



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 503

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 503

1964

I. Nos. 7338-7350

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 July 1964 to 5 August 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7338. Thailand and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement regarding technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 2 April 1964 . . . . .	3
<b>No. 7339. United Nations and Pakistan :</b>	
Exchange of letters (with General Directive) constituting an agreement concerning the United Nations Security Force in West New Guinea (West Irian). New York, 6 December 1962 and 18 April 1963 . . . . .	25
<b>No. 7340. Norway and Spain :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with Additional Protocol). Signed at Madrid, on 25 April 1963 . . . . .	41
<b>No. 7341. Czechoslovakia and Mongolia :</b>	
Consular Convention. Signed at Prague, on 8 November 1963 . . . . .	125
<b>No. 7342. World Health Organization and Trinidad and Tobago :</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Port of Spain, on 23 June 1964 . . . . .	167
<b>No. 7343. Finland and Poland :</b>	
Agreement (with annex) concerning civil air transport. Signed at Helsinki, on 10 June 1963 . . . . .	179
<b>No. 7344. United Nations Children's Fund and Niger :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Niger. Signed at Niamey, on 5 December 1962, and at Abidjan, on 21 December 1962 . . . . .	195

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 503

1964

I. N<sup>os</sup> 7338-7350

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 juillet 1964 au 5 août 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7338. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la coopération technique (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 2 avril 1964 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7339. Organisation des Nations Unies et Pakistan :</b>	
Échange de lettres (avec directive générale) constituant un accord relatif à la Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). New York, 6 décembre 1962 et 18 avril 1963 . . . . .	25
<b>N<sup>o</sup> 7340. Norvège et Espagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec Protocole additionnel). Signée à Madrid, le 25 avril 1963 . . . . .	41
<b>N<sup>o</sup> 7341. Tchécoslovaquie et Mongolie :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague, le 8 novembre 1963 . . . . .	125
<b>N<sup>o</sup> 7342. Organisation mondiale de la santé et Trinité et Tobago :</b>	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Port of Spain, le 23 juin 1964 . . . . .	167
<b>N<sup>o</sup> 7343. Finlande et Pologne :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens civils. Signé à Helsinki, le 10 juin 1963 . . . . .	179
<b>N<sup>o</sup> 7344. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Niger :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Niger. Signé à Niamey, le 5 décembre 1962, et à Abidjan, le 21 décembre 1962 . . . . .	195

	<i>Page</i>
<b>No. 7345. Finland and Norway:</b>	
Agreement regarding fishing in the fishing area of the Näättämö (Neiden) Watercourse (with related fishing regulations). Signed at Oslo, on 9 June 1964 . . . . .	205
<b>No. 7346. United Nations Children's Fund and Malaysia:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Malaysia. Signed at Bangkok, on 4 June 1964, and at Kuala Lumpur, on 1 July 1964 . . . .	229
<b>No. 7347. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Jordan:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Revised Standard Agreement of 14 June 1955. New York, 9 July 1964, and Amman, 3 August 1964 . . . . .	238
<b>No. 7348. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Mauritius and Project Agreement between the Bank and the Central Electricity Board). Signed at Washington, on 23 September 1963 . . . . .	247
<b>No. 7349. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 28 October 1963 . . . . .	289
<b>No. 7350. Australia and Laos:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963 . . . .	315

## N° 7345. Finlande et Norvège :

Pages

Accord concernant la pêche dans la zone de pêche du Näätamö (Neiden) [avec règlement de pêche y relatif]. Signé à Oslo, le 9 juin 1964 . . . . . 205

## N° 7346. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Malaisie :

Accord concernant les activités du FISE en Malaisie. Signé à Bangkok, le 4 juin 1964, et à Kuala-Lumpur, le 1<sup>er</sup> juillet 1964 . . . . . 229

N° 7347. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Jordanie :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord type révisé du 14 juin 1955. New York, 9 juillet 1964, et Amman, 3 août 1964 . . . . . 239

N° 7348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'île Maurice et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'Office central de l'électricité). Signé à Washington, le 23 septembre 1963 . . . . . 247

N° 7349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement). Signé à Washington, le 28 octobre 1963 . . . . . 289

## N° 7350. Australie et Laos :

Échange de lettres constituant un accord relatif à un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 . . . . . 315

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:</b>	
Signature and acceptance by Kenya . . . . .	325
<b>No. 186. International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and</b>	
<b>International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Notification by Rwanda . . . . .	326
<b>No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	327
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	328
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	329
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	330
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by Uganda . . . . .	331

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:</b>	
Signature et acceptation du Kenya . . . . .	325
<b>N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève, le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946; et</b>	
<b>Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946:</b>	
Notification du Rwanda . . . . .	326
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 12 novembre 1947:</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	327
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	328
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	329
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	330
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	332
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 ; and</b>	
<b>B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :</b>	
Notification by Rwanda . . . . .	333
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	334
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	336
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :</b>	
Ratification by Turkey, accession by Switzerland and notification by Jamaica.	337
<b>No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	338
<b>No. 6130. Guarantee Agreement (<i>Kenya-Land Settlement and Development Project</i>) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 29 November 1961 :</b>	
Supplemental Agreement ( <i>Land Settlement and Development Project</i> ) between Kenya, the International Bank for Reconstruction and Development and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Loan Agreement annexed to the above-mentioned Guarantee Agreement. Signed at Washington, on 2 April 1964 . . . . .	340



	<i>Pages</i>
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	332
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 ; et</b>	
<b>B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Notification du Rwanda . . . . .	333
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	335
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	336
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Ratification de la Turquie, adhésion de la Suisse et notification de la Jamaïque	337
<b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	339
<b>N° 6130. Contrat de garantie (<i>Projet relatif au peuplement et à la mise en valeur des terres au Kenya</i>) entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 29 novembre 1961 :</b>	
Avenant ( <i>Projet relatif au peuplement et à la mise en valeur des terres</i> ) entre le Kenya, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant le Contrat d'emprunt annexé au Contrat de garantie susmentionné. Signé à Washington, le 2 avril 1964 . . . . .	341

	<i>Page</i>
<b>No. 6158. Agreement between Sweden, Norway, Denmark, the Republic of Korea and the United Nations Korean Reconstruction Agency (UNKRA) for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea. Done at Seoul, on 13 March 1956:</b>	
Addendum (with annexed Plans of Operations) containing additional articles to the above-mentioned Agreement. Signed at Seoul, on 19 June 1964 . . . . .	354
<b>No. 6371. Indus Basin Development Fund Agreement between the Governments of the Commonwealth of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, New Zealand, Pakistan, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Karachi, on 19 September 1960:</b>	
The Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964. Signed at Washington, on 31 March and 6 April 1964 . . . . .	388
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:</b>	
Notification by Jamaica . . . . .	400

	<i>Pages</i>
<b>N° 6158. Accord entre la Suède, la Norvège, le Danemark, la République de Corée et l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée (UNKRA) relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical national en Corée. Fait à Séoul, le 13 mars 1956 :</b>	
Additif (avec plans d'opérations en annexe) contenant des articles additionnels à l'Accord susmentionné. Signé à Séoul, le 19 juin 1964 . . . . .	355
<b>N° 6371. Accord entre les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Canada, de la République fédérale d'Allemagne, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus. Signé à Karachi, le 19 septembre 1960 :</b>	
Accord complémentaire relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus, 1964. Signé à Washington, les 31 mars et 6 avril 1964 . . . . .	389
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921 :</b>	
Notification de la Jamaïque . . . . .	400

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 July 1964 to 5 August 1964*

*Nos. 7338 to 7350*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 juillet 1964 au 5 août 1964*

*Nos 7338 à 7350*



No. 7338

---

**THAILAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement regarding technical co-operation (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 2 April 1964**

*Official texts of the Agreement: German, Thai and English.*

*Official text of the notes: English.*

*Registered by Thailand on 16 July 1964.*

---

**THAÏLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération technique (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 2 avril 1964**

*Textes officiels de l'Accord: allemand, thaï et anglais.*

*Texte officiel des notes: anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 16 juillet 1964.*

## No. 7338. THAI TEXT — TEXTE THAÏ

ความตกลงระหว่าง  
 รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน  
 ว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

.....

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ระลึกถึงความสัมพันธ์ที่มีอยู่ระหว่างรัฐทั้งสองและประชาชนของตน

มีความปรารถนาอย่างแน่นแฟ้นที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์

พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันในการปลูกฝังและสนับสนุนพัฒนาการทางวิชาการ  
 และทางเศรษฐกิจแห่งรัฐของตน และ

ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่รัฐทั้งสองจะได้รับจากความร่วมมือทางวิชาการอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น  
 จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) ภาควิชาที่ผู้สัญชาติไทยจะไปศึกษาจะไปศึกษาที่รัฐเยอรมันและสนับสนุนกันและกันในด้านวิชาการ  
 ในด้านที่กระทำได้ใน ข้อ ๒ ข้างล่างนี้ ภายในขอบเขตแห่งความสามารถของตน ความร่วมมือดังกล่าว  
 จะไม่ขึ้นบนมูลฐานแห่งการมีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกัน

(๒) ใดเป็นที่พึงใจว่า จะทำข้อตกลงเกี่ยวกับโครงการ เอกเทศขึ้นบนมูลฐานและภายในกรอบ  
 ของความตกลงนี้

ข้อ ๒

ข้อตกลงที่ใ้กล่าวถึงในวรรค ๒ ของ ข้อ ๑ ข้างบนนี้ อาจกำหนดให้รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐ  
 เยอรมันช่วยเหลือรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(๑) ในการจัดตั้งศูนย์การฝึกอบรมทางวิชาการ และสถาบันตัวอย่างอื่น โดยจัดส่งอาจารย์  
 และนัก การชาวเยอรมัน และโดยจัดอุปกรณ์ทางวิชาการมาให้

(๒) โดยจัดส่งผู้เชี่ยวชาญ ผู้ให้คำปรึกษาหารือสำหรับโครงการ เฉพาะรายและที่ปรึกษารัฐบาล  
 ที่เป็นชาวเยอรมันมาให้



## ข้อ ๓

นอกจากที่กล่าวแล้ว ให้รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันเพียรพยายามช่วยเหลือรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย บนพื้นฐานของข้อตกลงที่ได้ทำขึ้นตามวรรค ๒ ของ ข้อ ๑ ข้างต้น

- (๑) โดยให้โอกาสแก่ผู้รับการฝึกอบรมที่เป็นคนไทย ให้ได้รับการฝึกอบรม ณ สถาบันฝึกอบรมทางวิชาการ หรือสถานการอุตสาหกรรมในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
- (๒) โดยส่ง เสริมให้ผู้นำนัฟิเศษที่เป็นคนไทย ใ้รับการศึกษาด้านวิชาการชั้นสูงในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

## ข้อ ๔

ให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

- (๑) จัดหาที่ดินและอาคาร รวมทั้งส่วนประกอบตามที่จำเป็นสำหรับโครงการ เอกเทศในประเทศไทยโดยค่าใช้จ่ายของตน
  - (๒) กับการะในค่าใช้จ่ายที่จำเป็นภายในประเทศในการดำเนินการและการบำรุงรักษาโครงการ เอกเทศ
  - (๓) จัดหาคณะเจ้าหน้าที่ผู้ช่วยทางวิชาการ ที่เป็นคนพื้นเมืองตามความต้องการของโครงการ เอกเทศ ตลอดจนลำานที่จำเป็นโดยค่าใช้จ่ายของตน
  - (๔) จัดหาสถานที่พักอาศัยให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาว เยอรมัน ตามระเบียบและข้อบังคับตามที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติของราชอาณาจักรไทยได้วางไว้ และ เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยได้จัดให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ ซึ่งปฏิบัติหน้าที่ของตนในประเทศไทยภายใต้แผนการโคลัมโบ
  - (๕) กับการะในค่าใช้จ่าย และจ่าย เบี้ยเลี้ยงประจำวันในระหว่างการเดินทางในหน้าที่ของผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาว เยอรมัน
  - (๖) จัดการในส่วนของตนเพื่อประกันว่า ภายหลังจากระยะเวลาอันสมควร คนชาติไทยที่เหมาะสม จะ เข้าแทนที่อาจารย์ และนักวิชาการชาว เยอรมันได้
- รายละเอียดเพิ่มเติมอาจตกลงกันโดยข้อตกลงตามที่ได้ระบุไว้ในวรรค ๒ ของ ข้อ ๑ ข้างต้นนี้

## ข้อ ๕

ภายในขอบของโครงการความร่วมมือทางวิชาการ โดยเฉพาะของโครงการ เอกเทศในส่วนที่จะได้ทำข้อตกลงกันไว้ตามวรรค ๒ ของ ข้อ ๑ ข้างต้นนี้ ให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

- (๑) ยกเว้นข้อจำกัดในการ เข้า เมืองและการจดทะเบียนคนต่างถิ่นให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมัน ตลอดจนภรรยาและบุตรและบุคคลอื่นในครัวเรือนอีกสองคน
- (๒) ยกเว้นภาษีเงินได้และค่าภาระอื่นใดที่เรียกเก็บจากประชาชนโดยตรงให้แก่ ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมันในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้ ไม่ว่าได้รั้งจากภายในหรือภายนอกราชอาณาจักรไทยในการบริหารโครงการ เอกเทศ
- (๓) ยกเว้นหรือรับชำระอากรค่านำเข้าและค่านำออก และค่าภาระอื่น ๆ ที่เรียกเก็บจากประชาชน รวมทั้งค่าทำ สำหรับสิ่งของซึ่งรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจัดให้ สำหรับโครงการ เอกเทศ
- (๔) ยกเว้นอากรค่านำเข้าและค่านำออกให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมัน ตลอดจนภรรยาและบุตร และบุคคลอื่นภายในครัวเรือนอีกสองคน ในส่วนที่เกี่ยวกับของใช้ส่วนตัวและของใช้ในครัวเรือน ซึ่งได้นำเข้ามาภายในหกเดือนนับแต่วันมาถึงครั้งแรกเพื่อเข้ารับตำแหน่งหน้าที่ของตนเกี่ยวกับการบริหารโครงการ (การยกเว้นนี้รวมถึงรถยนต์หรือรถจักรยานยนต์หนึ่งคันที่ได้นำเข้ามาภายในสิบแปดเดือน สำหรับผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ หรือนักวิชาการหนึ่งคน) ของ เช่นว่านั้นจะคง เสียอากรศุลกากร และภาษีภายในประเทศ ถ้ามีการขายหรือโอนของดังกล่าวในภายหลังในประเทศไทยให้แก่ เอกชนหรือองค์การที่ไม่มีสิทธิได้รั้งการยกเว้นอากรและภาษี เช่นว่านั้น จะได้มีการทำข้อตกลง เพื่อกำหนดรายการของใช้ในครัวเรือนขึ้นด้วย
- (๕) อำนวยความสะดวกบางประการให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมัน เกี่ยวกับการนำ เครื่องยา อาหาร เครื่องดื่ม และของใช้สิ้นเปลืองอื่น ๆ เข้ามา ภายในขอบเขตของความจำเป็นส่วนบุคคลตามที่ระบุไว้ในข้อตกลงต่างหาก
- (๖) จัดออกเอกสารแสดงคนให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมัน และมีข้อความขอรับรองพนักงานเจ้าหน้าที่ฝ่ายไทยให้อำนวยความสะดวกทำเป็นในการปฏิบัติงาน ที่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมันได้รั้งมอบหมาย

ข้อ ๖

ในบทแห่งความตกลงนี้ ไซ้บังคับแก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และนักวิชาการชาวเยอรมัน  
ซึ่งปฏิบัติงานอยู่แล้วในราชอาณาจักรไทย ภายในกรอบแห่งความช่วยเหลือทางวิชาการที่รัฐบาล  
แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันได้จัดให้ เมื่อความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๗

ในบังคับแห่งข้อตกลงพิเศษ ในภาคนี้ทำสัญญาแจ้งแก่กันและกันทราบถึงแผนการฝึกอบรมและ  
แผนการทำงาน อันเป็นประโยชน์สำหรับการอนุวัติความร่วมมือทางวิชาการ

ข้อ ๘

ให้ความตกลงนี้ใช้บังคับแก่ "กินแดนเบอร์ลิน" ด้วย หากว่ารัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐ  
เยอรมันได้แจ้ง เป็นอย่างอื่นแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในสามเดือน นับแต่ความตกลง  
นี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๙

(๑) ให้ความตกลงนี้สิ้นสุดอยู่เป็นกำหนดเวลาห้าปี ก่อนสิ้นกำหนดเวลาดังกล่าวให้ภาคีผู้ทำ  
สัญญาหาความตกลงกันว่าจะควรให้ความร่วมมือทางวิชาการในทำนองที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้มี  
ต่อไปหรือไม่

(๒) หลังจากที่มีความตกลงนี้สิ้นกำหนดแล้ว โครงการใดที่โคจรขึ้นตามวรรค ๑ ของ ข้อ ๙  
ข้างต้นนี้ ให้ดำเนินต่อไปจนกว่าจะเสร็จสิ้นลง โดยไซ้บทแห่งความตกลงนี้ต่อไป

ข้อ ๑๐

ให้ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเวทท์ เมื่อวันที่ ๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๗ ตรงกับ ค.ศ.  
๑๙๖๔ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ตัวบททั้งหมดมิใช่เป็นหลักฐานใดเท่า  
เทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันอย่างใดในการตีความ ตัวบทภาษาอังกฤษจักใช้บังคับ.

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ลงนาม)

ดร. คอมันตร์

(นายถนัด คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

(ลงนาม)

ดร. เอช. บู. ฟอน จไวน์ทซ์

(ดร. อันส์-จูเลียส ฟอน ชไวน์ทซ์)

เอกอัครราชทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7338. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung des Königreichs Thailand und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben

Auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

In dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten,

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden,

Folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schließen.

*Artikel 2*

Die in Artikel 1 Absatz (2) genannten Vereinbarungen können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung des Königreichs Thailand wie folgt unterstützt :

- (1) Bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen;
- (2) durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern.

No. 7338. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BANGKOK, ON 2 APRIL 1964

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having in mind the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in cultivating and encouraging the technical and economic development of their States, and

Recognising the benefits to be derived by both States from closer technical cooperation,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and support each other, within the limits of their possibilities, in technical problems in the fields mentioned in Article 2 below. Such cooperation shall take place on a basis of equal partnership.

(2) It is intended on the basis and within the framework of this Agreement to conclude arrangements regarding individual projects.

*Article 2*

The arrangements referred to in paragraph (2) of Article 1 above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Kingdom of Thailand :

- (1) in the establishment of technical training centres and model institutions by dispatching German teachers and technicians and by providing technical equipment;
- (2) by dispatching German experts, consultants for specific projects, and Government advisers.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1964, upon signature, in accordance with article 10.

*Artikel 3*

Aufgrund von Vereinbarungen nach Artikel 1 Absatz (2) wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen, die Regierung des Königreichs Thailand wie folgt zu unterstützen :

- (1) Durch die Gewährung von Ausbildungsgelegenheiten an fachlichen Ausbildungsstätten in der Bundesrepublik Deutschland und in deutschen Betrieben für thailändische Praktikanten;
- (2) bei der Förderung der fachlichen Fortbildung von thailändischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland.

*Artikel 4*

Die Regierung des Königreichs Thailand wird

- (1) auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Thailand erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung stellen;
- (2) die notwendigen örtlichen Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben tragen;
- (3) auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche örtliche Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung stellen;
- (4) für die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte gemäß den Bestimmungen und Richtlinien des Ministeriums für Nationale Entwicklung des Königreichs Thailand Wohnungen zur Verfügung stellen, die nicht weniger vorteilhaft sind als diejenigen, die von der Regierung des Königreichs Thailand für die Sachverständigen bereitgestellt werden, die ihre Aufgaben im Königreich Thailand im Rahmen des Colombo-Planes durchführen;
- (5) die Kosten für dienstliche Reisen der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in Thailand tragen und ihnen während dieser Reisen Tagegelder zahlen;
- (6) ihrerseits die nötige Vorsorge treffen, daß die deutschen Lehr- und Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete thailändische Staatsangehörige ersetzt werden können.

Nähere Einzelheiten können durch die in Artikel 1, Absatz (2) bezeichneten Vereinbarungen geregelt werden.

*Artikel 5*

Die Regierung des Königreichs Thailand wird im Rahmen von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit und insbesondere der Einzelvorhaben, für die nach Artikel I, Absatz (2) Vereinbarungen geschlossen worden sind,

*Article 3*

On the basis of arrangements concluded under paragraph (2) of Article 1 above, the Government of the Federal Republic of Germany shall, moreover, endeavour to assist the Government of the Kingdom of Thailand :

- (1) by affording Thai trainees opportunities to receive training at technical training institutions or industrial establishments in the Federal Republic of Germany;
- (2) by promoting the advanced technical education of Thai specialists in the Federal Republic of Germany.

*Article 4*

The Government of the Kingdom of Thailand shall :

- (1) at its expense provide, as necessary, land and buildings including appurtenances for the individual projects in Thailand;
- (2) bear the necessary local costs of operation and maintenance for the individual projects;
- (3) provide at its expense local technical and auxiliary staffs required for the individual projects as well as necessary interpreters;
- (4) provide housing facilities for the dispatched German experts, teachers and technicians in accordance with the rules and regulations as laid down by the Ministry of National Development of the Kingdom of Thailand, and not less favourable than those provided by the Government of the Kingdom of Thailand for the experts performing their functions in Thailand under the Colombo Plan.
- (5) bear the cost of, and pay daily allowances during, duty trips undertaken by the German experts, teachers and technicians;
- (6) make provision for its part to ensure that, after an appropriate period of time, the German teachers and technicians can be replaced by suitable Thai nationals.

Further details may be settled by the arrangements mentioned in paragraph (2) of Article 1 above.

*Article 5*

The Government of the Kingdom of Thailand shall, within the framework of projects of technical cooperation, in particular of the individual projects in respect of which arrangements shall have been concluded under paragraph (2) of Article 1 above :

- (1) die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte, deren Ehegatten und Kinder sowie zwei weitere Mitglieder ihres Haushalts von Einreisebeschränkungen und der Ausländerregistrierung befreien;
- (2) die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte von der Einkommensteuer und jeder anderen direkten öffentlichen Abgabe auf jedes Einkommen, das innerhalb oder ausserhalb des Königreichs Thailand bei der Durchführung der Einzelprojekte erzielt wurde, freistellen;
- (3) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschließlich von Hafengebühren freistellen oder die Kosten hierfür tragen;
- (4) die entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte, deren Ehegatten und Kinder sowie zwei weitere Mitglieder ihres Haushalts von der Entrichtung aller Ein- und Ausfuhrzölle für persönliche Habe und Haushaltsgegenstände befreien, die sie innerhalb von sechs Monaten nach ihrer ersten — zur Aufnahme ihrer Arbeit bei der Durchführung der Projekte erfolgten — Einreise einführen; (die Steuerbefreiung umfaßt einen Kraftwagen oder ein Motorrad für jeden Sachverständigen und jede Lehr- und Fachkraft, wenn diese Fahrzeuge innerhalb von 18 Monaten eingeführt werden). Diese Güter unterliegen jedoch den örtlichen Zollabgaben und Steuern, wenn sie später innerhalb Thailands verkauft oder übereignet werden an Personen oder Organisationen, die keine Befreiung von derartigen Abgaben und Steuern genießen. Der Begriff Haushaltsgegenstände wird in einer besonderen Vereinbarung bestimmt werden;
- (5) den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften hinsichtlich der Einfuhr von Medikamenten, Nahrungsmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen des persönlichen Bedarfs bestimmte Erleichterungen gewähren, die in einer besonderen Vereinbarung im einzelnen niedergelegt sind;
- (6) den entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften Legitimationspapiere ausstellen, in denen die zuständigen thailändischen Dienststellen um die bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben notwendige Unterstützung ersucht werden.

#### *Artikel 6*

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bereits bei seinem Inkrafttreten im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Königreich Thailand tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.



- (1) exempt the German experts, teachers and technicians as well as their spouses and children and two other members of their household from immigration restrictions and alien registration;
- (2) exempt the German experts, teachers and technicians from income tax and any other direct public charges in respect of any income derived from either within or outside the Kingdom of Thailand in the execution of the individual projects;
- (3) exempt from, or bear the cost of, all import and export duties and other public charges, including harbour dues, the articles provided by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;
- (4) exempt the dispatched German experts, teachers, technicians as well as their spouses and children and two other members of their household from import and export duties in respect of personal and household effects imported by them within six months (the exemption includes one motor car or motor cycle per expert, teacher or technician imported within eighteen months) of their first arrival to take up their posts in connection with the execution of the projects. Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes. Arrangement will be made to define items of household effects;
- (5) grant the dispatched German experts, teachers and technicians certain facilities regarding the import of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods within the limits of personal requirements as specified in a separate arrangement;
- (6) provide the dispatched German experts, teachers and technicians with documents identifying them and requesting the appropriate Thai authorities to accord them necessary facilities in the performance of the tasks assigned to them.

#### *Article 6*

The provisions of this Agreement shall also apply to German experts, teachers and technicians who, on the entry into force of this Agreement, are already active in the Kingdom of Thailand within the framework of technical assistance made available by the Government of the Federal Republic of Germany.

*Artikel 7*

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

*Artikel 8*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9*

(1) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Vor Ablauf dieses Zeitraums werden die Vertragsparteien Einvernehmen darüber herstellen, ob die Technische Zusammenarbeit in der durch dieses Abkommen festgelegten Art und Weise weitergeführt werden soll.

(2) Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1 Absatz (2) vereinbarten Vorhaben bis zu ihrem Abschluß unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

*Artikel 10*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 2. April B.E. 2507, das dem Jahre 1964 entspricht, in je doppelter Ausfertigung in thailändischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung  
des Königreichs Thailand :

Thanat KHOMAN  
Aussenminister

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. H.-U. VON SCHWEINITZ  
Botschafter

*Article 7*

The Contracting Parties shall, subject to a special arrangement, inform each other about training and working plans of interest for the implementation of technical cooperation.

*Article 8*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months from the entry into force of this Agreement.

*Article 9*

(1) This Agreement shall be valid for a period of five years. Prior to the expiry of that period the Contracting Parties shall reach agreement as to whether technical cooperation should be continued in the manner laid down in this Agreement.

(2) After expiry of this Agreement, any projects arranged under paragraph (2) of Article 1 above shall be carried to their completion under the continued application of the provisions of this Agreement.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the 2nd April B.E. 2507, corresponding to 1964 in duplicate in the German, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Dr. H.-U. VON SCHWEINITZ  
Ambassador

## EXCHANGE OF NOTES

## I

## THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany signed at Bangkok on April 2, 1964.<sup>1</sup> In the negotiations which have been conducted in connection with the above mentioned Agreement, it has been further agreed as follows :

The Government of the Kingdom of Thailand entitles each of the dispatched German experts, teachers and technicians to the reimbursement of taxes and import duties for the importation of consumable goods, as set out in paragraph 5 of Article 5 of the above mentioned Agreement, up to an annual maximum amount of duties of 24,000.- (twenty four thousand) Baht or, in case of substantial change in the cost of living in Thailand or in taxes and duties on imports, as may be subsequently agreed upon by the two Governments.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the contents of this note. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Thailand also agrees to this note. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as part of the above mentioned Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bangkok, April 2, 1964

(Signed) Dr. H.-U. VON SCHWEINITZ  
Ambassador

His Excellency Nai Thanat Khoman  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

<sup>1</sup> See p. 9 of this volume.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

2nd April, B.E. 2507

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 2, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm to your Excellency the Agreement thus reached. Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Thanat KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Hans-Ulrich von Schweinitz  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7338. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 2 AVRIL 1964

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Fermelement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à faciliter et encourager le développement technique et économique des deux États,

Reconnaissant les avantages que les deux États pourraient retirer d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques relevant des domaines mentionnés à l'article 2 ci-dessous. Cette coopération prendra la forme d'une association conçue sur un pied d'égalité.

2. L'intention des Parties est de conclure, sur la base et dans le cadre du présent Accord, des ententes intéressant des projets déterminés.

*Article 2*

Les ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêterait son concours au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les domaines ci-après :

1. Création de centres de formation technique et d'institutions modèles grâce à l'envoi en Thaïlande d'enseignants et de techniciens allemands et à la fourniture de matériel technique;
2. Envoi en Thaïlande de ressortissants allemands appelés à jouer le rôle d'experts et de consultants pour des projets déterminés et de conseillers du Gouvernement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article 10.

*Article 3*

Sur la base des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre de prêter son concours au Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. En offrant à des stagiaires thaïlandais la possibilité de recevoir une formation dans des institutions de formation technique ou dans des établissements industriels de la République fédérale d'Allemagne;
2. En facilitant la formation technique supérieure de spécialistes thaïlandais dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 4*

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Fournira à ses frais, selon les besoins, les terrains, bâtiments et services s'y rapportant qui seront nécessaires à l'exécution des divers projets en Thaïlande;
2. Prendra à sa charge les dépenses locales nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des services ou installations intéressant les divers projets;
3. Fournira à ses frais le personnel technique local et le personnel auxiliaire qu'exigera l'exécution des divers projets, ainsi que les interprètes nécessaires;
4. Fournira aux experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Thaïlande des logements qui seront conformes aux normes adoptées par le Ministère du développement national du Royaume de Thaïlande et d'un niveau au moins équivalent à celui des logements que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande met à la disposition des experts exerçant leurs activités en Thaïlande au titre du Plan de Colombo;
5. Prendra à sa charge les frais des déplacements officiels des experts, enseignants et techniciens allemands, et leur versera une indemnité journalière au cours de ces déplacements;
6. Prendra de son côté des dispositions pour qu'à l'expiration d'un délai approprié, les enseignants et techniciens allemands puissent être remplacés par des ressortissants thaïlandais compétents.

D'autres détails pourront être arrêtés lors des ententes visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

*Article 5*

Dans le cadre des projets de coopération technique, et notamment de ceux au sujet desquels des ententes auront été conclues conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Exemptera les experts, enseignants et techniciens allemands, ainsi que leur conjoint, leurs enfants et deux autres personnes faisant partie de leur ménage, des restrictions relatives à l'immigration et des dispositions concernant l'enregistrement des étrangers;
2. Exonérera les experts, enseignants et techniciens allemands de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt public direct en ce qui concerne tous revenus perçus sur le territoire du Royaume de Thaïlande comme à l'extérieur de ce territoire lors de l'exécution des divers projets;
3. Exonérera de tous droits à l'importation et à l'exportation ainsi que de toutes autres taxes publiques, y compris les droits de port, les marchandises fournies par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution des divers projets, ou à défaut prendra à sa charge les dépenses encourues;
4. Exonérera les experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Thaïlande, ainsi que leur conjoint, leurs enfants et deux autres personnes faisant partie de leur ménage, de tous droits à l'importation et à l'exportation sur les effets personnels et mobiliers importés par les intéressés dans les six mois de leur première arrivée en Thaïlande pour exercer leurs fonctions en vue de l'exécution des projets (chaque expert, enseignant ou technicien pourra bénéficier de cette exonération pendant 18 mois pour une automobile ou une motocyclette). Ces articles seront assujettis au paiement des impôts et droits de douane thaïlandais s'ils sont ultérieurement vendus ou transférés sur le territoire de la Thaïlande à des personnes physiques ou morales n'ayant pas droit à l'exemption. Des dispositions seront prises en vue de définir le sens du mot « mobilier »;
5. Accordera aux experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Thaïlande, dans les limites de leurs besoins personnels et ainsi qu'il est précisé dans un arrangement distinct, certaines facilités en ce qui concerne l'importation de médicaments, produits alimentaires, boissons et autres biens de consommation;
6. Délivrera aux experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Thaïlande des pièces d'identité invitant les autorités thaïlandaises compétentes à leur accorder les facilités nécessaires pour l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées.

#### *Article 6*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts, enseignants et techniciens allemands qui, au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord, exercent déjà leurs activités en Thaïlande dans le cadre de l'assistance technique fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.



*Article 7*

Les Parties contractantes devront, sous réserve d'un arrangement spécial à ce sujet, se tenir mutuellement au courant des plans de formation et des travaux pouvant intéresser la mise en œuvre de la coopération technique.

*Article 8*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 9*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Avant l'expiration de ce délai, les Parties contractantes décideront d'un commun accord s'il y a lieu que la coopération technique se poursuive de la manière qui est définie dans ledit Accord.

2. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets qui auront fait l'objet des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, jusqu'à l'achèvement desdits projets.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bangkok le 2 avril 1964, correspondant à l'an 2507 de l'ère bouddhique, en double exemplaire, dans les langues allemande, thaïe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais fera autorité.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande:

Thanat KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne:

D<sup>r</sup> H.-U. VON SCHWEINITZ  
Ambassadeur

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord de coopération technique conclu à Bangkok le 2 avril 1964<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Au cours des négociations qui ont eu lieu au sujet de l'Accord susmentionné, il a été en outre convenu ce qui suit :

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande consent à chacun des experts, enseignants et techniciens allemands envoyés en Thaïlande, le droit au remboursement des taxes et droits à l'importation des biens de consommation définis au paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord susmentionné, ceci jusqu'à concurrence de 24 000 (vingt-quatre mille) bahts par an ou, au cas où le coût de la vie en Thaïlande ou les taxes et droits à l'importation subiraient des modifications sensibles, pour un montant dont les deux Gouvernements conviendraient ultérieurement.

Je vous informe que le contenu de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande en accepte également les termes. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme faisant partie de l'Accord susmentionné, conclu entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Bangkok, le 2 avril 1964

(Signé) D<sup>r</sup> H.-U. VON SCHWEINITZ  
Ambassadeur

Son Excellence Nai Thanat Khoman  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

<sup>1</sup> Voir p. 18 de ce volume.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

2 avril de l'an 2507 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 avril 1964, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence l'Accord ainsi intervenu.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Thanat KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Hans-Ulrich von Schweinitz  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne  
Bangkok



No. 7339

---

**UNITED NATIONS  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of letters (with General Directive) constituting an agreement concerning the United Nations Security Force in West New Guinea (West Irian). New York, 6 December 1962 and 18 April 1963**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 20 July 1964.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAKISTAN**

**Échange de lettres (avec directive générale) constituant un accord relatif à la Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). New York, 6 décembre 1962 et 18 avril 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 juillet 1964.*

No. 7339. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND PAKISTAN CONCERNING THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE IN WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN). NEW YORK, 6 DECEMBER 1962 AND 18 APRIL 1963

---

I

PO 240 (WENGU) 1

6 December 1962

Sir,

I have the honour to refer to Article VII of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea<sup>2</sup> (West Irian) (A/5170) which states, *inter alia*, that the Secretary-General will provide the United Nations Temporary Executive Authority (UNTEA) in West New Guinea (West Irian) with such security forces as the United Nations Administrator in that territory deems necessary, to supplement existing Papuan (West Irianese) police, in the task of maintaining law and order during the period of administration of the territory by the UNTEA. I also have the honour to refer to General Assembly resolution 1752 (XVII)<sup>3</sup> of 21 September 1962, which authorizes the Secretary-General to carry out the tasks entrusted to him in the foregoing Agreement.

As your Government has been kind enough to make available, at my request, a contingent of its armed forces to enable me to constitute the United Nations Security Force in West New Guinea (West Irian) by virtue of the authority vested in me by the foregoing Agreement and resolution, I have the honour to transmit herewith, a copy of a General Directive<sup>4</sup> concerning the United Nations Security Force in West New Guinea (West Irian) which I have issued, and which is to be distributed to contingents of the Security Force. These contingents will serve under this Directive.

The Directive affirms, in sections 3 (a) and 4 (b), that the national contingents provided by Governments comprise part of a United Nations Security

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 437, p. 273.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Supplement No. 17* (A/5217), p. 70.

<sup>4</sup> See p. 32 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7339. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE PAKISTAN RELATIF À LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES EN NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE (IRIAN OCCIDENTAL). NEW YORK, 6 DÉCEMBRE 1962 ET 18 AVRIL 1963

I

PO 240 (WENGU) 1

Le 6 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article VII de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale<sup>2</sup> (Irian occidental) [A/5170], qui stipule notamment que le Secrétaire général fournira à l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (AETNU) en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) les forces de sécurité que l'Administrateur des Nations Unies dans ce territoire jugera nécessaires pour aider l'actuelle police papoue (ouest-irianaïse) à maintenir l'ordre public pendant la durée de l'administration du territoire par l'AETNU. Je me réfère aussi à la résolution 1752 (XVII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale, en date du 21 septembre 1962, autorisant le Secrétaire général à s'acquitter des tâches que l'Accord lui confie.

Votre Gouvernement ayant bien voulu, sur ma demande, mettre à ma disposition un contingent de ses forces armées pour me permettre de constituer la Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), en vertu de l'autorité que me confèrent l'Accord et la résolution en question, je vous fais tenir ci-joint une copie de la directive générale<sup>4</sup> que j'ai publiée concernant la Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental), et qui doit être distribuée aux contingents de la Force. Ces contingents seront régis par cette directive.

Les paragraphes *a* de l'article 3 et *b* de l'article 4 de cette directive stipulent que les contingents nationaux fournis par les Gouvernements font partie d'une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1963 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 437, p. 273.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Supplément n<sup>o</sup> 17 (A/5217)*, p. 72.

<sup>4</sup> Voir p. 33 de ce volume.

Force, under the command authority at all times of the United Nations Commander designated by the Secretary-General. In the exercise of this authority the United Nations Commander is under the immediate direction of the United Nations Administrator, who in turn acts under the general direction of the Secretary-General. Section 5 (a) of the Directive provides that the United Nations Commander shall designate the chain of command within national contingents, making use of the officers of those contingents.

I should like to draw your attention to section 5 (b) of the Directive, which provides as follows :

“ The United Nations Commander has general responsibility for the good order of the contingents under his overall command. He may make investigations, conduct inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging his responsibility. Responsibility for disciplinary action in the contingents concerned rests with the commanders of those contingents. Reports concerning disciplinary action and incidents involving third parties shall be communicated to the United Nations Commander who may consult with the Commander of the contingent concerned. ”

The Directive, in section 7, lays down the rights and duties of the Security Force and provides its individual members with the privileges and immunities necessary for the exercise of their functions within West New Guinea (West Irian). Sub-paragraph (e) of section 7, in particular, provides that :

“ All members of the United Nations Security Force shall be granted immunity for official acts performed in the course of their duties. In all other respects they shall be subject to the exclusive criminal jurisdiction of their national authorities. They shall be subject to local civil jurisdiction for acts performed outside the course of their duties. They shall also be subject to the rules and regulations of the contingents of which they form a part without derogating from their responsibilities as part of the United Nations Security Force. ”

In view of the considerations set out in the two immediately preceding paragraphs, I should appreciate your assurance that the commander of the national contingent provided by your Government will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority. I should also appreciate your assurance that, if it should become necessary, your Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a member of such national contingent. Such assurance will assist me greatly in ensuring the proper discharge of my responsibilities in connexion with the Security Force.



Force de sécurité des Nations Unies, placée en tout temps sous l'autorité du Commandant de la Force des Nations Unies, désigné par le Secrétaire général. Dans l'exercice de ses pouvoirs, le Commandant de la Force des Nations Unies est placé sous l'autorité directe de l'Administrateur des Nations Unies, qui, à son tour, reçoit des directives générales du Secrétaire général. Le paragraphe *a* de l'article 5 de la directive stipule que le Commandant de la Force des Nations Unies établit la hiérarchie au sein des contingents nationaux en faisant appel à leurs officiers.

Je voudrais appeler votre attention sur le paragraphe *b* de l'article 5 de la directive, qui est conçu comme suit :

« Le Commandant de la Force des Nations Unies a la responsabilité générale du bon ordre des contingents placés sous son commandement général. Il peut faire des recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de sa responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires dans les divers contingents incombe aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires et aux incidents dans lesquels des tiers sont impliqués sont communiqués au Commandant de la Force des Nations Unies, qui peut consulter le commandant du contingent intéressé. »

L'article 7 de la directive définit les droits et devoirs de la Force de sécurité, ainsi que les privilèges et immunités dont jouissent personnellement ses membres et qui sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). L'alinéa *e* du paragraphe 7 stipule notamment que :

« Tous les membres de la Force de sécurité des Nations Unies jouissent de l'immunité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. A tous autres égards, ils relèvent exclusivement de la juridiction pénale de leurs autorités nationales. Ils relèvent de la juridiction civile locale pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils sont également soumis aux règlements régissant les contingents auxquels ils appartiennent, sans préjudice de leurs responsabilités en qualité de membres de la Force de sécurité des Nations Unies. »

Eu égard aux considérations énoncées dans les deux paragraphes précédents, je vous serais obligé de bien vouloir me donner l'assurance que le commandant du contingent national mis à la disposition des Nations Unies par votre Gouvernement sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire voulue, et que, le cas échéant, votre Gouvernement sera disposé à exercer sa juridiction à l'égard de tout crime ou délit que pourrait commettre un membre de ce contingent. Une telle assurance de votre part m'aiderait grandement à m'acquitter comme il convient de mes responsabilités en ce qui concerne la Force de sécurité.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

His Excellency Muhammad Zafrulla Khan  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Pakistan  
to the United Nations  
Pakistan House  
New York 21, New York

II

PAKISTAN MISSION TO THE UNITED NATIONS  
PAKISTAN HOUSE  
NEW YORK 21, N.Y.

No. 267-S/63

April 18, 1963

Sir,

I have the honour to refer to last para. of your letter No. PO 240 (WENGU) 1 dated 6 December 1962 and to say that the Government of Pakistan have directed me to convey to you the assurance that the Commander of the Pakistan Contingent in West Irian will be in a position to exercise the necessary disciplinary authority, and should it become necessary, the Pakistan Government will be prepared to exercise jurisdiction with respect to any crime or offence which might be committed by a member of the Pakistan Contingent.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ZAFRULLA KHAN  
Permanent Representative of Pakistan  
to the United Nations

His Excellency U Thant  
Secretary-General to the United Nations  
New York

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U THANT  
Secrétaire général

Son Excellence Muhammad Zafrulla Khan  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Pakistan  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
Pakistan House  
New York 21, New York

## II

MISSION DU PAKISTAN AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
PAKISTAN HOUSE  
NEW YORK 21, N. Y.

N° 267-S/63

Le 18 avril 1963

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer au dernier paragraphe de votre lettre n° PO 240 (WENGU) 1 du 6 décembre 1962, et de vous donner, d'ordre du Gouvernement pakistanais, l'assurance que le commandant du contingent pakistanais en Irian occidental sera en mesure d'exercer l'autorité disciplinaire nécessaire et que, le cas échéant, le Gouvernement pakistanais sera disposé à exercer sa juridiction à l'égard de tout crime ou délit que pourrait commettre un membre du contingent pakistanais.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

ZAFRULLA KHAN  
Représentant permanent du Pakistan  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

## GENERAL DIRECTIVE CONCERNING THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE IN WEST NEW GUINEA (WEST IRIAN)

### 1. ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE

By virtue of the authority vested in the Secretary-General by Article VII of the Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands concerning West New Guinea (West Irian) (hereinafter referred to as "the Agreement") and by virtue of General Assembly resolution 1752 (XVII) of 21 September 1962 authorizing the Secretary-General to carry out the tasks entrusted to him in that Agreement, there is hereby established a United Nations Security Force in West New Guinea (West Irian). The United Nations Security Force will come into existence, and will assume its functions on 1 October 1962 upon the transfer of authority over West New Guinea (West Irian) by the Kingdom of the Netherlands to the United Nations Temporary Executive Authority (hereinafter referred to as the "UNTEA").

### 2. TASK OF THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE

The United Nations Security Force will primarily supplement the existing police force in maintaining law and order in West New Guinea (West Irian).

### 3. COMPOSITION OF THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE

(a) The United Nations Security Force consists of the following contingents made available by the Secretary-General:

- (i) Force Headquarters
- (ii) The Pakistan Contingent
- (iii) Detachment of the USAF
- (iv) Detachment of the RCAF

(b) The United Nations Security Force may be supplemented by the Administrator, in the circumstances specified in section 4 (d) and (e) below, by the following contingents:

- (i) The Papuan (West Irianese) Volunteer Corps
- (ii) The Indonesian Armed Forces present in the territory in accordance with the cease-fire arrangements concluded between the Republic of Indonesia and the Kingdom of the Netherlands.

When the contingents specified in the present sub-section are made available by the Administrator to supplement the United Nations Security Force they shall be considered an integral part of that Force.

### 4. CHAIN OF COMMAND

(a) The overall responsibility for the maintenance of law and order throughout the territory rests with the Administrator, and, by his delegation, with the Divisional Commissioners within their respective divisions. The machinery available to the Administrator and the Divisional Commissioners for the maintenance of law and order consists

DIRECTIVE GÉNÉRALE CONCERNANT LA FORCE DE SÉCURITÉ  
DES NATIONS UNIES EN NOUVELLE-GUINÉE OCCIDENTALE  
(IRIAN OCCIDENTAL)

ARTICLE PREMIER. CRÉATION DE LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES

En vertu de l'autorité conférée au Secrétaire général par l'article VII de l'Accord entre la République d'Indonésie et le Royaume des Pays-Bas concernant la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) [ci-après dénommé l'« Accord »] et conformément à la résolution 1752 (XVII) de l'Assemblée générale, en date du 21 septembre 1962, autorisant le Secrétaire général à s'acquitter des tâches que l'Accord lui confie, il est créé une Force de sécurité des Nations Unies en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental). La Force de sécurité des Nations Unies sera constituée et assumera ses fonctions le 1<sup>er</sup> octobre 1962, date à laquelle l'autorité sur la Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental) sera transférée du Royaume des Pays-Bas à l'Autorité exécutive temporaire des Nations Unies (ci-après dénommée l'« AETNU »).

ARTICLE 2. TÂCHE DE LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES

La Force de sécurité des Nations Unies a pour fonction principale de renforcer les forces de police existantes afin d'assurer le maintien de l'ordre public en Nouvelle-Guinée occidentale (Irian occidental).

ARTICLE 3. COMPOSITION DE LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES

a) La Force de sécurité des Nations Unies est composée des contingents énumérés ci-après, fournis par le Secrétaire général :

- i) L'état-major de la Force;
- ii) Le contingent pakistanais;
- iii) Un détachement de l'armée de l'air des États-Unis;
- iv) Un détachement des forces aériennes royales canadiennes.

b) L'Administrateur peut renforcer la Force de sécurité des Nations Unies, dans les circonstances prévues aux paragraphes *d* et *e* de l'article 4, par les contingents suivants :

- i) Le Corps de volontaires papous (ouest-irianais);
- ii) Les forces armées indonésiennes se trouvant dans le territoire en application des arrangements de cessez-le-feu conclus entre la République indonésienne et le Royaume des Pays-Bas.

Lorsque l'Administrateur fournit les contingents spécifiés au présent paragraphe pour renforcer la Force de sécurité des Nations Unies, ces contingents sont considérés comme faisant partie intégrante de la Force.

ARTICLE 4. HIÉRARCHIE

a) La responsabilité générale du maintien de l'ordre public dans le territoire incombe à l'Administrateur, et, par délégation de pouvoirs de l'Administrateur aux commissaires divisionnaires dans leurs divisions respectives. Les forces dont l'Administrateur et les commissaires divisionnaires disposent pour maintenir l'ordre public se com-

of the Papuan (West Irianese) Police Force, and, for the purpose of supplementing the latter when this is found necessary, the United Nations Security Force.

(b) The United Nations Commander, designated by the Secretary-General, exercises overall command authority at all times over the contingents specified in section 3 (a). In the circumstances specified in sub-sections (d) and (e) of the present section he exercises overall command authority over the contingents specified in section 3 (b). In the circumstances specified in section 6 (c) below, he also exercises overall command authority over the Papuan (West Irianese) Police Force. In the exercise of his authority the United Nations Commander is under the immediate direction of the Administrator, who in turn acts under the general direction of the Secretary-General.

(c) The Chief of Police is operationally responsible to the Administrator, through the Director of the Department of Internal Affairs, for the proper discharge by the Papuan (West Irianese) Police Force of their functions in accordance with such rules, regulations and directives as are consistent with the Agreement and are currently in force, save insofar as they may be amended or abrogated by the Administrator.

(d) The Papuan (West Irianese) Volunteer Corps is under the authority and at the disposal of the Administrator at all times. He shall designate the respective spheres of competence over the Corps of the United Nations Commander and of the commanding officer of the Corps. The Administrator may place the Corps, or certain of the elements comprising it, under the overall command authority of the United Nations Commander when, in the opinion of the Administrator, the active deployment of the Corps, or certain elements comprising it, is rendered necessary in the interests of the maintenance of law and order.

(e) The Indonesian Forces referred to in section 3 (b) (ii) above are under the authority and at the disposal of the Administrator at all times. He shall designate the respective spheres of competence over these Forces of the United Nations Commander and of the commanding officer of the Indonesian Forces. The Administrator may place the Indonesian Forces, or certain of the elements comprising them, under the overall command authority of the United Nations Commander when, in the opinion of the Administrator, the active deployment of these Forces, or certain elements comprising them, is rendered necessary in the interests of the maintenance of law and order.

(f) Pending their repatriation, Netherlands Armed Forces in West New Guinea (West Irian) are under the authority of the Administrator.

##### 5. DUTIES OF THE UNITED NATIONS COMMANDER AND OF THE DIVISIONAL OR LOCAL MILITARY COMMANDERS

(a) The United Nations Commander is responsible to the Administrator for the proper performance of all functions assigned to the contingents under his overall command. He shall designate the chain of command within those contingents, making use of the officers thereof. The United Nations Commander has full authority, after consultation with the Administrator, with respect to the deployment and assignment of all contingents placed under his overall command.

(b) The United Nations Commander has general responsibility for the good order of the contingents under his overall command. He may make investigations, conduct

posent de la police papoue (ouest-irianaïse) et, pour la renforcer le cas échéant, de la Force de sécurité des Nations Unies.

*b)* Le Commandant de la Force des Nations Unies, désigné par le Secrétaire général, exerce en tout temps le commandement général sur les contingents énumérés au paragraphe *a* de l'article 3. Dans les circonstances prévues aux paragraphes *d* et *e* du présent article, il exerce le commandement général sur les contingents spécifiés au paragraphe *b* de l'article 3. Dans les circonstances prévues au paragraphe *c* de l'article 6, il exerce aussi le commandement général sur la police papoue (ouest irianaïse). Dans l'exercice de ses pouvoirs, le Commandant de la Force des Nations Unies est placé sous l'autorité directe de l'Administrateur, qui, à son tour, reçoit des directives générales du Secrétaire général.

*c)* En matière opérationnelle, le Chef de police est responsable devant l'Administrateur, par l'intermédiaire du Directeur du Département des affaires intérieures, de l'accomplissement par la police papoue (ouest-irianaïse) de ses fonctions conformément aux règlements et directives en vigueur, conformes à l'Accord, à moins qu'ils n'aient été modifiés ou abrogés par l'Administrateur.

*d)* Le Corps de volontaires papous (ouest-irianaïse) est placé en tout temps sous l'autorité et à la disposition de l'Administrateur qui détermine les compétences respectives, sur le Corps de volontaires du Commandant de la Force des Nations Unies et de l'officier commandant le Corps. Il peut placer le Corps, ou certains de ses éléments, sous le commandement général du Commandant de la Force des Nations Unies s'il estime que, dans l'intérêt du maintien de l'ordre public, il est nécessaire de déployer de manière active le Corps ou certains de ses éléments.

*e)* Les forces indonésiennes mentionnées à l'alinéa ii du paragraphe *b* de l'article 3 sont placées en tout temps sous l'autorité et à la disposition de l'Administrateur, qui détermine les compétences respectives, sur ces forces, du Commandant de la Force des Nations Unies et de l'officier commandant les forces indonésiennes. Il peut placer les forces indonésiennes, ou certains de leurs éléments sous le commandement général du Commandant de la Force des Nations Unies s'il estime que, dans l'intérêt du maintien de l'ordre public, il est nécessaire de déployer de manière active ces forces ou certains de leurs éléments.

*f)* Jusqu'à leur rapatriement, les forces armées néerlandaises (Irian occidental) sont placées sous l'autorité de l'Administrateur.

ARTICLE 5. DEVOIRS DU COMMANDANT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES  
ET DES COMMANDANTS MILITAIRES DIVISIONNAIRES OU LOCAUX

*a)* Le Commandant de la Force des Nations Unies est responsable devant l'Administrateur de l'accomplissement de toutes les tâches assignées aux contingents placés sous son commandement général. Il établit la hiérarchie au sein de ces contingents, en faisant appel à leurs officiers. Le Commandant de la Force des Nations Unies a pleine autorité, après consultation avec l'Administrateur, en ce qui concerne le déploiement de tous les contingents placés sous son commandement général et les tâches à leur confier.

*b)* Le Commandant de la Force des Nations Unies a la responsabilité générale du bon ordre des contingents placés sous son commandement général. Il peut faire des

inquiries and require information, reports and consultations for the purpose of discharging his responsibility. Responsibility for disciplinary action in the contingents concerned rests with the commanders of those contingents. Reports concerning disciplinary action and incidents involving third parties shall be communicated to the United Nations Commander who may consult with the commander of the contingent concerned.

(c) The United Nations Commander shall provide for military police for any camps, establishments or other premises occupied by the contingents under his overall command, for such areas where those contingents are deployed in the performance of their functions and such other areas as he deems necessary. The military police shall have the power of arrest over members of the contingents under the overall command of the United Nations Commander.

(d) The United Nations Commander is responsible for providing assistance in maintaining law and order in accordance with the procedures specified in section 6 below.

(e) In consultation with the Administrator, the United Nations Commander has general responsibility for all matters concerning the operation and maintenance of the contingents under his overall command. In this respect the Administrator with his civilian administrative staff and the United Nations Commander shall, in accordance with procedures prescribed by the Administrator, make arrangements for supplies and food; welfare; equipment; transportation; billeting; communications; maintenance services; medical, dental and sanitary services; accounting and such other matters as the Administrator may prescribe.

(f) The Administrator shall designate the extent to which the duties specified in the present section shall be discharged by the United Nations Commander, or by the commanding officers of the contingents referred to in section 3 (b) above, in relation to those contingents.

## 6. INTERVENTION BY THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE

(a) Whenever the Administrator, a Divisional Commissioner or an authorized representative of the latter in a given locality, determines in his full discretion that the considerations of public order require the active employment of elements of the United Nations Security Force to maintain or restore law and order, he shall request such assistance in writing from the local group commander of the Security Force, giving the reasons therefor and the object to be achieved.

(b) Such requests shall be authorized in advance by the Administrator except only when circumstances or the time element involved preclude such prior authorization, in which case a report on the request made and action taken shall be transmitted as rapidly as possible by or through the Divisional Commissioner to the Administrator.

(c) Whenever a request for action by elements of the United Nations Security Force has been transmitted in accordance with the procedure set out in the preceding paragraphs of the present section, the local police shall thereupon come under the operational command of the local group commander of the Security Force until such time as the task entrusted to the Security Force shall have been completed.



recherches, mener des enquêtes et demander des renseignements, des rapports et des consultations pour s'acquitter de sa responsabilité. La responsabilité des mesures disciplinaires dans les divers contingents incombe aux commandants de ces contingents. Les rapports relatifs aux mesures disciplinaires et aux incidents dans lesquels des tiers sont impliqués sont communiqués au Commandant de la Force des Nations Unies, qui peut consulter le commandant du contingent intéressé.

c) Le Commandant de la Force des Nations Unies assure la police militaire de tous les camps, établissements et autres locaux occupés par les contingents placés sous son commandement général, dans les zones où ces contingents sont déployés pour l'accomplissement de leurs fonctions, ainsi que dans toute autre zone où il le juge nécessaire. La police militaire a le droit de mettre en état d'arrestation les membres des contingents placés sous le commandement général du Commandant de la Force des Nations Unies.

d) Le Commandant de la Force des Nations Unies doit fournir toute l'assistance nécessaire pour maintenir l'ordre public, selon les procédures indiquées à l'article 6.

e) En consultation avec l'Administrateur, le Commandant de la Force des Nations Unies a la responsabilité générale en toutes matières relatives aux opérations et à l'entretien des contingents placés sous son commandement général. À cet égard, l'Administrateur, avec le concours de son personnel administratif civil et du Commandant de la Force des Nations Unies prend toutes dispositions voulues, conformément aux procédures prescrites par lui, touchant le ravitaillement, le bien-être, l'équipement, le transport, le logement, les communications, les services d'entretien, les services médicaux, dentaires et d'hygiène, la comptabilité et toute autre question spécifiée par l'Administrateur.

f) L'Administrateur détermine dans quelles mesures les obligations énumérées au présent article doivent être remplies par le Commandant de la Force des Nations Unies, ou par les officiers commandant les contingents mentionnés au paragraphe b de l'article 3, en ce qui concerne ces contingents.

#### ARTICLE 6. INTERVENTION DE LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES

a) Si l'Administrateur, un commissaire divisionnaire ou un représentant autorisé d'un commissaire divisionnaire dans une localité donnée décide, dans l'exercice de ses pouvoirs discrétionnaires, que le maintien de l'ordre exige l'intervention active d'éléments de la Force de sécurité des Nations Unies pour maintenir ou rétablir l'ordre public, il demande par écrit le concours voulu au Commandant de groupe local de la Force de sécurité, en indiquant les raisons de sa demande et l'objectif à atteindre.

b) Les demandes doivent être préalablement autorisées par l'administrateur sauf et seulement si les circonstances ou des considérations de temps rendent impossible une autorisation préalable, auquel cas un rapport sur la demande faite et les mesures prises doit être transmis aussi rapidement que possible à l'Administrateur par l'intermédiaire du Commissaire divisionnaire.

c) Si une demande d'intervention d'éléments de la Force de sécurité des Nations Unies a été transmise conformément à la procédure fixée aux paragraphes précédents du présent article, la police locale est immédiatement placée sous le commandement opérationnel du commandant de groupe local de la Force de sécurité jusqu'à l'achèvement de la tâche confiée à la Force de sécurité.

(d) The Divisional Commissioner or his authorized local representative shall keep the local group commander of the Security Force constantly informed of developments pertaining to law and order in the area. Throughout the duration of any intervention by the Security Force under the provisions set out above, the local group commander of the Security Force shall remain in constant touch with the Divisional Commissioner or his authorized local representative.

(e) In the circumstances specified in section 4 (d) and (e) above, the contingents specified in section 3 (b) above shall be considered an integral part of the United Nations Security Force for the purposes of the present section.

#### 7. RIGHTS AND DUTIES OF THE UNITED NATIONS SECURITY FORCE

(a) All members of the United Nations Security Force, irrespective of the contingent in which they serve, are under the authority of the Administrator and subject to his instructions through the chain of command as set out in section 4 above. The members of the Force shall discharge their functions and regulate their conduct with the interest of the UNTEA only in view. In the performance of their duties the members of the Force shall receive their instructions only from the chain of command as designated in section 4 above.

(b) All contingents making up the Force shall fly the United Nations flag in accordance with the United Nations Flag Code and Regulations, together with such other flag or flags as the Administrator may designate after consultation with the United Nations Commander.

(c) All members of the United Nations Security Force shall wear their own uniform and such distinctive UNTEA insignia as the Administrator shall prescribe.

(d) All members of the United Nations Security Force shall respect the laws and regulations in force in the territory and shall refrain from any activity of a political character or activity otherwise incompatible with their status. They shall conduct themselves at all times in a manner befitting their status.

(e) All members of the United Nations Security Force shall be granted immunity for official acts performed in the course of their duties. In all other respects they shall be subject to the exclusive criminal jurisdiction of their national authorities. They shall be subject to local civil jurisdiction for acts performed outside the course of their duties. They shall also be subject to the rules and regulations of the contingents of which they form a part without derogating from their responsibilities as part of the United Nations Security Force.

(f) The provisions of the present section shall also apply at all times to the contingents specified in section 3 (b) above.

#### 8. GENERAL PROVISIONS

The Administrator may at any time issue detailed instructions implementing this general directive. He may amend the directive with the consent of the Secretary-General. This directive may be supplemented or replaced by general regulations issued by the Administrator with the consent of the Secretary-General.

U THANT  
Secretary-General

*d*) Le Commissaire divisionnaire, ou son représentant local autorisé, tient le commandant de groupe local de la Force de sécurité constamment au courant de la situation touchant le maintien de l'ordre public dans la région. Pendant toute la durée d'une intervention de la Force de sécurité en vertu des dispositions ci-dessus, le commandant de groupe local de la Force de sécurité reste en contact constant avec le Commissaire divisionnaire ou son représentant local autorisé.

*e*) Dans les circonstances prévues aux paragraphes *d* et *e* de l'article 4, les contingents énumérés au paragraphe *b* de l'article 3 sont considérés comme faisant partie intégrante de la Force de sécurité des Nations Unies aux fins du présent article.

#### ARTICLE 7. DROITS ET DEVOIRS DE LA FORCE DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES

*a*) Tous les membres de la Force de sécurité des Nations Unies, quel que soit le contingent dans lequel ils servent, sont placés sous l'autorité de l'Administrateur et soumis aux instructions que celui-ci donne par la voie hiérarchique, comme prévu à l'article 4. Les membres de la Force doivent s'acquitter de leurs fonctions et régler leur conduite en n'ayant en vue que les intérêts de l'AETNU. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Force ne reçoivent d'ordres que par la voie hiérarchique définie à l'article 4.

*b*) Tous les contingents constituant la Force arborent le drapeau des Nations Unies conformément au code et règlement du drapeau des Nations Unies, ainsi que tout autre drapeau, ou tous autres drapeaux que l'Administrateur peut prescrire après consultation avec le Commandant.

*c*) Tous les membres de la Force de sécurité des Nations Unies portent leur propre uniforme, ainsi que les signes distinctifs de l'AETNU prescrits par l'Administrateur.

*d*) Tous les membres de la Force de sécurité des Nations Unies doivent respecter les lois et règlements en vigueur dans le territoire et s'abstenir de toute activité de nature politique ou de toute autre activité incompatible avec leur statut. Ils doivent, en toutes circonstances, avoir la conduite qu'exige leur statut.

*e*) Tous les membres de la Force de sécurité des Nations Unies jouissent de l'immunité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. À tous autres égards, ils relèvent exclusivement de leur juridiction pénale de leur autorité nationale. Ils relèvent de la juridiction civile locale pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils sont aussi soumis aux règlements régissant les contingents auxquels ils appartiennent, sans préjudice de leurs responsabilités en qualité de membres de la Force de sécurité des Nations Unies.

*f*) Les dispositions du présent article s'appliquent aussi en tout temps aux contingents énumérés au paragraphe *b* de l'article 3.

#### ARTICLE 8. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Administrateur peut en tout temps publier des instructions d'application détaillées de la présente directive générale. Il peut modifier la présente directive avec l'assentiment du Secrétaire général. Il peut de même la compléter ou la remplacer par un règlement général publié avec l'assentiment du Secrétaire général.

U THANT  
Secrétaire général



No. 7340

---

**NORWAY**  
and  
**SPAIN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with Additional Protocol). Signed at Madrid, on 25 April 1963**

*Official texts: Norwegian and Spanish.*

*Registered by Norway on 21 July 1964.*

---

**NORVÈGE**  
et  
**ESPAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec Protocole additionnel). Signée à Madrid, le 25 avril 1963**

*Textes officiels norvégien et espagnol.*

*Enregistrée par la Norvège le 21 juillet 1964.*

[NORVEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 7340. OVERENSKOMST MELLOM NORGES REGJERING  
OG SPANIAS REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOB-  
BELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER  
AV INNTEKT OG FORMUE

Norges Regjering og Spanias Regjering som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende :

Kapittel I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSE

*Artikkel 1*

PERSONLIG ANVENDELSESOMRÅDE

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

*Artikkel 2*

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Soms skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av hvilkensomhelst del av inntekten eller formuen, herunder innbefattet skatter av gevinst ved avhendelse av løs eller fast eiendom, skatter av det samlede beløp utbetalt av bedrifter som lønn til arbeidere og funksjonærer (unntatt sosiale trygdepremier), så vel som skatter av verdistigning.

3. De skatter som denne overenskomst gjelder, er for tiden :

(a) For så vidt angår Norge :

(1) inntekts- og formuesskatt til staten, herunder skatteutjevningavgift;

(2) inntekts- og formuesskatt til kommuner;

(3) eiendomsskatt;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7340. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE NORUEGA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO. FIRMADO EN MADRID, EL 25 DE ABRIL DE 1963

---

Los Gobiernos de España y de Noruega deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, acuerdan lo siguiente :

Capítulo I

AMBITO DEL CONVENIO

*Artículo 1*

AMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplicará a las personas residentes en ambos Estados contratantes o en uno de ellos.

*Artículo 2*

IMPUESTOS QUE SON OBJETO DEL PRESENTE CONVENIO

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la Renta y sobre el patrimonio exigidos por cualquiera de los Estados contratantes o sus Administraciones locales, cualquiera que sea el sistema de su percepción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la renta global, la totalidad del patrimonio o cualquier parte de la renta o del patrimonio, y los impuestos a los cuales se encuentren sujetos los beneficios obtenidos por la enajenación de bienes, muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe total de los salarios o sueldos pagados por las empresas (excluyendo las cuotas de Seguridad Social), así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales será de aplicación este Convenio, en cada uno de los Estados contratantes, son :

(a) En lo que se refiere a Noruega :

- (1) Impuestos estatales sobre la renta y el patrimonio, incluyendo las prestaciones del Impuesto de Igualación.
- (2) Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio.
- (3) Contribución territorial.

- (4) sjømannsskatt;  
(i det følgende kalt “ norske skatter ”);
- (b) For så vidt angår Spania :
- (1) *La Contribución territorial, rústica y urbana*, (Skatt av by- og landeiendommer);
  - (2) *El Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo personal*, (Skatt av personlige arbeidsinntekter);
  - (3) *El Impuesto sobre las Rentas del Capital*, (Skatt av formuesinntekter);
  - (4) *El Impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (Licencia fiscal y Cuota por Beneficios)*, (Skatt av inntekt ved handels- og industrivirksomhet);
  - (5) *El Impuesto sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*<sup>1</sup> (Selskapskatt);
  - (6) *La Contribución General sobre la Renta*, (Alminnelig inntektsskatt);
  - (7) *Los distintos impuestos sobre las rentas que se exigen en cada una de sus provincias africanas*, (Forskjellige inntektsskatter som utskrives i de spanske provinser i Afrika);
  - (8) *Para las empresas reguladas por la Ley de 26 de Diciembre de 1958, que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, el Convenio se aplicará además de a los otros impuestos enumerados en este artículo, al canon de superficie, al impuesto sobre el producto bruto y al impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades*, (For foretagender, regulert ved lov av 26. desember 1958, som er beskjeftiget med utnyttelse og drift av oljekilder, vil denne overenskomst også gjelde “ canon de superficie ”, skatt av brutto-ytelsen og den særlige skatt av selskapsinntekter);
  - (9) *Los Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*, (Lokale skatter av inntekt og eiendom);
- (i det følgende kalt “ spanske skatter ”).

4. Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer av betydning som er blitt foretatt i deres skattelover.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 45 of this Volume.  
Voir note 1, p. 45 de ce volume.



- (4) Impuestos sobre los marinos.  
(A los que desde ahora denominaremos Impuestos noruegos).
- (b) En lo que se refiere a España :
- (1) La Contribución Territorial Rústica y Urbana.
- (2) El Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo personal.
- (3) El Impuesto sobre las rentas del capital.
- (4) El Impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (Licencia Fiscal y Cuota por beneficios).
- (5) El Impuesto sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas.<sup>1</sup>
- (6) La Contribución General sobre la Renta.
- (7) Los distintos Impuestos sobre las Rentas que se exigen en cada una de sus provincias africanas.
- (8) Para las empresas reguladas por la Ley de 26 de Diciembre de 1958, que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, el Convenio se aplicará además de a los otros impuestos enumerados en este artículo, al cánon de superficie, al Impuesto sobre el producto bruto y al Impuesto especial sobre beneficios de dichas sociedades.
- (9) Los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio.
- (A los que desde ahora denominaremos Impuestos españoles).

4. El Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los impuestos actuales o que sustituyan a estos. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente al fin de cada año las modificaciones relevantes de que haya sido objeto su legislación fiscal.

<sup>1</sup> According to the information provided by the Spanish Government, this sentence should read : « El Impuesto sobre las rentas de ... ».

D'après les indications fournies par le Gouvernement espagnol, il convient de lire : « El impuesto sobre las rentas de ... ».

## Kapittel II

## DEFINISJONER

*Artikkel 3*

## ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. I denne overenskomst skal, hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen, nedenstående uttrykk ha følgende betydning :

- (a) uttrykket “ Norge ” betyr Kongeriket Norge, unntatt Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (b) uttrykket “ Spania ” betyr den Spanske Stat (Spania beliggende på den iberiske halvøy, de baleariske og kanariske øyer og de spanske byer og provinser i Afrika);
- (c) uttrykkene “ en Kontraherende Stat ” og “ den annen Kontraherende Stat ” betyr Norge eller Spania som det fremgår av sammenhengen;
- (d) uttrykket “ skatt ” betyr norsk skatt eller spansk skatt som det fremgår av sammenhengen;
- (e) uttrykket “ person ” omfatter fysiske personer, selskaper (“ sociedades con personalidad jurídica ”) og alle andre innretninger som behandles som skattepliktige enheter i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende Stater;
- (f) uttrykket “ selskap ” betyr enhver innretning som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person i henhold til hver av de Kontraherende Staters lovgivning;
- (g) uttrykket “ kompetente myndigheter ” betyr, for så vidt angår Norge, Finans- og tollministeren eller hans befullmektigede stedfortreder, og for så vidt angår Spania, Finansministeriet.

2. Ved anvendelser av bestemmelsene i denne overenskomst av en av de Kontraherende Stater skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som det er tillagt i den gjeldende skattelovgivning i vedkommende stat, hvis ikke en annen forståelse følger av sammenhengen.

*Artikkel 4*

## SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket “ person bosatt i en Kontraherende Stat ” en person som i henhold til lovgivningen i den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, bopele, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

## Capítulo II

## DEFINICIONES

*Artículo 3*

## DEFINICIONES GENERALES

1. Para la aplicación de este Convenio, salvo que el contexto de su articulado exija una interpretación diferente :

- (a) El término « Noruega » designa el Reino de Noruega, excluyendo Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen y las dependencias noruegas fuera de Europa.
- (b) El término « España » designa el Estado español (España peninsular, las Islas Baleares y Canarias, Plazas y Provincias españolas en Africa).
- (c) Los términos « un Estado contratante » y « el otro Estado contratante » designan a Noruega y España, según lo exija el contexto del Convenio.
- (d) El término « impuesto » designa los impuestos españoles o noruegos, según lo exija el contexto del Convenio.
- (e) El término « persona » incluye las personas físicas, las sociedades con personalidad jurídica y cualquiera otra entidad que sea tratada como una unidad impositiva por las leyes fiscales en vigor en cualquiera de los Estados contratantes.
- (f) El término « sociedad » designa cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos fiscales por las leyes correspondientes de cualquiera de los Estados contratantes.
- (g) El término « autoridades competentes » designa, en el caso de Noruega, el Ministerio de Hacienda y de Aduanas, o su representante autorizado; y en el caso de España, el Ministerio de Hacienda.

2. Para la aplicación de las cláusulas de este Convenio, toda expresión que no esté definida en su articulado, deberá ser interpretada en el sentido que se le atribuya en la legislación fiscal en vigor en el Estado contratante que desee aplicar la disposición en que se encuentre la expresión de que se trate, a menos que el contexto del Convenio exija otra cosa.

*Artículo 4*

## DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio se considerará « residente en un Estado contratante » a toda persona que, en virtud de la legislación de dicho Estado, esté sujeta a la imposición de este Estado, en razón de su domicilio, su residencia, su sede de dirección o cualquier otro criterio análogo.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 ovenfor anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter nedennevnte regler :

- (a) Vedkommende person skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har fast bolig. Hvis han har en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat med hvilken han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis den Kontraherende Stat hvor vedkommende person har sentrum for livsinteressene, ikke kan bringes på det rene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis vedkommende person har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat i hvilken han har statsborgerrett.
- (d) Hvis vedkommende person har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har statsborgerrett i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en juridisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 ovenfor anses for bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg. Det samme gjelder personselskaper og sammenslutninger som i henhold til den nasjonale lovgivning som de er undergitt, ikke er egne rettssubjekter.

### *Artikkel 5*

#### FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" skall særlig omfatte :

- (a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- (b) en filial;
- (c) et kontor;
- (d) en fabrikk;
- (e) et verksted;
- (f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes;
- (g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

2. Cuando según la disposición del párrafo 1, anteriormente citado, una persona física se considere residente en ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas :

- (a) Esta persona se considerará residente en el Estado contratante en el que disponga de una vivienda permanente. Cuando disponga de una vivienda permanente en ambos Estados contratantes, se considerará residente en el Estado contratante con el cual mantenga lazos personales y económicos más estrechos (centro de intereses vitales).
- (b) Si no puede ser determinado el Estado contratante en el que una persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si aquélla no dispone de una vivienda permanente en ninguno de los Estados contratantes, se la considerará residente del Estado contratante en el que vive de forma habitual.
- (c) Si esta persona reside habitualmente en ambos Estados contratantes o no lo hace en ninguno de ellos, se la considerará residente del Estado contratante cuya nacionalidad posea.
- (d) Si esta persona posee la nacionalidad de los dos Estados contratantes o no posee la de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes solucionarán la cuestión de común acuerdo.

3. Cuando, según lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, una persona jurídica sea residente en ambos Estados contratantes será considerada residente en el Estado donde tenga su sede la dirección efectiva del negocio. La misma regla se aplicará a las sociedades y a las asociaciones que según las leyes nacionales que las rijan no tengan personalidad jurídica.

### Artículo 5

#### ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos de este Convenio, el término « establecimiento permanente » designa un lugar fijo de negocios en el que una empresa ejerce toda o parte de su actividad.

2. En especial, se considerarán establecimientos permanentes :

- (a) Una sede de administración o de dirección.
- (b) Una sucursal.
- (c) Una oficina.
- (d) Una fábrica.
- (e) Un taller.
- (f) Una mina, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.
- (g) Obras de construcción o de montaje, cuya duración exceda de doce meses.

3. "Fast driftssted" skal ikke anses å foreligge dersom :

- (a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket; hvis disse innretninger anvendes til direkte salg av varer til kunder eller mellommenn, anses de som "fast driftssted";
- (b) varer som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering; hvis varene blir solgt direkte fra de steder hvor de er lagret, anses varelageret som "fast driftssted";
- (c) varer som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- (d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretaket;
- (e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretaket er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. En person som i en av de Kontraherende Stater utøver virksomhet på vegne av et foretak i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 nedenfor — skal anses for "fast driftssted" i den førstnevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne foretaket i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der, forutsatt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretaket.

5. Et foretak fra en av de Kontraherende Stater skal ikke anses for å ha "fast driftssted" i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap som er bosatt i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et "fast driftssted" eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir "fast driftssted" for det annet.

3. No se considerará que hay establecimiento permanente si :
- (a) Se hace uso de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa; si en estas instalaciones se realizan operaciones de venta directa de mercancías a los clientes o intermediarios, se considera que estas instalaciones son establecimientos permanentes.
  - (b) Las mercancías pertenecientes a la empresa son depositadas con la única finalidad de almacenarlas, exponerlas o entregarlas; si estas mercancías se venden directamente en los lugares donde se encuentran depositadas, se considera que estos depósitos son establecimientos permanentes.
  - (c) Las mercancías pertenecientes a la empresa están depositadas con el único fin de que sean transformadas por otra empresa.
  - (d) Una instalación fija de negocios es utilizada con el único fin de comprar mercancías o de reunir información para la empresa.
  - (e) Una instalación fija de negocios es utilizada con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar actividades análogas que tienen un carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante — que no sea el agente independiente al que se refiere el párrafo 5 siguiente se considerará establecimiento permanente en el primer Estado, si tiene y ejerce habitualmente en éste poderes que le permitan concluir contratos en nombre de la empresa, excepto en el caso de que su actividad se limite a la compra de mercancías o bienes para la empresa.

5. No se considerará que una empresa de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el solo hecho de que la empresa efectúe operaciones comerciales en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general u otro mediador independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente en un Estado contratante tenga el control o sea controlada por una sociedad residente en el otro Estado contratante o que efectúe operaciones mercantiles o industriales en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o no) no bastará por sí solo para convertir a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

## Kapittel III

## SKATTER AV INNTEKT

*Artikkel 6*

## INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket "fast eiendom" skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats rett hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning, herunder besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter somer undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom, fiske- og jaktrettigheter og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineral- og stenforekomster, kilder og andre grunnherligheter; skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 ovenfor får anvendelse på inntekt ved direkte utnyttelse ved utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom, herunder innbefattet inntekt av jordbruks- eller skogbruksbedrifter.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 ovenfor får også anvendelse på inntekt som skriver seg fra fast eiendom tilhørende et foretagende, så vel som på inntekt av fast eiendom som nyttes ved utøvelsen av et liberalt yrke.

*Artikkel 7*

## INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en av de Kontraherende Stater skal bare være skattbar i denne stat, medmindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan foretagendets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives det nevnte faste driftssted.

2. Når et foretagende fra en av de Kontraherende Stater utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skall det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ville ha kunnet innvinne hvis det hadde vært et selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår uten noen forbindelse med det foretagende hvis faste driftssted det er.



## Capítulo III

## IMPOSICION SOBRE LA RENTA

*Artículo 6*

## RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de bienes inmuebles podrán ser gravadas en el Estado contratante donde estos bienes se encuentren situados.

2. La expresión « bienes inmuebles » se entiende definida con arreglo al derecho del Estado contratante en que los bienes de que se trate de encuentren situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado, los aperos de labranza de las empresas agrícolas y forestales, los derechos a los cuales se aplican las disposiciones del derecho privado relativo a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles, los derechos de caza y pesca y los derechos a cánones variables o fijos percibidos por la explotación o derecho a explotar yacimientos de minerales y rocas, fuentes y otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas procedentes del uso directo, arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles, comprendidas las rentas procedentes de empresas agrícolas o forestales.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas procedentes de los bienes inmuebles de una empresa, y a las rentas de bienes inmuebles utilizados en el ejercicio de una profesión liberal.

*Artículo 7*

## BENEFICIOS INDUSTRIALES O COMERCIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante podrán ser gravados únicamente en este Estado, salvo que la empresa ejerza una actividad industrial o comercial en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en el mismo. En este último caso, los beneficios de la empresa podrán ser gravados en este otro Estado, pero únicamente en la medida en que estos beneficios son imputables a dicho establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante ejerce una actividad industrial o comercial en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en el mismo, se imputarán en cada uno de los Estados, a este establecimiento permanente, los beneficios que habría podido obtener si dicho establecimiento hubiera constituido una empresa distinta y separada, ejerciendo actividades idénticas o análogas en las mismas o análogas condiciones y tratando con total independencia con la empresa de la cual constituye un establecimiento permanente.

3. Ved beregningen av et fast driftsteds fortjeneste skall det innrørnes fradrag for alle virkelige utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder en rimelig andel av direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. For så vidt det har vært vanlig praksis i en av de Kontraherende Stater å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ovenfor ikke være til hinder for at en Kontraherende Stat som nevnt kan fastsette den skattbare fortjeneste ved slik fordeling som måtte være vanlig.

5. Ingen fortjeneste skal tilskrives et fast driftssted når det faste driftssted innskrenker seg til utelukkende å foreta vareinnkjøp for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skall den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, medmindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten innbefatter inntekt som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

### *Artikkel 8*

#### SKIPSFART, INDRE SJØTRANSPORT OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Fortjeneste ved driften av båter beskjeftiget i indre sjøtransport skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

3. Hvis den virkelige ledelse for et skipsfartsforetagende eller et foretagende for indre sjøtransport er ombord i et skip eller en båt, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor skipets eller båtens hjemstedshavn ligger, eller hvis noen slik hjemstedshavn ikke finnes, i den Kontraherende Stat hvor den som driver skipet eller båten er bosatt.

4. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 ovenfor kommer likeledes til anvendelse når norske eller spanske foretagender som driver skipsfart eller luftfartsvirksomhet deltar i "pools" av hvilken som helst art.

3. Para el cálculo de los beneficios de un establecimiento permanente serán deducibles los gastos reales para los fines perseguidos por este establecimiento permanente, comprendida en ellos una parte razonable de los gastos de dirección y de los generales de administración, ya sean realizados en el Estado en el cual esté situado este establecimiento permanente, o en otra parte.

4. Mientras esté en uso en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo no impedirá a este Estado contratante determinar los beneficios imponibles según el método en uso.

5. No se imputará ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento haya comprado bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de lo dispuesto en los párrafos anteriores, los beneficios que han de ser imputados a un establecimiento permanente serán calculados cada año según el mismo método, a menos que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas que son reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de estos artículos no serán afectadas por las del presente artículo.

### Artículo 8

#### TRANSPORTE MARÍTIMO, AÉREO Y POR AGUAS INTERIORES

1. Las rentas procedentes de la explotación, en tráfico internacional, de navíos o aeronaves, podrán ser gravadas únicamente en el Estado contratante en el cual esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

2. Las rentas procedentes de la explotación de embarcaciones dedicadas al transporte en aguas interiores serán gravables únicamente en el Estado contratante en que esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

3. Cuando la sede de la dirección efectiva de una empresa de navegación marítima o por aguas interiores, esté a bordo de un navío o embarcación, dicha sede se considerará situada en el Estado contratante en el cual se encuentre el puerto de atraque<sup>1</sup> de este navío o, en su defecto, en el Estado contratante en el cual la persona que explote el navío sea residente.

4. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo se aplicarán igualmente respecto a las participaciones en "pools" de cualquier clase, de empresas noruegas o españolas dedicadas al transporte marítimo o aéreo.

<sup>1</sup> According to the information provided by the Spanish Government, this should read : « el puerto de base ».

D'après les indications fournis par le Gouvernement espagnol, il convient de lire : « el puerto de base ».

*Artikkel 9*

## FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor :

- (a) et foretagende fra en av de Kontraherende Stater deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en av de Kontraherende Stater og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde :

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt det, kunne medregnes i dette foretagendes fortjeneste og skattlegges i samsvar hermed.

*Artikkel 10*

## DIVIDENDER

1. Dividender utdelt av et selskap som er bosatt i en av de Kontraherende Stater til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Dog kan slike dividender skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det selskap som utdeler dividendene er bosatt i henhold til denne stats lovgivning, men den skatt som således blir utskrevet må ikke overskride :

- (a) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt personselskaper) som direkte innehar minst 50 prosent av aksjekapitalen i det selskap som utdeler dividendene;
- (b) i alle andre tilfelle, 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av denne begrensning.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. I denne artikkel skal med uttrykket " dividender " forstås avkastning av aksjer, gevinstandelsbevis, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i gevinst så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skatte-lovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er bosatt.

*Artículo 9*

## EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando :

- (a) Una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, capital o control de una empresa del otro Estado contratante, o
- (b) Las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, capital o control de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, cuando en cualquiera de los dos casos, las dos empresas estén en sus relaciones comerciales o financieras, ligadas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de aquellas otras condiciones que serían acordadas, entre empresas independientes, los beneficios que, sin darse estas condiciones, pudieran haber sido obtenidos por una de las empresas, pero que no tuvieron lugar a causa de las dichas condiciones, podrán ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

*Artículo 10*

## DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad que sea residente en un Estado contratante a un residente en el otro Estado contratante, podrán ser gravados en este último Estado.

2. Sin embargo, el Estado contratante en el cual la sociedad que paga los dividendos sea residente, tendrá el derecho de imponer estos dividendos según su legislación, pero el tipo de imposición que establezca no podrá exceder del :

- (a) 10 % del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario de estos es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que tenga directamente como mínimo un 50 % del capital de la sociedad que paga los dividendos.
- (b) 15 % del importe bruto de estos dividendos, en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre la forma de aplicación de este límite.

Este párrafo no afectará al gravamen de la sociedad por los beneficios con los que se paguen los dividendos.

3. El término « dividendos » empleado en el presente artículo designa los rendimientos producidos por las acciones, acciones o bonos de disfrute, participaciones mineras, partes de fundador u otros títulos, no siendo los de crédito, que den derecho a participar en los beneficios, así como los rendimientos producidos por otras participaciones sociales, asimilados a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado del cual la sociedad distribuidora sea residente.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 ovenfor får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i den ene Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat, hvor det selskap som utdeler dividenden er bosatt, opprettholder et fast driftssted og dette har effektiv rådighet over de aksjer på hvilke dividendene er utdelt. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

5. Hvor et selskap som er bosatt i en av de Kontraherende Stater oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet til personer som ikke er bosatt i den annen stat eller underkaste selskapets ikke-utdelte utbytte en skatt på ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

### *Artikkel 11*

#### RENTER

1. Renter som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Den Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, har imidlertid rett til å skattlegge slike renter i henhold til sin egen lovgivning, men den skattesats som blir anvendt må ikke overskride 10 prosent av rentebeløpet. De kompetente myndigheter i de to stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføring av denne begrensning.

3. Med uttrykket "renter" i denne artikkel forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant og om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt, som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

4. Renter av obligasjoner utstedt av en av de Kontraherende Stater kan skattlegges av denne stat.

5. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 ovenfor får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en av de Kontraherende Stater, og i den annen Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, opprettholder et fast driftssted og dette har effektiv rådighet over den gjeldsfordring som renteinntekten skriver seg fra. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

6. Renter skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando el beneficiario de los dividendos, residente en un Estado contratante tenga, en el otro Estado contratante en el cual la sociedad que paga estos dividendos sea residente, un establecimiento permanente con el que se relacione efectivamente la participación que genera los dividendos. En este caso, será de aplicación el artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente en un Estado contratante obtenga beneficios o rendimientos procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a las personas no residentes en él ni sobre los beneficios no distribuidos de la sociedad como tales, aún cuando los dividendos pagados a los beneficios<sup>1</sup> no distribuidos sean, en todo o en parte, beneficios obtenidos en este otro Estado.

### Artículo 11

#### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente en el otro Estado contratante, podrán ser gravados en este último Estado.

2. Sin embargo, el Estado contratante de donde proceden los intereses, tendrá el derecho de gravarlos conforme a su legislación interna, pero el tipo impositivo no podrá exceder del 10 % del importe de los intereses. Las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre el modo de aplicar esta limitación.

3. El término “intereses” empleado en el presente artículo comprende los rendimientos de los fondos públicos, de las obligaciones representativas de préstamos, con o sin garantía hipotecaria y den o no derecho a participar en los beneficios, y de los créditos de cualquier naturaleza, así como todos los demás rendimientos que por la legislación fiscal del Estado de donde provienen se asimilen a los rendimientos de los préstamos.

4. Los intereses producidos por los títulos representativos de empréstitos públicos emitidos por un Estado contratante serán gravables por este Estado.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán cuando el beneficiario de los intereses residente en un Estado contratante, tenga en el otro Estado contratante de donde proceden los intereses un establecimiento permanente al cual se vincule efectivamente el crédito que los produce. En este caso, se aplicará el artículo 7.

6. Se considerará que los intereses proceden de un Estado contratante cuando el deudor sea este Estado mismo, una de sus administraciones locales o

<sup>1</sup> According to the information provided by the Spanish Government, this should read : « pagados o los beneficios ».

D'après les indications fournies par le Gouvernement espagnol, il convient de lire : « pagados o los beneficios ».

en person som er bosatt i denne stat. Men hvis den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en av de Kontraherende Stater, i en av de Kontraherende Stater opprettholder et fast driftssted i anledning av hvilket den gjeld er pådratt som det betales renter av, og det nevnte faste driftssted utreder disse renter, skal rentene anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

7. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det bestalte rentebeløp, sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for, overskrider det beløp som vile ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skall den overskytende del av betalingene fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater, behørig hensyn tatt til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### *Artikkel 12*

#### ROYALTIES

1. Royalties som skriver seg fra en av de Kontraherende Stater og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Den Kontraherende Stat som en royalty skriver seg fra, har imidlertid rett til å skattlegge slik royalty i henhold til sin egen lovgivning, men den skattesats som blir må ikke overskride 5 prosent av royalty-beløpet. De kompetente myndigheter i de to stater skal ved gjensidig avtale fastsette nærmere regler for gjennomføringen av denne begrensning.

3. Med uttrykket "royalties" i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilkensomhelst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Gevinst ved salg av rettigheter eller eiendom som nevnt i punkt 3 ovenfor, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor selgeren er bosatt. Enhver avhendelse hvor vederlaget på det tidspunkt da kontrakten avsluttes ikke er nøyaktig spesifisert og uttrykt i pengeverdi, skal ved anvendelsen av denne bestemmelse ikke anses som et salg.

5. En royalty skal anses for å skrive seg fra en av de Kontraherende Stater når betaleren er denne stat selv, en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Men hvis den person som betaler



un residente en su territorio. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no un residente en un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente para atender a cuyas necesidades ha sido realizado el empréstito productor de los intereses y que soporte la carga de estos, se considerará que los citados intereses proceden del Estado contratante en el que el establecimiento permanente esté situado.

7. Si a consecuencia de relaciones especiales existentes entre deudor y acreedor o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del cuenta del crédito por el cual son satisfechos, excediera del que habrían pactado el deudor y acreedor si no existiesen tales relaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, el exceso de los pagos será gravable conforme a las legislaciones nacionales de los Estados contratantes, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### Artículo 12

#### CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente en el otro Estado contratante podrán ser gravados en este último Estado.

2. Sin embargo, el Estado contratante del cual procedan los cánones tiene el derecho de gravarlos con arreglo a su legislación, pero el tipo impositivo a aplicar no podrá exceder del 5 % del importe de dichos cánones. Las autoridades competentes de los dos Estados se pondrán de acuerdo sobre la forma de aplicación de este límite.

3. El término « cánones » empleado en este artículo designa las remuneraciones de cualquier naturaleza pagadas por el uso o la concesión del uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, comprendidas las películas cinematográficas, patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, procedimientos o fórmulas secretas, así como las pagadas por el uso o la concesión del uso de un equipo industrial, comercial o científico o por informaciones relativas a experiencias de orden industrial, comercial o científico.

4. Los beneficios procedentes de la enajenación de derechos o bienes mencionados en el párrafo 3, serán gravables únicamente en el Estado contratante en el cual el cedente es residente. A los efectos de este artículo no se considerará como venta cualquier enajenación en la que su precio no figure en el momento de formalizarse el contrato de una manera cierta, determinada y expresada en unidades monetarias.

5. Las rentas de la propiedad intelectual o industrial se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando sean pagadas por este mismo Estado, por una de sus administraciones locales o por un residente en el mismo.

royalty, uansett om han er bosatt i en av de Kontraherende Stater, i en av de Kontraherende Stater opprettholder et fast driftssted gjennom hvilket royalty erlegges, skal slik royalty anses for å skrive seg fra den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted ligger.

6. Bestemmelsene i punkt 1, 2 og 4 ovenfor får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en av de Kontraherende Stater, og i den annen Kontraherende Stat som royaltyen skriver seg fra, opprettholder et fast driftssted som retten eller eiendommen som foranlediger royaltyen effektivt er knyttet til. I dette tilfelle får artikkel 7 anvendelse.

7. I tilfelle hvor, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, det erlagte royalty-beløp, sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overskrider det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skall den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater, behørig hensyn tatt til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### *Artikkel 13*

#### FORMUESGEVINST

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løs eiendom som utgjør en del av forretnings-eiendom anvendt av et fast driftssted som et foretagende fra en av de Kontraherende Stater opprettholder i den annen Kontraherende Stat, eller av løs eiendom som hører til en fast innretning som en person bosatt i en av de Kontraherende Stater opprettholder i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av liberalt yrke, herunder innbefattet gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt, kan skattlegges i den annen stat. Gevinst ved avhendelse av løs eiendom av den art som er omhandlet i artikkel 23, punkt 3, skal imidlertid bare være skattbar i den Kontraherende Stat hvor slik løs eiendom er skattbar i henhold til den nevnte artikkel.

3. Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler eller aktiver enn nevnt i nærværende artikkels punkt 1 og 2, skal bare kunne skattlegges i den stat hvor avhenderen er bosatt.

### *Artikkel 14*

#### SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LIBERALT YRKE)

1. Inntekt som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom et liberalt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter,

Sin embargo, si el deudor, sea o no residente en uno de los Estados contratantes, tiene, en uno de estos Estados, un establecimiento permanente por el cual se paguen los cánones, éstos se considerarán procedentes del Estado contratante en que el establecimiento permanente está situado.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 4 de este artículo no se aplicarán cuando el beneficiario de los cánones, residente en un Estado contratante, tenga en el otro Estado contratante del cual procedan los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o el bien que los produzca esté relacionado efectivamente. En este caso, se aplicará el artículo 7.

7. Si a consecuencia de relaciones especiales existentes entre deudor y acreedor, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados teniendo en cuenta el uso, el derecho o la información por los que se pagan, excediera del que habrían pactado el deudor y acreedor si no existiesen tales relaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, el exceso de los pagos será gravable conforme a las legislaciones nacionales de los Estados contratantes, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

### *Artículo 13*

#### GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias procedentes de la enajenación de los bienes inmuebles tal como éstos se definen en el párrafo 2 del artículo 6, podrán ser gravados en el Estado contratante en el que están situados dichos bienes.

2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de la enajenación de los bienes que formen parte de una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para el ejercicio de una profesión liberal, incluidas aquellas ganancias que provengan de la enajenación de dicho establecimiento permanente (bien independientemente o junto con el resto de la empresa) o de tal base fija, serán gravables en este último Estado. Sin embargo, las ganancias procedentes de la enajenación de los bienes muebles a los que se refiere el artículo 23, párrafo 3, no podrán ser gravadas más que en el Estado contratante en que dichos bienes son gravables con arreglo a este artículo.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2 de este artículo, podrán ser gravadas solamente en el Estado en el que resida el cedente de los mismos.

### *Artículo 14*

#### TRABAJO INDEPENDIENTE

1. Las rentas que un residente en un Estado contratante perciba por el ejercicio de una profesión liberal o de otras actividades independientes de carácter

skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre vedkommende i den annen Kontraherende Stat til vanlig råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare den del av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket "liberalt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, sakfører, ingeniør, arkitekt, tannlege, revisor og som "agentes mediadores" (meglere).

### Artikkel 15

#### USELVTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSMOTTAGERE)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19 skal gasje, lønn og annen lignende godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, skal godtgjørelse mottatt herfor være skattbar i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 ovenfor skal godtgjørelse som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at :

- (a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende skatteår, og
- (b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- (c) godtgjørelsen ikke er fratrukket i fortjenesten vedkommende et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett bestemmelsene foran i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart eller ombord i båt beskjeftiget i indre sjøtransport skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

### Artikkel 16

#### STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som en person som er bosatt i en Kontraherende Stat mottar i egenskap av medlem av styre i et

análogo, podrán ser gravadas únicamente en este Estado, a menos que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de tal base fija, la parte de renta que puede atribuirse a la misma, será gravable en este último Estado.

2. Se consideran profesiones liberales, a los efectos de este artículo, especialmente, las actividades científicas, artísticas, literarias, educativas o de enseñanza y las actividades independientes de los médicos, abogados, arquitectos, ingenieros, dentistas, contables y agentes mediadores.

### *Artículo 15*

#### TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los salarios, sueldos y remuneraciones similares que un residente en un Estado contratante reciba en virtud de empleo asalariado, podrán ser gravadas únicamente en este Estado, a no ser que dicho empleo se desempeñe en el otro Estado contratante. Si el empleo es desempeñado en este último Estado, las remuneraciones recibidas por este motivo podrán ser gravadas en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, las remuneraciones que un residente en un Estado contratante reciba en virtud de empleo asalariado, desempeñado en el otro Estado contratante, podrán ser gravadas únicamente en el primer Estado, si :

- (a) El beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios periodos que no excedan en total de 183 días en el curso del año fiscal considerado; y
- (b) Las remuneraciones se pagan por una persona o en nombre de una empresa que no es residente en el otro Estado, y
- (c) Las remuneraciones no son pagadas con cargo a un establecimiento permanente o a una base fija que la persona por cuenta de quien se trabaja tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones referentes a una actividad ejercida a bordo de un navío o de una aeronave en tráfico internacional o a bordo de una embarcación dedicada al transporte por aguas interiores, podrán ser gravadas en el Estado contratante en el cual esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

### *Artículo 16*

#### REMUNERACIONES DE LOS MIEMBROS DE UN CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Las participaciones en beneficios, dietas o retribuciones similares que un residente en un Estado contratante reciba por su cualidad de miembro del

selskap som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

### *Artikkel 17*

#### OPPTREDENDE KUNSTNERE OG ATLETER

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 skal inntekt som personer som opptrer yrkesmessig til underholdning for almenheten, så som skuespillere, filmskuespillere, opptredende kunstnere i kringkastning eller fjernsyn samt musikere så vel som atleter og andre profesjonelle idrettsfolk erverver gjennom sin personlige virksomhet i denne egenskap, kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

### *Artikkel 18*

#### PENSJONER

Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19, punkt 1, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, utbetalt til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat i anledning av tidligere lønnsarbeid bare kunne skattlegges i denne stat.

### *Artikkel 19*

#### OFFENTLIG TJENESTE

1. Godtgjørelse, herunder innbefattet pensjoner, som utbetales direkte eller ved belastning av fond opprettet av en Kontraherende Stat eller av en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person i anledning av tjenester ytet vedkommende stat eller kommunale forvaltningsmyndighet under utøvelsen av offentligrettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 får anvendelse på godtgjørelse eller pensjoner som utbetales i anledning av tjenester vedkommende kommersiell eller industriell virksomhet som utøves av en av de kontraherende Stater eller av en av dens kommunale forvaltningsmyndigheter.

### *Artikkel 20*

#### STUDENTER

En fysisk person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende

- (a) som student ved universitet, høyskole eller skole i den sistnevnte Kontraherende Stat,
- (b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller

Consejo de Administración de una sociedad, que sea residente del otro Estado contratante, podrán ser gravadas en este último Estado.

*Artículo 17*

ARTISTAS Y ATLETAS

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas que los profesionales de espectáculos, tales como artistas de teatro, cinematógrafo, radiodifusión o televisión, los músicos y los atletas o deportistas, obtengan por el ejercicio de sus actividades personales en su cualidad de tales, podrán ser gravadas en el Estado contratante en que estas actividades sean ejercidas.

*Artículo 18*

PENSIONES

Salvo lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones similares, abonadas en consideración a servicios prestados anteriormente, podrán ser gravadas únicamente en el Estado contratante en el cual el beneficiario sea residente.

*Artículo 19*

FUNCIONARIOS PÚBLICOS

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituídos por un Estado contratante o una de sus administraciones locales a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a una de sus administraciones locales, en el ejercicio de funciones de carácter público, podrán ser gravadas en este Estado.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones o pensiones pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial realizada por uno de los Estados contratantes o una de sus administraciones locales.

*Artículo 20*

ESTUDIANTES

Un residente en un Estado contratante que visite temporalmente el otro Estado contratante, únicamente :

- (a) como estudiante en una Universidad, Escuela o Centro de Enseñanza de este último Estado, o
- (b) para realizar prácticas técnicas, profesionales o comerciales, o

(c) som innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, velgjørende, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av beløp som sendes ham fra utlandet til bestridelse av utgiftene ved hans underhold, undervisning eller opplæring eller med hensyn til et stipendium. Det samme gjelder beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller opplæring eller er nødvendig for hans underhold. Denne regel skal dog ikke få anvendelse på tilfelle hvor vedkommende studier eller opplæring er av underordnet betydning i forhold til utførelsen av det arbeid som er grunnlaget for den nevnte godtgjørelse.

### *Artikkel 21*

#### PROFESSORER, LÆRERE OG FORSKERE

En person, bosatt i en av de Kontraherende Stater, som etter innbydelse fra et universitet, en høyskole eller en annen høyere undervisnings- eller forskningsanstalt i den annen Kontraherende Stat oppholder seg i den sistnevnte stat i et tidsrom av ikke over to år utelukkende for å utøve undervisnings- eller forskningsvirksomhet ved en slik institusjon, skal ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse for den nevnte undervisning eller forskning.

### *Artikkel 22*

#### INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKKELIG OMHANDLET

Andre inntekter enn de som er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

## Kapittel IV

### SKATTLEGGING AV FORMUE

#### *Artikkel 23*

##### FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Med forbehold av bestemmelsene i punkt 1 ovenfor skal formue som utgjør en del av forretningseiendommen til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av ting knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av



(c) como receptor de una beca o ayuda escolar recibida de una organización científica, religiosa, benéfica, o de enseñanza, para realizar estudios o investigaciones

no será sometido a imposición en este otro Estado contratante respecto a las sumas que reciba del extranjero para su sostenimiento, educación o práctica o en concepto de becas o ayudas escolares. Lo mismo será de aplicación a cualquier cantidad percibida como pago de servicios prestados en este otro Estado, siempre que tales servicios tengan relación con sus estudios o prácticas o sean necesarios para su sostenimiento. Sin embargo, esta cláusula no se aplicará en aquellos casos en que los estudios o prácticas tengan un carácter secundario respecto a los servicios por los que se reciba la remuneración.

#### *Artículo 21*

##### CATEDRÁTICOS, PROFESORES E INVESTIGADORES

Un residente en un Estado contratante que por invitación de una Universidad, Colegio u otro establecimiento de Enseñanza Superior o de investigación científica del otro Estado contratante, visite este otro Estado, solamente con el objeto de enseñar, o realizar investigaciones científicas en tal institución, por un periodo que no exceda de dos años, no será gravado en este otro Estado por las remuneraciones que reciba por tales actividades de enseñanza o investigación.

#### *Artículo 22*

##### RENTAS NO REGULADAS EXPRESAMENTE

Las rentas no mencionadas en los artículos anteriores podrán ser gravadas únicamente, en el Estado en el cual el beneficiario sea residente.

### Capítulo IV

#### IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO

#### *Artículo 23*

##### PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles definidos conforme al párrafo 2 del artículo 6, podrá ser gravado en el Estado contratante en el que tales bienes están situados.

2. Salvo lo dispuesto en el párrafo anterior de este artículo, el patrimonio constituido por bienes que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bienes que formen parte de la base fija utilizada para

et liberalt yrke, kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

3. Skip og luftfartøyer som nyttes i internasjonal fart og båter beskjeftiget i indre sjøtransport, så vel som andre aktiver enn fast eiendom som er knyttet til driften av slike skip, luftfartøyer og båter skal bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretandet har sitt sete.

4. Alle andre deler av formuen til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## Kapittel V

### FREMGANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

#### *Artikkel 24*

1. Når en person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater oppebærer inntekt fra eller eier formue i den annen Kontraherende Stat og denne inntekt eller formue i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat, med forbehold av reglene i punkt 2 og 3 i nærværende artikkel, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten på vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue anvende den skattesats som ville ha kommet til anvendelse, hvis den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt som nevnt.

2. Når en person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater oppebærer inntekt fra den annen Kontraherende Stat og denne inntekt i henhold til bestemmelsene i artiklene 10, 11 og 12 kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i den annen Kontraherende Stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra den annen Kontraherende Stat.

3. Den fremgangsmåte som er nevnt i punkt 2 ovenfor skal for så vidt angår Spania få anvendelse på "Contribucion General sobre la Renta" med hensyn til all slags inntekt som blir å ta i betraktning ved fastsettelsen av grunnlaget for den nevnte skatt.

4. Hvis det innrømmes hel eller delvis fritagelse for spanske skatter på dividender, renter eller royalties som oppbæres av en person som er bosatt i Norge, og denne fritagelse gis for et begrenset tidsrom, skal Norge gjøre fradrag i den skatt som skal erlegges i dette land for et beløp svarende til det som ville ha vært erlagt i Spania, dersom slik fritagelse ikke hadde foreligget.

el ejercicio de una profesión liberal, podrá ser gravado en el Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

3. Los buques, o las aeronaves dedicados al tráfico internacional y las embarcaciones dedicadas al transporte por aguas interiores, así como los bienes no inmuebles afectos a su explotación, sólo podrán ser gravados en el Estado contratante donde esté situada la sede de la dirección efectiva de la empresa.

4. Los demás elementos del patrimonio de un residente en un Estado contratante sólo podrán ser gravados en este Estado.

### Capítulo V

## METODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION

### *Artículo 24*

1. Cuando un residente en un Estado contratante perciba rentas procedentes del otro Estado contratante o posea bienes en este otro Estado que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio puedan ser gravadas en este último Estado, el primer Estado dejará exentas estas rentas y bienes, salvo lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del presente artículo, pero podrá, para calcular el importe de los impuestos sobre la renta o el patrimonio de este residente, aplicar el tipo impositivo que correspondería si no hubiesen sido dejadas exentas estas rentas o patrimonio.

2. Cuando un residente en un Estado contratante obtenga rentas procedentes del otro Estado contratante que, conforme a los artículos 10, 11 y 12 del presente Convenio, puedan ser gravadas en el Estado de donde procedan, el primer Estado deberá conceder una deducción de la cuota impositiva con que grava estas rentas igual al impuesto pagado sobre ellas en el otro Estado contratante. La suma así deducida no podrá, sin embargo, exceder del importe del impuesto, calculado antes de la deducción correspondiente<sup>1</sup> a las rentas obtenidas en el otro Estado.

3. El procedimiento regulado en el párrafo anterior, se aplicará también, por lo que se refiere a España, a la contribución General sobre la Renta, con referencia a todas las rentas computables para determinar la base impositiva en este impuesto.

4. En el caso de que fuera de aplicación una exención total o parcial de los impuestos españoles exigibles sobre los dividendos, intereses o rendimientos de la propiedad intelectual o industrial, obtenidos por un residente en Noruega, concedida por un periodo limitado, Noruega deducirá de la cuota impositiva a pagar en su propio país una cantidad igual al impuesto que se habría pagado en España si no existiesen tales exoneraciones.

<sup>1</sup> According to the information provided by the Spanish Government, a comma should be inserted between the words "deducción" and "correspondiente".

D'après les indications fournies par le Gouvernement espagnol, une virgule doit être insérée entre le mot « deducción » et le mot « correspondiente ».

## Kapittel VI

## SÆRLIGE BESTEMMELSER

## Artikkel 25

## NON-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en av de Kontraherende Stater skal i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som den annen stats statsborgere under samme forhold er eller måtte bli undergitt.

2. Uttrykket “ statsborgere ” betyr :

(a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat,

(b) alle juridiske personer, personselskaper og sammenslutninger som er opprettet i samsvar med gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.

3. Statsløse skal i en Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som statsborgerne i vedkommende stat under samme forhold er eller måtte bli undergitt.

4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde, som den innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

5. Foretagender fra en av de Kontraherende Stater hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som andre lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme spanske statsborgere den særskilte skattelettelse som det i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17 tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett.

7. Uttrykket “ beskatning ” betyr i denne artikkel bare skatter som omhandlet i denne overenskomst.

## Capítulo VI

## DISPOSICIONES ESPECIALES

*Artículo 25*

## NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a imposición ni a ninguna obligación fiscal, de manera distinta o más rigurosa que los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término « nacionales » comprende :

- (a) Todas las personas naturales que posean la nacionalidad de un Estado contratante.
- (b) Todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituidas conforme a la legislación en vigor en un Estado contratante.

3. Los apátridas no serán sometidos en ninguno de los Estados contratantes a imposición u obligación fiscal distintas o más rigurosas que aquéllas que sean o puedan ser exigidas a los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

4. La imposición sobre los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, no podrá ser más rigurosa que la exigida a las empresas de este otro Estado dedicadas a la misma actividad.

Esta disposición no obligará a los Estados contratantes a conceder a los residentes en el otro Estado contratante las deducciones personales, bonificaciones o exenciones que conceda a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

5. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital sea controlado total o parcialmente, de una manera directa o indirecta, por una o más personas residentes en el otro Estado contratante no serán sometidas en el primer Estado a imposición u obligación fiscal de manera distinta o más rigurosa que las empresas similares del primer Estado.

6. Las disposiciones de este artículo no obligarán a Noruega a conceder a las personas de nacionalidad española las exenciones fiscales excepcionales que son concedidas a las personas de nacionalidad noruega y a las personas nacidas de padres noruegos, por el artículo 22 de la Ley Fiscal Noruega para los distritos rurales, y el artículo 17 de la Ley Fiscal Noruega para los distritos urbanos.

7. A los efectos de este artículo, el término « imposición » se refiere únicamente a los impuestos que son objeto de este Convenio.

*Artikkel 26*

## FREMGANGSMÅTEN VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person som er bosatt i en av de Kontraherende Stater mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater medfører eller vil medføre en beskatning i forhold til ham som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt, uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en passende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal søke ved gjensidig avtale å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i ovenstående punkter. Når det for å komme til enighet synes tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan slik utveksling finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

*Artikkel 27*

## UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater i den utstrekning den har tilknytning til overenskomsten. De kompetente myndigheter er imidlertid ikke forpliktet til å gi opplysninger som ikke fremgår av skattemyndighetenes egne dokumenter, men ville nødvendiggjøre særlige undersøkelser. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn de som har til oppgave å fastsette og innkreve de skatter som denne overenskomst gjelder.

2. Bestemmelsene i punkt 1 ovenfor skal i intet tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til :

*Artículo 26*

## PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente en un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes, implican o pueden representar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, puede, independientemente de los recursos previstos por la legislación nacional de esos Estados, someter su caso a la Autoridad competente del Estado contratante en el que sea residente.

2. Esta Autoridad competente hará lo posible, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, por arreglar la cuestión por vía de un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes procurarán resolver por vía amistosa las dificultades, o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse entre ellas con el fin de llegar a un acuerdo, conforme a los párrafos anteriores. Cuando se considere que ese acuerdo pueda facilitarse mediante contactos personales, este intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las Autoridades competentes de los dos Estados.

*Artículo 27*

## INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes cambiarán entre sí las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio y las Leyes internas de los Estados contratantes relacionadas con este Convenio. Sin embargo, las Autoridades competentes no están obligadas a suministrar informaciones que deban ser obtenidas en documentos que no estén en su poder y que exijan investigaciones especiales. Toda información así intercambiada será mantenida secreta y sólo podrá ser revelada a las Autoridades o personas competentes encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos incluidos en el Convenio.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no podrán, en ningún caso, interpretarse como imponiendo a uno de los Estados contratantes la obligación de :

- (a) å treffe administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- (b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning.

3. Ingen opplysninger som nevnt skal utveksles som ville kunne røbe næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan fastsette nærmere regler for gjennomføringen av denne overenskomst innen de respektive stater.

5. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i forbindelse med hverandre med sikte på å sette i verk bestemmelsene i denne overenskomst.

### *Artikkel 28*

#### DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE PRIVILEGIER

Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

### Kapittel VII

#### SLUTTBESTEMMELSER

### *Artikkel 29*

#### IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

2. Denne overenskomst skal tre i kraft tretti dager etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og skal for første gang ha virkning :

(a) For så vidt angår Norge :

(1) Med hensyn til inntektsskatter, for inntekt som er oppebåret i løpet av det kalenderår da ratifikasjonsdokumentene er blitt utvekslet eller i løpet av noe regnskapsår avsluttet i løpet av nevnte kalenderår.

(2) Med hensyn til formuesskatter, for formue pr. 1. januar i året etter det kalenderår da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet eller pr. den siste dag i noe regnskapsår avsluttet i løpet av nevnte kalenderår.



- (a) Adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o práctica administrativa de ese Estado o del otro Estado contratante.
- (b) Transmitir informaciones cuya obtención esté prohibida por su legislación o por la del otro Estado contratante.

3. No se podrán intercambiar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, profesional o un procedimiento comercial.

4. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes podrán adoptar las disposiciones necesarias para hacer efectivo este Convenio dentro de su Estado respectivo.

5. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse entre sí para llevar a efecto las disposiciones de este Convenio.

#### *Artículo 28*

##### PRIVILEGIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares, de acuerdo con los principios generales de derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

#### Capítulo VII

##### DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 29*

##### ENTRADA EN VIGOR

I. Este Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Oslo lo antes posible.

2. Este Convenio entrará en vigor 30 días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá efecto por primera vez :

(a) En Noruega :

- (1) Respecto a los Impuestos sobre la Renta, para las rentas adquiridas durante el año natural en el que los instrumentos de ratificación hayan sido intercambiados o durante cualquier ejercicio fiscal cerrado en el curso de este año natural.
- (2) Respecto a los Impuestos sobre el Patrimonio, para el exigible a partir del 1º de Enero del año siguiente al año natural en el que los instrumentos de ratificación han sido intercambiados o a partir del último día de cualquier ejercicio fiscal cerrado en el curso de este año natural.

(b) For så vidt angår Spania :

- (1) Med hensyn til skatter av dividender eller renter som er holdt tilbake ved kilden som nevnt i artiklene 10 og 11, for dividender og renter som er besluttet utbetalt etterat denne overenskomst er trådt i kraft.
- (2) Med hensyn til andre inntektsskatter, for inntekt oppebåret i løpet av det kalenderår da ratifikasjonsdokumentene er blitt utvekslet eller i løpet av noe regnskapsår avsluttet i løpet av nevnte kalenderår.

### Artikkel 30

#### OPPHØR

Nærværende overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1965. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning :

(a) For så vidt angår Norge :

- (1) Med hensyn til inntektsskatter, for inntekt oppebåret etter utløpet av det kalenderår da denne overenskomst trer ut av kraft.
- (2) Med hensyn til formuesskatter, for formue pr. 1. januar i året etter utløpet av det kalenderår da denne overenskomst trer ut av kraft.

(b) For så vidt angår Spania :

- (1) Med hensyn til skatter av dividender og renter tilbakeholdt ved kilden som nevnt i artiklene 10 og 11, for dividender og renter som måtte være besluttet utbetalt etter utløpet av det kalenderår da denne overenskomst trer ut av kraft.
- (2) Med hensyn til andre inntektsskatter, for inntekt oppebåret etter utløpet av det kalenderår da denne overenskomst trer ut av kraft.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har undertegnede, som er behørig be- myndiget dertil, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Madrid, henholdsvis på norsk og spansk, slik at de to tekster har samme gyldighet, den 25. april 1963.

For Den norske Regjering :

Henr. A. BROCH

For Den spanske Regjering :

Fernando CASTIELLA

(b) En España :

- (1) Respecto a los Impuestos sobre dividendos e intereses percibidos por retención en la fuente, a los que se refieren los artículos 10 y 11, para los dividendos e intereses cuyo pago se acuerde con posterioridad a la entrada en vigor de este Convenio.
- (2) Respecto a los otros Impuestos sobre la Renta, para las rentas adquiridas durante el año natural en el cual se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación o durante cualquier ejercicio fiscal cerrado en el curso de este año natural.

*Artículo 30*

TERMINACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes puede denunciar este Convenio por vía diplomática con un preaviso mínimo de 6 meses antes del fin de cualquier año natural después de 1965. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto :

(a) En Noruega :

- (1) Respecto a los Impuestos sobre la Renta, para las rentas adquiridas después del año natural al final del cual este Convenio cese de ser efectivo.
- (2) Respecto a los impuestos sobre el patrimonio, para el exigible a partir del 1º de Enero del año siguiente al año natural al final del cual este Convenio cese de tener efecto.

(b) En España :

- (1) Respecto a los Impuestos sobre dividendos o intereses percibidos por retención en la fuente, a los que se refieren los artículos 10 y 11, para los dividendos e intereses cuyo pago se acuerde después del año natural al final del cual este Convenio cese de ser efectivo.
- (2) Respecto a los otros Impuestos sobre la Renta, para las rentas adquiridas después del año natural al final del cual este Convenio cese de ser efectivo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios nombrados y debidamente autorizados han firmado y sellado este Convenio.

HECHO EN MADRID, este día 25 de abril de 1963 por duplicado, en idiomas español y noruego, haciendo fe ambos textos igualmente.

Por el Gobierno de España :

Fernando CASTIELLA

Por el Real Gobierno Noruego :

Henr. A. BROCH

## TILLEGSPROTOKOLL

Ved undertegningen av denne overenskomst har undertegnede befullmektigede avgitt følgende erklæringer som presiserer betingelsene for anvendelsen av overenskomstens artikkel 7 :

A. Ved anvendelsen av bestemmelsen i artikkel 7, punkt 4, vil den skattemessige inntekt i Spania som oppbevares av norske foretagender med et eller flere faste driftssteder i Spania bli beregnet i henhold til spansk intern lovgivning.

Ved ligningen av den samlede skattbare inntekt som skal tilskrives et fast driftssted i Spania, skal det imidlertid ved fastsettelsen av den skattepliktige inntekt unntas verdistigning, som fremkommer ved noen lovpliktig oppskrivning av verdier, både når det gjelder fast eiendom og med hensyn til andeler og verdipapirer investert utenfor Spania.

Bortsett fra tilfelle av svikaktig overtredelse av spansk skattelovgivning kommer følgende verdistigninger ikke i betraktning :

(a) Verdistigning fremkommet ved frivillig oppskrivning av faste aktiva (unntatt andeler og verdipapirer) beliggende utenfor Spania.

(b) Verdistigning fremkommet ved overdragelse av faste aktiva (unntatt andeler og verdipapirer) beliggende utenfor Spania.

B. Norske foretagender som har en eller flere faste driftssteder i Spania har adgang til å velge å bli skattlagt etter den samme fremgangsmåte som anvendes ved skattlegging av spanske foretagender som bare driver virksomhet innenfor Spania.

Dette valg skal ha gyldighet i to år og må foretas før begynnelsen av det første ligningsår som valget skal ha virkning for.

For Den norske Regjering :

Henr. A. BROCH

For Den spanske Regjering :

Fernando CASTIELLA

## PROTOCOLO ADICIONAL

En el momento de firmar este Convenio, los infrascritos plenipotenciarios han hecho las declaraciones siguientes, precisando las condiciones de aplicación del artículo 7 de dicho Convenio.

A. Para la aplicación del párrafo 4 del artículo 7 el beneficio gravable en España de las empresas noruegas que tienen en este país uno o varios establecimientos permanentes, será determinado según las normas internas españolas.

Sin embargo, para la determinación del beneficio total computable para el cálculo del beneficio gravable del establecimiento permanente situado en España, quedarán excluidas las plusvalías que resulten de cualquier revaluación legal obligatoria, tanto de elementos de activo inmovilizado, como de participaciones y títulos en cartera, situados fuera de España.

Salvo que las disposiciones siguientes se utilicen para defraudar la Ley Fiscal española, tampoco se tendrá en cuenta, a este mismo fin :

- (a) Las plusvalías resultantes de revaluaciones facultativas o libres de elementos de activo inmovilizado (excluidas las participaciones y títulos en cartera) situados fuera de España.
- (b) Las plusvalías procedentes de la cesión de elementos de activo inmovilizado (excluidas participaciones y títulos en cartera) situados fuera de España.

B. Las empresas noruegas que tengan en España uno o varios establecimientos permanentes podrán optar por que se les grave por el mismo régimen que está previsto para las empresas españolas que ejercen toda su actividad en España.

Esta opción será válida por dos años y deberá ser ejercitada con anterioridad al comienzo del primero de los ejercicios a que afecte.

Por el Gobierno de España :

Fernando CASTIELLA

Por el Real Gobierno Noruego :

Henr. A. BROCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7340. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT MADRID, ON 25 APRIL 1963

---

The Government of Norway and the Government of Spain, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have agreed as follows :

Chapter I

APPLICATION OF THE AGREEMENT

*Article 1*

APPLICATION TO PERSONS

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its local administrative authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes imposed on total income, on total fortune, or on any part of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises (excluding social insurance contributions), and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply in each of the Contracting States are :

(a) In the case of Norway :

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1964, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Oslo on 24 April 1964, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7340. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À MADRID, LE 25 AVRIL 1963

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement espagnol, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéficiaires provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale), ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne la Norvège :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 24 mai 1964, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo le 24 avril 1964, conformément à l'article 29.

- (1) The State tax on income and fortune, including the tax equalization levy (*inntekts- og formuesskatt til staten, herunder skatteutjevningavgift*);
  - (2) The communal tax on income and fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*);
  - (3) The real property tax (*eiendomsskatt*);
  - (4) The seamen's tax (*sjømannsskatt*);  
(hereinafter referred to as "Norwegian taxes").
- (b) In the case of Spain :
- (1) The rural and urban land tax (*la Contribución Territorial Rústica y Urbana*);
  - (2) The tax on earnings from personal services (*el Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo personal*);
  - (3) The tax on income from capital (*el Impuesto sobre las rentas del capital*);
  - (4) The tax on commercial and industrial activities and profits (fiscal licence and contribution on profits) (*el Impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (Licencia Fiscal y Cuota por beneficios)*);
  - (5) The tax on the income of companies and other legal entities (*el Impuesto sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*<sup>1</sup>);
  - (6) The general income tax (*la Contribución General sobre la Renta*);
  - (7) The various taxes on income (*Impuestos sobre las Rentas*) levied in each of its African provinces;
  - (8) With respect to enterprises governed by the Act of 26 December 1958 which are engaged in prospecting for and extracting oil, the Agreement shall apply, over and above the other taxes enumerated in this article, to the tax on surface area (*el Cánón de superficie*), the tax on the unrefined product (*el Impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on the profits (*el Impuesto especial sobre beneficios*) of such companies;
  - (9) The local taxes on income and fortune (*los Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*);  
(hereinafter referred to as "Spanish taxes").
4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 45 of this volume.



- 1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune, y compris les contributions au titre de la péréquation des charges (*inntekts- og formuesskatt til staten, herunder skatteutjevningsavgift*);
  - 2) L'impôt communal sur le revenu et sur la fortune (*inntekts- og formuesskatt til kommuner*);
  - 3) L'impôt foncier (*eiendomsskatt*);
  - 4) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*);  
(ci-après dénommés « impôt norvégien »);
- b) En ce qui concerne l'Espagne :
- 1) L'impôt foncier rural ou urbain (*la Contribución Territorial Rústica y Urbana*);
  - 2) L'impôt sur les revenus du travail (*el Impuesto sobre los rendimientos del Trabajo personal*);
  - 3) L'impôt sur les revenus de capitaux (*el Impuesto sobre las rentas del capital*);
  - 4) L'impôt sur les activités ou bénéfices industriels ou commerciaux (contribution des patentes et impôt sur les bénéfices) [*el Impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales (Licencia Fiscal y Cuota por beneficios)*] ;
  - 5) L'impôt sur les revenus des sociétés et autres sujets de droit analogues (*el Impuesto sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*<sup>1</sup>);
  - 6) L'impôt général sur le revenu (*la Contribución General sobre la Renta*);
  - 7) Les différents impôts sur le revenu (*Impuestos sobre las Rentas*) prélevés dans chacune des provinces africaines de l'Espagne;
  - 8) En ce qui concerne les entreprises régies par la loi du 26 décembre 1958 qui se consacrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures, la présente Convention s'applique, en plus des autres impôts énumérés dans le présent article, à la redevance tréfoncière (*el Cánón de superficie*), à l'impôt sur le produit brut (*el Impuesto sobre el producto bruto*) et à l'impôt spécial sur les bénéfices (*el Impuesto special sobre beneficios*) des dites sociétés;
  - 9) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune (*los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*);  
(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »).
4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux États.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 45 de ce volume.

Chapter II  
DEFINITIONS

*Article 3*

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise :

- (a) The term “ Norway ” means the Kingdom of Norway excluding Svalbard (Spitsbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
- (b) The term “ Spain ” means the Spanish State (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, and Spanish places and provinces in Africa);
- (c) The terms “ one Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Norway or Spain as the context requires;
- (d) The term “ tax ” means Norwegian tax or Spanish tax as the context requires;
- (e) The term “ person ” includes individuals, companies and any other entity treated as a taxable unit by the taxation laws in force in either of the Contracting States;
- (f) The term “ company ” means any entity which is treated as a body corporate for tax purposes by the laws of either of the Contracting States;
- (g) The term “ competent authorities ” means, in the case of Norway, the Minister for Finance and Customs or his authorized representative and, in the case of Spain, the Ministry of Finance.

2. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined herein shall, unless the context requires otherwise, have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in that State.

*Article 4*

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation in that State by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. Where, within the meaning of the provisions of paragraph 1 above, an individual is considered to be a resident of both Contracting States, the question shall be settled in accordance with the following rules :

## Chapitre II

## DÉFINITIONS

*Article 3*

## DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, à l'exclusion du Svalbard (Spitzberg), de l'île Jan Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- b) Le mot « Espagne » désigne l'État espagnol (péninsule Ibérique, îles Baléares et îles Canaries, ainsi que localités et provinces espagnoles d'Afrique);
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Norvège ou l'Espagne;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt espagnol ou l'impôt norvégien;
- e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés dotées de la personnalité morale et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale de l'un ou l'autre des États contractants;
- f) Le mot « société » désigne tout sujet de droit que la législation de l'un ou l'autre des États contractants assimile à une personne morale au regard de l'impôt;
- g) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Norvège, le Ministère des finances et des douanes, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État contractant.

*Article 4*

## DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence ou du lieu de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, sa résidence est déterminée comme suit :

- (a) The individual shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which the individual has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If the individual has an habitual abode in both the Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If the individual is a national of both the Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Where, within the meaning of the provisions of paragraph 1 above, a body corporate is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and associations which are not bodies corporate, under the national laws by which they are governed.

### Article 5

#### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The following, in particular, shall be deemed to be permanent establishments :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A construction or assembly project, the duration of which exceeds twelve months.

3. The following shall not be deemed to constitute a permanent establishment :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes qui les régissent.

### Article 5]

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de gestion ou de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- (a) The use of facilities solely for the storage, display or delivery of goods belonging to the enterprise; if such facilities are used for the direct sale of goods to customers or agents, the said facilities shall be deemed to be permanent establishments;
- (b) The maintenance, solely for the purpose of storage, display or delivery, of a stock of goods belonging to the enterprise; if the goods are sold directly from the places where they are stored, such repositories shall be deemed to be permanent establishments;
- (c) The maintenance, solely for the purpose of processing by another enterprise, of a stock of goods belonging to the enterprise;
- (d) The use of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The use of a fixed place of business solely for the purposes of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an independent agent to whom paragraph 5 below applies—shall be treated as a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods for the enterprise.

5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise; si lesdites installations servent à la vente directe à des clients ou intermédiaires, elles sont assimilées à des établissements stables;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; si lesdits produits ou marchandises sont vendus directement des entrepôts, ceux-ci sont assimilés à des établissements stables;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État pour la seule raison qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

## Chapter III

## TAXES ON INCOME

*Article 6*

## INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, fishing and hunting rights and rights to fixed or variable payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, stone, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 above shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall also apply to income derived from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used in the exercise of a profession.

*Article 7*

## INCOME FROM BUSINESS

1. The profits of an enterprise of one Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on such business, the profits of the enterprise may be taxed in the latter State, but only in so far as those profits are attributable to the said permanent establishment.

2. Where an enterprise of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment, in each Contracting State, the profits which it would have been able to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same



## Chapitre III

## IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6*

## REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits de chasse et de pêche, ainsi que les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de carrières, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, et, notamment, aux revenus des entreprises agricoles ou forestières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise industrielle ou commerciale, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

## BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans ledit État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou

or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In calculating the profits of a permanent establishment, deductions shall be allowed for all genuine expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable share of executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude such Contracting State from determining the taxable profits by such an apportionment as may be customary.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to follow another procedure.

7. Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

### *Article 8*

#### SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

2. Income derived from the operation of boats engaged in inland waterways transport may be taxed only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

3. If the place of actual management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses effectivement faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris une part raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable en fonction d'une répartition des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices industriels ou commerciaux comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

### *Article 8*

#### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS ET NAVIGATION INTÉRIEURE

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les revenus provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes internationaux ou d'une entreprise de navigation intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau, ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'État contractant dont est résidente la personne qui exploite le navire ou le bateau.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to Norwegian or Spanish enterprises engaged in shipping or air transport which participate in pools of any description.

### *Article 9*

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case the two enterprises are bound, in their commercial or financial relations, by agreed or imposed conditions different from those which would be applied between independent enterprises, any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

### *Article 10*

#### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

2. However, the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall have the right to tax such dividends according to its own law, but the rate of the tax which it charges shall not exceed :

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises norvégiennes ou espagnoles qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

#### *Article 9*

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au capital ou au contrôle d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au capital ou au contrôle d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10*

##### DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation; le taux de l'impôt ne peut cependant excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 50 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. The term “ dividends ” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding producing the dividends is effectively connected. In such a case, article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of one Contracting State receives profits or income from the other Contracting State, such other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or the company’s undistributed profits subject to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

#### INTEREST

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

2. However, the Contracting State in which the interest arises shall have the right to tax such interest according to its own law, but the rate of tax applied shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

3. The term “ interest ” as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. Interest on Government securities issued by a Contracting State may be taxed by that State.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

### Article 11

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces intérêts n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les intérêts de titres d'emprunt publics émis par l'un des États contractants sont imposables dans cet État.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is effectively connected. In such a case, article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a local administrative authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for whose requirements the loan producing the interest was made, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the municipal law of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## *Article 12*

### ROYALTIES

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

2. However, the Contracting State in which the royalties arise shall have the right to tax such royalties according to its own law, but the rate of tax applied shall not exceed 5 per cent of the amount of the royalties. The competent authorities of the two States shall determine by agreement the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright in literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.



5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 12

#### REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces redevances n'excédera pas 5 p. 100 du montant des redevances. Les autorités compétentes des deux États arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Profits derived from the sale of any rights or property mentioned in paragraph 3 above may be taxed only in the Contracting State of which the seller is a resident. Any alienation the consideration for which is not precisely specified and expressed in monetary terms at the time of conclusion of the contract shall not be deemed to be a sale for the purposes of this provision.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a local administrative authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment through which the royalties are paid, such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property producing the royalties is effectively connected. In such a case, article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the municipal law of the Contracting states, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13*

#### CAPITAL GAINS

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State, or from the alienation of movable property pertaining to a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the exercise of a profession, including profits derived from the alienation of such permanent establishment (either independently of or jointly with the rest of the enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the latter State. However, profits derived from the alienation of movable property of the kind specified in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in

4. Les bénéfices tirés de l'aliénation des biens ou droits visés au paragraphe 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident. Aux fins du présent article, n'est pas considérée comme vente une aliénation en contrepartie de laquelle il n'a pas été fixé de prix précis, déterminé et exprimé en unités monétaires, lors de la conclusion du contrat.

5. Les revenus de la propriété intellectuelle ou industrielle sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel lesdites redevances sont versées, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3

the Contracting State in which such movable property is taxable under the said article.

3. Profits derived from the alienation of any possessions or assets other than those specified in paragraphs 1 and 2 of this article may be taxed only in the State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14*

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES (PROFESSIONS)

1. Income derived by a resident of one Contracting State from the exercise of a profession or from other independent activities of a similar character may be taxed only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base may be taxed in the latter State.

2. For the purposes of this article, the term "profession" includes, in particular, scientific, literary, artistic, pedagogic or educational activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and brokers.

#### *Article 15*

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES (EMPLOYMENT)

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration which a resident of one Contracting State derives from employment may be taxed only in that State unless the work is done in the other Contracting State. If the work is done there, the remuneration received therefor shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient stays in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services rendered aboard a ship or an aircraft in international traffic, or aboard

de l'article 23 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

#### Article 14

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, aux fins du présent article, les activités scientifiques, artistiques, littéraires, éducatives ou pédagogiques, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, dentistes, comptables et représentants.

#### Article 15

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités

a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

*Article 16*

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments received by a resident of one Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the latter State.

*Article 17*

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, by musicians, and by athletes or sportsmen, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

*Article 18*

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and similar remuneration paid in consideration of past employment may be taxed only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

*Article 19*

PUBLIC SERVICE

1. Remunerations, including pensions, paid directly by, or out of funds established by, a Contracting State or a local administrative authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local administrative authority in the discharge of public functions may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions paid in respect of services rendered in connexion with any commercial or industrial activity carried on by one of the Contracting States or by a local administrative authority thereof.

en trafic international, ou à bord de bateaux servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16*

##### RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision; musiciens, athlètes ou sportifs, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 18*

##### PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions ou rémunérations analogues versées en contrepartie d'une prestation antérieure de services ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

#### *Article 19*

##### FONCTIONNAIRES PUBLICS

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant ou ladite collectivité, en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État ou à ladite collectivité dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants ou une des collectivités locales de cet État.

*Article 20*

## STUDENTS

A resident of one Contracting State who is staying temporarily in the other Contracting State solely

- (a) As a student at a university, college or school in that other Contracting State, or
- (b) As an apprentice to a business or trade, or
- (c) As the holder of a scholarship or student's allowance granted by a religious, charitable, scientific or educational organization for the purpose of study or research,

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of remittances received from abroad for his maintenance, education or training or under the terms of a scholarship or student's allowance. The same shall apply to any amount received as remuneration for work done in that other State, provided that such work is connected with his studies or training or is necessary to his maintenance. However, this provision shall not apply in cases where the said studies or training are secondary to the work for which the remuneration is received.

*Article 21*

## PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

A resident of one Contracting State who, at the invitation of a university, a college or another institution of higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State, for the sole purpose of teaching or engaging in scientific research at such institution, for a period not exceeding two years, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration received for such teaching or research.

*Article 22*

## INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Income not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement may be taxed only in the Contracting State of which the recipient is a resident.



*Article 20*

## ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant, exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, une école ou un autre établissement d'enseignement de cet autre État,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse ou d'une subvention qui lui est versée par une institution scientifique, religieuse, charitable ou éducative et dont l'objet est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse ou subvention dont il bénéficie. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération d'une prestation de services fournie dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport à la prestation de services en contrepartie de laquelle ladite rémunération est versée.

*Article 21*

## ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

*Article 22*

## REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

## Chapter IV

## TAXES ON FORTUNE

*Article 23*

## FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, fortune represented by assets forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the exercise of a profession, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport, and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats may be taxed only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

4. All other elements of the fortune of a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

## Chapter V

## PROCEDURE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

*Article 24*

1. Where a resident of one Contracting State receives income from or owns fortune in the other Contracting State and that income or fortune, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, exempt such income or fortune from taxation but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or fortune of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or fortune had not been so exempted.

2. Where a resident of one Contracting State receives income from the other Contracting State and that income, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12 of this Agreement, may be taxed in that other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid on it in the other Con-

## Chapitre IV

## IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23*

## FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

## Chapitre V

## MÉTHODE PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 24*

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, mais il peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'étaient pas exonérés d'impôt.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État. Toutefois, le montant à défalquer ne peut

tracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income received from that other Contracting State.

3. The procedure laid down in paragraph 2 above shall also apply, in the case of Spain, to the general income tax (*la Contribución General sobre la Renta*) in respect of all income to be taken into consideration in determining the basis of assessment for such tax.

4. Where a total or partial exemption from Spanish taxes is granted, for a limited period, in respect of dividends, interest or royalties received by a resident of Norway, Norway shall deduct from the tax to be paid in its territory an amount equal to the tax which would have been paid in Spain in the absence of such exemption.

## Chapter VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### *Article 25*

#### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All bodies corporate, partnerships and associations constituted in accordance with the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on permanent establishments which an enterprise of one contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

3. La procédure définie au paragraphe 2 du présent article s'applique également, en ce qui concerne l'Espagne, à l'impôt général sur le revenu (*la Contribución General sobre la Renta*), pour ce qui est de tous les revenus entrant en ligne de compte aux fins du calcul de l'assiette de cet impôt.

4. Lorsque l'impôt espagnol dû en ce qui concerne les dividendes, les intérêts ou les revenus de la propriété intellectuelle ou industrielle dont bénéficie un résident de la Norvège a fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour une période limitée, il est déduit de l'impôt norvégien frappant lesdits dividendes, intérêts ou revenus un montant égal à l'impôt espagnol qui les aurait frappés si ladite remise n'avait pas été accordée.

## Chapitre VI

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### *Article 25*

##### NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Aucun apatride ne sera assujéti, dans l'un ou l'autre des États contractants, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet État.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions which it grants to its own residents on account of their personal circumstances or family responsibilities.

5. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall not be construed as obliging Norway to grant to Spanish nationals the special tax relief which is granted under article 22 of the Norwegian Rural Tax Act and article 17 of the Norwegian Urban Tax Act to Norwegian citizens and persons having Norwegian nationality rights.

7. For the purposes of this article, the term "taxation" means only those taxes to which this Agreement applies.

### *Article 26*

#### PROCEDURE FOR AMICABLE SETTLEMENT

1. Where a resident of a Contracting State considers that measures taken by one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation which is not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the municipal law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. If the objection appears to the competent authority to be justified, and if such authority itself is unable to arrive at an appropriate solution, it shall endeavour to resolve the case by amicable agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by amicable agreement any difficulties or doubts raised by the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujettie dans le premier État à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants espagnols le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

7. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne exclusivement les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 26

#### PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une com-

commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

### *Article 27*

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Agreement and of such municipal law of the Contracting States as relates to this Agreement. The competent authorities shall not, however, be required to supply information which is not available from the tax authority's own documents but would necessitate special inquiries. All information thus exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those responsible for the assessment and collection of the taxes to which this Agreement applies.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall in no case be construed as imposing on either Contracting State the obligation :

- (a) To adopt administrative measures at variance with the law or administrative practice of that State or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which cannot be demanded under the law of that State or of the other Contracting State.

3. No information shall be exchanged which might disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or manufacturing process.

4. The competent authorities of the Contracting States may lay down rules for the application of this Agreement within their respective States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other in order to give effect to the provisions of this Agreement.

### *Article 28*

#### DIPLOMATIC AND CONSULAR PRIVILEGES

Nothing in this Agreement shall affect any tax privileges to which diplomatic or consular officials are entitled under the general rules of international law or by virtue of the provisions of special agreements.



mission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

### Article 27

#### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention. Toutefois, les autorités compétentes ne seront pas tenues de fournir des renseignements qui ne figurent pas parmi ceux dont elles disposent et qui, de ce fait, demanderaient des recherches approfondies. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de la législation de l'autre État contractant.

3. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention dans l'État dont elles relèvent.

5. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

### Article 28

#### PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

## Chapter VII

## FINAL PROVISIONS

*Article 29*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall apply for the first time :

(a) In Norway :

(1) As regards income taxes, to income received during the calendar year in which the instruments of ratification were exchanged, or during any fiscal year ending in the course of that calendar year ;

(2) As regards taxes on fortune, to fortune taxable as from 1 January of the year following the calendar year in which the instruments of ratification were exchanged, or as from the last day of any fiscal year ending in the course of that calendar year ;

(b) In Spain :

(1) As regards the taxes on dividends and interest collected by deduction at the source, to which articles 10 and 11 refer, to dividends and interest declared after the entry into force of this Agreement ;

(2) As regards other income taxes, to income received during the calendar year in which the instruments of ratification were exchanged, or during any fiscal year ending in the course of that calendar year.

*Article 30*

## TERMINATION

This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination not later than six months before the end of any calendar year after 1965. In that event, the Agreement shall cease to apply :

## Chapitre VII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 29*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Norvège :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou pendant tout exercice qui se terminera au cours de cette année civile;
- 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou à compter du dernier jour de tout exercice qui se terminera au cours de cette année civile;

b) En Espagne :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur les dividendes et sur les intérêts perçus par voie de retenue à la source, qui font l'objet des articles 10 et 11 de la présente Convention, aux dividendes et intérêts mis en paiement après l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou pendant tout exercice qui se terminera au cours de cette année civile.

*Article 30*

## DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1965, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

(a) In Norway :

- (1) As regards income taxes, to income received after the calendar year at the end of which this Agreement ceases to have effect;
- (2) As regards taxes on fortune, to fortune taxable as from 1 January of the year following the calendar year at the end of which this Agreement ceases to have effect;

(b) In Spain :

- (1) As regards the taxes on dividends or interest collected by deduction at the source, to which articles 10 and 11 refer, to dividends and interest declared after the calendar year at the end of which this Agreement ceases to have effect;
- (2) As regards other income taxes, to income received after the calendar year at the end of which this Agreement ceases to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 25 April 1963, in duplicate in the Norwegian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Norwegian Government :

Henr. A. BROCH

For the Government of Spain :

Fernando CASTIELLA

#### ADDITIONAL PROTOCOL

On signing this Agreement, the undersigned plenipotentiaries have made the following declarations, which specify the conditions for the application of article 7 of the Agreement :

A. For the purposes of article 7, paragraph 4, the taxable profits received in Spain by Norwegian enterprises which have one or more permanent establishments in Spain shall be computed according to Spanish municipal law.

However, in determining the total taxable income to be attributed to a permanent establishment situated in Spain, capital appreciation resulting from any compulsory legal revalorization either of immovable property situated, or of shares and securities invested, outside Spain shall be excluded from the calculation of taxable income.

## a) En Norvège :


- 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis après le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle la présente Convention aura cessé de produire effet;
- 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'année civile à la fin de laquelle la présente Convention aura cessé de produire effet;

## b) En Espagne :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur les dividendes et sur les intérêts perçus par voie de retenue à la source, qui font l'objet des articles 10 et 11 de la présente Convention, aux dividendes et intérêts mis en paiement après le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle la présente Convention aura cessé de produire effet;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus acquis après le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle la présente Convention aura cessé de produire effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en norvégien et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 25 avril 1963.

Pour le Gouvernement norvégien : 

Henr. A. BROCH

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando CASTIELLA

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations ci-après, qui précisent les modalités d'application de l'article 7 de la Convention.

A. Aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 7, les bénéfices imposables en Espagne des entreprises norvégiennes qui ont en Espagne un ou plusieurs établissements stables seront calculés conformément au droit espagnol interne.

Toutefois, aux fins du calcul des bénéfices globaux en fonction desquels seront évalués les bénéfices imposables de l'établissement stable sis en Espagne, il ne sera pas tenu compte des plus-values résultant de toute réévaluation obligatoire des éléments d'actif immobilisés ou des placements, sous forme de participations de titres en portefeuille, effectués hors d'Espagne.

Save in cases where fraud is committed against Spanish taxation law, the following shall also be left out of account for this purpose :

- (a) Capital appreciation resulting from voluntary revalorization of immovable assets (excluding shares and securities) situated outside Spain;
- (b) Capital appreciation resulting from the transfer of immovable assets (excluding shares and securities) situated outside Spain.

B. Norwegian enterprises which have one or more permanent establishments in Spain may elect to be taxed according to the same procedure as is applicable to Spanish enterprises which carry on all their activity in Spain.

That choice shall be open for two years and must be exercised before the beginning of the first fiscal year to which "it" applies.

For the Norwegian Government :

Henr. A. BROCH

For the Government of Spain :

Fernando CASTIELLA

Sous réserve que les dispositions suivantes ne soient pas utilisées de façon à tourner la législation fiscale espagnole, il ne sera pas non plus tenu compte, aux fins dudit calcul :

- a) Des plus-values résultant de réévaluations facultatives d'éléments d'actif immobilisés (autres que des participations ou des titres en portefeuille) situés hors d'Espagne;
- b) Des plus-values résultant de la cession d'éléments d'actif immobilisés (autres que des participations ou des titres en portefeuille) situés hors d'Espagne.

B. Les entreprises norvégiennes qui ont un ou plusieurs établissements stables en Espagne pourront opter pour le régime d'imposition applicable aux entreprises espagnoles dont l'activité s'exerce en totalité en Espagne.

Ladite option sera valable pour deux ans et devra être exercée avant le début du premier des exercices auquel elle s'appliquera.

Pour le Gouvernement norvégien :

Henr. A. BROCH

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando CASTIELLA





No. 7341

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
and  
**MONGOLIA**

**Consular Convention. Signed at Prague, on 8 November 1963**

*Official texts: Czech, Mongolian and Russian.*

*Registered by Czechoslovakia on 21 July 1964.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
et  
**MONGOLIE**

**Convention consulaire. Signée à Prague, le 8 novembre 1963**

*Textes officiels tchèque, mongol et russe.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 21 juillet 1964.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7341. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENS-  
KOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A MONGOLS-  
KOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé socialistické republiky a presidium Velkého lidového churalu Mongolské lidové republiky vedeni snahou dále rozšiřovat přátelské vztahy a všestrannou spolupráci v souladu s přáním a v zájmu lidu obou zemí se rozhodli uzavřít tuto Konzulární úmluvu. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

president Československé socialistické republiky  
Václava Davida, ministra zahraničních věcí

presidium Velkého lidového churalu Mongolské lidové republiky  
Šadavyna Cagandorže, mimořádného a zplnomocněného velvyslance  
Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice,

kteří vyměnivše si plné moci, jež shledali v náležitém pořádku a v předepsané formě, se dohodli takto :

I. VYSVĚTLENÍ POJMŮ

*Článek 1*

Pro účely této Úmluvy mají následující výrazy tento význam :

- a) „konzulární úřad“ je generální konzulát, konzulát, vicekonzulát nebo konzulární jednatelství;
- b) „vedoucí konzulárního úřadu“ je osoba pověřená vysílajícím státem, aby vykonávala povinnosti spojené s touto funkcí;
- c) „konzulární úředník“ je každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí;
- d) „konzulární zaměstnanec“ je každá osoba zaměstnaná v administrativních nebo technických službách konzulárního úřadu;
- e) „člen služebního personálu“ je každá osoba zaměstnaná v domácích službách konzulárního úřadu;
- f) „členové konzulárního úřadu“ jsou konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu;

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№ 7341. БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК  
УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН  
ХООРОНД БАЙГУУЛСАН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхийлөгч, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид тус хоёр орны ард түмний хүсэл эрмэлзлэл, ашиг сонирхолд зохицуулан нөхөрсөг харилцаа болон бүх талын хамтын ажиллагаагаа цаашид өргөтгөн хөгжүүлэх чармайлыг удирдлага болгон, консулын энэ Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхийлөгч Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Гадаад Явдлын Яамны Сайд Бацлав Давидыг,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсаас Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсад суугаа Онц Бөгөөд Бүрэн Эрхт Элчин Сайд Шадавын Цагаандоржийг

томилсонд тэд зохих журмаар хийгдсэн бүрэн эрхийнхээ гнэмлэхийг харилцан солилцоод, дор дурдсанаар тохиролцов.

## I. НЭР ТОМЪЕОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ

### 1-р зүйл

Энэ Конвенцид хэрэглэгдэж байгаа нэр томъёонууд нь дараахь утгыг агуулна. Үгэнд:

а) « Консулын газар » — ямар нэгэн ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар ба консулын агентлаг;

б) « Консулын газрын тэргүүн » — томилсон улсаас энэ тушаалд ажиллах эрх олгогдсон хүн;

в) « Консулын албан хаагч » — консулын албан гүргийг гүйцэтгэх (консулын газрын тэргүүн багтана) эрх бүхий ажилттай;

г) « Консулын газрын ажилтан » — консулын газрын захиргаа, техникийн албаи дахь ажилтан;

д) « Гйлчлэх албаны гишүүн » — консулын газрын гэр ахуйн гйлчилгээний ажилчин;

е) « Консулын газрын гишүүд » — консулын албан хаагчид, консулын газрын ажилтан нар ба гйлчлэх албаны гишүүд;

g) „členové konzulárního personálu“ jsou konzulární úředníci kromě vedoucího konzulárního úřadu, konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu.

## II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADU, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ VEDOUČÍCH KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

### Článek 2

1. Každá ze smluvních stran může zřizovat na území druhé smluvní strany konzulární úřady a vysílat vedoucí konzulárních úřadů a členy konzulárního personálu.

2. Sídla konzulárních úřadů a konzulární obvody budou určeny dohodou smluvních stran.

### Článek 3

1. Vedoucí konzulárního úřadu může zahájit výkon konzulárních funkcí po předložení konzulského patentu a po udělení exequatur přijímajícím státem. V konzulském patentu bude uvedeno jméno a příjmení vedoucího konzulárního úřadu, jeho kategorie a třída, jakož i konzulární obvod a sídlo konzulárního úřadu.

2. Přijímající stát může vedoucímu konzulárního úřadu udělit povolení k zatímnímu výkonu konzulárních funkcí před udělením exequatur.

3. Jakmile vedoucí konzulárního úřadu obdrží exequatur nebo povolení uvedené v odstavci 2, tohoto článku, provedou příslušné orgány přijímajícího státu nutná opatření k tomu, aby mu byl umožněn výkon konzulárních funkcí a požívání výhod, výsad a imunit mu náležejících.

### Článek 4

Konzulární úředníci musí být občany vysílajícího státu.

### Článek 5

1. Při přechodné nepřítomnosti nebo jiné překážce bránící vedoucímu konzulárního úřadu vykonávat jeho funkce, jakož i při jeho odvolání nebo úmrtí, může vysílající stát pověřit člena diplomatického personálu diplomatické mise své země nebo konzulárního úředníka téhož nebo jiného konzulárního úřadu k dočasnému výkonu funkcí vedoucího konzulárního úřadu. Jméno a původní funkce osoby takto pověřené budou předem písemně oznámeny ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

ж) « Консулын албаны гишүүд » — консулын газрын тэргүүн, консулын газрын ажилтан нар ба гйлчлэх албаны гишүүдээс бусад консулын газрын албан хаагчид.

## II. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ТЭРГҮҮНИЙГ ИЛГЭЭХ БА ХҮЛЭЭН АВАХ ТУХАЙ

### 2-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч этгээдийн нэг нь ногөөгийнхөө нутаг дэвсгэр дээр консулын газрыг байгуулж, консулын газрын тэргүүн болон консулын газрын гишүүдийг илгээж болно.

2. Консулын газрын албан байр болон консулын тойргуудын байрлах газрыг хэлэлцэн тохирогч хоер этгээдийн тохиролцсоноор тодорхойлоно.

### 3-р згйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь хүлээн авч байгаа улсад консулын патентаа гардуулж, экзекватур хүлээн авснаар албан гйл ажиллагаагаа эхлэж болно. Консулын патентэнд консулын газрын тэргүүний овог нэр, хэргэм зэрэг, тгүнчлэн консулын тойргууд ба консулын газрын байрлах газар заагдсан байна.

2. Хүлээн авч байгаа улс нь экзекватур олгохоосоо өмнө албан гйл ажиллагаагаа гтр явуулж байхыг консулын газрын тэргүүнд зөвшөөрч болно.

3. Консулын газрын тэргүүнд экзекватур буюу энэ згйлийн 2-г заагдсан зовшөөрөл олгогдмогц хүлээн авч байгаа улсын зохих байгууллагууд нь тгүнээс консулын албан гйл ажиллагаагаа ггйцэтгэх, ноогдох эрх ямба, хүндэтгэлээ эдлэх боломжийг олгох талаар зайлашггй шаардагдах арга хэмжээнггдийг авна.

### 4-р згйл

Консулын албан хаагчид нь томилсон улсын иргэд байх естой.

### 5-р згйл

1. Консулын газрын тэргүүний гтр ээггй байх, бусад шалтгаанаар албан гргээ ггйцэтгэх бололцооггй гед буюу тгүнчлэн татан дуудагдах, нас барах тохиолдолд төмилсөн улс нь өөрийн дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат гишггн, эсвэл уг консулын буюу өөр консулын газрын албан хаагчид тэрхгг консулын газрын тэргүүний албан гргийг гтр ггйцэтгэх эрхийг олгож болно. Гэхдээ уул ажилтны овог нэрнийг эрхлэж байгаа Үндсэн албан тушаалын нь хамт хүлээн авч байгаа улсын Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан бичгээр мэдэгдэнэ.

2. Osoba pověřená ve smyslu ustanovení odstavce 1 tohoto článku dočasným výkonem funkce vedoucího konzulárního úřadu požívá všech výhod, výsad a imunit vyhrazených touto Úmluvou vedoucímu konzulárního úřadu.

### III. VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY

#### Článek 6

Príslušné orgány přijímajícího státu plně usnadní konzulárnímu úřadu výkon jeho funkcí a poskytnou mu při jeho úřední činnosti potřebnou pomoc.

#### Článek 7

1. Konzulární úředníci nepodléhají jurisdikci soudů ani jiných orgánů přijímajícího státu s výjimkou případu, že vysílající stát s tím vysloví souhlas. Této jurisdikci nepodléhají ani ostatní členové konzulárního úřadu pokud jde o věci jejich úřední činnosti.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje přiměřeně též na manžele a nezletilé děti osob v něm uvedených, pokud s těmito osobami žijí ve společné domácnosti.

#### Článek 8

1. Ve věcech občanských, rodinných, trestních a správních, které se netýkají jejich služební činnosti, jsou členové konzulárního úřadu povinni složit svědeckou výpověď.

2. Konzulární úředníci mohou požádat, aby byli vyslechnuti v úředních místnostech konzulátu nebo ve svém bytě, nebo mohou zaslat písemnou výpověď.

3. Předvolání, kterým jsou osoby uvedené v odstavci 2 tohoto článku vyzvány ke složení svědecké výpovědi, musí mít formu úředního dopisu a nesmí obsahovat pohrůžku donucovacími prostředky.

#### Článek 9

1. Konzulární místnosti jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu mohou do nich vstupovat pouze se svolením vedoucího konzulárního úřadu.

2. Konzulární archívy jsou vždy a všude nedotknutelné. V archívech nemohou být uschovány soukromé dokumenty.

3. Úřední korespondence konzulárního úřadu je nedotknutelná a nepodléhá kontrole.

4. Konzulární úřad může používat diplomatické kurýrní služby a šifry.

2. Энэ зүйлийн 1-т заасан есоор консулын газрын тэргүүний албан тушаалд түр томилогдон ажиллах эрх бүхий хүн нь энэхүү конвенцээр консулын газрын тэргүүнд олгогдсон бүх эрх ямбыг эдлэнэ.

### III. ЭРХ, ЯМБА, ХҮНДЭТГЭЛҮҮД

#### 6-р зүйл

Хүлээн авч байгаа улсын зохих байгууллагууд нь консулын газраас түрэгт ажлаа явуулахад бүрэн бололцоо олгох ба түүний албан үйл ажиллагаанд шаардагдах туслалцааг гзүүлнэ.

#### 7-р зүйл

1. Консулын албан хаагчид нь томилсон улсын зөвшөөрөл аваагүйгээс бусад гед хүлээн авч байгаа улсын шүүхийн болон бусад байгууллагын хууль згйд гл захирагдана. Албан үйл ажиллагааныхаа хувьд консулын газрын бусад гишүүд ч энэхүү хууль згйд гл захирагдана.

2. Энэ зүйлийн 1-р нь тгүнд заагдсан хгмгүсийн нэг гэрт хамт амьдарч байгаа гэргий, насанд хүрээггй хггхдгүдэд нэгэн адил хамаарагдана.

#### 8-р зүйл

1. Консулын газрын гишүүд нь өөрсдийн албан гйл ажиллагаатай хол-богдолггй бол эргг, иргэний, гэр бүлийн болон засаг захиргааны хэргийн талаар гэрчийн мэдгүлггйг ох гүрэгтэй.

2. Консулын албан хаагчид нь консулын газрын албан байр буюу өөрийн сууцандаа ирж байцаахыг шаардах буюу мэдгүлггйг бичгээр өгч болнө.

3. Энэ зүйлийн 2-г заасан хгмгүсээс гэрчийн мэдгүлгг авахаар урьсан мэдэгдэл нь албан бичггйи хэлбэрээр гйлдэгдсэн байх ёстой бөгөөд албадлагын арга хэрэгслийг хэрэглэхээр сгрдгүлсэн утгатай байж гл болно.

#### 9-р зүйл

1. Консулын газрын албан байранд халдаж гл болно. Хүлээн авсан улсын байгууллагууд тгүнд гагцхгү консулын газрын тэргүүний зөвшөөрөлтэйгээр нэвтэрч болно.

2. Консулын газрын архив нь хэзээ ямагт, хаана боловч халдашггй байна. Архивт хувийн баримт бичггйг гл хадгална.

3. Консулын газрын албан захидал харилцаа нь халдашггй бөгөөд тгүнд гзлэг хийж гл болно.

4. Консулын газар нь шифр ба дипломат элчийг хэрэглэж болно.

### Článek 10

Na budově konzulárního úřadu a na jeho vchodu, na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu a na jeho dopravních prostředcích, pokud jsou používány ke služebním účelům, může být vyvěšována státní vlajka a státní znak vysílajícího státu, na budově též nápis s označením konzulárního úřadu.

### Článek 11

Členové konzulárního úřadu a s nimi žijící manželé a nezletilé děti nepodléhají předpisům přijímajícího státu o povolení pobytu, registraci a hlášení cizinců. Osvobození jsou rovněž ode všech osobních služeb, veřejných služeb všeho druhu a od vojenských povinností, jako jsou rekvizice, vojenské kontribuce a ubytování. Toto ustanovení se nevztahuje na občany přijímajícího státu.

### Článek 12

Konzulární úředníci, jakož i s nimi ve společné domácnosti žijící manželé a nezletilé děti, požívají na území přijímajícího státu osvobození od všech přímých daní a dávek, cla a jiných podobných poplatků, jakož i od celní prohlídky ve stejném rozsahu jako členové diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu. Konzulární zaměstnanci a členové služebního personálu a s nimi ve společné domácnosti žijící manželé a nezletilé děti, pokud nejsou občany přijímajícího státu, jsou osvobozeni ve stejném rozsahu, jako členové administrativního a technického personálu a členové služebního personálu diplomatické mise vysílajícího státu.

### Článek 13

1. Nemovitý majetek vysílajícího státu určený k umístění konzulárního úřadu nebo k ubytování členů konzulárního úřadu je osvobozen od daní a dávek, jakož i od věcných plnění.

2. Předměty dovážené pro potřebu konzulárního úřadu jsou osvobozeny od cla a jiných podobných poplatků a nepodléhají dovoznímu povolení.

## IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

### Článek 14

1. Svou činností napomáhá vedoucí konzulárního úřadu, jakož i členové konzulárního personálu rozvoji politických, obchodních, hospodářských, kulturních a vědeckých styků mezi oběma zeměmi v duchu přátelství a spolupráce mezi nimi.



## 10-р зүйл

Консулын газрын байр ба түүний гүд хаалга, консулын газрын тэргүүний сууц, мөн түүний албан хэрэгцээгээр сууж яваа машин уналга дээр томилсон улсын далбаа ба төрийн сүлдийг мандуулж болох бөгөөд албан байрандаа консулын газрын хаягийг хэрэглэж болно.

## 11-р зүйл

Консулын газрын гишүүд, тэдэнтэй хамт амьдарч байгаа гэргий, насанд хүрээгүй хүүхдүүд нь суугаа орондоо гадаадын иргэдийн бүртгүүлэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг дүрэм заавруудад үл захирагдана. Түүнчлэн хувийн ба нийтийн бгх төрлийн албануудаас чөлөөгдохийн хамт цэргийн алба болон түүнтэй холбогдсон татвар ба дайчилгаануудаас чөлөөлөгдөнө. Энэ заалт нь хүлээн авч байгаа орны иргэдэд үл хамаарагдаа.

## 12-р зүйл

Консулын албан хаагчид, тэдэнтэй нэг гэрт хамт амьдарч байгаа гэргий, насанд хүрээгүй хүүхдүүд нь хүлээн авч байгаа улсын нутаг дэвсгэр дээр томилсон улсын дипломат төлөөлөгчдийн газрын дипломат гишүүдийн нэгэн адил хэмжээгээр бгх төрлийн шууд татвар, шимтгэл, гааль ба гаалийн тэлэгээс чөлөөгөгдөнө. Консулын газрын ажилтан, гйлчлэгч хгмггс, тэдэнтэй нэг гэрт хамт амьдарч байгаа гэргий, насанд хүрээгүй хүүхдүүд нь хэрэв томилсон улсын иргэд бол мөнхгг орноос сууж байгаа дипломат төлөөлөгчдийн газрын техник, гйлчлгээний албаны гишүүдийн нэгэн адил хэмжээгээр хөнгөллггийг эдлэнэ.

## 13-р зүйл

1. Консулын газрын байранд буюу консулын газрын гишүүдийн орон сууцанд зориулагдсан, томилсон улсын үл хөдлөх хөрөнгө нь татвар ба материалын албануудаас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын газрын хэрэгцээнд иргүлж байгаа згйлс нь гааль болон бусад төрлийн хураамжаас чөлөөлөгдөх бөгөөд эд тээвэрлэн оруулах дгүрэмд үл захирагдана.

## IV. КОНСУЛЫН ЭРХ ҮҮРГҮҮД

## 14-р зүйл

1. Консулын газрын тэргүүн, консулын албаны гишүүд нь өөрсдийн гйл ажиллагаагаар хоер орны хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааг бэхжгүлэх, улс тор, эдийн засаг, худалдаа, соёл шинжлэх ухааны харилцааг хөгжгүлэхэд тус дөхөм гзгүлнэ.

2. Konzulární úřad se může ve své úřední činnosti obracet přímo na příslušné orgány ve svém konzulárním obvodu a žádat je o pomoc.

#### Článek 15

1. Vedoucí konzulárního úřadu má právo hájit ve svém konzulárním obvodu práva a zájmy vysílajícího státu, jeho občanů a právnických osob.

2. Vedoucí konzulárního úřadu může bez zvláštní plné moci zastupovat před soudy a jinými státními orgány občany a právnické osoby vysílajícího státu, jestliže nemohou pro nepřítomnost nebo z jiné vážné příčiny včas osobně hájit svá práva a zájmy a nejmenovali své zmocněnce.

#### Článek 16

1. Vedoucí konzulárního úřadu má právo vést evidenci občanů vysílajícího státu zdržujících se trvale nebo dočasně v jeho konzulárním obvodu. Předpisy smluvních stran o registraci cizinců zůstávají nedotčeny.

2. Vedoucí konzulárního úřadu může vydávat občanům vysílajícího státu pasy a jiné cestovní doklady. Může udělovat víza ke vstupu do vysílajícího státu, k průjezdu vysílajícím státem nebo k výjezdu z něho.

#### Článek 17

1. Před vedoucím konzulárního úřadu může být podle právních předpisů vysílajícího státu uzavíráno manželství, jsou-li oba manželé občany vysílajícího státu. Je-li občanem vysílajícího státu pouze jeden z manželů, může vedoucí konzulárního úřadu sňatek uzavřít jen se souhlasem příslušného orgánu přijímajícího státu.

2. Vedoucí konzulárního úřadu může vést evidenci narození a úmrtí občanů vysílajícího státu a vydávat příslušné doklady. Tato ustanovení však neruší povinnost zúčastněných osob dodržovat příslušné právní předpisy přijímajícího státu.

#### Článek 18

1. Zemře-li občan jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, bude o úmrtí ihned vyrozuměna diplomatická mise nebo konzulární úřad státu, jehož je zemřelý občanem.

2. Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území se nachází dědictví po občanu druhé smluvní strany, jsou povinny v souladu se svými příslušnými právními předpisy učinit opatření nutná pro zajištění a ochranu dědictví.

2. Консулын газар нь өөрийн албан гйл ажиллагааны явц дунд консулын тойрогтоо байгаа зохих байгууллагуудтай шууд харилцан тусламжийг хүсэж болно.

#### 15-р згйл

1. Консулын газрын тэрггүн нь өөрийн консулын тойрогтоо, томилсон улс тггний иргэд, хуулийн этгээдггдийн эрх ашгийг хамгаалах эрхтэй.

2. Хэрэв явуулж байгаа орны иргэд ба хуулийн этгээд нь зохих цагтаа өөрсдийнхөө эрх ашгийг онцлог хгнд шалтгааны учир бнээр хамгаалж чадахггй буюу өөрсдийг толоолох хгнийг томилооггй бол тэдгээрийг консул нь глзэн авч байгаа улсынхаа шггхийн буюу бусад байгууллагуудын өмнө тусгай эрхийн гнэмлэгггйгээр толоолж болно.

#### 16-р згйл

1. Консулын газрын тэрггүн нь өөрийн консулын тойрогт байнга буюу гтр суугаа томилсон орны иргэдийг гүртгэх эрхтэй. Гадаадын иргэдийг гүртгэх тухай хэлэлцэн тохирогч этгээдггдийн зааврууд нь ггчин тогелдор хэвээр байна.

2. Консулын газрын тэрггүн нь томилсон улсын иргэдэд паспорт, зам явах бусад баримт бичгггдийг олгож болно. Мөн томилсон орноор дайран өнгөрөх буюу гггнээс гарах визггдийг олгож болно.

#### 17-р згйл

1. Консулын газрын тэрггүн нь хэрэв гэрлэж байгаа гггггс хоеулаа томилсон улсын иргэд бол тэдний гэр гүлийг томилсон улсын заавар дггрийн дагуу гүртгэж болно. Гэрлэгсэдийн нэг нь томилсон улсын иргэи, ногоо нь глзэн авч байгаа улсын харъяат бол консулын газрын тэрггүн тэдний гэр гүлийг глзэн авч байгаа улсын холбогдох байгууллагын зөвшөөрөлтэйгээр гүртгэж болно.

2. Консулын газрын тэрггүн нь томилсон улсын иргэдийн торолт, нас баралтын гүртгэлийг хотөлж, зохих бичиг баримтуудыг олгож болно. Эиэхгг заалт нь гггнд оролцогчдоос глзэн авч байгаа улсын эрхийн зохих заавруудыг биелгглэх гүрэгт нь гл харшилна.

#### 18-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч этгээдийн нэгний дэвсгэр нутаг дээр нөгөөгийн иргэдээс нас барвал энэ тухай хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийн дипломат толоолөгчдийн буюу консулын газарт даруй мэдэгдэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч ногоо этгээдийн нас барсан иргэний өв хөрөнгө оршиж байгаа орны зохих байгууллага нь уул эд хөрөнгийг хамгаалах зайлашгггй арга хэмжээг өөрийн улсын хууль згйн дагуу авна.

### Článek 19

Vedoucí konzulárního úřadu může na dožádání orgánu vysílajícího státu vyslýchat občany tohoto státu jako strany, svědky nebo znalce a doručovat občanům vysílajícího státu úřední písemnosti způsobem předepsaným právním řádem tohoto státu. Při výkonu této činnosti nesmí být použito donucovacích prostředků.

### Článek 20

1. Vedoucí konzulárního úřadu má právo v konzulárních místnostech, ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i v letadle, které nese vlajku vysílajícího státu nebo jeho výsostné označení :

a) sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti a listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;

b) sepisovat a ověřovat prohlášení občanů vysílajícího státu;

c) sepisovat a ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu nebo mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu, a pokud obsah těchto listin neodporuje právním předpisům některé ze smluvních stran;

d) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu, ověřovat opisy, překlady a výpisy z písemností pocházejících od orgánů, úředních osob nebo soukromých osob vysílajícího státu nebo přijímajícího státu; ověřovat podpisy a razítka orgánů a úředních osob vysílajícího nebo přijímajícího státu na listinách všeho druhu;

e) přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu;

f) vykonávat jiné úkony, k nimž je zmocněn vysílajícím státem, pokud tyto úkony neporuší právní předpisy přijímajícího státu.

2. Listiny, sepsané nebo ověřené podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku ve formě předepsané právním řádem vysílajícího státu mají v přijímajícím státě tutéž platnost a průkazní moc jako listiny sepsané nebo ověřené orgány tohoto státu.

### Článek 21

Vedoucí konzulárního úřadu má právo na základě zmocnění daného mu vysílajícím státem ustanovit opatrovníka nebo poručníka občanům vysílajícího státu. V těchto případech vykonává vedoucí konzulárního úřadu dozor nad opatrovnictvím a poručníctvím.

## 19-р згйл

Консулын газрын тэргүүн нь томилсон улсын байгууллагуудын шаардлагаар оөрийн улсын иргэдийг хэлэлцэн тохирогч этгээдийн хувьд гэрчийн этгээд, экспертийн журмаар байцаан асууж болох бөгөөд томилсон улсын иргэдэд өөрийн улсын дүрэм зааврын дагуу албан бичиг баримт олгож болно. Энэ гйл ажиллагааг ггийцэтгэхдээ албадлагын арга хэрэглэж гл болно.

## 20-р згйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь консулын газар, өөрийн ба томилсон улсын иргэдийн сууц, тггнчлэн томилсон улсын далбаа буюу тггний дэвсгэр нутгийн таних тэмдэг бүхий нисэх онгоцон дотор дор дурдсан гйл ажиллагааг явуулах эрхтэй. Ггнд:

а) Томилсон улсын иргэдийн нэг талын гэрээслэл, бичиг баримтыг зохиох, гэрчлэх, хадгалах;

б) Томилсон улсын иргэдийн өргөдлийг зохиох, гэрчлэх;

в) Хэрэв томилсон улсын иргэдийн буюу эсвэл томилсон ба хглээн авсан улсуудын иргэдийн хоорондын эрхийн гйлдлийн талаарх баримт бичгггд нь томилсон улсын нутаг дэвсгэр дээр онцгой чухал хэрэгцээтэй бөгөөд хэлэлцэн тохирогч этгээдггдийн аль нэгний эрхийн заавар дүрэмд харшлахггй бол тэдгээрийг зохнох, гэрчлэх;

г) Томилсон улсын иргэдийн бгх төрлийн бичиг баримт дээрхи гарын гсгийг гэрчлэх, томилсон буюу хглээн авсан улсын байгууллага ба албан хаагчид, иргэдийн бгх төрлийн баримт бичггггдийн хуулбар, орчуулга, тггнээс хэсэглэн авсныг гэрчлэх, мөн томилсон буюу хглээн авсан улсын бгх төрлийн албан баримтууд дээрхи байгууллагын тамга тэмдэг, албан хаагчдын гарын гсгийг гэрчлэх;

д) Хглээн авч байгаа улсын эрхийн заавруудад гл харшлах бол томилсон улсын иргэдийн мөнгө ба гнэт згйлсийг хадгалахаар хглээн авах;

е) Хглээн авч байгаа улсын эрхийн заавруудыг зорчихггггээр томилсон улсаас олгосон эрхийн дагуу бусад гйлдлийг ггийцэтгэх;

2. Томилсон улсын эрхийн зааврын дагуу, энэ згйлийн 1-т заасан есоор зохиосон, гэрчилсэн бичиг баримтууд нь хглээн авч байгаа улсын дотор тус улсын байгууллагуудын зохиосон буюу гэрчилсэн бичиг баримтуудын нэг адил батлах хгчинтэй байна.

## 21-р згйл

Консулын газрын тэргүүн нь томилсон улсаас олгосон эрхийн дагуу өөрийн иргэдэд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилох эрхтэй бөгөөд ийм гест консулын газрын тэргүүн нь тэдний гйл ажиллагаанд хяналт тавих гүрэгтэй болно.

### Článek 22

1. Vedoucí konzulárního úřadu může poskytovat pomoc letadlům vysílajícího státu, členům jejich posádky a cestujícím v letadlech.

2. Při havárii nebo při nehodě letadla vysílajícího státu může vedoucí konzulárního úřadu činit nebo požadovat opatření pro poskytnutí pomoci členům posádky a cestujícím a k jejich záchraně, jakož i opatření pro zabezpečení letadla a jeho nákladu.

### Článek 23

Vedoucí konzulárního úřadu může za úřední úkony vybírat poplatky podle právních předpisů vysílajícího státu.

### Článek 24

Vedoucí konzulárního úřadu může vykonáváním jednotlivých konzulárních funkcí uvedených v této kapitole pověřit ostatní konzulární úředníky a při padně též konzulární zaměstnance svého konzulárního úřadu.

## V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 25

Ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech vedoucích konzulárních úřadů, jakož i ostatních konzulárních úředníků, bude přiměřeně použito na členy diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu pověřené výkonem konzulárních funkcí. Tím nejsou dotčeny diplomatické výsady a imunity těchto osob.

### Článek 26

Tato Úmluva bude ratifikována a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Ulánbátaru.

### Článek 27

Tato Úmluva se sjednává na dobu pěti let. Po uplynutí tohoto období se její platnost bude prodlužovat vždy na období dalších pěti let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví alespoň šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího pětiletého období.

## 22-р зүйл

1. Консулын газрын тэргүүн нь томилсон улсын нисэх онгоц, түүний экипаж, зорчигчдод тусламж тэтгэлж болно.

2. Консулын газрын тэргүүн нь хэрэв томилсон улсын нисэх онгоцонд гэнэтийн осол буюу золгтй явдал тохиолдвол онгоцны экипаж, зорчигчдод тусламж тэтгэлж, онгоц ба ачаа тээшийг аврах арга хэмжээнгүдийг авч болно.

## 23-р зүйл

Консулын газрын тэргүүн нь томилсон улсын эрхийн заавар есоор албан гйл ажиллагаа явуулсныхаа хураамжийг авч болно.

## 24-р зүйл

Консулын газрын тэргүүн нь энэхүү бүлэгт дурдсан консулын эрх гүргүүдийг изг бүрчлэн биелүүлэх явдал дээр өөрийн коисулын газрын бусад албан хаагч иар ба зарим гед техникийн ажилтан нарыг томилон ажиллуулж болно.

## V. ТӨГСГӨЛИЙН ТОГТООМЖ

## 25-р зүйл

Энэ Коивенцид заагдсан консулын газрын тэргүүн ба консулын бусад албан хаагчдын эрх гүргүүд нь томилсон улсын дипломат толөөлөгчдийн газрын коисулын албан хэрэг эрхэлсэн дипломат ажилтан нарт нэгэн адил хамаарагдана. Энэ тохиолдолд тэдгээр ажилтан нарын дипломат эрх ямба ба хүндэтгэлгүүд хэвээр глдэиз.

## 26-р зүйл

Эиз Коивенц нь батлагдах богөөд батламж бичгээ Улаанбаатар хотноо солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдор болно.

## 27-р зүйл

Тус Коивенцийг таван жилийн хугацаатайгаар гйлдсэи болно. Хэрэв таван жилийн хугацаа нь дуусахаас зургаан сарын өмно хэлэлцэи тохирогч нэг этгээд нь цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгдээгтй бол дараагийн таван жилд гргэлжлэн сунгагдах болно.

SEPSÁNO v Praze dne 8. listopadu 1963 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a ruském, přičemž v případě rozdílného výkladu rozhodující bude znění ruské.

Z plné moci  
presidenta Československé  
socialistické republiky :

V. DAVID

Z plné moci  
presidia Velkého lidového churalu  
Mongolské lidové republiky :

Ш. ЦАГАНДОРЖ



Энэ Конвенцийг 1963 оны 11-р сарын 8-ны өдөр Прага хотноо чех, монгол, орос хэл дээр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд уг Конвенцийг тайлбарлахад зөргү гарвал орос эх нь шийдвэрлэх хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах  
Социалист Чехословак Улсын  
Ерөнхийлогчийн эрх олгосноор:

V. DAVID

Бүгд Найрамдах  
Монгол Ард Улсын Ардын Их  
Хурлын Тэргүүлэгчдийн эрх  
олгосноор:

Ш. ЦАГАНДОРЖ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7341. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президент Чехословацкой Социалистической Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, руководимые стремлением далее расширять дружественные отношения и всестороннее сотрудничество в соответствии с пожеланием и в интересах народов обеих стран, решили заключить постоянную Консульскую конвенцию. С этой целью они назначили своими уполномоченными:

Президент Чехословацкой Социалистической Республики

Вацлава Давида, министра иностранных дел

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики

Шадавына Цагаидоржа, чрезвычайного и полномочного посла Монгольской Народной Республики в Чехословацкой Социалистической Республике

которые, обменявшись полномочиями и пайдя их в полном порядке и в надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

## I. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

### *Статья 1*

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- а) « консульское учреждение » означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;
- б) « глава консульского учреждения » означает лицо, которому поручено направляющим государством действовать в этом качестве;
- в) « консульское должностное лицо » означает любое лицо, в том числе и главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций;
- г) « консульский служащий » означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- д) « работник обслуживающего персонала » означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- е) « работники консульского учреждения » означает консульские должностные лица, консульские служащие и работники обслуживающего персонала;

ж) « работники консульского персонала » означает консульские должностные лица, за исключением главы консульского учреждения, а также консульские служащие и работники обслуживающего персонала.

## II. ОТКРЫВАНИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАПРАВЛЕНИЕ И ПРИЕМ ГЛАВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

### Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся сторон может открывать на территории второй Договаривающейся стороны консульские учреждения и направлять глав консульских учреждений и работников консульского персонала.

2. Местонахождения консульских учреждений и консульские округа будут определены по договоренности обеих Договаривающихся сторон.

### Статья 3

1. Глава консульского учреждения может приступить к выполнению консульских функций после представления им консульского патента и после предоставления ему принимающим государством экзекватуры. В консульском патенте будут указаны имя и фамилия главы консульского учреждения, его категория или класс, а также консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

2. Принимающее государство может дать разрешение главе консульского учреждения временно выполнять консульские функции еще до предоставления ему экзекватуры.

3. Как только глава консульского учреждения получит экзекватуру или разрешение, указанное в пункте 2 этой статьи, компетентные власти принимающего государства примут необходимые меры по обеспечению ему возможности выполнять консульские функции и пользоваться преимуществами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главам консульских учреждений.

### Статья 4

Консульские должностные лица должны быть гражданами направляющего государства.

### Статья 5

1. Если глава консульского учреждения временно отсутствует или по другой причине не может выполнять свои функции, а также в случае его отозвания или смерти, направляющее государство может уполномочить временно выполнять функцию главы консульского учреждения дипломати-

ческого сотрудника дипломатического представительства своей страны или же консульское должностное лицо того же или другого консульского учреждения. Фамилия и основная должность этого работника будут заблаговременно в письменной форме сообщены Министерству иностранных дел принимающего государства.

2. Лицо, уполномоченное в смысле положения пункта 1 этой статьи временно исполнять обязанности главы консульского учреждения, пользуется всеми преимуществами, привилегиями и иммунитетами, закрепленными настоящей Конвенцией за главой консульского учреждения.

### III. ПРЕИМУЩЕСТВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

#### *Статья 6*

Компетентные органы принимающего государства будут всемерно облегчать консульскому учреждению выполнение его функций и оказывать ему в его официальной деятельности необходимое содействие.

#### *Статья 7*

1. Консульские должностные лица не подлежат юрисдикции судебных или других органов принимающего государства, за исключением тех случаев, когда направляющее государство даст на это согласие. Этой юрисдикции не подлежат и другие работники консульского учреждения, если дело касается их официальной деятельности.

2. Положение пункта 1 этой статьи распространяется соответственно и на супруг и несовершеннолетних детей приведенных в нем лиц, если они проживают с ними в одной семье.

#### *Статья 8*

1. По вопросам гражданским, семейным, уголовным и административным, которые не относятся к их служебным обязанностям, работники консульского учреждения обязаны давать свидетельские показания.

2. Консульские должностные лица могут требовать, чтобы их допрашивали в официальных помещениях консульства или в их квартире или же могут послать свои показания в письменной форме.

3. Повестка, которой лица, приведенные в пункте 2 этой статьи призываются для дачи показаний, должна иметь форму официального письма и не должна содержать угрозу применения принудительных мер.

*Статья 9*

1. Консульские помещения неприкосновенны. Органы принимающего государства могут входить в них только с разрешением главы консульского учреждения.

2. Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения. В архивах не должны храниться частные документы.

3. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна и не подлежит контролю.

4. Консульское учреждение может пользоваться дипломатической курьерской службой и шифром.

*Статья 10*

На здании консульского учреждения и на входе в него, на резиденции главы консульского учреждения и на его средствах недвижимения если они используются в целях службы, может быть вывешен государственный флаг и укреплен государственный герб направляющего государства, а на здании надпись с наименованием консульского учреждения.

*Статья 11*

На работников консульского учреждения и проживающих с ними супруг и несовершеннолетних детей не распространяются предписания принимающего государства о разрешении на жительство, регистрации и прописке иностранцев. Они освобождаются также от всех личных и государственных повинностей, а также от воинских повинностей, таких как реквизиция, контрибуция и военный постой. Это положение не распространяется на граждан принимающего государства.

*Статья 12*

Консульские должностные лица, а также проживающие с ними супруги и несовершеннолетние дети освобождены на территории принимающего государства от всех прямых налогов, сборов, таможенных пошлин и других подобных платежей, а также от таможенного досмотра в таком же объеме, как и работники дипломатического персонала дипломатического представительства направляющего государства. Консульские служащие и работники обслуживающего персонала и проживающие с ними супруги и несовершеннолетние дети, если они не являются гражданами принимающего государства, освобождаются в таком же объеме, как и работники административного и технического персонала и работники обслуживающего персонала дипломатического представительства направляющего государства.

*Статья 13*

1. Недвижимое имущество направляющего государства, предназначенное под консульское учреждение или жилье работников консульского учреждения, освобождается от налогов и сборов, а также от материальных повинностей.

2. Предметы, предназначенные для нужд консульского учреждения, освобождаются от таможенных пошлин и других подобных сборов и для них не требуется разрешение на ввоз.

## IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 14*

1. Своей деятельностью глава консульского учреждения, как и работники консульского персонала, способствуют развитию политических, торговых, экономических, культурных и научных связей между обеими странами в духе дружбы и сотрудничества между ними.

2. В своей официальной деятельности консульское учреждение может обращаться непосредственно в компетентные органы в своем консульском округе и просить их содействия.

*Статья 15*

1. Глава консульского учреждения имеет право защищать в своем консульском округе права и интересы направляющего государства, его граждан и юридических лиц.

2. Глава консульского учреждения может без особого на то полномочия представлять перед судебными и другими государственными органами граждан и юридических лиц направляющего государства, если они отсутствуют или по другим важным причинам не могут в назначенное время лично защищать свои права и интересы и если они не назначили своих уполномоченных.

*Статья 16*

1. Глава консульского учреждения имеет право вести учет граждан направляющего государства, находящихся постоянно или временно в его консульском округе. Предписания Договаривающихся сторон о регистрации иностранных граждан остаются в силе.

2. Глава консульского учреждения может выдавать гражданам направляющего государства паспорта и другие проездные документы. Он может выдавать визы на въезд в направляющее государство, на транзит через направляющее государство или на выезд из него.

*Статья 17*

1. Согласно правовым предписаниям направляющего государства перед главой консульского учреждения может состояться регистрация брака, если новобрачные оба являются гражданами направляющего государства. Если гражданином направляющего государства является только один из новобрачных, глава консульского учреждения может зарегистрировать брак только с согласия компетентного органа принимающего государства.

2. Глава консульского учреждения может регистрировать рождение и смерть граждан направляющего государства и выдавать соответствующие свидетельства. Эти положения однако не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать соответствующие правовые предписания принимающего государства.

*Статья 18*

1. В случае смерти гражданина одной из Договаривающихся сторон на территории второй Договаривающейся стороны о смерти будет немедленно поставлено в известность дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого был умерший.

2. Компетентные органы Договаривающейся стороны, на территории которой находится наследство после гражданина второй Договаривающейся стороны, в соответствии с правовыми положениями своего государства обязаны принять меры по обеспечению и охране наследства.

*Статья 19*

Глава консульского учреждения может по поручению органов направляющего государства снимать показания с граждан этого государства в качестве сторон, свидетелей или экспертов и вручать гражданам направляющего государства официальные документы в соответствии с правовыми положениями этого государства. При этом он не имеет права применять меры принуждения.

*Статья 20*

1. Глава консульского учреждения имеет право в консульских помещениях, в собственной квартире или в квартире граждан направляющего государства, также как и в самолете под флагом или государственным знаком направляющего государства:

а) составлять, заверять и хранить завещаний и документы об односторонних правовых актах граждан направляющего государства;

б) составлять и заверять заявления граждан направляющего государства;

в) составлять и заверять документы о правовых актах между гражданами направляющего государства или между гражданами направляющего государства и гражданами принимающего государства, поскольку такие правовые акты касаются исключительно интересов на территории направляющего государства или дел, которые должны быть осуществлены на территории направляющего государства и поскольку содержание этих документов не противоречит правовым предписаниям одной из Договаривающихся сторон;

г) заверять подписи граждан направляющего государства на документах всех видов, заверять копии, переводы и выписки из документов исходящих от органов, официальных или частных лиц направляющего или принимающего государства; заверять подписи и печати органов и официальных лиц направляющего или принимающего государства на документах всех видов;

д) принимать на хранение деньги и ценные предметы граждан направляющего государства, поскольку это не противоречит правовым предписаниям принимающего государства;

е) выполнять другие действия, па которые он уполномочен направляющим государством, поскольку эти действия не нарушают правовых предписаний принимающего государства.

2. Документы, составленные или заверенные согласно положению пункта 1 этой статьи и в форме, предписанной правопорядком направляющего государства, в принимающем государстве имеют равное действие и доказательную силу, как и документы, составленные или заверенные органами этого государства.

### *Статья 21*

Глава консульского учреждения имеет право на основании полномочия, данного ему направляющим государством, назначить попечителя или опекуна над гражданами направляющего государства. В таких случаях глава консульского учреждения осуществляет надзор над попечительством и опекой.

### *Статья 22*

1. Глава консульского учреждения может оказывать помощь самолетам направляющего государства, членам их экипажа и пассажирам самолетов.

2. При аварии или несчастном случае с самолетом направляющего государства глава консульского учреждения может принимать или требовать принятия мер по оказанию помощи членам экипажа и пассажирам и по их спасению, а также мер по охране самолета и его груза.

### *Статья 23*

Глава консульского учреждения может в соответствии с правовыми предписаниями направляющего государства взимать сборы за консульские акты.



*Статья 24*

Глава консульского учреждения может возложить выполнение отдельных перечисленных выше консульских функций на других консульских должностных лиц, а также на консульских служащих возглавляемого им консульского учреждения.

## V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 25*

Положения настоящей Конвенции о правах и обязанностях глав консульских учреждений, так же как и других консульских должностных лиц, будут соответственно применены и к дипломатическим сотрудникам дипломатического представительства направляющего государства, уполномоченным выполнять консульские функции. Это не затрагивает дипломатические привилегии и иммунитеты этих лиц.

*Статья 26*

Настоящая Конвенция будет ратифицирована и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан — Баторе.

*Статья 27*

Настоящая Конвенция заключается сроком на пять лет. По истечении этого срока ее действие будет автоматически продлеваться на дальнейшие пять лет, если только одна из Договаривающихся сторон не заявит не позднее чем за шесть месяцев до истечения текущего пятилетнего срока о своем намерении отказаться от нее.

СОСТАВЛЕНО в Праге дня 8 ноября 1963 года в двух экземплярах, каждый на чешском, монгольском и русском языках, причем в случае различного толкования решающим будет текст русский.

По уполномочию  
Президента Чехословацкой  
Социалистической Республики:

V. DAVID

По уполномочию  
Президиума Великого Народного  
Хурала Монгольской Народной  
Республики:

Ш. ЦАГАНДОРЖ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7341. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 8 NOVEMBER 1963

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic, desiring further to develop friendly relations and general co-operation in accordance with the wishes and in the interests of the peoples of both countries, have resolved to conclude this Consular Convention. For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic :

Mr. Shadavyn Tsagandorzh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Mongolian People's Republic to the Czechoslovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention :

(a) The expression " consular post " means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) The expression " head of consular post " means the person appointed by the sending State to act in that capacity;

(c) The expression " consular officer " means any person, including the head of a consular post, appointed to perform consular functions;

(d) The expression " consular employee " means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Ulan Bator, in accordance with article 26.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7341. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 8 NOVEMBRE 1963

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole, désireux de développer encore les relations amicales et la coopération générale conformément aux vœux et dans l'intérêt des peuples des deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention consulaire. Ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Chadavyn Tsagandorj, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire mongole dans la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. DÉFINITIONS

### *Article premier*

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'État d'envoi d'agir en cette qualité;

c) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

d) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 10 avril 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Oulan-Bator, conformément à l'article 26.

(e) The expression “member of the service staff” means any person employed in the domestic service of a consular post;

(f) The expression “members of the consular post” means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(g) The expression “members of the consular staff” means consular officers, other than the head of a consular post, consular employees and members of the service staff.

## II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT AND ADMISSION OF HEADS OF CONSULAR POSTS

### *Article 2*

1. Each Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other Contracting Party and may appoint heads of consular posts and members of the consular staff.

2. The seat of a consular post and the consular district shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

### *Article 3*

1. The head of a consular post shall be admitted to the exercise of consular functions after the presentation by him of a consular commission and the issue to him of an exequatur by the receiving State. The consular commission shall show the full name of the head of the consular post, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2. The receiving State may permit the head of a consular post to exercise consular functions on a provisional basis before the exequatur is granted.

3. As soon as the head of a consular post receives the exequatur or the permission referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable him to exercise consular functions and enjoy the facilities, privileges and immunities which are granted to the heads of consular posts.

### *Article 4*

Consular officers must be nationals of the sending State.

### *Article 5*

1. If the head of a consular post is temporarily absent or is unable for any other reason to carry out his functions, or in the event of his recall or death, the sending State may authorize a member of the diplomatic staff of its diplomatic

e) L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

f) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

g) L'expression « membres du personnel consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire, des employés consulaires et des membres du personnel de service.

## II. ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES, NOMINATION ET ADMISSION DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes peut établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre Partie et nommer des chefs de poste consulaire et des membres du personnel consulaire.

2. Le siège du poste consulaire et sa circonscription consulaire seront fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

### *Article 3*

1. Le chef de poste consulaire sera admis à exercer les fonctions consulaires après qu'il aura présenté une lettre de provision et que l'État de résidence lui aura délivré l'exequatur. La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa catégorie et sa classe, ainsi que la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. L'État de résidence peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation d'exercer provisoirement les fonctions consulaires en attendant la délivrance de l'exequatur.

3. Dès que le chef de poste consulaire aura reçu l'exequatur ou l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes de l'État de résidence prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des fonctions consulaires et bénéficier des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs de poste consulaire.

### *Article 4*

Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'État d'envoi.

### *Article 5*

1. Si le chef de poste consulaire est temporairement absent ou est empêché pour une autre raison d'exercer ses fonctions, ou en cas de rappel ou de décès, l'État d'envoi peut autoriser un membre du personnel diplomatique de sa mission

mission, or a consular officer of the same or another consular post, temporarily to exercise the functions of the head of the consular post. The name and principal function of the person so authorized shall be communicated in advance in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The person authorized under paragraph 1 of this article temporarily to exercise the functions of the head of the consular post shall enjoy all the facilities, privileges and immunities accorded by this Convention to the head of a consular post.

### III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### *Article 6*

The competent authorities of the receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post and render necessary assistance in connexion with its official activities.

#### *Article 7*

1. Consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or other authorities of the receiving State with the exception of the cases in which the sending State consents thereto. Other members of the consular post shall likewise not be subject to such jurisdiction in matters concerning their official duties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall, as appropriate, also apply to the spouse and minor children of the persons referred to therein if residing with such persons as a single household.

#### *Article 8*

1. The members of the consular post shall be required to give evidence in civil, family, criminal and administrative matters not connected with their official duties.

2. A consular officer may request that such evidence be taken at the consular office or at his residence or that he be allowed to make a statement in writing.

3. A summons calling upon a person as referred to in paragraph 2 of this article to give evidence shall be in the form of an official letter and must contain no threat of coercive measures.

#### *Article 9*

1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter such premises except with the consent of the head of the consular post.

diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire. Le nom et la fonction principale de l'intéressé seront notifiés au préalable et par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. La personne autorisée comme il est prévu au paragraphe 1 du présent article à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire jouit de toutes les facilités et de tous les privilèges et immunités accordés par la présente Convention au chef de poste consulaire.

### III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

#### *Article 6*

Les autorités compétentes de l'État de résidence accordent au poste consulaire toutes facilités pour l'accomplissement de ses fonctions et lui prêtent l'assistance nécessaire pour son activité officielle.

#### *Article 7*

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et autres de l'État de résidence, sauf consentement de l'État d'envoi. Les autres membres du poste consulaire ne sont pas non plus justiciables de ces autorités en ce qui concerne leur activité officielle.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* au conjoint et aux enfants mineurs des intéressés vivant à leur foyer.

#### *Article 8*

1. Les membres du poste consulaire sont tenus de répondre comme témoins en matière civile, familiale, pénale ou administrative sur des faits qui n'ont pas trait à l'exercice de leurs fonctions.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander que leur témoignage soit recueilli dans les locaux consulaires ou à leur résidence, ou envoyer leur déposition par écrit.

3. Les citations à répondre comme témoins adressées aux personnes visées au paragraphe 2 du présent article doivent revêtir la forme d'une lettre officielle et ne doivent contenir aucune menace de mesure coercitive.

#### *Article 9*

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire.

2. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Private papers shall not be kept in the archives.

3. The official correspondence of the consular post shall be inviolable and shall not be subject to inspection.

4. The consular post may employ the services of diplomatic couriers and use codes.

#### *Article 10*

The national flag of the sending State may be flown and its national coat-of-arms displayed on the building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used on official business; an inscription designating the consular post may be displayed on the building.

#### *Article 11*

The members of the consular post and their spouses and minor children residing with them shall not be subject to the regulations of the receiving State with regard to residence permits and the registration of aliens. They shall also be exempt from all personal and public services and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting. This provision shall not apply to nationals of the receiving State.

#### *Article 12*

Consular officers and their spouses and minor children residing with them shall be exempt in the territory of the receiving State from all direct taxes, dues, customs duties and other similar charges; they shall also be exempt from customs inspection to the same extent as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State. Consular employees and members of the service staff and their spouses and minor children residing with them shall, unless they are nationals of the receiving State, be exempt to the same extent as members of the administrative and technical staff and members of the service staff of the diplomatic mission of the sending State.

#### *Article 13*

1. Immovable property of the sending State intended to be used as premises of the consular post or as living quarters of members of the consular post shall be exempt from taxes and dues and from material obligations.



2. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers personnels doivent être tenus séparés des archives.

3. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable et ne peut être visitée.

4. Le poste consulaire peut employer les services de courriers diplomatiques et user d'un chiffre.

#### *Article 10*

Le pavillon national de l'État d'envoi peut être arboré et l'écusson aux armes de l'État placé sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur sa porte d'entrée, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service; une inscription désignant le poste consulaire peut être placée sur le bâtiment occupé par celui-ci.

#### *Article 11*

Les membres du poste consulaire ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs résidant avec eux sont exemptés des règlements de l'État de résidence en matière de permis de séjour, d'immatriculation et d'enregistrement des étrangers. Ils sont également exemptés de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, ainsi que des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires. Cette disposition n'est pas applicable aux ressortissants de l'État de résidence.

#### *Article 12*

Les fonctionnaires consulaires, leur conjoint et leurs enfants mineurs résidant avec eux sont exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tous impôts directs, taxes, droits de douane et autres redevances analogues; ils sont également exemptés de la visite douanière dans la même mesure que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi. Les employés consulaires et les membres du personnel de service, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs résidant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, sont exemptés dans la même mesure que les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

#### *Article 13*

1. Les biens immeubles de l'État d'envoi destinés à être utilisés comme locaux de poste consulaire ou comme logements des membres du poste consulaire sont exemptés d'impôts et taxes, ainsi que de charges matérielles.

2. Articles intended for the needs of the consular post shall be exempt from customs duties and other similar charges and shall not require import permits.

#### IV. CONSULAR FUNCTIONS

##### *Article 14*

1. In the performance of their duties, the head of a consular post and the members of the consular staff shall further the development of political, commercial, economic, cultural and scientific relations between the two countries in a spirit of friendship and co-operation.

2. In the performance of its official duties, a consular post may apply directly to the competent authorities in the consular district for assistance.

##### *Article 15*

1. The head of a consular post shall be entitled, within his consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

2. The head of a consular post may without special authorization represent, in the courts and before other State authorities, nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their rights and interests themselves at the proper time and have not appointed representatives.

##### *Article 16*

1. The head of a consular post shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in his consular district. The foregoing shall be without prejudice to the regulations of the Contracting Parties concerning the registration of aliens.

2. The head of a consular post may issue passports and other travel documents to nationals of the sending State. He may issue visas for entry into, transit through or exit from the sending State.

##### *Article 17*

1. A marriage may be solemnized before the head of a consular post in accordance with the legal provisions of the sending State if both parties to the marriage are nationals of the sending State. If only one party to the marriage is a national of the sending State, the head of the consular post may solemnize the marriage only with the consent of the competent authority of the receiving State.

2. Les objets destinés à l'usage du poste consulaire sont exemptés de droits de douane et autres redevances analogues et ne nécessitent pas de permis d'importation.

#### IV. FONCTIONS CONSULAIRES

##### *Article 14*

1. Dans l'exercice de leurs fonctions le chef de poste consulaire et les membres du personnel consulaire favorisent le développement des relations politiques, commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre les deux pays dans un esprit d'amitié et de coopération.

2. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, le poste consulaire peut s'adresser directement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire pour leur demander leur assistance.

##### *Article 15*

1. Le chef de poste consulaire est habilité, dans sa circonscription consulaire, à protéger les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques et morales.

2. Le chef de poste consulaire peut, sans autorisation spéciale à cet effet, représenter devant les autorités judiciaires et autres, les ressortissants, personnes physiques et morales, de l'État d'envoi, lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause valable, ils ne peuvent défendre eux-mêmes, en temps utile, leurs droits et intérêts et lorsqu'ils n'ont pas désigné un fondé de pouvoir.

##### *Article 16*

1. Le chef de poste consulaire a le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui ont leur domicile ou leur résidence dans sa circonscription consulaire. Cette disposition s'entend sans préjudice des règlements des Parties contractantes relatifs à l'immatriculation des étrangers.

2. Le chef de poste consulaire peut délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi. Il peut délivrer des visas d'entrée dans l'État d'envoi, de transit par l'État d'envoi ou de sortie de l'État d'envoi.

##### *Article 17*

1. Les mariages peuvent être célébrés devant le chef de poste consulaire, conformément à la législation de l'État d'envoi, lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État d'envoi. Lorsqu'un seul des époux est ressortissant de l'État d'envoi, le chef de poste consulaire ne peut célébrer le mariage qu'avec le consentement de l'autorité compétente de l'État de résidence.

2. The head of a consular post may register the births and deaths of nationals of the sending State and issue the appropriate certificates. These provisions shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to comply with the relevant legal provisions of the receiving State.

*Article 18*

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the diplomatic mission or consular post of the State of which the deceased person was a national shall forthwith be notified.

2. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory a deceased national of the other Contracting Party leaves property shall take measures to protect and preserve such property in accordance with the legal provisions of their State.

*Article 19*

The head of a consular post may, on behalf of the authorities of the sending State, take evidence from the nationals of that State as parties, witnesses or experts, and serve official documents on the nationals of the sending State in accordance with the legal provisions of that State. He may not in this connexion apply coercive measures.

*Article 20*

I. The head of a consular post shall be entitled, on the consular premises, in his own residence, in the residence of a national of the sending State or on board an aircraft displaying the flag or national device of the sending State :

(a) To draw up, certify and receive for safe keeping wills and unilateral legal instruments of nationals of the sending State;

(b) To draw up and certify declarations by nationals of the sending State;

(c) To draw up and certify documents concerning legal transactions between nationals of the sending State or between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, on condition that such transactions relate exclusively to interests in the territory of the sending State or to acts that are to be carried out in the territory of that State, and on condition that nothing in the said documents is contrary to the legal provisions of either Contracting Party;

(d) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify copies and translations of and extracts from documents originating from authorities, officials or individuals of the sending or of the receiving State; and to certify the signatures and seals of authorities or officials of the sending or of the receiving State on documents of any kind;

2. Le chef de poste consulaire peut enregistrer les naissances et les décès de ressortissants de l'État d'envoi et délivrer des extraits d'actes de naissance et de décès. Toutefois, ces dispositions ne dispensent pas les intéressés de l'obligation de se conformer à la législation pertinente de l'État de résidence.

#### *Article 18*

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont le défunt était ressortissant en sera immédiatement informé.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant décédé de l'autre Partie laisse une succession sont tenues de prendre, conformément à leur législation nationale, des mesures pour protéger et sauvegarder cette succession.

#### *Article 19*

Le chef de poste consulaire peut, au nom des autorités de l'État d'envoi, recueillir des témoignages de parties, témoins ou experts, ressortissants dudit État, et signifier aux ressortissants de l'État d'envoi des pièces officielles conformément à la législation de cet État. Il ne peut à cet effet appliquer de mesures coercitives.

#### *Article 20*

1. Le chef de poste consulaire a le droit d'accomplir dans les locaux consulaires, à sa résidence ainsi que chez les ressortissants de l'État d'envoi et à bord des aéronefs battant le pavillon ou portant les insignes nationaux dudit État, les actes suivants :

a) Établir, certifier et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;

b) Établir ou certifier les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;

c) Dresser ou certifier des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi, ou entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence lorsque ces actes concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État d'envoi ou des affaires à régler sur ledit territoire et à condition que la teneur de ces actes ne soit pas contraire à la législation de l'une des Parties contractantes;

d) Légaliser sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État d'envoi; certifier les copies, traductions ou extraits de documents délivrés par des autorités, des fonctionnaires ou des particuliers de l'État d'envoi ou de l'État de résidence; légaliser la signature et le sceau d'autorités ou de fonctionnaires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, apposés sur des documents de toute nature;

(e) To receive for safe keeping money and valuables belonging to nationals of the sending State, on condition that this is not contrary to the legal provisions of the receiving State;

(f) To perform other functions for which he is authorized by the sending State, on condition that such functions are not contrary to the legal provisions of the receiving State.

2. Documents drawn up or certified in accordance with the provisions of paragraph 1 and in the form prescribed by the law of the sending State shall have the same legal effect and evidential value in the receiving State as documents drawn up or certified by the authorities of that State.

#### *Article 21*

The head of a consular post shall be entitled, in virtue of the authority vested in him by the sending State, to appoint a curator or guardian for nationals of the sending State. In such cases, the head of the consular post shall exercise supervision over such curatorship or guardianship.

#### *Article 22*

1. The head of a consular post may extend assistance to aircraft of the sending State and to members of the crew and passengers of such aircraft.

2. If an aircraft of the sending State crashes or suffers an accident, the head of the consular post may take steps, or request that steps be taken, to assist or rescue the members of the crew and the passengers and to protect the aircraft and its cargo.

#### *Article 23*

The head of a consular post may levy the fees and charges prescribed by the legal provisions of the sending State for consular acts.

#### *Article 24*

The head of a consular post may entrust particular consular functions as aforesaid to other consular officers and to consular employees of the consular post under his charge.

### V. FINAL PROVISIONS

#### *Article 25*

The provisions of this Convention concerning the rights and obligations of heads of consular posts and of other consular officers shall apply *mutatis mutandis*

e) Recevoir en dépôt des espèces ou des objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, à condition que cela ne soit pas contraire à la législation de l'État de résidence;

f) Exercer toutes autres fonctions qui leur sont confiées par l'État d'envoi, à condition que ces fonctions ne soient pas contraires à la législation de l'État de résidence.

2. Les documents établis ou certifiés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et dans les formes prescrites par la législation de l'État d'envoi ont dans l'État de résidence la même valeur juridique et la même force probante que les documents établis ou certifiés par les autorités dudit État.

#### *Article 21*

Le chef de poste consulaire a le droit, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'État d'envoi, de nommer le tuteur ou le curateur d'un ressortissant dudit État. Dans ce cas, il exerce une surveillance sur la tutelle ou la curatelle.

#### *Article 22*

1. Le chef de poste consulaire peut prêter assistance aux aéronefs de l'État d'envoi, ainsi qu'aux équipages et aux passagers desdits aéronefs.

2. En cas d'avarie ou d'accident subi par un aéronef de l'État d'envoi, le chef de poste consulaire peut prendre des mesures ou demander que des mesures soient prises pour venir en aide à l'équipage et aux passagers et pour protéger l'aéronef et sa cargaison.

#### *Article 23*

Le chef de poste consulaire peut, conformément à la législation de l'État d'envoi, percevoir des droits de chancellerie sur les actes consulaires.

#### *Article 24*

Le chef de poste consulaire peut confier l'exécution de certaines des fonctions consulaires susindiquées à d'autres fonctionnaires consulaires ainsi qu'à des employés consulaires du poste consulaire dont il a la charge.

### V. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 25*

Les dispositions de la présente Convention relative aux droits et obligations des chefs de poste consulaire ainsi que des autres fonctionnaires consulaires

to the members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who are authorized to perform consular functions. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such persons.

*Article 26*

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator.

*Article 27*

This Convention is concluded for a period of five years. Upon the expiry of this period, it shall remain in force for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties gives notice, not less than six months before the expiry of the current five-year period, of its intention to terminate the Convention.

DONE at Prague on 8 November 1963 in duplicate in the Czech, Mongolian and Russian languages; in case of any divergence of interpretation, the Russian text shall prevail.

For the President  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
V. DAVID

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic :  
S. TSAGANDORZH



s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi qui sont habilités à exercer des fonctions consulaires. Il n'en résulte aucune atteinte aux privilèges et immunités diplomatiques des intéressés.

*Article 26*

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Oulan-Bator.

*Article 27*

La présente Convention est conclue pour cinq ans. A l'expiration de cette période, elle sera prorogée de cinq ans en cinq ans par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Prague le 8 novembre 1963, en double exemplaire, en langues tchèque, mongole et russe, le texte russe faisant foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire mongole :

C. TSAGANDORJ



No. 7342

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory  
assistance. Signed at Port of Spain, on 23 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 21 July 1964.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance  
technique de caractère consultatif. Signé à Port of  
Spain, le 23 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1964.*

No. 7342. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT PORT OF SPAIN, ON 23 JUNE 1964

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) and

The Government of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 7342. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ ET TOBAGO RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 23 JUIN 1964

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »)  
et

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago, (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

3. Such technical advisory assistance may consist of :
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
  - (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.
  - (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
  - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
  - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
  - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*

## CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :



*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES and IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Trinidad and Tobago who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423 p. 284.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Trinité et Tobago, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present agreement in three copies in English.

For the Government  
of Trinidad and Tobago :  
(Signed) Dr. Eric WILLIAMS  
Prime Minister and Minister  
of External Affairs

For the World Health  
Organization :  
(Signed) Dr. Abraham HORWITZ  
Director, Pan American Sanitary Bu-  
reau, Regional Office of the World  
Health Organization

Port of Spain, Trinidad, 23 June 1964    Port of Spain, Trinidad, 23 June 1964

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Trinité et Tobago :

(Signé) D<sup>r</sup> Eric WILLIAMS  
Premier Ministre et Ministre  
des Affaires étrangères

Pour l'Organisation mondiale  
de la Santé :

(Signé) D<sup>r</sup> Abraham HORWITZ  
Directeur, Bureau sanitaire Panaméri-  
cain, Bureau régional de l'Organi-  
sation mondiale de la Santé

Port of Spain (Trinité), 23 juin 1964    Port of Spain (Trinité), 23 juin 1964



**No. 7343**

---

**FINLAND  
and  
POLAND**

**Agreement (with annex) concerning civil air transport.  
Signed at Helsinki, on 10 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Finland on 24 July 1964.*

---

**FINLANDE  
et  
POLOGNE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens civils.  
Signé à Helsinki, le 10 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 24 juillet 1964.*

No. 7343. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 10 JUNE 1963

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Poland, called hereafter "the Contracting Parties",

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil air transport,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, and of the Annex thereto

a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Finland, the Ministry for Communications and Public Works, and, in the case of the People's Republic of Poland, the Minister of Transport, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

b) the term "designated airline" means any airline which has been designated for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to the present Agreement and which has been provided with the operating authorizations in accordance with Article 3 of the present Agreement.

*Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in an Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1964, the date of the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 16. As of the date of entry into force of this agreement, the Convention between Finland and Poland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on 29 July 1938, was terminated by a Protocol signed at Helsinki on 4 November 1963 and which came into force on the same date as the above-mentioned agreement.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7343. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 10 JUIN 1963

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir leurs relations dans le domaine des transports aériens civils,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, pour la République de Finlande, du Ministère des communications et des travaux publics, pour la République populaire de Pologne, du Ministre des transports, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord et qui aura reçu les permis d'exploitation visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 2*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits définis dans le présent Accord, en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées » respectivement. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1964, date d'un échange de notes confirmant l'approbation de l'Accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 16. À compter de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, la Convention entre la Finlande et la Pologne concernant l'exploitation de services aériens réguliers, signée à Helsinki le 29 juillet 1938, a été abrogée par un protocole signé à Helsinki le 4 novembre 1963 et entré en vigueur à la même date que l'Accord susmentionné.

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) to take up and to put down, in the international service, passengers, baggage, cargo and mail at the points on the specified routes subject to the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

### Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation should be given in writing by the aeronautical authorities of one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to each airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).<sup>1</sup>

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received such authorization as referred to in paragraph 2 of this Article the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

### Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend exercise of the right specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) De décharger et de charger, en service international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en tout point des routes indiquées, sous réserve des dispositions de l'annexe du présent Accord.

### Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Les autorités aéronautiques de cette Partie contractante notifieront cette désignation par écrit à celles de l'autre Partie contractante.

2. Au reçu de la notification, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à chaque entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)<sup>1</sup>.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et habilitée comme il est dit au paragraphe 2 du présent article, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable auxdits services ait été établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

### Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

1. The designated airlines shall offer the capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for international carriage on the specified routes.

2. The conditions of operating the agreed services, and especially those relating to the capacity and frequency of services, the schedules as well as the conditions of commercial and technical cooperation will be subject to agreements between the designated airlines.

3. The agreements referred to in paragraph 2 of this Article, shall be subject to the approval of the aeronautical authorities if it is required under their national regulations.

#### *Article 6*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores i.a. food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such aircraft will be re-exported and such equipment and supplies remain on board of the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ses ressortissants;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits;

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à exploiter les services convenus selon les conditions fixées en application du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les entreprises désignées fourniront une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic international sur les routes indiquées.

2. Les conditions d'exploitation des services convenus, en particulier celles qui concernent la capacité et la fréquence des services, les horaires et les modalités de coopération commerciale et technique, feront l'objet d'accords entre les entreprises désignées.

3. Les accords mentionnés au paragraphe 2 du présent article devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques si les règlements nationaux l'exigent.

#### *Article 6*

1. Les aéronefs affectés à un service aérien international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (à savoir les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits aéronefs soient réexportés et que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à réexportation.

2. Seront également exempts de ces droits, frais ou taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international par l'autre Partie contractante;

b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the operation, maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. If it is required by the national laws or regulations of either Contracting Party the materials referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be kept under customs control of this Contracting Party.

#### *Article 7*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft used by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of with consent of these authorities.

#### *Article 8*

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 9*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in, and departure from its territory, of the aircraft engaged in international service or to the operation and navigation of the said aircraft while within its territory, shall also apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of one Contracting Party to the entry, stay, and departure of passengers, crews, mail and cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passports, customs and medical formalities, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo carried on board the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

#### *Article 10*

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established

b) Les pièces détachées et l'équipement ordinaire introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à un service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

3. Si les lois ou règlements nationaux de l'une ou l'autre Partie contractante l'exigent, les articles et produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront placés sous le contrôle douanier de cette Partie.

#### *Article 7*

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord d'un aéronef utilisé par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés à d'autres fins avec leur autorisation.

#### *Article 8*

Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit direct ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 9*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à un service international, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur dudit territoire, s'appliqueront aussi aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, courrier et marchandises transportés sur les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront

at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen of the thirty days' period referred to in paragraph 3 of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 11*

Accounts and payments between the designated airlines shall be settled according to the payment agreement being in force between the both Countries as well as the currency regulations being in force in their territories.

#### *Article 12*

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 13*

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or of the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between



fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées de chacune des Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs ou si, pour quelque autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font savoir à celles de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 11*

Les comptes et paiements entre les entreprises désignées seront réglés conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays ainsi qu'aux règlements monétaires en vigueur dans chacun d'eux.

#### *Article 12*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer l'application et la bonne exécution des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 13*

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités

competent aeronautical authorities. If the aeronautical authorities fail to settle the dispute by such negotiations, it shall be settled between the Contracting Parties.

#### *Article 14*

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment which it considers desirable to make to the present Agreement. The consultation between the Contracting Parties on the proposed modifications shall begin within a period of sixty days from the date of the presentation of the request by either Contracting Party.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the Annex to the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree upon any such amendment.

3. Any amendments to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs 1 or 2 of this Article shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

#### *Article 15*

The present Agreement shall be valid for an unlimited period. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

#### *Article 16*

The present Agreement shall be approved by the Governments of the Contracting Parties and shall come into force on the day of Exchange of Notes confirming it.

DONE at Helsinki this 10th day of June 1963 in duplicate, in the English language, both texts having the same authenticity.

For the Government  
of the Republic of Finland :  
W. SCHRECK

For the Government  
of the People's Republic of Poland :  
J. ZWIERYŃSKI

aéronautiques compétentes. Si celles-ci ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par les Parties contractantes.

#### *Article 14*

1. Chaque Partie contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie les modifications qu'elle estimerait souhaitable d'apporter au présent Accord. Les consultations entre les Parties contractantes sur les modifications proposées seront entamées dans les 60 jours de la présentation de la demande par l'une ou l'autre Partie.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'annexe du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties pourront s'entendre sur cette modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de l'annexe convenue comme il est dit aux paragraphes 1 ou 2 du présent article entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes entre les Parties contractantes.

#### *Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision d'y mettre fin. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue.

#### *Article 16*

Le présent Accord devra être approuvé par les gouvernements des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes de confirmation.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 10 juin 1963, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
W. SCHRECK

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne:  
J. ZWIERYŃSKI

## A N N E X

A. The airline(s) designated by the Government of Finland shall be entitled to operate air services on the following route :

Points in Finland—Warsaw, in both directions.

B. The airline(s) designated by the Government of Poland shall be entitled to operate air services on the following route :

Points in Poland—Helsinki, in both directions.

C. The designated airline(s) of either Contracting Party shall be also entitled to desserve any intermediate point on these routes or to extend its services to any point beyond the territory of the other Contracting Party, provided that it will not be authorized to exercise commercial traffic rights between such an intermediate point, or a point beyond, and the territory of the other Contracting Party.

---

## A N N E X E

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement finlandais auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante :

De points en Finlande à Varsovie, dans les deux sens.

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement polonais auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante :

De points en Pologne à Helsinki, dans les deux sens.

C. La ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante auront également le droit de desservir tout point intermédiaire sur ces routes ou d'étendre leurs services à tout point au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu qu'elles ne seront pas autorisées à exercer des droits de trafic commercial entre ce point intermédiaire ou ce point au-delà et le territoire de l'autre-Partie contractante.

---



No. 7344

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
NIGER**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Niger.  
Signed at Niamey, on 5 December 1962, and at Abidjan,  
on 21 December 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 28 July 1964.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
NIGER**

**Accord concernant les activités du FISE au Niger. Signé à  
Niamey, le 5 décembre 1962, et à Abidjan, le 21 décembre  
1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 28 juillet 1964.*

N<sup>o</sup> 7344. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NIGER. SIGNÉ À NIAMEY, LE 5 DÉCEMBRE 1962, ET À ABIDJAN, LE 21 DÉCEMBRE 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

Considérant que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance :

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1964, date de la réception par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance d'une notification du Gouvernement nigérien selon laquelle les formalités constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7344. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NIGER. SIGNED AT NIAMEY, ON 5 DECEMBER 1962, AND AT ABIDJAN, ON 21 DECEMBER 1962

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Niger (hereinafter called " the Government "),

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance,

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes,

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1964, the date of receipt by the United Nations Children's Fund of a notification from the Government of Niger that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article VIII (1).

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Niger des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la

of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies, equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operation as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Niger to consult and co-operate with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment

réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Niger.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République du Niger.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraire pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice

furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit the authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Niger.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of the Niger.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, (à laquelle la République du Niger est partie<sup>2</sup>). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues en la matière en la République du Niger.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, nonobstant, celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Hamani DIORI  
Président de la République

Signé à Niamey, le 5 décembre 1962

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(*Signé*) Jean-Jacques PEYRONNET  
Représentant de l'UNICEF

Signé à Abidjan, le 21 décembre 1962

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405, p. 275.

the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (to which the Republic of the Niger is a party).<sup>2</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### Article VIII

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in the Republic of the Niger has been obtained.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Hamani DIORI  
President of the Republic  
Niamey, 5 December 1962

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Jean-Jacques PEYRONNET  
Representative of UNICEF  
Abidjan, 21 December 1962

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405, p. 275.





No. 7345

---

**FINLAND  
and  
NORWAY**

**Agreement regarding fishing in the fishing area of the Näätamö (Neiden) Watercourse (with related fishing regulations). Signed at Oslo, on 9 June 1964**

*Official texts: Finnish and Norwegian.*

*Registered by Finland on 31 July 1964.*

---

**FINLANDE  
et  
NORVÈGE**

**Aecord concernant la pêche dans la zone de pêche du Näätamö (Neiden) [avec règlement de pêche y relatif]. Signé à Oslo, le 9 juin 1964**

*Textes officiels finnois et norvégien.*

*Enregistré par la Finlande le 31 juillet 1964.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 7345. SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS KALASTUKSESTA NÄÄTÄMÖJOEN KALASTUSALUEELLA

Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningaskunta ovat Garsjöen-, Kjerringvatn- ja Förstevannene-nimisistä järvistä tapahtuvan vedenjuoksun johtamisesta Näättä-  
möjen vesistöstä Gandvikin vesistöön 25 päivänä huhtikuuta 1951 tehdyn  
sopimuksen 2 artiklan *d*) kohdan mukaisesti sopineet seuraavista yhteisistä  
määräyksistä kalakannan suojelemiseksi ja kehittämiseksi Näättä-  
möjen vesistössä.

*1 artikla*

Näättä-  
möjen kalastusalueeseen kuuluu sanotun joen vesistö meren ja joen  
välisestä rajasta niin pitkälti kuin lohi vesistöön nousee.

*2 artikla*

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista samanaikaisesti, annettava  
Näättä-  
möjen kalastusalueen kalastussääntö, Suomessa oheisen suomenkielisen ja  
Norjassa norjankielisen tekstin mukaisena.

*3 artikla*

Kalastussääntö tulee voimaan 12 päivänä kesäkuuta 1964 ja on voimassa  
viiden vuoden ajan eli 11 päivään kesäkuuta 1969 asti. Ellei jompikumpi valtio  
sano kalastussääntöä irti viimeistään vuotta ennen viimeksi mainittua päivää, on  
kalastussääntö voimassa edelleen viisi vuotta kerrallaan, mikäli sitä ei irtisanota  
vuotta ennen pidennetyt voimassaoloajan umpeen kulumista.

*4 artikla*

Helpottaakseen lohien nousua Näättä-  
möjoessa kuten suomalais-norjalaisen  
25 päivänä huhtikuuta 1951 tehdyn vedenjuoksun johtamista Näättä-  
möjen  
vesistöstä Gandvikin vesistöön koskevan sopimuksen 2 artiklan *a*) kohta edellyttää  
tulee Norjan valtio rakentamaan omalla kustannuksellaan lohiportaan Koltta-  
koskeen joen vasemmalle (pohjoiselle) puolelle suomalaisen ja norjalaisen  
asiantuntijan sovittua lohiportaan suunnitelmasta ja sijainnista. Vastaavasti  
Suomen valtio ottaa omalla kustannuksellaan rakentaakseen vesistön Suomen  
puolelle ne lohiportaat, joita Suomi pitää tarpeellisina lohien nousun helpotta-  
miseksi.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 7345. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG REPUBLIKKEN FINNLAND OM FISKET I NEIDENVASSDRAGETS FISKEOMRÅDE

---

Kongeriket Norge og Republikken Finland er i samsvar med artikkel 2 d) i overenskomst av 25. april 1951 om overføring fra Neidenvassdraget til Gandvikvassdraget av vassføringen fra Garsjøen, Kjerringvatn og Førstevannene blitt enige om følgende felles bestemmelser til vern og fremme av fiskebestanden i Neidenvassdraget :

*Artikkel 1*

Neidenvassdragets fiskeområde omfatter vassdraget fra grensen mellom elv og sjø og så langt laks går opp i vassdraget.

*Artikkel 2*

I Norge og Finland skal det — så vidt mulig samtidig — utferdiges fiskeregler for Neidenvassdragets fiskeområde, i Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

*Artikkel 3*

Fiskereglene trer i kraft den 12. juni 1964 og skal gjelde i fem år til og med 11. juni 1969. Hvis de ikke blir oppsagt av ett av rikene senest ett år før sistnevnte dag, skal de fortsatt gjelde i fem år og så fremdeles fem år av gangen hvis de ikke blir oppsagt ett år før den forlengede gyldighet utløper.

*Artikkel 4*

For å lette laksens oppgang i Neidenelven, jfr. artikkel 2a i den norsk-finske overenskomst av 25. april 1951 om overføring fra Neidenvassdraget til Gandvikvassdraget, skal den norske stat på egen bekostning bygge en laksetrapp ved Skoltefossen på elvens venstre (nordre) side etter at en norsk og en finsk sakkynndig er blitt enige om planer for og plassering av laksetrappen. På samme måte påtar den finske stat seg på egen bekostning å bygge de laksetrappene på finsk side av vassdraget som Finland anser ønskelige for å lette laksens oppgang.

*5 artikla*

Asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet ja kalastusta valvovat viranomaiset valtuutetaan ilmoittamaan suoraan toisilleen, jos joku heistä on itse nähnyt tai luotettavien selvitysten perusteella saanut tietää kalastusalueen toisen valtakunnan osalla harjoitettavan tai harjoitetun kalastusta tämän sopimuksen tai vahvistetun kalastussäännön vastaisesti ja sellaisissa oloissa, ettei asianomaisen maan omien valvontaviranomaisten voida otaksua olevan tietoisia siitä.

*6 artikla*

Kalastusalueen Suomen puoleisessa osassa olkoon viiden vuoden ajan tämän sopimuksen voimaantulosta lukien lohen ja meritaimenen pyynnissä lupa käyttää kudottuja pyydyksiä, joissa solmujen väli on vähintään 55 mm. Samana aikana olkoon muun kalan pyynnissä lupa käyttää kudottuja pyydyksiä, joissa solmujen väli on vähintään 27 mm.

Mainitun määrääjän kuluttua tulee koko kalastusalueella lohen ja meritaimenen pyynnissä käytettävien kudottujen pyydysten solmujen välin olla vähintään 58 mm, sekä muun kalan pyynnissä vähintään 30 ja korkeintaan 45 mm.

*7 artikla*

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamispäivänä.

TEHTY Oslossa 9 päivänä kesäkuuta 1964 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, joissa molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta :

Tyyne LEIVO-LARSSON

Norjan Kuningaskunnan puolesta :

Halvard LANGE

## NÄÄTÄMÖJOEN KALASTUSALUEEN KALASTUSSÄÄNTÖ

## I LUKU

## KALASTUSALUE

## 1 §

Näätämöjoen kalastusalueeseen kuuluu sanotun joen vesistö meren ja joen välisestä rajasta niin pitkälti kuin lohi vesistöön nousee. Meren ja joen välinen raja määritellään Norjan lainsäädännön nojalla.

*Artikkel 5*

Vedkommende norske og finske lensmenn og fiskeoppsynsmyndigheter bemyndiges til å gi hverandre direkte underretning når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det foregår eller har foregått fiske på det annet rikes del av fiskeområdet i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under sådanne forhold at vedkommende rikes egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

*Artikkel 6*

I Finnlands del av fiskeområdet skal det i fem år etter ikrafttreddelsen av denne overenskomst være tillatt å bruke bundne redskaper til fangst av laks og sjøaure med en maskevidde på minst 55 mm. Det samme gjelder for bundne redskaper til fangst av annen fisk med en maskevidde på minst 27 mm.

Etter utløpet av nevnte tidsrom skal maskevidden overalt være 58 mm. for bundne redskaper til fangst av laks og sjøaure og til fangst av annen fisk ikke mindre enn 30 mm. og ikke større enn 45 mm.

*Artikkel 7*

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen.

UNDERTEGNET i Oslo den 9. juni 1964 i to eksemplarer på norsk og finsk idet begge tekster har samme gyldighet.

For Republikken Finland :  
Tyyne LEIVO-LARSSON

For Kongeriket Norge :  
Halvard LANGE

## FISKEREGLER FOR NEIDENVASSDRAGETS FISKEOMRÅDE

## KAP. I

## FISKEOMRÅDETS UTSTREKNING

## § 1

Neidenvassdragets fiskeområde omfatter vassdraget fra grensen mellom elv og sjø og så langt laks går opp i vassdraget. Grensen mellom elv og sjø fastsettes i medhold av norsk lovgivning.

## II LUKU

## LOHEN JA TAIMENEN KALASTUS

## 2 §

Lohen ja meritaimenen kalastuksessa saadaan käyttää seuraavia pyydyksiä ja kalastustapoja :

a) Vapaa tai uistinta. Tällä ei kuitenkaan tarkoiteta harrilautaa ja siihen verrattavia pyyntivälineitä.

b) Tavallista seisovaa verkkoa (ei patoa).

c) Kolttakoskessa kypälä-kulletta tavallisessa paikassa.

Katkaravun ja täkyraksin (reketakle) sekä niihin verrattavien välineiden käyttö on kielletty.

## 3 §

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pitempi älköönkä sillä kalastettaessa käytettävä keinotekoista virransuojusta.

## 4 §

Lohen ja taimenen pyyntiin älköön käytettävä kudottuja pyydyksiä, joissa solmujen väli on 58 millimetriä pienempi solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

## 5 §

Kudottujen pyydysten käyttö on kielletty lohen ja taimenen pyynnissä perjantaista kello 19 maanantaihin kello 19 Suomen aikaa.

Kypäläpyynnissä heittojen väliajan tulee olla vähintään kaksi tuntia.

## 6 §

Lohen ja taimenen pyynti ja tappaminen sekä näitä kalalajeja varten tehtyjen pyydysten käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen on kielletty syyskuun 1 päivän alusta toukokuun 15 päivän loppuun.

## III. LUKU

## MUUN KALAN PYYNTI

## 7 §

Joessa kauttaaltaan ja järvessä 200 metriä lähempänä joen niskaa ja suuta saadaan muun kalan pyyntiin käyttää ainoastaan seisovaa verkkoa ilman virransuojusta sekä vapaa ja uistinta.

Järvissä edellä mainittua etäisyyttä kauempana joen suusta ja niskasta saadaan mainittujen kalojen pyyntiin käyttää seisovaa verkkoa, nuottaa ja rysää sekä koukkupyydyksiä pitkäsiimaa lukuunottamatta.

Yllä 5 ja 6 § : ssä määrätty viikko- ja vuosirauhoitukset ovat voimassa myös muun kalan pyyntiin nähden.

## KAP. II

## OM FANGST AV LAKS OG SJØAURE

## § 2

Til fangst av laks og sjøaure er det tillatt å bruke følgende redskaper og fangstmåter :

a) Stang eller håndsnøre. Med dette menes ikke oter eller lignende redskaper.

b) Vanlige settegarn. (Ikke stengsel).

c) Ved Skoltefossen kan gebälä brukes på det vanlige sted.

Til fangst av fisk er det forbudt å bruke reker som agn, reketakle eller lignende redskaper.

## § 3

Settegarn må ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap må kunstig strømbryter ikke anvendes.

## § 4

Til fangst av laks og sjøaure må ikke brukes bundne redskaper med mindre masker enn 58 mm. mellom knutene, regnet fra knutes midtpunkt når redskapet er vått.

## § 5

Fra fredag kl. 18 kl. 19 norsk sommertid, til mandag kl. 18, kl. 19 norsk sommertid, er bruk av bundne redskaper forbudt til fangst av laks eller sjøaure.

Det skal ved bruk av gebälä gå minst to timer mellom hvert kast.

## § 6

I tida fra og med 1. september til og med 15. mai er det forbudt å fiske eller drepe laks og sjøaure og å bruke, sette ut eller la bli stående redskaper for slikt fiske.

## KAP. III

## FANGST AV ANNEN FISK

## § 7

I elv i sin helhet og i innsjø nærmere innog utløpsos enn 200 meter kan det til fangst av annen fisk bare brukes settegarn uten strømbryter og stang og håndsnøre.

I innsjø i større avstand fra osene enn foran nevnt kan det til fangst av nevnte fiskearter brukes settegarn, not og ruse og krokredskaper unntatt line.

På disse områder gjelder den uke- og årsfredning som er fastsatt i §§ 5 og 6 også for fangst av annen fisk.

Sitäpaitsi saadaan madette kalastaa koukkupyydyksellä ja rysällä jokien ollessa jään peitossa.

III luvussa mainittujen kalojen pyyntiä varten tehdyissä kudotuissa pyydyksissä älköön solmujen väli olko 30 millimetriä pienempi eikä 45 millimetriä suurempi solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

Rysä älköön miltään osalta, aitaverkko mukaanluettuna olko 1.5 metriä korkeampi. Mitä tässä kalastussäännössä on määrätty rysästä koskee myös katiskaa ja mertaa.

#### IV LUKU

#### ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

##### 8 §

Pyydyksissä, katiskaa lukuunottamatta, älköön käytettävä metallilankaverkkoa.

##### 9 §

Atraimen taikka muun pyyntivälineen, joka on varustettu kärjellä tai sellaisella koukulla, joka ei ole tarkoitettu kalan nieltäväksi, kuin myös kalkin, myrkyllisten aineiden tai sähkövirran käyttö kalastuksessa on kielletty. Koukkupyydysten käyttö sillä tavalla ja sellaisissa olosuhteissa, että koukku voi tarttua kalaan ulkopuolelta, on kielletty. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkua, kalakirvestä ja haavia apuvälineenä luvalliseksi kalastuksessa. Sellaisia esineitä, joiden tarkoituksena on peloittaa kalaa tai estää sen vapaata kulkua, älköön asettako veteen tai sen yläpuolelle.

##### 10 §

Seisovan kalanpyydyksen mitään osaa älköön laskettako lähemmäksi joen syvimmän väylän keskiviivaa kuin että tämän ja pyydyksen välimatkaksi jää kuudennes joen tai uoman leveydestä mitattuna tavallisimman keskivedenkorkeuden vallitessa kesällä joen pääuomassa tai sen sivuhaarassa, jossa virtaa vettä koko kesän.

##### 11 §

Asianomainen nimismies voi määrätä :

- a) joen ja järven välisen rajan,
- b) pääjoen, sivujoen ja vesistön kapeikon syvimmän kohdan,
- c) rauhoitusalueen kalaportaassa ja sen luona.

Viimeksi mainitusta rauhoitusalueesta on voimassa, mitä siitä on asianomaisessa maassa säädetty.

Nimismiehen päätöksestä voidaan Suomessa valittaa Lapin lääninhallitukselle, Norjassa Finmarkenin fylkesmanille, joiden päätös on lopullinen.

##### 12 §

Älköön kukaan pyydystäkö tai tappako lohta, taimenta tai järvitaimenta, joka ei täytä 30 senttimetriä mitattuna leuan päästä pyrstön keskimmaisten ruotojen kärkeen.

Pyynnissä saatu tällainen kala on viipymättä laskettava takaisin veteen.

Sama koskee täysimittaistakin lohta :



Dessuten kan lake fanges med krokredskap og ruse i den tid elvene er islagt.

Maskevidden i bundne redskaper til fangst av fiskearter nevnt under kapitel III må ikke være mindre enn 30 mm. og ikke større enn 45 mm. regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

Ruse, ledningsgarn medregnet, må ikke på noe sted ha større høyde enn 1,5 meter.

#### KAP. IV

#### FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

##### § 8

I fangstredskaper unntatt ruse skal det ikke brukes nett av metalltråd.

##### § 9

Det er forbudt å bruke lyster eller noe annet redskap med spiss eller krok som ikke fr beregnet på å slukes av fisken, såvel som kalk, gifstoff eller elektrisk strøm. Det er forbudt å bruke krokredskaper på en slik måte eller under slike forhold at fisk kan krøkes. Det er likevel tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeøks eller håv som hjelperedskap ved lovlig fiske. Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken eller hindre dens frie gang, må ikke anbringes i eller over vannet.

##### § 10

Ingen del av fastående redskap må anbringes nærmere djupålens midtlinje enn en sjettetdel av elvens eller løpets bredde ved middels sommervannstand i hovedløp eller i biløp som fører vann hele sommeren.

##### § 11

Vedkommende lensmenn kan fastsette :

- a) Grensen mellom elv og innsjø.
- b) Djupålens midtlinje i hovedløp, biløp og trangt løp i vassdraget.
- c) Fredningssone i og ved laksetrapp. Fredningssonen fastsettes for hvert rikes vedkommende i samsvar med rikets lovgivning. Lensmennenes beslutninger kan i Norge forelegges fylkesmannen i Finnmark, i Finland lensstyrelsen i Lapplands len til endelig avgjørelse.

##### § 12

Det er forbudt å fange eller drepe laks, sjøaure eller innlandsaure av mindre lengde enn 30 cm. målt fra snutespissen til enden av halefynnens midterste stråler.

Blii slik fisk fanget, skal den straks slippes ut igjen. Det samme gjelder laks selvom den er over minstestørrelsen :

- a) jos se on saatu vuosirauhoituksen aikana,
- b) jos se on saatu viikkorauhoituksen aikana eikä ole pyydystetty vavalla tai uistimella, taikka
- c) kun se on talvikko.

## 13 §

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta varten tai kalakannan lisäämiseen tapahtuvaa pyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus tarpeelliseksi katsomillaan ehdoilla on antanut luvan.

Tällaisen luvan antamisesta on tehtävä ilmoitus naapurimaan viranomaisille.

## 14 §

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisiviranomaiselle.

## 15 §

Tämän kalastussäännön määräysten rikkomisesta rangaistakoon yleisen lain mukaan. Luvattomassa kalastuksessa käytetty vene tai pyydys sekä luvattomasti pyydystetty kala taikka niiden arvo voidaan tuomita menetetyksi.

## 16 §

Kummassakin sopimusmaassa noudatettakoon asianomaisen maan kalastuslakia ja sen nojalla annettuja määräyksiä, elleivät ne ole ristiriidassa kalastuksesta Näätämöjoen kalastusalueella tehdyn sopimuksen ja tämän kalastussäännön kanssa.

## 17 §

Tämä kalastussääntö tulee voimaan 12 päivänä kesäkuuta 1964.

- a) når den er fanget i den årlige fredningstid, eller
- b) når den er fanget i den ukentlige fredningstid og ikke er fisket med stang eller håndsnøre, eller
- c) når den er utidig (vinterstøing).

## § 13

Disse regler skal ikke være til hinder for at inspektøren for ferskvannsfisket på de vilkår som finnes nødvendige tillater fiske i vitenskapelig øyemed eller for tiltak til fremme av fiskebestanden.

Melding om slik dispensasjon skal gis myndighetene i det annet rike.

## § 14

Oppsynsmenn ved fisket skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets tjenestemenn.

## § 15

Overtredelse av disse fiskeregler er straffbar. Båt eller fiskeredskap brukt under ulovlig fiske og ulovlig fanget fisk eller verdien av de nevnte ting kan inndras.

## § 16

I hvert av rikene skal vedkommende rikes lovgivning om fisket og bestemmelser utferdiget i medhold av denne gjelde for så vidt lovgivning eller bestemmelser ikke står i strid med den norsk-finske overenskomst om fisket i Neidenvassdragets fiskeområde eller med disse fiskeregler.

## § 17

Disse fiskeregler trer i kraft den 12. juni 1964.

Fra samme tid oppheves Kongelig resolusjon av 29. april 1895 om forbud mot bruk av drivgarn i Neiden elv.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7345. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING FISHING IN THE FISHING AREA OF THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) WATERCOURSE. SIGNED AT OSLO, ON 9 JUNE 1964

The Republic of Finland and the Kingdom of Norway, in conformity with article 2 (d) of the Agreement of 25 April 1951 regarding the diversion from the Näätämö (Neiden) watercourse to the Gandvik watercourse of the water flow from Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene Lakes, have agreed on the following joint provisions for the protection and development of fish stocks in the Näätämö (Neiden) watercourse.

*Article 1*

The fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse comprises that part of the watercourse extending from the boundary between the river and the sea to the furthestmost point in the watercourse to which salmon ascend.

*Article 2*

Fishing regulation shall be issued in Finland and Norway, so far as possible simultaneously, for the fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse, in Finland in accordance with the annexed Finnish text, and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text.

*Article 3*

The fishing regulations shall come into force on 12 June 1964 and shall remain in force for five years, that is, until 11 June 1969. If not denounced by either State at least one year before the latter date, they shall continue in force for five more years and so on for additional five-year periods unless denounced one year before the expiry of the period of validity current at the time.

*Article 4*

In order to facilitate the ascent of salmon in the Näätämö (Neiden) river, as provided in article 2 (a) of the Finnish-Norwegian Agreement of 25 April 1951 regarding the diversion of water from the Näätämö (Neiden) watercourse

<sup>1</sup> The Agreement came into force on 9 June 1964, upon signature, in accordance with its article 7. The fishing regulations came into force on 12 June 1964, in accordance with article 3 of the Agreement and paragraph 17 of the regulations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7345. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE  
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA  
PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE DU NÄÄTÄMÖ  
(NEIDEN). SIGNÉ À OSLO, LE 9 JUIN 1964

Conformément aux dispositions de l'alinéa *d* de l'article 2 de l'Accord du 25 avril 1951, aux termes duquel les eaux d'écoulement des lacs Garsjoën, Kjerringvatn et Förstevannene devaient être détournées du Näätämö (Neiden) dans le Gandvik, la République de Finlande et le Royaume de Norvège sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la protection et l'élevage du poisson dans le Näätämö (Neiden).

*Article premier*

La zone de pêche du Näätämö (Neiden) comprend la partie du fleuve qui va de la mer au point extrême qu'atteint le saumon dans sa montaison.

*Article 2*

La Finlande et la Norvège édicteront, autant que possible simultanément, un règlement de pêche pour le Näätämö (Neiden); en Finlande, il sera conforme au texte finnois ci-annexé; en Norvège, au texte norvégien ci-annexé.

*Article 3*

Le règlement de pêche entrera en vigueur le 12 juin 1964 et restera en vigueur pendant cinq ans, jusqu'au 11 juin 1969. A moins d'être dénoncé par l'un des deux États au moins un an avant cette dernière date, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours au moment considéré.

*Article 4*

Afin de faciliter la montaison du saumon dans le Näätämö (Neiden), ainsi que le prévoit l'alinéa *a* de l'article 2 de l'Accord du 25 avril 1951 entre la Finlande et la Norvège concernant le détournement dans le Gandvik d'une partie

<sup>1</sup> L'Accord est entré en vigueur le 9 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article 7. Le règlement de pêche est entré en vigueur le 12 juin 1964, conformément à l'article 3 de l'Accord et au paragraphe 17 du règlement.

to the Gandvik watercourse, the Norwegian State shall, at its own expense, build a salmon pass at Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall on the left (north) side of the river after the plans for and site of the said salmon pass have been approved by a Finnish and a Norwegian expert. The Finnish State similarly undertakes to build at its own expense such salmon passes on the Finnish side of the watercourse as Finland considers necessary to facilitate the ascent of salmon.

*Article 5*

The competent Finnish and Norwegian district bailiffs and fishery inspection authorities are authorized to communicate directly with each other if any of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that fishing is taking or has taken place in the portion of the fishing area belonging to the other State in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned are presumably unaware of the fact.

*Article 6*

In the Finnish portion of the fishing area, knotted tackle with a mesh no smaller than fifty-five millimetres may be used for catching salmon and sea trout for a period of five years after the entry into force of this Agreement. During the same period knotted tackle with a mesh no smaller than twenty-seven millimetres may be used for catching other fish.

After the said period, the mesh of knotted tackle shall, everywhere in the fishing area, be no smaller than fifty-eight millimetres if such tackle is used for catching salmon and sea trout, and no smaller than thirty millimetres or larger than forty-five millimetres if it is used for catching other fish.

*Article 7*

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE at Oslo on 9 June 1964 in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland :  
Tyne LEIVO-LARSSON

For the Kingdom of Norway :  
Halvard LANGE

des eaux alimentant le Näätamö (Neiden), l'État norvégien construira à ses frais, du côté gauche (nord) du fleuve, à la chute de Kolttakoski (Skoltefoss), une échelle à saumons dont les plans et l'emplacement devront être approuvés au préalable par un expert finlandais et un expert norvégien. A cette même fin, l'État finlandais s'engage à construire à ses frais, du côté finlandais du fleuve, les échelles à saumons qu'il jugera nécessaires.

#### *Article 5*

Les commissaires de district et inspecteurs des pêches compétents des deux pays pourront entrer directement en rapport au cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait de source sûre que la pêche se pratique ou a été pratiquée dans la partie de la zone de pêche qui relève de l'autre État, en violation du présent Accord ou du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services d'inspection du pays intéressé ne sont pas au courant de l'infraction.

#### *Article 6*

Dans la partie finlandaise de la zone de pêche, les engins à nœuds ayant des mailles d'au moins 55 millimètres pourront être utilisés pour le saumon ou la truite saumonée pendant un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Au cours de cette même période, l'usage d'engins à nœuds ayant des mailles d'au moins 27 millimètres sera autorisé pour d'autres poissons.

Passé cette période, les mailles des engins à nœuds, dans tous les secteurs de la zone de pêche, ne devront pas mesurer moins de 58 millimètres si ces engins sont utilisés pour le saumon et la truite saumonée, ni moins de 30 millimètres ou plus de 45 millimètres s'ils sont utilisés pour d'autres poissons.

#### *Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Oslo, le 9 juin 1964, en double exemplaire, en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :  
Tyjne LEIVO-LARSSON

Pour le Royaume de Norvège :  
Halvard LANGE

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF  
THE NÄÄTÄMÖ (NEIDEN) WATERCOURSE

CHAPTER I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

*Article 1*

The fishing area of the Näätämö (Neiden) watercourse comprises that part of the watercourse extending from the boundary between the river and the sea to the furthest point in the watercourse to which salmon ascend. The boundary between the river and the sea shall be determined as provided in Norwegian law.

CHAPTER II

THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT

*Article 2*

The following tackle and methods may be used for catching salmon and sea trout :

- (a) Rod or hand-line. This does not, however, include beam trawls or similar tackle;
- (b) Ordinary bar nets (no barrier);
- (c) At Kolttakoski (Skoltefoss) waterfall, salmon drift-nets at the customary site.

It shall be unlawful, for the purpose of fishing, to use shrimp bait, or shrimp gear or similar tackle.

*Article 3*

Bar nets may not exceed thirty metres in length, and when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters may not be used.

*Article 4*

The mesh of knotted tackle used for catching salmon and sea trout shall not be less than fifty-eight millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

*Article 5*

The use of knotted tackle to catch salmon or sea trout shall be prohibited from 7 p.m. Finnish time [Norwegian text : 6 p.m. (7 p.m. Norwegian summer time)] on Friday to 7 p.m. Finnish time [Norwegian text : 6 p.m. (7 p.m. Norwegian summer time)] on Monday.

When a salmon drift-net is used, there must be an interval of at least two hours between each cast of the net.

*Article 6*

From 1 September to 15 May, inclusive, it shall be unlawful to catch or kill salmon or sea trout, or to use or lay out tackle for such fish or allow the tackle to remain in position for catching fish.



RÈGLEMENT DE PÊCHE POUR LA ZONE DE PÊCHE  
DU NÄÄTÄMÖ (NEIDEN)

CHAPITRE PREMIER

ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

*Article premier*

La zone de pêche du Näätämö (Neiden) comprend la partie du fleuve qui s'étend de la mer au point extrême qu'atteint le saumon dans sa montaison. La limite entre le fleuve et la mer est déterminée selon la loi norvégienne.

CHAPITRE II

PÊCHE DU SAUMON ET DE LA TRUITE SAUMONÉE

*Article 2*

Il est permis de pêcher le saumon et la truite saumonée au moyen des engins et des procédés suivants :

a) Canne à pêche ou ligne à main. Sont toutefois interdits les chaluts à vergues et engins similaires;

b) Chaluts ordinaires (pas de barrage);

c) À la chute de Kolttakoski (Skoltefoss), filets dérivants pour la pêche du saumon, à l'emplacement habituel.

Il est interdit d'utiliser comme appât la crevette, les engins à crevette et autres engins analogues.

*Article 3*

Les chaluts ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long et il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels pour pêcher avec ces engins.

*Article 4*

Les mailles des engins à nœuds utilisés pour le saumon et la truite saumonée ne doivent pas être inférieures à 58 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est mouillé.

*Article 5*

L'usage des engins à nœuds pour le saumon et la truite saumonée est interdit du vendredi à 19 heures (heure finlandaise) [texte norvégien : 18 heures (19 heures, heure d'été norvégienne)] jusqu'au lundi à 19 heures (heure finlandaise) [texte norvégien : 18 heures (19 heures, heure d'été norvégienne)].

Lorsqu'un filet dérivant est utilisé pour la pêche du saumon, un intervalle d'au moins deux heures doit être respecté entre chaque lancer du filet.

*Article 6*

Du 1<sup>er</sup> septembre au 15 mai inclus, il est interdit de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées, ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de pêcher ces poissons.

## CHAPTER III

## CATCHING OF OTHER FISH

*Article 7*

For the purpose of catching other fish throughout the length of the river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, only bar nets without breakwaters or only rods and hand-lines may be used.

For the purpose of catching such fish in a lake beyond the aforementioned distance from its outlet or inlet, bar nets, seine nets and fish traps and hook tackle other than trotlines may be used.

The weekly and annual close periods established in articles 5 and 6 shall also apply to the catching of other fish.

In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are icebound.

The mesh of knotted tackle used for catching the kinds of fish mentioned in this chapter shall not be less than thirty millimetres or more than forty-five millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet.

Fish traps, including connecting nets, may not anywhere exceed 1.5 metres in height.

[Finnish text only] The provisions of these regulations relating to fish traps shall also apply to kiddles and fish pots.

## CHAPTER IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 8*

Except in the case of kiddles [Norwegian text : fish traps], nets of metal wire shall not be used in tackle for catching fish.

*Article 9*

The use, for the purpose of catching fish, of fish-gigs or any other tackle with points or with hooks not intended to be swallowed by fish, and the use of lime, poisonous substances or electric current shall be prohibited. It shall be unlawful to use hook tackle in such manner or in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle in connexion with lawful fishing. Objects calculated to frighten fish or to hamper their freedom of movement may not be placed in or over the water.

*Article 10*

No part of fixed tackle may be set nearer the centre line of the channel than one sixth of the width of the river or stream at the average summer water-level in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer.

## CHAPITRE III

## PÊCHE D'AUTRES POISSONS

*Article 7*

Pour la pêche d'autres espèces de poissons sur tout le parcours du fleuve ou sur les parties d'un lac situées à 200 mètres au maximum de l'entrée ou de la sortie des eaux, il n'est permis d'utiliser que des chaluts sans brise-lames ou des cannes à pêche et des lignes à main.

Pour la pêche de ces autres espèces dans les parties d'un lac situées au-delà de la limite mentionnée ci-dessus, il est permis d'utiliser des chaluts, des sennes, des nasses et des engins à hameçons à l'exception des lignes de fond.

Les périodes de fermeture annuelles et hebdomadaires prévues aux articles 5 et 6 valent également pour la pêche d'autres espèces de poissons.

En outre, la lotte peut être pêchée avec des engins à hameçons et des nasses lorsque les eaux sont gelées.

Les mailles des engins à nœuds utilisés pour la pêche des espèces mentionnées dans le présent chapitre ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est mouillé.

Les nasses ainsi que les filets qui les relient ne pourront, en aucun lieu, avoir une hauteur supérieure à 1 m 50.

[Texte finnois seulement] Les dispositions du présent règlement relatives aux nasses valent également pour les gords et les casiers.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 8*

Sauf s'il s'agit de gords [texte norvégien : nasses], il est interdit d'employer pour la pêche des filets en fils métalliques.

*Article 9*

Il est interdit, pour capturer le poisson, de se servir de foènes et de tout autre engin muni de pointes ou de hameçons qui n'est pas destiné à être avalé par le poisson ainsi que d'utiliser de la chaux, des substances toxiques ou un courant électrique. Il est également interdit d'utiliser des engins à hameçons d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque de se prendre fortuitement aux hameçons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des merlins à poissons ou des épuisettes comme accessoires d'une pêche licite. Il est interdit de placer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

*Article 10*

La distance minimum entre toute partie d'un engin fixe et la ligne médiane du lit du cours d'eau ou d'un chenal doit être de un sixième de leur largeur, calculée au niveau moyen des eaux en été dans le chenal principal ou dans les chenaux secondaires qui sont en eau pendant tout l'été.

*Article 11*

The competent district bailiff may establish :

- (a) The boundary between rivers and lakes;
- (b) The centre line of the channel in the main stream and trihutaries and in narrow passages of the watercourse;
- (c) Protected zones in and near salmon passes.

The said protected zones shall be determined in the case of each State as provided in the legislation of that State.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged, in Finland, with the county authority of Lapland County and, in Norway, with the county governor of Finnmark County, whose decision shall be final.

*Article 12*

It shall be unlawful to catch or kill salmon, sea trout or freshwater trout less than thirty centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

If such fish are caught, they shall immediately be released. The same shall apply to salmon, even when exceeding the minimum dimension, if they are :

- (a) Caught in the annual close season;
- (b) Caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line;
- (c) Caught out season (winter thaw).

*Article 13*

The present regulations shall not prevent the Board of Agriculture [Norwegian text : the inspector of fresh-water fishing], subject to such conditions as may be considered necessary, from permitting fishing for scientific purposes or for the improvement of fish stocks.

Notice that such permission has been granted shall be given to the authorities of the other State.

*Article 14*

[Finnish text] Any person duly authorized to supervise the observance of these regulations shall have the same rights and legal protection as a police officer.

[Norwegian text] Fishery inspectors shall be considered on the same footing as police officers in respect of any insulting language or action directed against them.

*Article 15*

Breaches of these regulations shall be subject to ordinary legal penalties [Norwegian text : to penalties]. Boats or fishing tackle used for unlawful fishing and fish unlawfully caught, or the value of such boats, tackle and fish, may be confiscated.

*Article 11*

Le commissaire de district compétent est autorisé à définir :

- a) La limite entre les cours d'eau et les lacs;
- b) La ligne médiane du lit du cours d'eau principal et de ses affluents, et du lit du cours d'eau dans les étranglements;
- c) Les zones protégées dans les échelles à saumons et à proximité.

Lesdites zones protégées seront définies, dans chacun des deux États selon la législation nationale.

La décision d'un commissaire de district peut faire l'objet d'un recours, en Finlande, devant les autorités administratives de Laponie et, en Norvège, devant le Gouverneur du Finnmark, qui décideront en dernier ressort.

*Article 12*

Il est interdit de pêcher ou de tuer des saumons, des truites saumonées ou des truites d'eau douce ayant moins de 30 centimètres de long depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Si des poissons de cette catégorie sont pris, ils doivent être immédiatement rejetés à l'eau. Cette disposition s'applique également aux saumons, même s'ils ont plus de la dimension minimum, s'ils sont pris :

- a) Durant la période de fermeture annuelle de la pêche;
- b) Durant la période de fermeture hebdomadaire autrement qu'à la canne à pêche ou à la ligne à main;
- c) En dehors de la saison propre à la pêche (au moment du dégel).

*Article 13*

Les dispositions du présent règlement n'empêcheront pas le Ministère de l'agriculture [texte norvégien : l'inspecteur de la pêche fluviale] d'autoriser la pêche à des fins scientifiques ou pour la pisciculture, aux conditions qu'il jugera nécessaires.

Lorsqu'une autorisation de ce genre aura été accordée, les autorités de l'autre État en seront informées.

*Article 14*

[Texte finnois] Les personnes dûment autorisées à surveiller l'exécution du présent règlement auront les mêmes droits et jouiront de la même protection juridique que les officiers et agents de police.

[Texte norvégien] Les inspecteurs des pêcheries seront assimilés aux officiers et agents de police en ce qui concerne les injures ou les voies de fait dont ils pourraient être l'objet.

*Article 15*

Toute infraction au présent règlement expose le contrevenant aux peines prévues par la loi [texte norvégien : à des sanctions]. Les bateaux ou engins de pêche illicitement utilisés et le poisson illicitement pêché pourront être saisis, ou bien le contrevenant pourra être tenu de payer une somme égale à leur valeur.

*Article 16*

In each of the States the fisheries legislation of the relevant State and the regulations made thereunder shall apply in so far as they do not conflict with the Finnish-Norwegian Agreement regarding fishing in the fishing area of the Näättämö (Neiden) watercourse or with the present fishing regulations.

*Article 17*

The present regulations shall come into force on 12 June 1964.

[Norwegian text only] As from the same date the Royal Decree of 29 April 1895 prohibiting the use of drift nets in the Neiden river shall be superseded.

*Article 16*

Les lois relatives à la pêche et les règlements établis en vertu de ces lois dans chacun des deux États seront applicables dans la mesure où ils ne contiendront pas de dispositions contraires à l'Accord entre la Finlande et la Norvège concernant la pêche dans la zone de pêche du Näätämmö (Neiden) ou au présent règlement de pêche.

*Article 17*

Le présent règlement entrera en vigueur le 12 juin 1964.

[Texte norvégien seulement] À cette même date, le décret royal du 29 avril 1895 interdisant l'emploi des filets dérivants dans le Neiden sera abrogé.





No. 7346

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
MALAYSIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Malaysia. Signed at Bangkok, on 4 June 1964, and at Kuala Lumpur, on 1 July 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 August 1964.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
MALAISIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Malaisie. Signé à Bangkok, le 4 juin 1964, et à Kuala-Lumpur, le 1<sup>er</sup> juillet 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> août 1964.*

No. 7346. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MALAYSIA. SIGNED AT BANGKOK, ON 4 JUNE 1964, AND AT KUALA LUMPUR, ON 1 JULY 1964

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of Malaysia (hereinafter called " the Government ");

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appro-

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1964, the date of signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7346. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN MALAISIE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 4 JUIN 1964, ET À KUALA-LUMPUR, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1964, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

priate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Malaysia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of

et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

## *Article II*

### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

## *Article III*

### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

## *Article IV*

### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Malaisie des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans

this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Malaysia.

The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Malaysia.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Malaysia.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of

d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Malaisie.

En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant la Malaisie.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la Malaisie.
2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivées par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution, en Malaisie, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice

the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (to which Malaysia is a party).<sup>2</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Tunku ABDUL RAHMAN  
Prime Minister, Malaysia  
Kuala Lumpur, 1 July 1964

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) S. POLAK  
UNICEF Representative  
Bangkok, 4 June 1964

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280, p. 346.



des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (à laquelle la Malaisie est partie<sup>2</sup>). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droits, péage, ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le FISE et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Tunku ABDUL RAHMAN  
Premier Ministre de Malaisie  
Kuala-Lumpur, le 1<sup>er</sup> juillet 1964

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) S. POLAK  
Représentant du FISE  
Bangkok, le 4 juin 1964

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 346.

No. 7347

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
JORDAN**

**Exchange of letters constituting an agreement amending  
the Revised Standard Agreement of 14 June 1955. New  
York, 9 July 1964, and Amman, 3 August 1964**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 3 August 1964.*

N° 7347

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

**et**

**JORDANIE**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord  
type révisé du 14 juin 1955. New York, 9 juillet 1964,  
et Amman, 3 août 1964**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 3 août 1964.*

No. 7347. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND JORDAN AMENDING THE REVISED STANDARD AGREEMENT OF 14 JUNE 1955. NEW YORK, 9 JULY 1964, AND AMMAN, 3 AUGUST 1964

## I

9 July 1964

TAB 04 Jordan

Sir,

I am writing on behalf of the Technical Assistance Board in reference to the Basic Agreement concerning provision of technical assistance, which was entered into on 14 June 1955<sup>2</sup> between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I should like to propose that :

1. The names of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union be added to the list of the Participating Organizations covered by the said Agreement and that the Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the International Atomic Energy Agency, its property, funds and assets, and to its officials, including technical assistance experts, the provisions of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The existing paragraph 6 of Article I be deleted and the following paragraph substituted :

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 263.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456 and 463.

“The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization(s) and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organization(s) and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organization(s) concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.”

3. The local cost provisions of the said Agreement be changed by deletion of subsections (a), (b), and (c) of paragraph 2 of Article IV and that the following paragraph be substituted :

“2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

“(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

“(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.”

4. The following paragraph be added to the existing paragraph 4 of Article VI :

“The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance where such regular programme of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.”

I shall appreciate it if you will indicate whether your Government agrees to the foregoing proposals. If so, this letter and your reply will constitute an agreement modifying the Agreement of 14 June 1955 referred to above.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

David OWEN  
Executive Chairman

His Excellency Mr. Kadri Touqan  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Amman, The Hashemite Kingdom of Jordan

## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الاردنية الهاشمية  
وزارة الخارجية  
عمان

الرقم س ٨١٠٢/٥٠١/١١  
التاريخ ١٩٦٤/٨/٣

الرئيس التنفيذي لمجلس المعونة  
الفنية للأمم المتحدة

بالإشارة الى كتابكم رقم TAB 04 Jordan تاريخ ١٩٦٤/٧/٩  
حول التصديق على الاتفاقية الاساسية لعام ١٩٥٥ المعدلة ارجو  
ان اعلمكم انني بالنيابة عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية اوافق  
على اضافة منظمتي الطاقة الذرية العالمية واتحاد البريد العالمي  
الى قائمة المنظمات المذكورة في الاتفاقية الاساسية للمعون الفني لعام  
١٩٥٥ . وكذلك اوافق على جميع التعديلات التي اجريت على بعض  
من الفقرات الموجودة في كتابكم المشار اليه اعلاه . كما اوافق على  
جميع الفقرات الاضافية التي اضيفت على الفقرات السابقة في الاتفاقية  
الاساسية لعام ١٩٥٥ طبقا لما جاء في كتابكم المذكور .

وطبقا لقوانين الامم المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية  
فان كتابكم رقم TAB 04 Jordan تاريخ ١٩٦٤/٧/٩ الموجه الي  
وجوابي هذا يكونان اتفاقية بين الطرفين تعدل بموجبها الاتفاقية  
الاساسية للرابع عشر من حزيران ١٩٥٥ والمشار اليها اعلاه .

واقبلوا فائق الاحترام

وزير الخارجية  
قدري طوقان

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AMMAN

S11/501/8102

3/8/1964

The Executive Chairman  
United Nations Technical Assistance Board

With reference to your letter No. TAB 04 Jordan dated 9 July 1964, regarding the ratification of the Revised Technical Assistance Basic Agreement for 1955, I wish to inform you that I, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, agree to the addition of the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union Organizations to the list of Organizations referred to in the Technical Assistance Standard Agreement for 1955. I also agree to all the amendments made to some of the paragraphs contained in your letter under reference; as I also agree to all the additional paragraphs which were added to the previous paragraphs of the Standard Agreement for 1955, in accordance with your letter referred to above.

In compliance with the United Nations and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan regulations, your letter TAB 04 Jordan dated 9 July 1964, addressed to me, and this my reply, will be an Agreement between the two parties, modifying the Agreement of 14 June 1955 referred to above.

With the expression of my highest considerations.

Kadri TOUQAN  
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7347. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LA JORDANIE MODIFIANT L'ACCORD TYPE RÉVISÉ DU 14 JUIN 1955. NEW YORK, 9 JUILLET 1964, ET AMMAN, 3 AOÛT 1964

I

Le 9 juillet 1964

TAB 04 Jordan

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, au nom du Bureau de l'assistance technique, à l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu le 14 juin 1955<sup>2</sup> entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part.

Je propose ce qui suit :

1. Ajouter l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle à la liste des Organisations participantes visées dans l'Accord et stipuler que le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à ses biens, fonds et avoirs qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 263.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456 et 463.



2. Remplacer le paragraphe 6 de l'article premier par le paragraphe suivant :

« Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés. »

3. Modifier les dispositions relatives aux dépenses locales en remplaçant les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de l'article IV par le paragraphe suivant :

« 2. *a*) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

« *b*) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du BAT conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

« *c*) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord. »

4. Ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 4 de l'article VI :

« Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière. »

Je vous serais obligé de me faire savoir si votre Gouvernement accepte les propositions ci-dessus. S'il en était ainsi, la présente lettre et votre réponse constitueraient un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 juin 1955.

Veillez agréer, etc.

David OWEN  
Président-Directeur

Son Excellence Monsieur Kadri Touqan  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Amman (Royaume hachémite de Jordanie)

## II

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
AMMAN

Le 3 août 1964

S11/501/8102

Monsieur le Président-Directeur  
Bureau de l'assistance technique  
des Nations Unies

Monsieur le Président-Directeur,

Me référant à votre lettre n° TAB 04 Jordan du 9 juillet 1964 concernant la ratification de l'Accord de base révisé relatif à l'assistance technique conclu en 1955, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'accepte, au nom du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, que l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle soient ajoutées à la liste des organisations visées dans ledit Accord de 1955. J'accepte de même toutes les modifications que, dans votre lettre, vous proposez d'apporter à certains paragraphes de l'Accord, j'accepte enfin les paragraphes que vous proposez d'ajouter à l'Accord de 1955.

Conformément aux règlements de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, votre lettre TAB 04 Jordan du 9 juillet 1964 et la présente réponse constitueront entre les deux Parties un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 juin 1955.

Veillez agréer, etc.

Kadri TOUQAN  
Ministre des affaires étrangères

No. 7348

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Mauritius and Project Agreement between the Bank and the Central Electricity Board). Signed at Washington, on 23 September 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 August 1964.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'île Maurice et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et l'Office central de l'électricité). Signé à Washington, le 23 septembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 août 1964.*

No. 7348. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*POWER PROJECT*)  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 23, 1963, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between Mauritius (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million dollars (\$7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>4</sup> to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1964, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> See p. 256 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 286 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 270 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7348. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 23 septembre 1963, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre l'île Maurice (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>4</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n<sup>o</sup> 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

<sup>2</sup> Voir p. 257 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 287 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 271 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment on the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased, at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purpose of this Section, the expression " assets or revenues of the Guarantor " shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues of any of its assets<sup>1</sup> as security for external debt.

<sup>1</sup> According to the information provided by the Bank, this should read: ". . . and to charge such revenues or any of its assets . . .".

D'après les indications fournies par la Banque, il convient de lire: « and to charge such revenues or any of its assets ».

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. À cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables :

- a) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni
- c) À la constitution, par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever lesdites recettes ou l'un quelconque de ses avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.



*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui pourrait être établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire au Trésor du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H.M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
London, S.W. 1, United Kingdom

Alternative address for cables and radiograms :

Proflist  
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Ambassador of the Guarantor to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Denis GREENHILL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice-President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury  
Treasury Chambers  
Great George Street  
Londres, S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Profilist  
Londres

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Garant aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(*Signé*) Denis GREENHILL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## LOAN AGREEMENT

*(POWER PROJECT)*

AGREEMENT, dated September 23, 1963, between MAURITIUS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

## WHEREAS

(A) the Borrower has requested the Bank to grant a loan to the Borrower the proceeds of which the Borrower intends to relend to the Central Electricity Board (hereinafter called the Board);

(B) by a Project Agreement of even date<sup>1</sup> between the Bank and the Board, the Board has undertaken certain obligations in respect of the carrying out of the Project and related matters;

(C) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

- (a) The term "the Board" means the Central Electricity Board constituted by the Central Electricity Board Ordinance, 1951 of the Borrower and shall include any successor agency.
- (b) The term "Project Agreement" means the Agreement of even date herewith between the Bank and the Board, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board.
- (c) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement, referred to in Section 5.03 (a) of this Agreement, to be entered into between the Borrower and the Board.

<sup>1</sup> See p. 276 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 286 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 270 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

## (PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 23 septembre 1963, entre l'ÎLE MAURICE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

## CONSIDÉRANT

A) Que l'Emprunteur a prié à la Banque de lui accorder un prêt dont il a l'intention de reprêter le montant à l'Office central de l'électricité (Central Electricity Board) (ci-après dénommée « l'Office »);

B) Que, aux termes d'un contrat relatif au Projet de même date<sup>1</sup> entre la Banque et l'Office, l'Office a assumé certaines obligations en ce qui concerne l'exécution du Projet et diverses questions connexes;

C) Que, en raison de ce qui précède, la Banque a accepté d'accorder à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « l'Office » désigne l'Office central de l'électricité créé en vertu de la *Central Electricity Board Ordinance*, promulguée par l'Emprunteur en 1951, et désigne également tout organisme qui pourrait lui succéder.
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat ci-joint de même date conclu entre la Banque et l'Office, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par convention entre la Banque et l'Office.
- c) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt visé à l'alinéa a du paragraphe 5.03 du présent Contrat, que doivent conclure l'Emprunteur et l'Office.

<sup>1</sup> Voir p. 277 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 287 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 271 de ce volume.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to the Project Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for the procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Borrower and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.03.* Pursuant to the second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank agree that any withdrawals on account of expenditures

<sup>1</sup> See p. 286 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions (7 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}\%$ ).

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> juin et 1<sup>er</sup> décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du Contrat relatif au Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans ses territoires et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* En application de la seconde phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur et la Banque conviennent que tous les re-

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

in the currency of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably elect.

#### Article IV

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister responsible for financial affairs of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### Article V

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of any institution which at any time shall perform the functions of a central bank or issue currency of the Borrower.

*Section 5.02. (a)* The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*(b)* The Borrower shall cause to be performed all the covenants, agreements and obligations of the Board set forth in the Project Agreement and shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Board to perform such covenants, agreements and obligations.



traits opérés au titre de dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

#### Article IV

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre de l'Emprunteur chargé des affaires financières et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement remplissant à un moment donné les fonctions de Banque centrale ou habilité à émettre la monnaie de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*b)* L'Emprunteur veillera à ce que l'Office exécute tous les engagements, accords et obligations énoncés dans le Contrat relatif au Projet et prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Office d'exécuter lesdits engagements, accords et obligations.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall enter into a subsidiary loan agreement with the Board, satisfactory to the Bank, which shall provide for the relending of the proceeds of the Loan by the Borrower to the Board and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and other obligations of the Borrower and the Board under the Loan Agreement and the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof); (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods.

*Section 5.05.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.06.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur reprêtera à l'Office les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions d'un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par la Banque et comportant des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet, ainsi que le respect des autres obligations incombant à l'Emprunteur et à l'Office en vertu du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni ne résiliera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou renoncera au bénéfice d'aucune de ces dispositions.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux); ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises.

*Paragraphe 5.05.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.06.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, l'Emprunteur, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Office seront insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir à l'Office les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

*Paragraphe 5.07.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Section 5.08.* The Loan Agreement, the Guarantee Agreement,<sup>1</sup> the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.09.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.10.* Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if the Board shall repay, in advance of maturity, part or all of its indebtedness to the Borrower arising from the relending of the proceeds of the Loan, the Borrower shall promptly repay, in advance of maturity and in accordance with the Loan Agreement, an equivalent amount of the Loan.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (j) or paragraph (k) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

- (a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Board have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Borrower and the Board;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms;

<sup>1</sup> See p. 248 of this volume.

*Paragraphe 5.08.* Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie<sup>1</sup>, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.09.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.10.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si l'Office rembourse avant l'échéance, intégralement ou en partie, la dette contractée par lui envers l'Emprunteur du fait que ce dernier lui aura reprêté les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur remboursera sans délai, avant l'échéance et conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, une fraction équivalente de l'Emprunt.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, j* ou *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Office devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par l'Emprunteur et l'Office;
- b)* Le Contrat d'emprunt subsidiaire, établi sous une forme jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment signé et constituer un engagement définitif pour les parties, conformément à ses dispositions;

<sup>1</sup> Voir p. 249 de ce volume.

- (c) that the Borrower has enacted an ordinance, satisfactory to the Bank, amending Subsection (1) of Section 3 of The Electricity Loan (International Bank) Ordinance, 1963 of the Borrower;
- (d) that the Borrower has enacted an ordinance, satisfactory to the Bank, substituting or further amending the Central Electricity Board Ordinance, 1951, as amended, of the Borrower;
- (e) that the Board has taken appropriate action, satisfactory to the Bank, to implement Section 2.07 of the Project Agreement.

*Section 7.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Board and constitutes a valid and binding obligation of the Board in accordance with its terms;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Board and has become effective and is a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms;
- (c) that all acts, consents and approvals of the Borrower to be performed or given in order to authorize the construction of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given;
- (d) that the action taken to comply with paragraphs (c), (d) and (e) of Section 7.01 of this Agreement has been duly and validly taken.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be April 30, 1966 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance  
Government House  
Port Louis, Mauritius

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance  
Port Louis

- c) L'Emprunteur devra avoir promulgué une ordonnance jugée satisfaisante par la Banque et modifiant l'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'*Electricity Loan (International Bank) Ordinance* promulguée en 1963 par l'Emprunteur;
- d) L'Emprunteur devra avoir promulgué une ordonnance jugée satisfaisante par la Banque et remplaçant ou modifiant à nouveau la *Central Electricity Board Ordinance*, telle qu'elle a été modifiée, promulguée en 1951 par l'Emprunteur;
- e) L'Office devra avoir pris des mesures appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, pour appliquer le paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Office et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Office et signé et remis en leur nom, qu'il est entré en vigueur et constitue pour les parties un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- c) Que tous les actes, autorisations et approbations que l'Emprunteur doit accomplir ou donner pour autoriser l'exécution du Projet et tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;
- d) Que les mesures prévues aux alinéas c, d et e du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises.

*Paragraphe 7.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 30 avril 1966, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Government House  
Port Louis (île Maurice)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance  
Port Louis

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 8.03.* The Minister responsible for financial affairs of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Mauritius :

By Denis GREENHILL  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice-President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1966	\$115,000	June 1, 1975	\$190,000
December 1, 1966	120,000	December 1, 1975	195,000
June 1, 1967	125,000	June 1, 1976	200,000
December 1, 1967	130,000	December 1, 1976	205,000
June 1, 1968	130,000	June 1, 1977	210,000
December 1, 1968	135,000	December 1, 1977	215,000
June 1, 1969	135,000	June 1, 1978	225,000
December 1, 1969	140,000	December 1, 1978	230,000
June 1, 1970	145,000	June 1, 1979	235,000
December 1, 1970	150,000	December 1, 1979	240,000
June 1, 1971	155,000	June 1, 1980	250,000
December 1, 1971	155,000	December 1, 1980	255,000
June 1, 1972	160,000	June 1, 1981	260,000
December 1, 1972	165,000	December 1, 1981	270,000
June 1, 1973	170,000	June 1, 1982	275,000
December 1, 1973	175,000	December 1, 1982	285,000
June 1, 1974	180,000	June 1, 1983	290,000
December 1, 1974	185,000	December 1, 1983	300,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.



Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le Ministre de l'Emprunteur chargé des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'île Maurice :

(Signé) Denis GREENHILL  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal (exprimé des échéances en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> juin 1966	115 000	1 <sup>er</sup> juin 1975	190 000
1 <sup>er</sup> décembre 1966	120 000	1 <sup>er</sup> décembre 1975	195 000
1 <sup>er</sup> juin 1967	125 000	1 <sup>er</sup> juin 1976	200 000
1 <sup>er</sup> décembre 1967	130 000	1 <sup>er</sup> décembre 1976	205 000
1 <sup>er</sup> juin 1968	130 000	1 <sup>er</sup> juin 1977	210 000
1 <sup>er</sup> décembre 1968	135 000	1 <sup>er</sup> décembre 1977	215 000
1 <sup>er</sup> juin 1969	135 000	1 <sup>er</sup> juin 1978	225 000
1 <sup>er</sup> décembre 1969	140 000	1 <sup>er</sup> décembre 1978	230 000
1 <sup>er</sup> juin 1970	145 000	1 <sup>er</sup> juin 1979	235 000
1 <sup>er</sup> décembre 1970	150 000	1 <sup>er</sup> décembre 1979	240 000
1 <sup>er</sup> juin 1971	155 000	1 <sup>er</sup> juin 1980	250 000
1 <sup>er</sup> décembre 1971	155 000	1 <sup>er</sup> décembre 1980	255 000
1 <sup>er</sup> juin 1972	160 000	1 <sup>er</sup> juin 1981	260 000
1 <sup>er</sup> décembre 1972	165 000	1 <sup>er</sup> décembre 1981	270 000
1 <sup>er</sup> juin 1973	170 000	1 <sup>er</sup> juin 1982	275 000
1 <sup>er</sup> décembre 1973	175 000	1 <sup>er</sup> décembre 1982	285 000
1 <sup>er</sup> juin 1974	180 000	1 <sup>er</sup> juin 1983	290 000
1 <sup>er</sup> décembre 1974	185 000	1 <sup>er</sup> décembre 1983	300 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½ %
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 ½ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 ½ %
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 ½ %

## SCHEDULE 2

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1962 or (b) expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(b) By the deletion of paragraphs (b), (d), (e), (f) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following paragraphs :

“ (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement. ”

“ (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement. ”

“ (e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby the undertaking of the Board, or any substantial part of such undertaking, shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4½%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5½%

## ANNEXE 2

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

*a)* La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a)* des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1962 ou *b)* des dépenses relatives à des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur ou *c)* des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

*b)* Les alinéas *b*, *d*, *e*, *f* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *b)* Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation remise conformément à un tel contrat. »

« *d)* Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ou du Contrat de garantie, ou un changement de nature ou de constitution de l'Emprunteur qui rend improbable qu'il soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

« *e)* Le fait que l'Emprunteur a pris ou laissé prendre des mesures ou laissé engager une procédure qui font que l'entreprise ou une partie importante de l'entreprise de l'Office sera ou pourra être cédée ou en quelque façon transférée ou remise

any other person, or whereby any property of the Board shall or may be distributed among the creditors of the Board.

“(f) The Borrower or any governmental authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Board or for the suspension of its operations.”

“(j) The Central Electricity Board Ordinance, 1951 of the Borrower dated December 31, 1951 as amended prior to the date of the Loan Agreement and as further amended prior to the Effective Date pursuant to paragraph (d) of Section 7.01 of the Loan Agreement or the ordinance referred to in paragraph (d) of Section 7.01 of the Loan Agreement substituting the Central Electricity Board Ordinance, 1951, as the case may be, shall have been suspended, terminated or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank.”

(c) By the addition to Section 5.02 of the following new paragraph :

“(k) A default shall have occurred in performance of any covenant or agreement on the part of the Board under the Project Agreement.”

(d) By the insertion in Section 5.06 of the words, “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

(e) By the insertion in Section 6.17 of the words “or the Project Agreement” after the words “the Guarantee Agreement”.

(f) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new section :

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the Board or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or the Board, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or the Board; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or the Board or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Project Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower or the Board to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Guarantor or of the Borrower.”

(g) By the insertion in Section 7.03 of the words “or Project Agreement” after the words “Guarantee Agreement”.

(h) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

à un tiers, ou qu'une partie quelconque des biens de l'Office sera ou pourra être distribuée à ses créanciers. »

« f) Le fait que l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Office ou en vue de la suspension de ses activités. »

« j) Le fait que la *Central Electricity Board Ordinance* de l'Emprunteur en date du 31 décembre 1951, telle qu'elle a été modifiée antérieurement à la date du présent Contrat d'emprunt et modifiée à nouveau avant la date de mise en vigueur conformément à l'alinéa d du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt, ou l'ordonnance visée à l'alinéa d du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt, et remplaçant la *Central Electricity Board Ordinance* de 1951, a été suspendue, rapportée ou abrogée, ou a subi une modification importante sans l'assentiment préalable de la Banque. »

c) Le nouvel alinéa ci-après est ajouté au paragraphe 5.02 :

« k) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'office dans le Contrat relatif au Projet. »

d) Au paragraphe 5.06, les mots « , du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

e) Au paragraphe 6.17, les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « le Contrat de garantie ».

f) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le texte ci-après :

PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à l'Office ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou de l'Office et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à l'Office, ni par l'exercice, le défaut ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou l'Office ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des dispositions du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de leurs clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ou l'Office ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'Emprunteur ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

g) Au paragraphe 7.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés dans le texte après les mots « du Contrat de garantie ».

h) La dernière phrase de l'alinéa k du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre eux, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

(i) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or Guarantor) upon the Borrower or Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(j) By the insertion of the following new section :

“SECTION 8.03 (A). *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement affected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

(k) By the deletion of the second sentence in paragraph 7 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term ‘currency’ means coin or currency issued by the Board of Commissioners of Currency of the Borrower, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public and private debts in the territory of the Borrower.”

(l) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in the Schedule to the Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Board with the concurrence of the Borrower.”

i) La première phrase de l'alinéa 1 du paragraphe 7.04 est remplacée par le texte suivant :

« 1) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

j) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté au texte :

« PARAGRAPHE 8.03 A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

k) La deuxième phrase de l'alinéa 7 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont pouvoir libératoire pour le paiement de dettes publiques ou privées dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie (Board of Commissioners of Currency) de l'Emprunteur ou telles autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques ou privées sur les territoires de l'Emprunteur. »

l) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« L'expression « le Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé, conformément à la description du Projet contenue dans l'annexe au Contrat relatif au Projet et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et l'Office avec le consentement de l'Emprunteur. »

(m) By the deletion, in paragraph 12 of Section 10.01, of the word " Guarantor " and the substitution therefor of the word " Borrower ".

(n) By the deletion of paragraph 13 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

" Where used in Section 3.01 of the Guarantee Agreement, the term ' external debt ' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium; and, where used in Section 5.01 of the Loan Agreement, the term ' external debt ' means any debt payable in any medium other than in currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

(o) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

" The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in its territories; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of the [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*"

## PROJECT AGREEMENT

### (POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated September 23, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CENTRAL ELECTRICITY BOARD (hereinafter called the Board).

WHEREAS by agreement of even date herewith between Mauritius and the Bank, which agreement and the schedules and loan regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>1</sup> the Bank has agreed to make a loan to Mauritius (hereinafter called the Borrower) in various currencies in an amount equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be relented to the Board, but only on condition that

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.



m) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

n) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« Chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant; et, chaque fois qu'elle apparaît dans le paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

o) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chaque annexe, par le texte suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants, et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques, présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur dans leurs territoires et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant] lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire, ou b) en vertu de la législation de [nom de l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom de l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire.

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

### (PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 23 septembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE CENTRAL DE L'ÉLECTRICITÉ (CENTRAL ELECTRICITY BOARD) [ci-après dénommé « l'Office »].

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'île Maurice et la Banque, ledit contrat, les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés et incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »<sup>1</sup>, la Banque a accepté de faire à l'île Maurice, (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, qui serait reprêté à l'Office, mais seulement

<sup>1</sup> Voir p. 257 de ce volume.

the Board agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided; and

WHEREAS the Board has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I*

#### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

### *Article II*

#### PARTICULAR COVENANTS OF THE BOARD

*Section 2.01.* The Board shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 2.02.* The Board shall maintain its plants, equipment and other property, shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices, shall at all times operate such plants, equipment and property and conduct its operations and maintain its financial position, all in accordance with sound public utility and business practices and to that end shall employ qualified and experienced management.

*Section 2.03.* The Board shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

*Section 2.04.* The Board shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all facilities operated by it and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and all facilities operated by it, all financial transactions between it and the Borrower and its operations and financial condition.

*Section 2.05.* In order that Bank and the Board may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of this Agreement shall be accomplished :

à la condition que l'Office consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que l'Office a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'OFFICE

*Paragraphe 2.01.* L'Office exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*Paragraphe 2.02.* L'Office entretiendra ses installations, son outillage et ses autres biens, et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il exploitera en tout temps ces installations, cet outillage et ces biens, poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière, conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion commerciale et, à cette fin, il fera appel à des cadres compétents et expérimentés.

*Paragraphe 2.03.* L'Office remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*Paragraphe 2.04.* L'Office i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations exploitées par lui, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et iii) il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et toutes les installations exploitées par lui, ainsi que sur toutes les transactions financières entre lui et l'Emprunteur et sur ses opérations et sa situation financière.

*Paragraphe 2.05.* Afin que la Banque et l'Office puissent coopérer au maximum à la réalisation des fins du présent Contrat :

(a) The Board shall promptly inform the Bank of any condition which prevents, or threatens to prevent, the performance by the Board of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Each party to this Agreement will, from time to time, as the other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Board shall otherwise agree, the Board shall not incur any long-term indebtedness unless its net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all long-term-indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term “ long-term indebtedness ” shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;
- (c) the term “ net revenues ” shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term “ debt service requirements ” shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt; and
- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Board, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

*Section 2.07.* The Board shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a reasonable return on its assets.

*Section 2.08.* (a) All works included in the Project which are to be constructed under contract shall be constructed by contractors satisfactory to the Bank and the Board, employed under contracts satisfactory to the Bank and the Board.

(b) In connection with the carrying out of the Project, the Board shall employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Board.

a) L'Office informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait ou menacerait d'empêcher l'Office de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

b) Chacune des parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable de l'autre partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet et sur les questions sur lesquelles portent le présent Contrat et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Office ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ne soient au moins égales à une fois et demie le montant maximum des sommes nécessaires au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs de l'Office, pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme, y compris la dette qu'il se propose de contracter. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an;
- b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise de l'Accord ou du Contrat qui la prévoit;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais non compris la réserve pour amortissement et les montants nécessaires pour assurer le service des dettes;
- d) L'expression « montants nécessaires pour assurer le service des dettes », désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes;
- e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Office, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

*Paragraphe 2.07.* L'Office prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour que les recettes provenant de ses activités soient suffisantes pour procurer un revenu raisonnable eu égard à ses avoirs.

*Paragraphe 2.08.* a) Tous les travaux relatifs au Projet qui doivent être exécutés sous contrat seront confiés à des entrepreneurs agréés par la Banque et l'Office en vertu de contrats jugés satisfaisants par la Banque et l'Office.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Office aura recours aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Office et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Office.

*Section 2.09.* (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Board, the Board shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) In addition, the Board shall take out and maintain with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 2.10.* The Board shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by qualified independent auditors.

*Section 2.11.* (a) The Board shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods financed out of the proceeds of the Loan and shall (except as the Bank shall otherwise agree) use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

(b) The methods and procedures for procuring the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be satisfactory to the Bank.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement and the Guarantee Agreement<sup>1</sup> shall become effective as provided in the Loan Agreement.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine : (i) if, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement; (ii) by agreement between the Bank, the Borrower and the Board; or (iii) if and when all principal, interest and other sums payable by the Board under the Subsidiary Loan Agreement shall have been paid.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall by virtue of being holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

*Section 4.02.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default, or

<sup>1</sup> See p. 248 of this volume.

*Paragraphe 2.09.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Office, l'Office assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux d'exécution du Projet. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités devront être stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en cette monnaie.

b) En outre, l'Office contractera et conservera auprès de compagnies d'assurances de bonne réputation une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Paragraphe 2.10.* L'Office fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier exacts ses états financiers annuels par des experts comptables compétents et indépendants.

*Paragraphe 2.11.* a) L'Office importera ou fera importer sur les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et (à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement) les y emploiera ou veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

b) Les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

### *Article III*

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur en prendra effet à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie<sup>1</sup> prendront effet ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat prendra fin et les obligations qui en découlent pour les parties seront éteintes : i) si, conformément au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt; ii) par accord entre la Banque, l'Emprunteur et l'Office ou iii) quand auront été payés en totalité le principal, les intérêts et les autres montants dus par l'Office aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire.

### *Article IV*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Aucun porteur d'Obligation, autre que la Banque, ne sera habilité à ce seul titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque par le présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

*Paragraphe 4.02.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice, par l'une des parties, des droits, pouvoirs ou recours qu'elle tient du présent Contrat en cas de manquement, ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours et ne pourra être interprété comme signifiant que la partie intéressée renonce à se prévaloir dudit manque-

<sup>1</sup> Voir p. 249 de ce volume.

any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

*Section 4.03.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Board :

Central Electricity Board  
Electricity House  
Royal Road  
Curepipe  
Mauritius

Alternative address for cables and radiograms :

Starboard  
Mauritius

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 4.04.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Board may be taken or executed by the Chairman of the Board or such person or persons as he shall designate in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice-President

Central Electricity Board  
By Denis GREENHILL  
Authorized Representative



ment ou qu'elle l'admet; l'attitude de ladite partie à l'égard de tout manquement, ou l'acceptation de ce manquement, ne modifiera ni ne limitera aucunement ces droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

*Paragraphe 4.03.* Toute notification ou demande qui peut ou doit être faite en vertu du présent Contrat ou toute convention entre les parties prévue dans le présent Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera considérée comme régulièrement faite si elle a été envoyée par porteur, par courrier, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura fait connaître par écrit à la partie qui adresse ladite notification ou ladite demande. Les adresses en question sont les suivantes :

Pour l'Office :

Central Electricity Board  
Electricity House  
Royal Road  
Curepipe  
(Ile Maurice)

Adresse télégraphique :

Starboard  
Ile Maurice

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 4.04.* Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé au nom de l'Office en vertu du présent Contrat pourra l'être par le Président de l'Office ou par la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour l'Office central de l'électricité :

(Signé) Denis GREENHILL  
Représentant autorisé

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Board's 1962-65 program to improve and expand the electricity supply in Mauritius. The Project comprises :

- (a) Construction of the Fort Victoria diesel electric generating station near the harbor of Port Louis, with two 6 MW diesel generators (with provision for expansion to 40 MW).
- (b) Expansion of various transmission and urban distribution facilities, including approximately one mile of 66 KV underground cable between Fort Victoria and St. Louis, some 10 miles of double circuit 66 KV overhead transmission line between St. Louis and Wooton, 2 miles of double circuit 22 KV overhead line and associated transformer stations.
- (c) Expansion of the distribution facilities to housing projects of the Central Housing Authority.
- (d) Reconstruction and development of parts of the distribution network.  
It is expected that the Project will be completed by the end of 1965.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

---

## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un élément du programme de l'Office pour la période 1962-1965, qui vise à améliorer et à développer le réseau de distribution d'énergie électrique dans l'île Maurice. Le Projet comprend les ouvrages suivants :

- a) Construction de la centrale Diesel de Fort Victoria, près du port de Port Louis, comprenant deux groupes générateurs Diesel de 6 MW (les installations seront conçues de façon à pouvoir porter la capacité à 40 MW);
- b) Expansion de diverses installations de transport et de distribution urbaine, notamment mise en place d'un câble souterrain à 66 kV d'environ un mille qui reliera Fort Victoria à Saint-Louis, d'un câble aérien à 66 kV et à circuit double, d'environ 10 milles de long qui reliera Saint-Louis à Wooton, et d'un câble aérien, de 2 milles de long à 22 kV et à circuit double et construction des stations de transformation correspondantes;
- c) Expansion des moyens de distribution en vue de fournir de l'électricité aux logements construits par le Service central de logement;
- d) Reconstruction et expansion de certaines parties du réseau de distribution.  
L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de l'année 1965.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES  
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]



No. 7349

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yugoslav Investment Bank). Signed at Washington, on 28 October 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 August 1964.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement). Signé à Washington, le 28 octobre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 août 1964.*

No. 7349. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*RAILWAY PROJECT*)  
BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT  
WASHINGTON, ON 28 OCTOBER 1963

---

AGREEMENT, dated October 28, 1963, between SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Yugoslav Investment Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4<sup>3</sup> of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1964, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

<sup>2</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 312 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7349. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 OCTOBRE 1963

CONTRAT, en date du 28 octobre 1963, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque yougoslave d'investissement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4<sup>3</sup> de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

<sup>2</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 313 de ce volume.

### Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the beneficiary enterprise will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project to be carried out by such beneficiary enterprise, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such beneficiary enterprise or cause such beneficiary enterprise to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions, or of any Agency, or of the National Bank of Yugoslavia or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor, as security for any external debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'entreprise bénéficiaire sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet dont elle est chargée — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à ladite entreprise bénéficiaire les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence, ou de la Banque nationale de Yougoslavie ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale du Garant, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and to be adequately maintained and operated in accordance with sound railway, engineering and financial practices, and shall cause all locomotives, rolling stock and other ancillary equipment to be procured, maintained, renewed and repaired as shall be necessary for the operation of the Project.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et à ce que les installations créées soient entretenues et exploitées conformément aux règles de l'art et à de bonnes pratiques ferroviaires et financières; il veillera aussi à ce que toutes les locomotives, tout le matériel roulant et tout le matériel auxiliaire voulus soient achetés, entretenus, renouvelés et réparés selon les exigences de l'exploitation, du matériel et des installations relevant du Projet.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
Economic Department  
2410 California Street, N.W.  
Washington 8, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ambayugoslav  
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* In this Agreement any reference to the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor shall include a reference to any official for the time being acting for or on behalf of or performing the duties of the Federal Secretary for Financial Affairs of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

By Veljko MIĆUNOVIĆ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie  
Département économique  
2410 California Street, N. W.  
Washington 8, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Ambayugoslav  
Washington, D. C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant qui sera en fonctions à l'époque considérée.

*Paragraphe 5.03.* Chaque fois que, dans le présent Contrat, il est fait mention du Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, cette mention vise également tout fonctionnaire qui agit pour le Secrétaire fédéral pour les affaires financières du Garant, ou en son nom, ou qui exerce ses fonctions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

(*Signé*) Veljko MIĆUNOVIĆ  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS  
Président

LOAN AGREEMENT  
(RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated October 28, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YUGOSLAV INVESTMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Yugoslav Investment Bank" means Jugoslovenska Investiciona Banka, an institution established by Decree No. 30 dated July 18, 1956, and operating under the Law on Banks of March 15, 1961.
- (b) The term "Borrower" means the Yugoslav Investment Bank. If all the obligations of the Borrower hereunder shall be transferred to any other agency or department of the Guarantor, the term "Borrower" shall mean such agency or department.
- (c) The term "beneficiary enterprise" means the Community of Railway Enterprises of Sarajevo, established on January 1, 1961 under the Law on the Organization of the Yugoslav Railways of December 4, 1960.
- (d) The term "Agency" means any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which at the time referred to is owned by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. Unless the Bank

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

## CONTRAT D'EMPRUNT

*(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)*

CONTRAT, en date du 28 octobre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE YOUGOSLAVE D'INVESTISSEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat, ou dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Banque yougoslave d'investissement » désigne la Jugoslovenska Investiciona Banka, établissement créé par le décret n° 30 du 18 juillet 1956 et fonctionnant conformément à la loi sur les banques du 15 mars 1961.
- b) L'expression « l'Emprunteur » désigne la Banque yougoslave d'investissement. Si toutes les Obligations contractées par l'Emprunteur aux termes du présent Contrat sont transférées à un autre service ou agence du Garant, l'expression « l'Emprunteur » désignera ce service ou cette agence.
- c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne le consortium des compagnies de chemins de fer de Sarajevo, constitué le 1<sup>er</sup> janvier 1961, en vertu de la loi du 4 décembre 1960 portant organisation des chemins de fer yougoslaves.
- d) Le terme « agence » désigne un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme qui, à l'époque considérée, est la propriété du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, ou bien dont la totalité ou la quasi-totalité des engagements est garantie par le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques, ou encore dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sauf convention contraire entre

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account amounts equivalent to a percentage to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended by the beneficiary enterprise on the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to January 1, 1963, and total withdrawals shall not exceed at any time the equivalent of the total amount spent in the territories of countries which are members of the Bank (and Switzerland) on goods for the Project produced in (including services supplied from) such territories.

*Section 2.03.* Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined, by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 3.03.* For the purposes of this Agreement, the Loan Regulations shall be deemed to be modified by the deletion of Section 3.02 and 4.01.

<sup>1</sup> See p. 312 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 310 of this volume.



la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt des sommes équivalant au pourcentage — dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre — des dépenses faites par l'entreprise bénéficiaire pour le Projet décrit dans l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1963, et le montant total des tirages ne pourra dépasser à aucun moment l'équivalent des sommes dépensées dans les territoires de pays qui sont membres de la Banque (ou en Suisse) pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires et destinées à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.03.* Les prélèvements sur le compte de l'Emprunt, effectués en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat, se feront en dollars ou en toute ou toutes autres monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100).

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> avril et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés conformément aux dispositions du présent Contrat, pour payer des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et l'Emprunteur arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement les méthodes et modalités d'achat des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 3.03.* Aux fins du présent Contrat, le Règlement sur les emprunts est réputé modifié par la suppression des paragraphes 3.02 et 4.01.

<sup>1</sup> Voir p. 313 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 311 de ce volume.

*Article IV*

## SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE BENEFICIARY ENTERPRISE

*Section 4.01.* The Borrower shall make arrangements, and enter into an agreement, adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with the beneficiary enterprise concerning the carrying out of the Project and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of such arrangements and agreement.

*Section 4.02.* The arrangements and agreement entered into pursuant to Section 4.01 shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement<sup>1</sup> and shall confer on the Borrower, without limitation: (i) the right to require that the proceeds of the Loan be used exclusively as provided in this Agreement in the carrying out of the Project; (ii) the right to require that the Project be constructed with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering standards, including the maintenance of adequate records; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Project, including a provision to enable accredited representatives of the Bank to examine such sites, works and construction, and any relevant records and documents relating to expenditures for the Project or the progress of construction; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operation and financial condition of the beneficiary enterprise; and (v) the right to suspend or cancel further access by the beneficiary enterprise to the proceeds of the Loan upon failure by such enterprise to carry out the terms of arrangements or the agreement entered into pursuant to this Article IV.

*Section 4.03.* The Borrower shall exercise its rights in relation to the beneficiary enterprise in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

*Article V*

## BONDS

*Section 5.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 5.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article VI*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 6.01.* (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards and practices.

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.

*Article IV*

## DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'ENTREPRISE BÉNÉFICIAIRE

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur conclura avec l'entreprise bénéficiaire, en ce qui concerne l'exécution du Projet et les droits de l'Emprunteur et de la Banque à cet égard, des arrangements et un contrat de nature à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et ceux de la Banque et jugés satisfaisants par celle-ci. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune disposition desdits arrangements ou dudit Contrat, ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

*Paragraphe 4.02.* Les arrangements et le contrat conclus en application du paragraphe 4.01 devront contenir des dispositions permettant à l'Emprunteur et au Garant de s'acquitter des Obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat et du Contrat de garantie<sup>1</sup> et devront prévoir sans restriction : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement ainsi qu'il est prévu dans le présent Contrat pour l'exécution du Projet; ii) le droit d'exiger que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et que les livres appropriés soient tenus; iii) le droit d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction concernant le Projet, notamment le droit pour les représentants accrédités de la Banque d'inspecter lesdits chantiers, ouvrages et travaux et d'examiner tous livres et documents pertinents concernant les dépenses relatives au Projet ou à la marche des travaux; iv) le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur tous les points qui précèdent ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire; et v) le droit de retirer temporairement ou définitivement à l'entreprise bénéficiaire la possibilité d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne respecte pas les termes des arrangements ou du contrat conclus en application du présent article IV.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de l'entreprise bénéficiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

*Article V*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 5.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article VI*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.01.* a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion financière.

<sup>1</sup> Voir p. 291 de ce volume.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Project shall be carried out by contractors and suppliers satisfactory to the Bank and the Borrower under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan; the current total expenditures on the Project; the progress of the Project; and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable, or take such steps as may be necessary to enable the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; and shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operation thereof, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 6.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 6.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 6.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il sera fait appel, pour l'exécution du Projet, à des entrepreneurs et fournisseurs agréés par la Banque et l'Emprunteur, en vertu de contrats qui devront donner satisfaction à la Banque et à l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction intéressant le Projet, et il lui communiquera ou lui fera communiquer toute modification importante qui leur serait apportée par la suite avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, des comptes et des dossiers permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le montant total des dépenses faites pour le Projet et la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. L'Emprunteur donnera ou prendra les mesures nécessaires pour faire donner aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter les chantiers, ouvrages et travaux de construction concernant le Projet, de se renseigner sur l'exploitation des installations qui en font partie et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur l'exploitation des installations qui en font partie, ainsi que sur les opérations et la situation financières de l'Emprunteur.

*Paragraphe 6.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 6.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 6.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du

to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 6.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 6.06.* The Borrower shall cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

#### *Article VII*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 7.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VIII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations, namely, that the agreement referred to in Section 4.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the Borrower and by the beneficiary enterprise and shall have become effective in accordance with its terms.

*Section 8.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the agreement referred to in Section 4.01 of this

présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 6.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 6.06.* L'Emprunteur fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires du Garant et par leur livraison sur les lieux d'exécution des Projets, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en dollars.

#### Article VII

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 7.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VIII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : le Contrat visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat, rédigé dans des termes jugés satisfaisants par la Banque, devra avoir été dûment signé et remis par l'Emprunteur et par l'entreprise bénéficiaire, et il devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le contrat visé au paragraphe 4.01

Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the beneficiary enterprise and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

*Section 8.03.* A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article IX*

MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 30, 1967 or such other date as may be agreed upon by the Bank and the Borrower.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

Yugoslav Investment Bank  
Representative's Office  
500 Fifth Avenue  
New York 36, N.Y.  
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* George D. Woods  
President

Yugoslav Investment Bank :

*By* B. INJAC  
Authorized Representative



du présent Contrat a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et par l'entreprise bénéficiaire et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour les parties à ce contrat un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 8.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

### Article IX

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture sera le 30 septembre 1967 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourraient convenir.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque yougoslave d'investissement  
Bureau du représentant  
500 Fifth Avenue  
New York 36, N. Y.  
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la Banque yougoslave d'investissement :

(Signé) B. INJAC  
Représentant autorisé

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1968 . . . . .	\$455,000	October 1, 1978 . . . . .	\$800,000
October 1, 1968 . . . . .	465,000	April 1, 1979 . . . . .	825,000
April 1, 1969 . . . . .	480,000	October 1, 1979 . . . . .	845,000
October 1, 1969 . . . . .	490,000	April 1, 1980 . . . . .	870,000
April 1, 1970 . . . . .	505,000	October 1, 1980 . . . . .	890,000
October 1, 1970 . . . . .	520,000	April 1, 1981 . . . . .	915,000
April 1, 1971 . . . . .	535,000	October 1, 1981 . . . . .	940,000
October 1, 1971 . . . . .	550,000	April 1, 1982 . . . . .	970,000
April 1, 1972 . . . . .	565,000	October 1, 1982 . . . . .	995,000
October 1, 1972 . . . . .	580,000	April 1, 1983 . . . . .	1,020,000
April 1, 1973 . . . . .	595,000	October 1, 1983 . . . . .	1,050,000
October 1, 1973 . . . . .	610,000	April 1, 1984 . . . . .	1,080,000
April 1, 1974 . . . . .	630,000	October 1, 1984 . . . . .	1,110,000
October 1, 1974 . . . . .	645,000	April 1, 1985 . . . . .	1,140,000
April 1, 1975 . . . . .	660,000	October 1, 1985 . . . . .	1,170,000
October 1, 1975 . . . . .	680,000	April 1, 1986 . . . . .	1,205,000
April 1, 1976 . . . . .	700,000	October 1, 1986 . . . . .	1,235,000
October 1, 1976 . . . . .	720,000	April 1, 1987 . . . . .	1,270,000
April 1, 1977 . . . . .	740,000	October 1, 1987 . . . . .	1,305,000
October 1, 1977 . . . . .	760,000	April 1, 1988 . . . . .	1,340,000
April 1, 1978 . . . . .	780,000	October 1, 1988 . . . . .	1,360,000

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . .	4½%
More than twenty-three years before maturity . . . . .	5½%

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 <sup>er</sup> avril 1968 . . . . .	455 000	1 <sup>er</sup> octobre 1978 . . . . .	800 000
1 <sup>er</sup> octobre 1968 . . . . .	465 000	1 <sup>er</sup> avril 1979 . . . . .	825 000
1 <sup>er</sup> avril 1969 . . . . .	480 000	1 <sup>er</sup> octobre 1979 . . . . .	845 000
1 <sup>er</sup> octobre 1969 . . . . .	490 000	1 <sup>er</sup> avril 1980 . . . . .	870 000
1 <sup>er</sup> avril 1970 . . . . .	505 000	1 <sup>er</sup> octobre 1980 . . . . .	890 000
1 <sup>er</sup> octobre 1970 . . . . .	520 000	1 <sup>er</sup> avril 1981 . . . . .	915 000
1 <sup>er</sup> avril 1971 . . . . .	535 000	1 <sup>er</sup> octobre 1981 . . . . .	940 000
1 <sup>er</sup> octobre 1971 . . . . .	550 000	1 <sup>er</sup> avril 1982 . . . . .	970 000
1 <sup>er</sup> avril 1972 . . . . .	565 000	1 <sup>er</sup> octobre 1982 . . . . .	995 000
1 <sup>er</sup> octobre 1972 . . . . .	580 000	1 <sup>er</sup> avril 1983 . . . . .	1 020 000
1 <sup>er</sup> avril 1973 . . . . .	595 000	1 <sup>er</sup> octobre 1983 . . . . .	1 050 000
1 <sup>er</sup> octobre 1973 . . . . .	610 000	1 <sup>er</sup> avril 1984 . . . . .	1 080 000
1 <sup>er</sup> avril 1974 . . . . .	630 000	1 <sup>er</sup> octobre 1984 . . . . .	1 110 000
1 <sup>er</sup> octobre 1974 . . . . .	645 000	1 <sup>er</sup> avril 1985 . . . . .	1 140 000
1 <sup>er</sup> avril 1975 . . . . .	660 000	1 <sup>er</sup> octobre 1985 . . . . .	1 170 000
1 <sup>er</sup> octobre 1975 . . . . .	680 000	1 <sup>er</sup> avril 1986 . . . . .	1 205 000
1 <sup>er</sup> avril 1976 . . . . .	700 000	1 <sup>er</sup> octobre 1986 . . . . .	1 235 000
1 <sup>er</sup> octobre 1976 . . . . .	720 000	1 <sup>er</sup> avril 1987 . . . . .	1 270 000
1 <sup>er</sup> avril 1977 . . . . .	740 000	1 <sup>er</sup> octobre 1987 . . . . .	1 305 000
1 <sup>er</sup> octobre 1977 . . . . .	760 000	1 <sup>er</sup> avril 1988 . . . . .	1 340 000
1 <sup>er</sup> avril 1978 . . . . .	780 000	1 <sup>er</sup> octobre 1988 . . . . .	1 360 000

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the completion of the Sarajevo-Ploce railway line.

This line, of about 195 Km of single-track of standard gauge equipped for electric traction, will replace the existing narrow gauge line. Major items of engineering and construction include earthworks, tunnels, bridges, stations, yards, sidings and related facilities necessary for the operation of the line such as power transmission lines and sub-stations, communication equipment and signalling devices.

The Project is scheduled for completion by the end of 1966.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'achever la construction de la ligne de chemin de fer Sarajevo-Ploce.

Cette ligne, qui sera constituée par 195 km environ de voie unique à écartement normal, équipée pour la traction électrique, remplacera la ligne actuelle à voie étroite. Les principaux travaux et ouvrages sont les suivants : travaux de terrassement, tunnels, ponts, gares, dépôts, voies d'évitement et installations connexes nécessaires pour l'exploitation de la ligne, telles que lignes et sous-stations pour le transport du courant et matériel de télécommunication et de signalisation.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de l'année 1966.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]



No. 7350

---

**AUSTRALIA**  
and  
**LAOS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the Foreign Exchange Operations Fund for Laos.  
Vientiane, 24 December 1963**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Australia on 5 August 1964.*

---

**AUSTRALIE**  
et  
**LAOS**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un Fonds  
des opérations de change pour le Laos. Vientiane,  
24 décembre 1963**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Australie le 5 août 1964.*

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963

I

ROYAUME DU LAOS  
PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Vientiane, le 24 décembre 1963

N° 1912/PC

Excellence,

I. En raison des difficultés économiques que rencontre la population du Laos du fait de l'augmentation des prix des produits essentiels, de la disparité entre le taux officiel et le taux parallèle du kip, et de l'incertitude qu'entraînent pour les commerçants et la population en général les fluctuations des prix et de la valeur du kip, et pour établir les bases solides d'un développement économique durable de nature à favoriser les investissements de capitaux, le Gouvernement Royal Lao a décidé de lancer un plan de stabilisation de l'économie qui a débuté le 20 août 1963 par l'adoption d'un programme d'austérité. Ce programme sera complété par d'autres mesures tendant à stabiliser le budget, la masse monétaire et les prix. À ces fins le Gouvernement Royal Lao prendra les mesures particulières suivantes :

II. A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire total à la somme de 4.916,3 millions de kip pour l'année fiscale en cours et à la somme de 5.803,7 millions de kip for l'année fiscale 1964-65.

B. Le Gouvernement Royal Lao créera un bureau du budget destiné 1) à assurer un contrôle effectif des budgets civils et militaires de telle sorte que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé; 2) à préparer un budget national intégré pour l'année fiscale en cours.

C. Le Gouvernement Royal Lao demandera aux Gouvernements contributeurs, si nécessaire, de lui fournir des techniciens de budget qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du budget national.

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1963 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1963 par l'échange desdites lettres.



D. Pour augmenter au maximum les revenus budgétaires, le Gouvernement Royal Lao fera tous ses efforts pour assurer la perception de toutes les taxes existantes et prendre les mesures appropriées pour l'introduction de taxes nouvelles.

E. Le Gouvernement Royal Lao limitera, le cas échéant, les avances de la Banque Nationale du Laos au Gouvernement Royal Lao au montant de la différence entre le soutien budgétaire fourni par les aides étrangères et le plafond du déficit mentionné ci-dessus au paragraphe II, A.

III. Le Gouvernement Royal Lao freinera l'augmentation de la masse monétaire par des contrôles appropriés des crédits publics et privés compatibles avec la politique d'assainissement de l'économie nationale.

IV. A. En considération du niveau des prix, du souci d'utiliser efficacement les aides étrangères et pour assurer le financement intégral du budget, le Gouvernement Royal Lao fixera un nouveau taux de change officiel pour le kip sur la base de 240 kip pour un dollar américain.

B. La Banque Nationale du Laos, le Service National des Changes et les intermédiaires agréés seront seuls autorisés à opérer des transactions de change au taux officiel. Le Gouvernement Royal Lao, afin d'améliorer son contrôle des recettes et des dépenses en devises étrangères, établira un budget des devises étrangères pour toutes les transactions au taux officiel.

La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions de change au taux officiel. Tous les intermédiaires agréés rendront compte chaque jour à la Banque Nationale du Laos de leurs opérations de change au taux officiel.

C. S'effectueront au taux officiel les seules dépenses du Gouvernement Royal Lao destinées à ses Ambassades ou à d'autres fins essentielles et précises mentionnées au budget de devises étrangères et dans la réglementation des changes.

D. Le Gouvernement Royal Lao instituera un marché libre légal des devises étrangères.

Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché libre ci-dessus mentionné, j'ai l'honneur de demander la participation de votre Gouvernement à un Fonds des opérations de change pour le Laos et de présenter les propositions suivantes :

V. A. Un comité consultatif de stabilisation sera créé, qui comprendra les représentants de la Présidence du Conseil, des Ministères des Finances, et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos et un représentant de chacun des quatre Gouvernements contributeurs.

B. Le Comité Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre les progrès du programme de stabilisation et recevra chaque mois des rapports du Bureau

du Budget, du Service National des Changes et du Directeur du Fonds des opérations de change pour le Laos afin de pouvoir s'assurer des bonnes conditions de la réalisation du programme de stabilisation. Le Comité Consultatif de Stabilisation fera des recommandations au Gouvernement Royal, aux Gouvernements tributaires et au Directeur du Fonds des opérations de change touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son efficacité.

VI. Le Gouvernement d'Australie mettra à la disposition du Gouvernement Royal du Laos à titre de soutien pour le financement du budget les kip provenant de son programme d'aide économique.

VII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord.

VIII. Après consultation entre nos deux Gouvernements l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord.

À la réception de la réponse indiquant que ces engagements et propositions sont acceptées par le Gouvernement d'Australie, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal Lao remercie votre Gouvernement d'apporter son concours à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion ses sentiments de reconnaissance.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
Chao Krommana

Son Excellence l'Ambassadeur d'Australie  
à Vientiane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS  
PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Vientiane, 24th December 1963

No. 1912/PC  
Excellency,

[See letter II]

Please, accept, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
Chao Krommana

His Excellency A. M. Morris  
Ambassador of Australia  
Vientiane

## II

AUSTRALIAN EMBASSY

VIENTIANE, LAOS

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness' letter of 24th December, 1963, which reads in English as follows :

" I. Recognizing the economic difficulties for the people of Laos created by high prices of basic commodities, the disparity between the official rate of exchange and the open market rate, and the uncertainty caused to the business community and the general population by the fluctuation in the value of the kip and prices, and to establish a solid foundation for sound economic development favourable to capital investment, the Royal Lao Government decided to enter into a programme to stabilize the economy, beginning with the adoption of an austerity programme on 20th August, 1963. This programme will be expanded by further general measures to stabilize the budget, the money supply and prices. The Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures to achieve these purposes.

" II. A. The Royal Lao Government shall restrict the overall budget deficit to 4,916.3 million kip for the current fiscal year and to 5,803.7 million kip for the fiscal year 1964-1965.

" B. The Royal Lao Government shall establish a Budget Office to (1) furnish effective control over the civil and military budgets to ensure that the budget ceiling is not exceeded, and (2) prepare an integrated national budget for the current fiscal year.

" C. The Royal Lao Government shall, if necessary, request the Contributing Governments to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

" D. To assure a maximum of budgetary revenue, the Royal Lao Government shall make every effort to assure full collection of all existing taxes and to take appropriate measures to institute new taxes.

" E. The Royal Lao Government shall limit advances, if any, by the National Bank of Laos to the Royal Lao Government to the amount of the difference between the budget support furnished by foreign aid and the deficit ceiling mentioned in paragraph II, A, above.

" III. The Royal Lao Government shall restrict expansion of the money supply through appropriate controls on public and private credit in harmony with its policy of reform for the national economy.

" IV. A. Taking into account the price level, the need to use foreign aid efficiently, and to ensure the overall financing of the budget, the Royal Lao Government shall establish a new official exchange rate for the kip of 240 kip equal to one United States dollar.

“ B. Transactions in foreign exchange at the official rate shall be limited to the National Bank of Laos, the National Exchange Office, and to the authorized dealers. The Royal Lao Government, in order to improve control over its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish a Foreign Exchange Budget for all transactions at the official exchange rate. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office, which shall be responsible for control and accountability of all foreign exchange transactions at the official exchange rate. All authorized dealers shall report to the National Bank of Laos all receipts and expenditures in foreign exchange at the official rate daily.

“ C. Expenditures of the Royal Lao Government shall be made only at the official rate and should be limited to expenditures for its embassies and for other specified essential purposes as prescribed in the Foreign Exchange Budget and in the Foreign Exchange Regulations.

“ D. The Royal Lao Government shall establish a legal open market in foreign exchange.

“ To assist in maintaining these orderly conditions in the open market referred to above, I have the honour to request that Your Excellency's Government shall contribute to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals :

“ V. A. A Stabilization Consultative Committee shall be established, consisting of representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and National Economy, and the National Bank of Laos, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, and a representative of each of the four Contributing Governments.

“ B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the stabilization programme and shall receive monthly reports from the Budget Office, the National Exchange Office, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the stabilization programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Royal Lao Government, to the Contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund on the progress of the stabilization programme and ways to improve its implementation.

“ VI. Kip generated by the Australian import aid programme will be placed at the disposal of the Royal Government of Laos for budgetary support.

“ VII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“ VIII. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.”

“ On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of Australia, the Royal Lao Government will consider that this letter and that

of Your Excellency in reply constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

"The Royal Government of Laos thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Australian Government which therefore agrees that Your Highness' letter of 24th December, 1963, together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Highness' obedient servant.

A. M. MORRIS  
Ambassador

Vientiane, 24th December, 1963  
His Highness the Prince Souvanna Phouma  
President of the Council of Ministers  
and Prime Minister of Laos  
Royal Government of Laos  
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
VIENTIANE (LAOS)

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les arrangements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement australien, lequel, par conséquent, accepte que la lettre précitée de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. M. MORRIS  
Ambassadeur

Vientiane, le 24 décembre 1963  
Son Altesse Monseigneur le Prince Souvanna Phouma  
Président du Conseil des Ministres  
et Premier Ministre du Laos  
Gouvernement Royal Lao  
Vientiane



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE and ACCEPTANCE

*The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof was deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

7 April 1964

KENYA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1964.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE et ACCEPTATION

*La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation a été déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

7 avril 1964

KENYA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1964.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 415, 423, 425, 429, 444 and 450.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 415, 423, 425, 429, 444 et 450.

No. 186. <sup>b</sup>INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;<sup>2</sup> and  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>3</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE<sup>3</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

#### NOTIFICATION by RWANDA

By a communication received on 5 August 1964, the Government of Rwanda notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

#### NOTIFICATION du RWANDA

Par communication reçue le 5 août 1964, le Gouvernement rwandais a fait savoir au Secrétaire général que le Rwanda se considère comme lié par les conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 198; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480 and 484.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 414, 415, 419, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 and 502.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 202; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 and 502.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 429, 437, 442, 462, 463, 480 et 484.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 414, 415, 419, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 et 502.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 414, 415, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484 et 502.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>2</sup>

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>2</sup>

NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 30 July 1964, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par communication reçue le 30 juillet 1964, le Gouvernement jamaïquain a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 423, 429, 445, 458 and 466.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 169.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 429, 445, 458 et 466.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

18 May 1964

UGANDA

(To take effect on 18 November 1964.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 4 August 1964.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

18 mai 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 18 novembre 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 4 août 1964.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 and 502.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445 470, 478, 480, 492 et 502.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

18 May 1964

UGANDA

(To take effect on 18 November 1964.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 4 August 1964.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

18 mai 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 18 novembre 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 4 août 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 and 502.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 et 502.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

18 May 1964

UGANDA

(To take effect on 18 November 1964.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 4 August 1964.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédé-  
ral suisse le:*

18 mai 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 18 novembre  
1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 4 août 1964.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 and 502.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 et 502.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

18 May 1964

UGANDA

(To take effect on 18 November 1964.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 4 August 1964.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédé-  
ral suisse le:*

18 mai 1964

OUGANDA

(Pour prendre effet le 18 novembre  
1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 4 août 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 and 502.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492 et 502.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

30 July 1964

NOTIFICATION by JAMAICA (as under No. 710, see p. 327 of this volume).

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

30 juillet 1964

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 710, p. 327 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479 and 480.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479 et 480.



No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

5 August 1964

NOTIFICATION by RWANDA (as under No. 186; see p. 326 of this volume; also notifying the Secretary-General of the selection of distinctive letters "RWA" as the distinguishing sign of vehicles in international traffic).

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>2</sup>

5 August 1964

NOTIFICATION by RWANDA (as under No. 186; see p. 326 of this volume).

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

5 août 1964

NOTIFICATION du RWANDA (voir sous le n° 186, p. 326 de ce volume; notifié aussi au Secrétaire général qu'il a choisi les lettres « RWA » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale).

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>2</sup>

5 août 1964

NOTIFICATION du RWANDA (voir sous le n° 186, p. 326 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482 and 502.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 424, 433, 434, 435, 438 and 453.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 415, 419, 422, 423, 424, 429, 431, 433, 434, 435, 437, 438, 442, 443, 444, 453, 466, 469, 472, 473, 482 et 502.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 228; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 424, 433, 434, 435, 438 et 453.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 30 July 1964, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

The Government of Jamaica has also notified the Secretary-General that it confirms and maintains the following reservations, which were made when the Convention was extended to Jamaica by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

“ (i) The Government of the United Kingdom understand articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territory, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territory, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

“ (ii) The Government of the United Kingdom accept paragraph 2 of article 17 in its application to the above-mentioned territory with the substitution of ‘four years’ for ‘three years’ in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

“ (iii) The Government of the United Kingdom can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of article 24 and of paragraph 2 of that article will be applied to the above-mentioned territory so far as the law allows.

“ (iv) The Government of the United Kingdom cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territory to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the above-mentioned territory so far as the law allows.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494 and 495.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE  
À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 30 juillet 1964, le Gouvernement jamaïquin a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

Le Gouvernement jamaïquin a également notifié au Secrétaire général qu'il confirme et maintient les réserves ci-après qui ont été formulées au moment où le Royaume-Uni a étendu à la Jamaïque l'application de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Le Royaume-Uni considère que les dispositions des articles 8 et 9 n'empêchent pas ledit territoire, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 n'empêcheront pas le Gouvernement du Royaume-Uni d'exercer tous droits sur des biens ou des intérêts qu'il a acquis ou viendrait à acquérir en tant que Puissance alliée ou associée aux termes d'un Traité de paix ou d'un autre accord ou arrangement relatif au rétablissement de la paix, qui a été ou qui pourrait être conclu en conséquence de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 ne modifieront pas le traitement à appliquer à des biens ou intérêts quels qu'ils soient qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard du territoire susmentionné, sont sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni en raison de l'état de guerre qui existe ou qui a existé entre eux et tout autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 s'appliquent au territoire susmentionné à condition que, dans l'alinéa *a*, les mots « trois ans » soient remplacés par les mots « quatre ans » et que l'alinéa *c* soit supprimé.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut s'engager à assurer l'application au territoire susmentionné des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 24 et du paragraphe 2 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut pas prendre l'engagement d'assurer l'application dans le territoire susmentionné des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 25; il ne peut s'engager à y assurer l'application des dispositions du paragraphe 3 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 411, 413, 415, 418, 423, 424, 435, 437, 442, 443, 453, 454, 456, 463, 466, 471, 494 et 495.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

30 July 1964

NOTIFICATION by JAMAICA (as under No. 710; see p. 327 of this volume).

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GÈNÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

30 juillet 1964

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 710, p. 327 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482 and 488.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 406, 423, 433, 445, 448, 450, 453, 466, 482 et 488.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited on:*

17 July 1964

TURKEY

28 July 1964

SWITZERLAND (a)

NOTIFICATION by JAMAICA, received on 30 July 1964 (as under No. 710; see p. 327 of this volume).

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés le:*

17 juillet 1964

TURQUIE

28 juillet 1964

SUISSE (a)

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE, reçue le 30 juillet 1964 (voir sous le n° 710, p. 327 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480 and 496.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480 et 496.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN.  
DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

---

30 July 1964

NOTIFICATION by JAMAICA (as under No. 710; see p. 327 of this volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 423, 424, 439, 445 and 479.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE.  
FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

30 juillet 1964

NOTIFICATION de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 710, p. 327 de ce volume).

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 424, 439, 445 et 479.

No. 6130. GUARANTEE AGREEMENT (*KENYA-LAND SETTLEMENT AND DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1961<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTAL AGREEMENT<sup>2</sup> (*Land Settlement and Development Project*) BETWEEN KENYA, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE LOAN AGREEMENT ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 APRIL 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 August 1964.*

AGREEMENT, dated April 2, 1964, between KENYA (hereinafter called the Borrower) of the first part, INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the second part and the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) of the third part, supplemental to a Loan Agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated November 29, 1961<sup>1</sup> between the Colony and Protectorate of Kenya and the Bank.

WHEREAS (A) Pursuant to the Loan Agreement, the Bank agreed to make to the Colony and Protectorate of Kenya a loan (hereinafter called the Loan) in various currencies equivalent to eight million four hundred thousand dollars (\$8,400,000), on the terms and conditions therein set forth or referred to, to assist in a program for the settlement and development of approximately 180,000 acres of land of high agricultural potential;

(B) By an Agreement (hereinafter called the Guarantee Agreement) dated November 29, 1961<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank the Guarantor agreed to guarantee the Loan as therein provided;

(C) The Borrower has succeeded to the rights and obligations of the Colony and Protectorate of Kenya under the Loan Agreement;

(D) As of the date of this Supplemental Agreement the Bank has not approved any sub-project as provided in Section 3.01 of the Loan Agreement and has not disbursed any part of the Loan;

(E) The Borrower, the Bank and the Guarantor agree that changed conditions in the territories of the Borrower require a change in the program referred to in Recital (A) above;

(F) The Borrower has made or is about to make the following arrangements to obtain the funds required to cover a part of the cost of the purchase and subsequent sub-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 49.

<sup>2</sup> Came into force on 18 July 1964, upon notification by the Bank to the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Kenya.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6130. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF AU PEUPEMENT ET À LA MISE EN VALEUR DE TERRES AU KENYA*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1961<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> (*Projet relatif au peuplement et à la mise en valeur des terres*) ENTRE LE KENYA, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT ANNEXÉ AU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 août 1964.*

CONTRAT, en date du 2 avril 1964, entre le KENYA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque ») et le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé le « Garant »), constituant un avenant au Contrat d'emprunt (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt ») en date du 29 novembre 1961<sup>1</sup>, entre la Colonie et le Protectorat du Kenya et la Banque.

CONSIDÉRANT A) que, aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque a accepté de faire à la Colonie et au Protectorat du Kenya un prêt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») en diverses monnaies équivalant à huit millions quatre cent mille (8 400 000) dollars aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, pour aider à l'exécution d'un programme de peuplement et de mise en valeur d'environ 180 000 acres de terres offrant de grandes possibilités de rendement agricole;

B) Que, par un Contrat (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») en date du 29 novembre 1961<sup>1</sup>, conclu entre le Garant et la Banque, le Garant a consenti à garantir l'Emprunt conformément aux dispositions dudit Contrat de garantie;

C) Que l'Emprunteur a succédé à la Colonie et au Protectorat du Kenya pour ce qui est des droits et obligations énoncés dans le Contrat d'emprunt ;

D) Qu'à la date du présent Avenant, la Banque n'a approuvé aucun élément du Projet en application du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, ni versé une partie de l'Emprunt;

E) Que l'Emprunteur, la Banque et le Garant conviennent que le changement de situations dans les territoires de l'Emprunteur exige une modification du Programme visé à l'alinéa A ci-dessus;

F) Qu'en vue de se procurer une partie des fonds nécessaires à l'achat et au morcellement, au peuplement et à la mise en valeur ultérieure d'environ 180 000 acres de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 49.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1964, dès notification par la Banque aux Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Kenya.

division, settlement and development of approximately 180,000 acres of land in connection with the changed program :

- (1) a long-term loan in the amount of \$1,320,000 and a grant of \$660,000 from the Guarantor to the Government of the Borrower for the purchase of land and buildings;
- (2) an additional grant of \$900,000 from the Guarantor to the Government of the Borrower to be used otherwise than for the purchase of land and buildings; and
- (3) a long-term loan in an amount not exceeding \$825,000 from the Commonwealth Development Corporation to the Government of the Borrower;

(G) The Land Development and Settlement Board referred to in the Loan Agreement has been dissolved;

(H) The changed program and the changed administrative arrangements for carrying it out will require certain amendments in the Loan Agreement and in Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>1</sup> made applicable thereto; and

(I) The United Kingdom concurs in such amendments of the Loan Agreement and of such Loan Regulations;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

*Section 1.* The Borrower and the Bank hereby agree to the following amendments of the Loan Agreement :

(a) By the deletion of subsections (f) and (g) of Section 1.02 and the substitution therefor of the following new subsections :

“(f) the term ‘Program’ means the program of the Borrower for the purchase of substantially undeveloped good agricultural land suitable for cash crop production and for the establishment of improved pastures, the subsequent subdivision and development thereof, and the settlement thereon of farmers on economic holdings from which by the development of crops and livestock each farmer can reasonably be expected, once his farm has been brought to full production, to obtain a net cash income representing a yield per annum of not less than the greater of £100 or 10% of the value of the farmer’s investment (comprising cash and chattels provided by him and debt incurred by him in purchasing and developing his farm, assuming that his land purchase was made on the basis of the general level of land subsidy prevailing on the date of this Supplemental Agreement) after meeting the basic food needs of his family and all loan obligations in connection with the purchase and development of his farm;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 212.

terres pour l'exécution du Programme modifié, l'Emprunteur a conclu ou est sur le point de conclure des arrangements pour obtenir :

- 1) Un prêt à long terme d'un montant de 1 320 000 livres sterling et une subvention de 600 000 livres sterling, consentis par le Garant au Gouvernement de l'Emprunteur pour l'achat de terres et de bâtiments;
- 2) Une subvention supplémentaire de 900 000 livres sterling, consentie par le Garant au Gouvernement de l'Emprunteur à des fins autres que l'achat de terres et de bâtiments; et
- 3) Un prêt à long terme d'un montant maximum de 825 000 livres sterling, consenti par la Commonwealth Development Corporation au Gouvernement de l'Emprunteur;

G) Que le Land Development and Settlement Board visé dans le Contrat d'emprunt a été dissous;

H) Que les modifications apportées au Programme et aux dispositions administratives prises pour l'exécuter exigeront certaines modifications du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts n° 4 de la Banque en date du 15 février 1961<sup>1</sup> applicable audit Contrat;

1) Que le Royaume-Uni consent à ce que ces modifications soient apportées audit Contrat d'emprunt et audit Règlement sur les emprunts;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur et la Banque apportent d'un commun accord les modifications suivantes au Contrat d'emprunt :

a) Les alinéas *f* et *g* actuels du paragraphe 1.02 sont supprimés et les nouveaux alinéas suivants sont ajoutés :

« *f*) L'expression « le Programme » désigne le programme de l'Emprunteur visant à acheter de bonnes terres agricoles virtuellement incultes et se prêtant à la production de cultures marchandes et à l'établissement de pâturages améliorés, à procéder par la suite à leur morcellement et à leur mise en valeur et à y installer des agriculteurs sur des exploitations de dimensions économiques de manière que, par les cultures et l'élevage qu'il y fera, chaque agriculteur puisse raisonnablement compter qu'une fois que la ferme aura atteint sa capacité maximum de production, il pourra en retirer un revenu net en espèces représentant un rendement annuel au moins égal à 10 p. 100 de la valeur de ses investissements (c'est-à-dire des espèces et biens meubles fournis par lui et de la dette qu'il aura contractée pour l'achat et la mise en valeur de sa ferme, en supposant qu'il ait acheté sa terre sur la base du niveau général des subventions accordées pour l'achat de terres à la date du présent Avenant) et au minimum 100 livres sterling; ce rendement devra être obtenu par l'intéressé après avoir subvenu aux besoins alimentaires essentiels de sa famille et rempli toutes les obligations qui découlent pour lui de l'emprunt qu'il aura contracté pour l'achat et la mise en valeur de sa ferme;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 212.

“(g) the term ‘CDC’ means the Commonwealth Development Corporation (formerly called the Colonial Development Corporation), a corporation established under the Overseas Resources Development Act, 1948, of the United Kingdom;

“(h) the term ‘KTDA’ means the Kenya Tea Development Authority, a statutory body established by the Kenya Tea Development Authority Order, 1964 of the Borrower, or any successor thereto;

“(i) the term ‘Borrower’ means Kenya; and

“(j) the term ‘Supplemental Agreement’ means the agreement dated April 2, 1964 between the Borrower, the Bank and the United Kingdom amending the Loan Agreement.”

(b) By the deletion of the first sentence of Section 2.03 and the substitution therefor of the following new sentence :

“The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account in such convertible currencies as the Bank shall reasonably select, amounts equivalent to 66-2/3% (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower and the Bank) of such amounts which have been expended on the Project as shall have become loan obligations of farmers, contractors, cooperatives or the KTDA to the Government of the Borrower or an agency thereof, provided that the Borrower and the Bank may make arrangements for advances on account of such withdrawals.”

(c) By the deletion in sub-clause (iv) of the second sentence of Section 2.03 of the words “Recital (D) (3) of this Agreement” and the substitution therefor of the words “Recital (F) (3) of the Supplemental Agreement”.

(d) By the deletion in the second sentence of Section 3.01 of the words “The Bank will not approve a sub-project unless it has received evidence satisfactory to it that the land included in the sub-project is suitable for the proposed development and has been acquired by or is available to the Board at a reasonable purchase price;” and the substitution therefor of the words “The Bank will not approve a sub-project unless it has received evidence satisfactory to it that the land included in the sub-project is suitable for the proposed development and has been acquired or is available at a reasonable purchase price;”.

(e) By the deletion in subsection (b) of Section 3.02 of the date “June 30, 1964” and the substitution therefor of the date “December 31, 1965”.

(f) By the deletion in subsection (c) of Section 3.02 of the amount “\$2,000,000” and the substitution therefor of the amount “\$500,000”.

(g) By the deletion of subsections (a) and (c) of Section 5.01.

(h) By the deletion of subsection (e) of Section 5.01 and the substitution therefor of the following new subsection :

“(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the Project and sub-projects (including the costs thereof); shall enable the Bank’s representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and

« g) Le sigle « CDC » désigne la Commonwealth Development Corporation (précédemment dénommée la Colonial Development Corporation), société créée aux termes de l'*Overseas Resources Development Act (1948)* du Royaume-Uni;

« h) Le sigle « KTDA » désigne la Kenya Tea Development Authority, organisme créé en vertu du *Kenya Tea Development Authority Order (1964)* de l'Emprunteur, ou tout autre organisme qui viendrait à lui succéder;

« i) L'expression « l'Emprunteur » désigne le Kenya; et

« j) L'expression « l'Avenant » désigne le Contrat en date du 2 avril 1964 conclu entre l'Emprunteur, la Banque et le Royaume-Uni et modifiant le Contrat d'emprunt. »

b) La première phrase du paragraphe 2.03 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir, des sommes équivalant à 66 2/3 p. 100 (ou à tout autre pourcentage dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque) de montants qui auront été déboursés au titre du Projet sous forme de prêts accordés par le Gouvernement de l'Emprunteur ou un de ses organismes à des agriculteurs, des entrepreneurs, des coopératives ou la KTDA; il est entendu cependant que l'Emprunteur et la Banque pourront prendre des dispositions en vue d'avances sur ces prélèvements. »

c) Dans la clause iv de la deuxième phrase du paragraphe 2.03, les mots « au paragraphe D du préambule du présent Contrat » sont remplacés par les mots « au paragraphe F, 3, du préambule de l'Avenant ».

d) Dans la seconde phrase du paragraphe 3.01, les mots « La Banque n'approuvera un élément du Projet qu'après avoir reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que les terres sur lesquelles porte ledit élément du Projet se prêtent à la mise en valeur envisagée et ont été achetées ou peuvent l'être par le Board à un prix raisonnable; » sont remplacés par les mots « La Banque n'approuvera un élément du Projet qu'après avoir reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant que les terres sur lesquelles porte ledit élément du Projet se prêtent à la mise en valeur envisagée et ont été achetées ou peuvent l'être à un prix raisonnable; ».

e) À l'alinéa b du paragraphe 3.02, les mots « le 30 juin 1964 » sont remplacés par les mots « le 31 décembre 1965 ».

f) À l'alinéa c du paragraphe 3.02, les mots « 2 000 000 de dollars » sont remplacés par les mots « 500 000 dollars ».

g) Les alinéas a et c du paragraphe 5.01 sont supprimés.

h) L'alinéa e du paragraphe 5.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de ses éléments (et notamment de connaître le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les

shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the sub-projects, all financial transactions in connection with the Program between the Borrower and any agency of the Borrower involved in carrying out the Program and the operations and financial condition of any such agency or of any agency of the Borrower responsible for the administration (including collection) of any of the loan indebtedness of farmers, contractors, cooperatives and the KTDA referred to in Section 2.03 of the Loan Agreement.”

(i) By the deletion of Section 5.07 and the substitution therefor of the following new Section :

“ *Section 5.07.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide or cause to be provided such funds as are needed to meet such expenditures.”

(j) By the deletion of Section 5.08 and the substitution therefor of the following new Section :

“ *Section 5.08.* The Borrower shall provide an efficient organization for the planning and execution of the Program and shall inform the Bank of any proposed change in such organization and afford the Bank a reasonable opportunity, in advance of making such a change, to exchange views with the Borrower with respect thereto; and the Borrower shall, during the planning and execution of the Program and after completion thereof, employ and retain, or procure the employment and retention of, the services of technically qualified persons in sufficient numbers to provide adequate advisory and technical services to the farmers settled on the lands comprised in the Program and to assure the effective supervision of their farming activities.”

(k) By the deletion of Section 5.09 and the substitution therefor of the following new Section :

“ *Section 5.09.* The Borrower shall maintain an efficient organization for the purpose of administering the disbursement of funds employed for the purposes of the Program and collecting and as necessary enforcing payment of interest and principal payable by farmers, contractors, cooperatives and the KTDA in connection with indebtedness to the Government of the Borrower or an agency of the Borrower incurred in respect of the Program.”

(l) By the deletion in the first sentence of Section 5.11 of the words “ Recital (D) of this Agreement ” and the substitution therefor of the words “ Recital (F) of the Supplemental Agreement ”.

(m) By the deletion in Section 5.12 of the words “ Recital (D) of this Agreement ” and the substitution therefor of the words “ Recital (F) of the Supplemental Agreement ”.

(n) By the deletion in Section 6.01 of the words “ , paragraph (e), paragraph (f) ”.

travaux d'exécution du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et ses éléments, sur toutes les transactions financières effectuées au titre du Programme entre l'Emprunteur et tout organisme de l'Emprunteur participant à l'exécution du Programme, ainsi que sur les opérations et la situation financière de cet organisme ou de tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'administration (y compris le recouvrement) de toute créance vis-à-vis d'agriculteurs, d'entrepreneurs de coopératives ou de la KTDA, visée au paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt. »

i) Le paragraphe 5.07 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 5.07.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds disponibles seront insuffisants pour faire face aux dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra sans retard des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir au fur et à mesure des besoins les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses. »

j) Le paragraphe 5.08 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur disposera d'une organisation efficace pour la planification et l'exécution du Programme et informera la Banque de toute modification qu'il envisagerait d'apporter à cette organisation, et avant de procéder à une telle modification il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable de conférer avec lui à ce sujet; en outre, pendant la période de planification et d'exécution du programme, et après son achèvement, il fera constamment appel ou fera faire constamment appel aux services de personnes techniquement qualifiées, suffisamment nombreuses, pour fournir les services consultatifs ou techniques nécessaires aux agriculteurs installés sur les terres sur lesquelles porte le programme et pour assurer une supervision efficace de leurs activités agricoles. »

k) Le paragraphe 5.09 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur disposera d'une organisation efficace pour la gestion des fonds affectés à ce programme et assurer le recouvrement, par voie d'exécution forcée le cas échéant, des intérêts et du principal dus par les agriculteurs, les entrepreneurs, les coopératives et la KTDA du fait d'une dette contractée envers le Gouvernement de l'Emprunteur ou d'un organisme de l'Emprunteur, au titre du Programme. »

l) À la première phrase du paragraphe 5.11, les mots « du paragraphe D du préambule du présent Contrat » sont remplacés par les mots « du paragraphe F du préambule du présent Avenant ».

m) Au paragraphe 5.12, les mots « du paragraphe D du préambule du présent Contrat » sont remplacés par les mots « du paragraphe F du préambule du présent Avenant ».

n) Au paragraphe 6.01, le membre de phrase « aux alinéas a, b, e, f ou j » est remplacé par le membre de phrase « aux alinéas a, b ou j ».

(o) By the deletion in Section 8.01 of the date " June 30, 1965 " and the substitution therefor of the date " June 30, 1968. "

(p) By the deletion of the Amortization Schedule in Schedule 1 and the substitution therefor of the following new Amortization Schedule :

<i>**Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
September 15, 1968 . . . . .	\$210,000	September 15, 1975 . . . . .	\$310,000
March 15, 1969 . . . . .	220,000	March 15, 1976 . . . . .	320,000
September 15, 1969 . . . . .	225,000	September 15, 1976 . . . . .	330,000
March 15, 1970 . . . . .	230,000	March 15, 1977 . . . . .	340,000
September 15, 1970 . . . . .	240,000	September 15, 1977 . . . . .	350,000
March 15, 1971 . . . . .	245,000	March 15, 1978 . . . . .	360,000
September 15, 1971 . . . . .	250,000	September 15, 1978 . . . . .	370,000
March 15, 1972 . . . . .	260,000	March 15, 1979 . . . . .	380,000
September 15, 1972 . . . . .	270,000	September 15, 1979 . . . . .	390,000
March 15, 1973 . . . . .	270,000	March 15, 1980 . . . . .	400,000
September 15, 1973 . . . . .	280,000	September 15, 1980 . . . . .	410,000
March 15, 1974 . . . . .	290,000	March 15, 1981 . . . . .	420,000
September 15, 1974 . . . . .	300,000	September 15, 1981 . . . . .	430,000
March 15, 1975 . . . . .	300,000		

" \* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal. "

(q) By the addition in the second sentence of the Description of Project in Schedule 2 of the words " and livestock " after the words " cash crops " and of the words " , the KTDA " after the word " contractors ", by the deletion of the third sentence of such Description of Project and by the substitution in the last sentence of such Description of Project of the date " December 31, 1965 " for the date " June 30, 1964 " .

*Section 2.* The Borrower, the Bank and the Guarantor hereby agree that Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as modified by Schedule 3 to the Loan Agreement, shall be further modified as follows and that such Loan Regulations as so modified shall be applicable to the Loan Agreement as amended by this Supplemental Agreement and to the Guarantee Agreement and shall govern the rights and obligations under such agreements of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein :

(a) By the deletion in subparagraph (b) of Section 5.02 of the words " under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any letter of guarantee executed by the Governor of the Borrower " and the substitution therefor of the words " under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower or the Colony and Protectorate of Kenya and the Bank or under any letter of guarantee executed by the Governor of the Colony and Protectorate of Kenya " .

(b) By the deletion of subparagraphs (e) and (f) of Section 5.02.

(c) By the deletion in subparagraph (j) of Section 5.02 of the words " Recital (D) .



o) Au paragraphe 8.01, les mots « le 30 juin 1965 » sont remplacés par les mots « le 30 juin 1968 ».

p) Le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 est remplacé par le nouveau tableau d'amortissement suivant :

<i>« Dates des échéances »</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 septembre 1968 . . . . .	210 000	15 septembre 1975 . . . . .	310 000
15 mars 1969 . . . . .	220 000	15 mars 1976 . . . . .	320 000
15 septembre 1969 . . . . .	225 000	15 septembre 1976 . . . . .	330 000
15 mars 1970 . . . . .	230 000	15 mars 1977 . . . . .	340 000
15 septembre 1970 . . . . .	240 000	15 septembre 1977 . . . . .	350 000
15 mars 1971 . . . . .	245 000	15 mars 1978 . . . . .	360 000
15 septembre 1971 . . . . .	250 000	15 septembre 1978 . . . . .	370 000
15 mars 1972 . . . . .	260 000	15 mars 1979 . . . . .	380 000
15 septembre 1972 . . . . .	270 000	15 septembre 1979 . . . . .	390 000
15 mars 1973 . . . . .	270 000	15 mars 1980 . . . . .	400 000
15 septembre 1973 . . . . .	280 000	15 septembre 1980 . . . . .	410 000
15 mars 1974 . . . . .	290 000	15 mars 1981 . . . . .	420 000
15 septembre 1974 . . . . .	300 000	15 septembre 1981 . . . . .	430 000
15 mars 1975 . . . . .	300,000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements. »

q) Dans la deuxième phrase de la description du Projet qui figure à l'annexe 2, les mots « et d'élevage » sont ajoutés après les mots « de cultures marchandes » et les mots « aux entrepreneurs » sont ajoutés après les mots « aux fournisseurs de matériel agricole »; la troisième phrase de la description du Projet est supprimée et, dans la dernière phrase, les mots « le 30 juin 1964 » sont remplacés par les mots « le 31 décembre 1965 ».

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur, la Banque et le Garant conviennent que le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt, est à nouveau modifié comme il est indiqué ci-après et que ledit Règlement sur les emprunts, ainsi modifié, sera applicable au Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié par le présent Avenant, ainsi qu'au Contrat de garantie et régira les droits et obligations des parties auxdits Contrats avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement.

a) À l'alinéa b du paragraphe 5.02, les mots « dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans une lettre de garantie signée par le Gouverneur de l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur ou la Colonie et le Protectorat du Kenya et la Banque, ou dans une lettre de garantie signée par le Gouverneur de la Colonie et du Protectorat du Kenya ».

b) Les alinéas e et f du paragraphe 5.02 sont supprimés;

c) À l'alinéa j du paragraphe 5.02, les mots « au paragraphe D du préambule du

of the Loan Agreement” and the substitution therefor of the words “Recital (F) of the Supplemental Agreement dated April 2, 1964 between the Borrower, the Bank and the Guarantor”.

(d) By the deletion in paragraph 6 of Section 10.01 of the words “The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made” and the substitution therefor of the words “The term ‘Borrower’ means Kenya”.

*Section 3.* This Supplemental Agreement shall become effective on the date on which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of (A) evidence that arrangements satisfactory to the Bank have been made for the acquisition by the Borrower of all the monies referred to in Recital (F) of this Supplemental Agreement and (B) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

(a) on behalf of the Borrower

- (i) that this Supplemental Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower;
- (ii) that the Loan Agreement as amended by this Supplemental Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended;
- (iii) that the Bonds (as defined for purposes of the Loan Agreement) when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement as amended by this Supplemental Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose; and
- (iv) that the agreement between the Commonwealth Development Corporation and the Government of the Borrower amending the Agreement dated December 18, 1961 between the Colonial Development Corporation and the Government of the Colony and Protectorate of Kenya has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Government of the Borrower and that such agreements will when this Supplemental Agreement becomes effective constitute valid and binding obligations of the Government of the Borrower in accordance with their terms; and

(b) on behalf of the Guarantor

- (i) that this Supplemental Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor;
- (ii) that, after this Supplemental Agreement becomes effective, the Guarantee Agreement will continue to constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms; and
- (iii) that the guarantee on the Bonds (as defined for purposes of the Loan Agreement) when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose.

*Section 4.* The Guarantor concurs in the amendments of the Loan Agreement set forth herein.

Contrat d'emprunt » sont remplacés par les mots « au paragraphe F du préambule de l'Avenant en date du 2 avril 1964 conclu entre l'Emprunteur, la Banque et le Garant ».

d) À l'alinéa 6 du paragraphe 10.01, les mots « L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti » sont remplacés par les mots « L'expression « l'Emprunteur » désigne le Kenya ».

*Paragraphe 3.* Le présent Avenant prendra effet à la date à laquelle la Banque enverra à l'Emprunteur et au Garant une note les informant qu'elle accepte A) les preuves établissant que des arrangements lui donnant satisfaction ont été conclus pour procurer à l'Emprunteur toutes les sommes visées au paragraphe F du préambule du présent Avenant et B) une consultation ou des consultations fournies par un conseil agréé par la Banque et spécifiant :

a) En ce qui concerne l'Emprunteur :

- i) Que le présent Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom;
- ii) Que le Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié par le présent Avenant, constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément à ses dispositions, telles qu'elles ont été modifiées;
- iii) Que les Obligations (telles qu'elles sont définies aux fins du Contrat d'emprunt) constitueront, lorsqu'elles auront été signées et remises conformément au Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié par le présent Avenant, des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur conformément à leurs dispositions, et que, sauf ce qui pourrait être dit dans ladite ou lesdites consultations, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le Contrat d'emprunt n'est requise à cet effet;
- iv) Que l'accord entre la Commonwealth Development Corporation et le Gouvernement de l'Emprunteur modifiant l'accord en date du 18 décembre 1961 conclu entre la Colonial Development Corporation et le Gouvernement de la Colonie et du Protectorat du Kenya a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement de l'Emprunteur et signé et remis en son nom, et que ces accords constitueront, lorsque le présent Avenant entrera en vigueur, des engagements valables et définitifs pour le Gouvernement de l'Emprunteur, conformément à leurs dispositions;

b) En ce qui concerne le Garant :

- i) Que le présent Avenant a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant et signé et remis en son nom;
- ii) Qu'après l'entrée en vigueur du présent Avenant, le Contrat de garantie continuera de constituer un engagement valable et définitif pour le Garant conformément à ses dispositions; et
- iii) Que la garantie dont seront revêtues les Obligations (telles qu'elles sont définies aux fins du Contrat d'emprunt) constituera, lorsqu'elle sera signée et remise conformément au Contrat de garantie, un engagement valable et définitif pour le Garant, conformément à ses dispositions et que, sauf ce qui pourra être dit dans ladite ou lesdites consultations, aucune signature ou formalité autres que celles prévues dans le Contrat de garantie n'est requise à cet effet.

*Paragraphe 4.* Le Garant accepte les modifications apportées au Contrat d'emprunt par le présent Avenant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplemental Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kenya :

*By* Burudi NABWERA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* J. Burke KNAPP  
Vice President

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

*By* Denis GREENHILL  
Authorized Representative

---

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre l'Avenant en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Kenya :

(Signé) Burudi NABWERA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Denis GREENHILL  
Représentant autorisé

---

No. 6158. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, NORWAY, DENMARK, THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS KOREAN RECONSTRUCTION AGENCY (UNKRA) FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A NATIONAL MEDICAL CENTER IN KOREA. DONE AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956<sup>1</sup>

ADDENDUM<sup>2</sup> (WITH ANNEXED PLANS OF OPERATIONS) CONTAINING ADDITIONAL ARTICLES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SEOUL, ON 19 JUNE 1964

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 3 August 1964.*

Whereas the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the ROK Government") desires the continued support and professional assistance of the Governments of Denmark, Norway and Sweden (hereinafter referred to as "the Scandinavian Governments") for the purpose of achieving further the aim set forth in the Agreement for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea and its Annex signed on March 13, 1956,<sup>1</sup> Seoul (hereinafter referred to as "the Agreement");

Whereas the Scandinavian Governments are prepared to render such support and assistance to the ROK Government; and

Whereas the United Nations Korean Reconstruction Agency has ceased to exist as an organization, and, therefore, a confirmation of the status of the National Medical Center and its related activities as an undertaking under the auspices of the United Nations is desirable,

The ROK Government, the Scandinavian Governments and the United Nations have agreed as follows :

#### *Article 1*

The Agreement shall remain in effect for an additional period of five years from October 1, 1963, through September 30, 1968, unless otherwise modified or invalidated by the present Addendum.

#### *Article 2*

(1) The ROK Government shall make budgetary provisions for availability of funds in yearly amounts necessary for the running and functioning of the National Medical Center and its related activities in the Model Health Project envisaged for the province of Chung Chong Namdo, and release all of the remaining funds of the agreed amount of one hundred million won (W. 100,000,000) of the UNKRA Residual Won Funds.

(2) In making the budgetary provisions referred to in the preceding paragraph, the ROK Government shall take the necessary measures to :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 427, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 19 June 1964, upon signature, and was deemed effective as from 1 October 1963, in accordance with article 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6158. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'AGENCE DES NATIONS UNIES POUR LE RELÈVEMENT DE LA CORÉE (UNKRA) RELATIF À LA CRÉATION ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE MÉDICAL NATIONAL EN CORÉE. FAIT À SÉOUL, LE 13 MARS 1956<sup>1</sup>

ADDITIF<sup>2</sup> (AVEC PLANS D'OPÉRATIONS EN ANNEXE) CONTENANT DES ARTICLES ADDITIONNELS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SÉOUL, LE 19 JUIN 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 3 août 1964.*

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après « le Gouvernement de la RDC ») souhaite que les Gouvernements danois, norvégien et suédois (dénommés ci-après « les Gouvernements scandinaves ») continuent d'apporter un appui et une assistance professionnelle pour mieux atteindre la fin énoncée dans l'Accord (avec annexe) relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical national en Corée, signé le 13 mars 1956 à Séoul<sup>1</sup> (dénommé ci-après « l'Accord »),

Considérant que les Gouvernements scandinaves sont disposés à accorder cet appui et cette assistance au Gouvernement de la RDC,

Considérant que l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée a cessé d'exister et que, par conséquent, il est souhaitable de confirmer le statut du Centre médical national et de ses activités connexes en tant qu'entreprise placée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Le Gouvernement de la RDC, les Gouvernements scandinaves et l'Organisation des Nations Unies sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Sauf autre modification ou annulation en vertu du présent additif, l'Accord demeurera en vigueur pendant une période supplémentaire de cinq ans, du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 30 septembre 1968 inclusivement.

#### *Article 2*

1. Le Gouvernement de la RDC inscrira au budget les crédits annuels nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Centre médical national et de ses activités connexes dans le cadre du projet de santé modèle envisagé pour la province du Chung Chong Namdo et libérera la totalité du solde du montant convenu de 100 millions de wons du Fonds résiduel en wons de l'Agence.

2. En arrêtant les dispositions budgétaires mentionnées au paragraphe précédent, le Gouvernement de la RDC prendra les mesures nécessaires pour :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1964, dès la signature; considéré comme ayant effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1963, conformément à l'article premier.

- (a) maintain the National Medical Center as an educational and postgraduate training institution for medical and paramedical personnel of a standard comparable to that of university hospitals in Korea;
- (b) staff adequately the National Medical Center as the responsibilities of the Scandinavian staff are transferred to Korean medical, technical and administrative personnel; and
- (c) assume gradually responsibility for all necessary remaining operating costs of the National Medical Center;

preparatory to an orderly transfer of the whole range of Scandinavian activities at the end of the period provided for in Article 1 and the future operation of the National Medical Center under the sole responsibility of the Korean authorities.

#### *Article 3*

(1) The Scandinavian Governments shall make budgetary provisions for availability of funds to meet expenditures connected with the additional period referred to in Article 1 in a total amount not exceeding the equivalent of six million five hundred thousand U.S. dollars (\$6,500,000).

(2) The funds provided for in the preceding paragraph shall be made available for the projects under the present Addendum in yearly portions and on a declining scale.

(3) The Scandinavian personnel mentioned in Article V of the Agreement (and other Scandinavian contributions) shall be gradually reduced during the said period.

(4) In addition to the appropriations mentioned under (1) and (2) above the Scandinavian Governments shall make available an amount of five hundred and five thousand U.S. dollars (\$505,000), which represents an unused balance of the Scandinavian Governments' commitments during the construction and rehabilitation period as determined according to Article X of the Agreement, the said amount to be kept in reserve to meet extraordinary liabilities for loss or damage to person and property, which the Scandinavian Governments may incur in connection with their participation in the projects. After termination of the period provided for in Article 1 the uncommitted balance of this reserve fund and any other funds that may have been set aside during the said period shall be used for the benefit of the projects in such manner as may be determined by the Scandinavian Board in consultation with the ROK Ministry of Health and Social Affairs.

#### *Article 4*

(1) In the release of funds provided for in the preceding Article, the Scandinavian Governments shall give priority to the financing of the National Medical Center in order to consolidate the work already done and to ensure its continued progress as an advanced medical training institution.

(2) It is further agreed that the Scandinavian Governments shall participate in the Model Health Project in the province of Chung Chong Namdo referred to in Article 2 within the framework of the financial resources specified in Article 3, subject to the arrangements mutually agreed upon between the parties concerned.



- a) Garder au Centre médical national le caractère d'un établissement de formation générale et universitaire pour le personnel médical et paramédical, d'un niveau comparable à celui des hôpitaux universitaires de Corée;
- b) Doter le Centre médical national d'un personnel adéquat au fur et à mesure que les responsabilités du personnel scandinave seront transférées à un personnel médical, technique et administratif coréen;
- c) Assumer progressivement la charge de toutes les autres dépenses de fonctionnement nécessaires du Centre médical national;

cela en vue d'un transfert méthodique de toute la gamme des activités scandinaves à la fin de la période prévue à l'article premier et en vue de la gestion future du Centre médical national sous la responsabilité exclusive des autorités coréennes.

#### *Article 3*

1. Les Gouvernements scandinaves inscriront à leur budget respectif les crédits nécessaires pour faire face aux dépenses concernant la période supplémentaire dont il est fait mention à l'article premier, étant entendu que le montant total ne dépassera pas l'équivalent de six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars des États-Unis.

2. Aux termes du présent additif, les fonds prévus au paragraphe précédent seront affectés aux projets par tranches annuelles dégressives.

3. Le personnel scandinave mentionné à l'article V de l'Accord (de même que les autres contributions scandinaves) sera progressivement réduit au cours de la période indiquée.

4. Outre les crédits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Gouvernements scandinaves fourniront une somme de cinq cent cinq mille (505 000) dollars des États-Unis, représentant le solde inutilisé des engagements contractés par les Gouvernements scandinaves durant la période de construction et de réorganisation fixée conformément à l'article X de l'Accord, ladite somme devant constituer une réserve pour les dépenses extraordinaires que les Gouvernements scandinaves pourraient être amenés à faire pour réparer des dommages corporels ou matériels si leur responsabilité se trouvait engagée du fait de leur participation aux projets. À l'expiration de la période prévue à l'article premier, le solde non engagé de ce fonds de réserve et tous les autres fonds qui auront pu être constitués durant ladite période seront utilisés aux fins des projets selon les modalités qu'arrêtera le Conseil scandinave, en consultation avec le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC.

#### *Article 4*

1. Pour ce qui est de la libération des fonds prévue à l'article précédent, les Gouvernements scandinaves donneront la priorité au financement du Centre médical national, afin de consolider l'œuvre déjà accomplie et d'assurer le développement continu du Centre en tant qu'établissement de formation médicale avancée.

2. Il est convenu en outre que les Gouvernements scandinaves participeront, dans la limite des ressources financières prévues à l'article 3, au projet de santé modèle de la province du Chung Chong Namdo dont il est fait mention à l'article 2, sous réserve des arrangements établis d'un commun accord entre les Parties intéressées.

*Article 5*

The parties shall implement the co-operative programmes as outlined in Article 2 through Article 4 in accordance with the Plans of Operations attached hereto,<sup>1</sup> detailing the aim and scope of the activities to be carried out, the division of responsibilities and financial obligations regarding these activities as well as the administrative arrangements to be followed.

*Article 6*

(1) The ROK Government shall accord to the professional and technical personnel of the Scandinavian Governments the privileges and immunities to the extent necessary for the implementation of the programmes under the present Addendum in general conformity with the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of February 13, 1946.<sup>2</sup>

(2) The ROK Government shall grant exemption from import duties and other taxes on goods imported into Korea for the projects under the present Addendum and for the use or consumption of the Scandinavian Mission and its staff.

(3) The United Nations shall, in pursuance of Article VIII of the Agreement, continue to issue to professional and technical personnel of the Scandinavian Governments such travel documents and/or credentials as are appropriate.

*Article 7*

The ROK Government and the Scandinavian Governments shall submit to the United Nations annual reports on the financial contributions to and the progress of the programmes under the present Addendum.

DONE in quintuplicate in English in Seoul, Korea, on this nineteenth day of June in the year nineteen hundred and sixty-four.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives of the Parties hereto have signed the present Addendum.

For the Government  
of the Republic of Korea :

Dr. WON SUN OH

For the United Nations :

Roy LUCAS

For the Government  
of Denmark :

Torben BUSCK-NIELSEN

For the Government of Norway :

Eigil A. NYGAARD

For the Government of Sweden :

J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK

<sup>1</sup> See p. 360 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 203 of this volume.

*Article 5*

Les Parties appliqueront les programmes de coopération énumérés aux articles 2 à 4 conformément aux plans d'opérations<sup>1</sup> joints au présent additif, lesquels précisent l'objet et la portée des travaux à mener à bien, la répartition des responsabilités et des obligations financières y relatives et les arrangements administratifs à observer.

*Article 6*

1. Le Gouvernement de la RDC accordera au personnel médical et technique des Gouvernements scandinaves les privilèges et immunités nécessaires pour l'exécution des programmes visés dans le présent additif, en conformité générale des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement de la RDC exonérera des droits d'importation et autres taxes les articles importés en Corée et destinés aux projets visés dans le présent additif et à l'usage ou à la consommation de la Mission scandinave et de son personnel.

3. L'Organisation des Nations Unies continuera, conformément à l'article VIII de l'Accord, de délivrer au personnel médical et technique des Gouvernements scandinaves les documents de voyage et, le cas échéant, les pouvoirs nécessaires.

*Article 7*

Le Gouvernement de la RDC et les Gouvernements scandinaves présenteront à l'Organisation des Nations Unies des rapports annuels sur les contributions financières aux programmes visés dans le présent additif, ainsi que sur l'état d'avancement de ces programmes.

FAIT en anglais, en cinq exemplaires, à Séoul (Corée), le 19 juin 1964.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des Parties ont signé le présent additif.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

WON SUN OH

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Roy LUCAS

Pour le Gouvernement danois :

Torben BUSCK-NIELSEN

Pour le Gouvernement norvégien :

Eigil A. NYGAARD

Pour le Gouvernement suédois :

J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK

<sup>1</sup> Voir p. 361 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 202 de ce volume.

*PLAN OF OPERATIONS FOR THE NATIONAL MEDICAL CENTER*

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the ROK Government”) and the Governments of Denmark, Norway and Sweden (hereinafter referred to as “the Scandinavian Governments”),

Desirous of continuing the joint operation of the National Medical Center in general conformity with the provisions of the Agreement for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea and its Annex of March 13, 1956<sup>1</sup> (hereinafter called “the Agreement”), as modified by the Addendum<sup>2</sup> containing additional articles to the Agreement,

Recognizing that the National Medical Center since its inauguration in 1958 has extended its activities to comprise also the “School of Nursing, attached to the National Medical Center” as well as to the “Tuberculosis Control Station in Chung Koo, Seoul,”

Have—in accordance with Article 5 of the said Addendum—agreed upon the following Plan of Operations for the National Medical Center :

*Part I*

## OBJECTIVES

The ROK Government will operate the National Medical Center—for the period until September 30, 1968, jointly with the Scandinavian Governments—with the following objectives :

1. To serve as an advanced training institution in the medical field, aiming at providing for Korea medical and paramedical personnel of superior professional standard.
2. To serve as a reference hospital for other Korean hospitals and health institutions primarily such as are operated by government agencies or under government control.
3. To render professional assistance and such services to other hospitals and health institutions in Korea as may be possible within the limits of Medical Center’s capabilities.
4. To serve as a general hospital, providing medical care in the following fields :

Internal Medicine  
Chest Medicine  
Neurology  
Dermatology  
Pediatrics  
General Surgery  
Chest Surgery  
Orthopedic Surgery  
Dental Surgery  
Gynecology-Obstetrics  
Ophthalmology  
ENT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 427, p. 245.

<sup>2</sup> See p. 354 of this volume.

*PLAN D'OPÉRATIONS DU CENTRE MÉDICAL NATIONAL*

Le Gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après « le Gouvernement de la RDC ») et les Gouvernements danois, norvégien et suédois (dénommés ci-après « les Gouvernements scandinaves »),

Souhaitant poursuivre la gestion commune du Centre médical national en conformité générale des dispositions de l'Accord (avec annexe) relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical national en Corée signé le 13 mars 1956<sup>1</sup> (dénommé ci-après « l'Accord »), tel qu'il a été modifié par l'additif<sup>2</sup> ajoutant des articles à l'Accord,

Notant que, depuis sa création en 1958, le Centre médical national a étendu ses activités à l'École d'infirmier, rattachée au Centre médical national, ainsi qu'à la Station de lutte antituberculeuse de Chung Koo (Séoul),

Sont convenus, conformément à l'article 5 dudit additif, du plan d'opérations ci-après concernant le Centre médical national :

*Première partie**Buts*

Le Gouvernement de la RDC assurera en commun avec les Gouvernements scandinaves, jusqu'au 30 septembre 1968, le fonctionnement du Centre médical national, aux fins ci-après :

1. Servir d'établissement de formation avancée dans le domaine médical, en vue de constituer un personnel médical et paramédical coréen d'une haute compétence professionnelle.

2. Servir d'hôpital central pour les autres hôpitaux et établissements sanitaires du pays, principalement pour ceux qui sont administrés par des services de l'État ou qui sont sous contrôle de l'État.

3. Fournir aux autres hôpitaux et établissements sanitaires du pays une assistance professionnelle et des services, dans la mesure des moyens à sa disposition.

4. Servir d'hôpital général en donnant des soins médicaux dans les domaines suivants :

- Médecine interne.
- Médecine thoracique.
- Neurologie.
- Dermatologie.
- Pédiatrie.
- Chirurgie générale.
- Chirurgie thoracique.
- Chirurgie orthopédique.
- Chirurgie dentaire.
- Gynécologie-obstétrique.
- Ophthalmologie.
- Oto-rhino-laryngologie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 245.

<sup>2</sup> Voir p. 355 de ce volume.

and to provide services in the following fields :

Radiology  
Anaesthesiology  
Pathology and clinical histology  
Clinical biochemistry  
Clinical microbiology  
Physiotherapy, and  
Pharmacy.

5. To provide services in the field of Maternal and Child Health by operating a Well-Baby-Clinic, attached to the hospital.

6. To operate—in cooperation with the City of Seoul—a Tuberculosis Control Station.

## Part II

### COMMITMENTS OF THE SCANDINAVIAN GOVERNMENTS

The Scandinavian Governments shall :

1. recruit and appoint Scandinavian staff in such number and of such professional and technical categories as may be required according to the decision of the Scandinavian Board in pursuance of Part IV, 2 below;
2. finance the costs concerning recruitment and upkeep of such staff as mentioned in Article V, 2 of the Agreement;
3. continue to contribute economically in order to cover in part the expenses mentioned in Article V, 3 of the Agreement or other operational expenses of the National Medical Center by making available contributions in yearly amounts to be decided by the Scandinavian Board in connection with the stipulation of the annual budget for the hospital, as provided in Part V below, it being understood that the annual contributions will be made available on a declining scale and that each year's contribution will be determined as a certain share of the total amount of expenditures, stipulated in the hospital's annual budget;
4. continue to support the operation of the Tuberculosis Control Station in Chung Koo, Seoul, in cooperation with the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the City of Seoul according to the agreement concerning the establishment and operation of that station, signed on August 24, 1961;
5. endeavour—through the efforts of the Scandinavian Board—to provide training opportunities in Scandinavia for Korean personnel, who have been trained at the National Medical Center;
6. without undue delay submit to the Governing Board of the National Medical Center information about the annual budgets and accounts concerning the expenses, mentioned under 2 above; and
7. take such measures as may be required to ensure a smooth implementation of the provisions under Parts IV, V and VI below.

et fournir des services dans les domaines ci-après :

Radiologie.  
Anesthésie.  
Pathologie et histologie clinique.  
Biochimie clinique.  
Microbiologie clinique.  
Physiothérapie.  
Pharmacie.

5. Fournir des services dans le domaine de l'hygiène maternelle et infantile en organisant une section de consultations pour enfants bien portants rattachée à l'hôpital.

6. Assurer, en coopération avec la ville de Séoul, le fonctionnement d'une Station de lutte antituberculeuse.

### *Deuxième partie*

#### ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS SCANDINAVES

Les Gouvernements scandinaves :

1. Recruteront et nommeront un personnel scandinave dont l'effectif et les compétences professionnelles ou techniques auront été arrêtés par le Conseil scandinave en application du paragraphe 2 de la quatrième partie ci-dessous ;
2. Prendront à leur charge le coût du recrutement et de l'entretien de ce personnel, selon les dispositions mentionnées au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord ;
3. Continueront d'apporter une contribution financière pour couvrir en partie les dépenses mentionnées au paragraphe 3 de l'article V de l'Accord ou d'autres dépenses de fonctionnement du Centre médical national en versant des contributions d'un montant annuel à fixer par le Conseil scandinave dans le cadre du budget annuel de l'hôpital, tel qu'il est prévu dans la cinquième partie ci-dessous, étant entendu que les contributions annuelles seront dégressives et que chacune d'elles correspondra à une proportion donnée du montant total des dépenses prévu dans le budget annuel de l'hôpital ;
4. Continueront de prêter leur concours au fonctionnement de la Station de lutte antituberculeuse de Chung Koo (Séoul), en coopération avec le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et avec la ville de Séoul, conformément à l'Accord relatif à la création et au fonctionnement de ladite station, signé le 24 août 1961 ;
5. S'efforceront, par l'entremise du Conseil scandinave, d'offrir dans les pays scandinaves des possibilités de formation au personnel coréen formé au Centre médical national ;
6. Présenteront sans délai injustifié au Conseil d'administration du Centre médical national des renseignements sur les budgets et comptes annuels concernant les dépenses mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus ;
7. Prendront les mesures nécessaires pour assurer la bonne application des dispositions contenues dans les quatrième, cinquième et sixième parties ci-dessous.

*Part III*

## COMMITMENTS OF THE ROK GOVERNMENT

The ROK Government shall :

1. make available such funds as are required to implement its commitments according to the provisions of Article 2 of the Addendum and this Plan of Operations;
2. grant to the Korean staff members of the National Medical Center such conditions—economically and otherwise—as are necessary to secure that the NMC shall at any given time be able to attract and retain personnel with the qualifications and abilities which are essential in order for the hospital to maintain the position as an advanced teaching institution for medical personnel fully on level with the most outstanding ones in Korea;
3. maintain such Table of Organization for the National Medical Center as will be negotiated and agreed upon as soon as possible by the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the Scandinavian Board to the National Medical Center;
4. grant to personnel, accepted for training, such conditions—economically and otherwise—as are necessary to attract the most able applicants among the respective groups;
5. give to such personnel equal legal status and the same opportunities as those, trained in other teaching hospitals or in similar teaching institutions in Korea;
6. grant to Korean personnel, who have been trained in the NMC, such leave of absence and such other administrative assistance and facilities as may be required for them to enjoy such training opportunities as may have been provided through the Scandinavian Board in accordance with the provisions under Part II, 5 above, or with that Board's recommendation, it being understood that personnel, who are given such training opportunities shall be under obligation to serve in the National Medical Center for at least 3 years after their return to Korea;
7. promote and strengthen in every conceivable way the National Medical Center's position as an advanced training institution in the medical field of a standard comparable to that of the university hospitals in Korea;
8. take such measures as may be desirable or required to promote and strengthen the cooperation between the Scandinavian Mission and the National Medical Center on the one side and on the other side the government of Chung Chong Namdo as well as the hospital(s) under the Model Health Project for that province, particularly by making efforts to facilitate the latter hospitals' procurement of drugs and other expendable hospital supplies through the National Medical Center's Hospital Pharmacy or Supply Service;
9. provide storage and internal transportation of supplies and equipment, procured from funds provided by the Scandinavian Governments, effective from January 1, 1965; and
10. take such measures as may be required to ensure a smooth implementation of the provisions under Parts IV, V and VI below.



*Troisième partie*

## ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RDC

Le Gouvernement de la RDC :

1. Fournira les fonds nécessaires pour remplir les engagements contractés en vertu des dispositions de l'article 2 de l'additif et du présent plan d'opérations;
2. Assurera au personnel coréen du Centre médical national les conditions économiques et autres qui permettront au Centre d'attirer et de conserver en tout temps un personnel ayant la compétence et les aptitudes indispensables pour que l'hôpital puisse remplir sa fonction d'établissement de formation avancée de personnel médical, d'un niveau entièrement comparable à celui des établissements les plus réputés de Corée;
3. Se conformera à l'organigramme du Centre médical national, tel qu'il aura été négocié et convenu aussitôt que possible par le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et le Conseil scandinave du Centre médical national;
4. Accordera au personnel admis à la formation des conditions économiques et autres de nature à attirer les candidats les plus aptes parmi les groupes respectifs;
5. Donnera à ce personnel un statut juridique et des possibilités d'avenir identiques à ceux du personnel formé dans d'autres hôpitaux ou établissements d'enseignement analogues de Corée;
6. Accordera au personnel coréen ayant reçu une formation au Centre les congés ainsi que le concours administratif et les facilités voulus pour qu'il puisse profiter des possibilités de formation éventuellement offertes par le Conseil scandinave conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la deuxième partie ci-dessus ou sur la recommandation dudit Conseil, étant entendu que le personnel qui aura bénéficié de ces possibilités de formation sera tenu de travailler au Centre médical national pendant trois ans au moins après son retour en Corée;
7. Favorisera et renforcera par tous les moyens possibles la position du Centre médical national en tant qu'établissement de formation avancée dans le domaine médical, d'un niveau comparable à celui des hôpitaux universitaires de Corée;
8. Prendra les mesures souhaitables ou nécessaires pour favoriser et renforcer la coopération entre la Mission scandinave et le Centre médical national, d'une part, et les autorités publiques du Chung Chong Namdo et le ou les hôpitaux du projet de santé modèle de cette province, d'autre part, en s'efforçant notamment de faciliter l'achat pour ces hôpitaux de produits pharmaceutiques et d'autres fournitures renouvelables par l'intermédiaire de la pharmacie ou du service d'approvisionnement de l'hôpital du Centre médical national;
9. Assurera à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1965 l'entreposage et le transport intérieur des fournitures et du matériel achetés à l'aide de fonds fournis par les Gouvernements scandinaves;
10. Prendra les mesures nécessaires pour assurer la bonne application des dispositions contenues dans les quatrième, cinquième et sixième parties ci-dessous.

*Part IV*

## ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. The "Regulations regarding the Operation of the National Medical Center in Korea" as contained in the Annex to the Agreement shall remain in force, except for such modifications to Paragraph VII of these regulations as may be implied by the general policy of reduction of Scandinavian staff and transfer of the responsibilities to the Korean counterpart as provided in Article 2 of the Addendum.

2. It is understood that, whenever a vacancy occurs in a position, which has previously been occupied by a Scandinavian staff member, the Scandinavian Board to the National Medical Center after consultation with the Governing Board of the Medical Center shall consider whether new recruitment is required or whether other arrangements can be made—tentatively or permanently—concerning the functions and responsibilities, which have so far been performed by the Scandinavian staff member.

3. In order to ensure the smooth operation of the National Medical Center during the remaining period of Scandinavian assistance and in future years the Scandinavian Board as well as the ROK Ministry of Health and Social Affairs and other ROK Government agencies concerned shall take such measures as may be required to promote further the cooperation between the Scandinavian Mission to the National Medical Center and the hospital's various departments and sections with particular emphasis on such integrative measures as may serve to prepare and facilitate the full administrative transfer of responsibilities with respect to those services and functions within the hospital, which have so far been taken care of, fully or in part, by the Scandinavian Mission.

4. Taking note of the principle that management of personnel affairs in the Medical Center must be subject to the pertinent ROK Government regulations, the parties agree that these shall be interpreted and administered with such flexibility and concessions as are required for the proper functioning of the hospital.

*Part V*

## BUDGET

1. For each fiscal year the hospital's administration—giving due consideration to such ROK Government regulations as may be in force—shall prepare an over-all budget, comprising all operational expenses including expenses for all expendable supplies required, maintenance or remodelling of buildings and facilities, renewal of equipment, scholarships or research expenses for Korean staff, etc., but excluding expenses related to recruitment and payment of Scandinavian staff and other expenses solely related to the upkeep of the Scandinavian staff and the operation of the Scandinavian Mission as such, as well as expenses concerning the Scandinavian Board and its secretariats. Further, the budget shall stipulate the estimated income from patients and income from other sources.

2. The budget, when approved by the Governing Board, shall be submitted to the ROK Government, which shall tentatively determine that government's net contribution to the operation of the hospital for the next fiscal year. The budget as tentatively approved by the ROK Government shall then be submitted to the Scandinavian Board of

*Quatrième partie*

## ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

1. Le « Règlement concernant le fonctionnement du Centre médical national en Corée » figurant en annexe à l'Accord demeurera en vigueur, sous réserve des modifications au paragraphe VII de ce règlement qui pourraient résulter de la politique générale de réduction du personnel scandinave et de transfert des responsabilités aux homologues coréens en vertu de l'article 2 de l'additif.

2. Il est entendu qu'en cas de vacance d'un poste précédemment pourvu par un membre scandinave du personnel, le Conseil scandinave du Centre médical national examinera, après consultation du Conseil d'administration du Centre médical, s'il y a lieu de procéder à un nouveau recrutement ou s'il est possible d'envisager d'autres arrangements provisoires ou permanents au sujet des fonctions et des responsabilités jusqu'alors exercées par le membre scandinave du personnel.

3. Pour assurer le bon fonctionnement du Centre médical national durant la période restante d'assistance scandinave et au cours des années à venir, le Conseil scandinave ainsi que le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et d'autres services intéressés du Gouvernement de la RDC prendront les mesures requises pour encourager davantage la coopération entre la Mission scandinave auprès du Centre médical national et les divers départements et sections de l'hôpital, en mettant particulièrement l'accent sur les mesures d'intégration de nature à préparer et à faciliter le transfert administratif total des responsabilités en ce qui concerne les services et fonctions qui ont jusqu'alors été assurés à l'hôpital, en tout ou en partie, par la Mission scandinave.

4. Prenant acte du principe selon lequel l'administration du personnel du Centre médical doit être régie par la réglementation pertinente du Gouvernement de la RDC, les Parties conviennent que cette réglementation doit être interprétée et appliquée avec la souplesse et les accommodements qu'exige le bon fonctionnement de l'hôpital.

*Cinquième partie*

## BUDGET

1. Pour chaque exercice, l'administration de l'hôpital préparera, compte dûment tenu de la réglementation alors en vigueur du Gouvernement de la RDC, un budget d'ensemble couvrant toutes les dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses concernant toutes les fournitures renouvelables nécessaires, l'entretien ou la rénovation des bâtiments et installations, le renouvellement du matériel, les bourses d'études ou frais de recherche au titre du personnel coréen, etc., mais à l'exclusion des dépenses relatives au recrutement et à la rémunération du personnel scandinave et d'autres dépenses concernant uniquement l'entretien du personnel scandinave et le fonctionnement de la Mission scandinave en tant que telle, ainsi que des dépenses concernant le Conseil scandinave et ses secrétariats. En outre, le budget indiquera le montant estimatif des recettes provenant des sommes versées par les malades ainsi que des recettes provenant d'autres sources.

2. Après approbation du Conseil d'administration, le budget sera présenté au Gouvernement de la RDC, qui fixera à titre provisoire la contribution nette du Gouvernement au fonctionnement de l'hôpital pour l'exercice suivant. Après avoir reçu l'approbation provisoire du Gouvernement de la RDC, le budget sera soumis au Conseil scandinave

the National Medical Center with the Governing Board's recommendations. The Scandinavian Board must terminate its deliberations on the budget not later than 2 months before the beginning of the fiscal year, and inform the ROK Government of its decision on the Scandinavian contribution for the year in question. If any changes are made in the budget thereafter, the Scandinavian Board shall be uncommitted by its earlier decision, and may make such adjustments as it finds appropriate.

3. In deciding on the various items in the annual budget the Korean authorities concerned as well as the Scandinavian Board shall give serious consideration to the long range implications for the operation of the Medical Center of the scheduled gradual reduction of the Scandinavian assistance and its eventual termination, thereby bearing in mind the necessity for facilitating the continued smooth operation of the hospital after the transfer of the whole range of Scandinavian activities to operation under the sole responsibility of the Korean authorities.

4. The Scandinavian Board and the ROK Ministry of Health and Social Affairs—subject to the Korean Government regulations in force—shall make such amendments and adjustments to the budgeting, accounting and auditing procedures as well as the budget and stock-control system, which are at present applied in the National Medical Center, as may facilitate an integrated administration of the funds and goods available for the operation of the hospital, whether provided from Scandinavian or Korean sources.

5. At the termination of each quarter of the fiscal year, the hospital's administration shall prepare a report on the financial status of the hospital, to be submitted—not later than 6 weeks after the termination of the quarter—to the Governing Board as well as to the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the Scandinavian Board. Likewise the annual account, indicating not only the total actual expenditures during the year but all financial commitments made before the end of the fiscal year to be met in the following year, shall be prepared and submitted not later than 2 months after termination of the fiscal year.

6. It is understood that the provisions under 1—5 above shall not apply to the budgetary implications of arrangements, whereby commitments of the Scandinavian Governments to render assistance to other hospitals in Korea for practical reasons are implemented through the National Medical Center's Hospital Pharmacy or Supply Service.

### *Part VI*

#### SPECIAL PROVISIONS CONCERNING ADMISSION OF PATIENTS

Recognizing the necessity for the hospital in the future to admit a majority of the patients against payment in order to cover an appreciable part of the total operational expenses,

but bearing in mind that a considerable section of the Korean population is without means to pay for proper medical care for themselves and their families, and

realizing that the hospital to maintain its present standard as an advanced medical training institution must to a certain extent offer its services free of charge to a number

du Centre médical national, accompagné des recommandations du Conseil d'administration. Le Conseil scandinave devra achever ses délibérations relatives au budget deux mois au moins avant le début de l'exercice et informer le Gouvernement de la RDC de sa décision concernant la contribution scandinave pour l'exercice en question. En cas de changements apportés ultérieurement au budget, le Conseil scandinave ne sera pas engagé par sa décision antérieure et pourra faire les ajustements qu'il jugera utiles.

3. En se prononçant sur les divers postes du budget annuel, les autorités coréennes compétentes et le Conseil scandinave accorderont une attention particulière aux conséquences à long terme que la réduction progressive prévue de l'assistance scandinave et sa liquidation éventuelle auront sur le fonctionnement du Centre médical, tenant ainsi compte de la nécessité de faciliter le maintien du bon fonctionnement de l'hôpital lorsque toute la gamme des activités scandinaves aura été placée sous la seule responsabilité des autorités coréennes.

4. Sous réserve de la réglementation en vigueur du Gouvernement coréen, le Conseil scandinave et le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC apporteront aux méthodes budgétaires, comptables et de vérification des comptes ainsi qu'au budget et au système d'inventaire actuellement appliqués au Centre médical national les modifications et ajustements de nature à faciliter une gestion intégrée des fonds et produits affectés au fonctionnement de l'hôpital, que l'origine en soit scandinave ou coréenne.

5. À la fin de chaque trimestre de l'exercice, l'administration de l'hôpital établira un rapport sur la situation financière de l'hôpital, qu'elle soumettra, six semaines au plus après la fin du trimestre, au Conseil d'administration ainsi qu'au Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et au Conseil scandinave. De même, les comptes annuels, indiquant non seulement le total des dépenses effectives de l'exercice, mais aussi tous les engagements financiers contractés avant la fin de l'exercice et réglables durant l'exercice suivant, seront établis et présentés dans les deux mois suivant la fin de l'exercice.

6. Il est entendu que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus ne seront pas applicables aux incidences budgétaires d'arrangements en vertu desquels l'assistance promise par les Gouvernements scandinaves à d'autres hôpitaux en Corée serait, pour des raisons pratiques, fournie par l'intermédiaire de la pharmacie ou du service d'approvisionnement de l'hôpital du Centre médical national.

### *Sixième partie*

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'ADMISSION DES MALADES

Reconnaissant que l'hôpital devra à l'avenir admettre une majorité de malades payants afin de couvrir une partie appréciable de ses dépenses totales de fonctionnement,

Tenant toutefois compte du fait qu'un nombre considérable de Coréens ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer à eux-mêmes et à leur famille des soins médicaux adéquats,

Sachant que, pour maintenir son statut actuel d'établissement de formation médicale avancée, l'hôpital doit dans une certaine mesure offrir des services gratuits à un certain

of patients who are willing to serve as teaching objects, the parties agree that the present practice of admission and the scale of fees must be revised.

The parties further agree that consultations between representatives of the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the Scandinavian Board, represented by the Scandinavian Mission, shall take place as soon as possible with a view to reach—not later than August 1, 1964,—an agreement on new regulations, to be attached to this Plan of Operations, regarding admission of patients and scale of fees, including provisions concerning the principles for utilization of the Scandinavian Governments contributions, due consideration being taken to the deliberations preceding the signature of the present Plan of Operations.

Further, the following provisions shall apply :

1. The ROK Ministry of Health and Social Affairs shall determine the conditions, under which a patient shall be entitled to examination, treatment or medicine free of charge. Staff members of the National Medical Center and of the Scandinavian Mission shall always be entitled to examinations and treatment, including medication, free of charge.

2. The fee for admission as an in-patient shall be all-inclusive, i.e. vary only with the total number of days of admission to the ward of the department in question, and shall not depend on the number or character of services actually received.

3. The Governing Board stipulates the fees and charges for examination and treatment of foreign patients, which shall be collected and deposited in US dollars by the Scandinavian Mission on a special account, the total deposits of which to be used for the benefit of the hospital after termination of the period provided for in Article 1 of the Addendum.

### *Part VII*

#### FINAL PROVISIONS

1. This Plan of Operations will come into effect upon signature of the Parties and remains in effect for the period of assistance, provided for in the Addendum.

2. This Plan of Operations may be modified by mutual consent of the Parties, it being understood that adjustments and amendments necessary for the smooth operation or execution of the programmes covered by the said Addendum may be worked out between the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the Scandinavian Board.

For the Government  
of the Republic of Korea :

Dr. WON SUN OH<sup>1</sup>

For the Government  
of Denmark :

Torben BUSCK-NIELSEN<sup>1</sup>

For the Government of Norway :

Eigil A. NYGAARD<sup>1</sup>

For the Government of Sweden :

J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signature affixed on 19 June 1964.

nombre de malades qui consentent à servir de sujets de démonstration, les Parties conviennent qu'il faut reviser la procédure actuellement suivie en matière d'admission ainsi que les tarifs appliqués.

Les Parties conviennent en outre que des consultations entre représentants du Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et du Conseil scandinave, représenté par la Mission scandinave, devront avoir lieu aussitôt que possible afin d'aboutir, au plus tard, le 1<sup>er</sup> août 1964 à un accord sur le nouveau règlement concernant l'admission des malades et l'échelle des tarifs, règlement qui sera joint au présent plan d'opérations et qui comprendra des dispositions relatives aux principes régissant l'utilisation des contributions des Gouvernements scandinaves, compte dûment tenu des délibérations qui ont précédé la signature du précédent plan d'opérations.

Seront applicables en outre les dispositions ci-après :

1. Le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC fixera les conditions en vertu desquelles un malade aura droit à être examiné, à être soigné ou à recevoir des médicaments gratuitement. Le personnel du Centre médical national et de la Mission scandinave aura en tout temps droit à être examiné et soigné de même qu'à recevoir des médicaments gratuitement.

2. Les frais d'admission d'un malade hospitalisé auront un caractère forfaitaire, en ce sens qu'ils ne varieront qu'en fonction du nombre total de journées d'hospitalisation dans la salle du service en question et qu'ils ne dépendront pas du nombre et de la nature des services effectivement reçus.

3. Le Conseil d'administration fixera les honoraires et les frais pour l'examen médical et le traitement de malades étrangers; ces sommes seront réunies et déposées par la Mission scandinave à un compte spécial en dollars des États-Unis, dont le montant total sera utilisé au profit de l'hôpital après achèvement de la période prévue à l'article premier de l'additif.

### *Septième partie*

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent plan d'opérations entrera en vigueur dès la signature par les Parties et demeurera en vigueur pendant la période d'assistance prévue dans l'additif.

2. Le présent plan d'opérations pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties, étant entendu que les ajustements et modifications nécessaires au bon fonctionnement ou à l'exécution des programmes visés par ledit additif pourront être mis au point par le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et par le Conseil scandinave.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
WON SUN OH<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement danois :

Torben BUSCK-NIELSEN<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement norvégien :

Eigil A. NYGAARD<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement suédois :

J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signature apposée le 19 juin 1964.

*PLAN OF OPERATIONS FOR A HOSPITAL DEVELOPMENT PROGRAMME  
IN CHUNG CHONG NAMDO*

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the ROK Government") and the Governments of Denmark, Norway and Sweden (hereinafter referred to as "the Scandinavian Governments"),

Being desirous of implementing the Province Project referred to in Articles 2 through 4 of the Addendum containing additional articles to the Agreement for the Establishment and Operation of a National Medical Center in Korea and its Annex of March 13, 1956,

Have in accordance with Article 5 of the said Addendum agreed upon the following Plan of Operations for a Hospital Development Programme in Chung Chong Namdo :

*Part I*

OBJECTIVES

The ROK Government, with the assistance of the Scandinavian Governments, has the following objectives in connection with this plan :

1. *Short term objectives*

- 1.1. To remodel and modernize the Taejon Provincial Hospital.
- 1.2. To operate the hospital for providing medical care to the local population and to serve as a training institution for medical and paramedical personnel.
- 1.3. To establish and maintain close contact between the hospital and the health centers as well as other provincial hospitals of the area.
- 1.4. To establish and maintain close contact between the hospital and the National Medical Center in order, thereby, to give a broader scope to the training activities of the National Medical Center.

2. *Long range objectives*

- 2.1. To raise the standard of other provincial hospitals in Chung Chong Namdo, drawing from the experience gained from 1.1. above.
- 2.2. To expand the hospitals of the province to meet actual demand.
- 2.3. To find for the province hospitals the proper place in an integrated and comprehensive health service for the whole population of the province.
- 2.4. To stimulate other provinces to adopt similar plans.

*Part II*

PLAN OF ACTION

1. A detailed plan of action for the rehabilitation of the Taejon Provincial Hospital, evolved by mutual agreement between the contracting parties and with the consensus of the Provincial Government, is attached as annex<sup>1</sup> to this Plan of Operations.

2. *Target time schedule*

The parties to this plan will undertake as far as possible to carry out their respective responsibilities according to the following time schedule :

<sup>1</sup> See p. 382 of this volume.



*PLAN D'OPÉRATIONS POUR UN PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT  
HOSPITALIER AU CHUNG CHONG NAMDO*

Le Gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après « le Gouvernement de la RDC ») et les Gouvernements danois, norvégien et suédois (dénommés ci-après « les Gouvernements scandinaves »),

Souhaitant appliquer le projet provincial mentionné aux articles 2 à 4 de l'additif ajoutant des articles à l'Accord (avec annexe) relatif à la création et au fonctionnement d'un Centre médical national en Corée, signé le 13 mars 1956,

Sont convenus, conformément à l'article 5 dudit additif, du plan d'opérations ci-après pour un programme de développement hospitalier au Chung Chong Namdo :

*Première partie*

BUTS

Avec l'assistance des Gouvernements scandinaves, le Gouvernement de la RDC assigne au présent plan les buts ci-après :

1. *Buts à court terme*

- 1.1. Réaménager et moderniser l'hôpital provincial de Taejon.
- 1.2. Faire en sorte que l'hôpital dispense des soins médicaux à la population locale et serve d'établissement de formation pour le personnel médical et paramédical.
- 1.3. Établir et maintenir un contact étroit entre l'hôpital et les centres sanitaires ainsi que les autres hôpitaux provinciaux de la région.
- 1.4. Établir et maintenir un contact étroit entre l'hôpital et le Centre médical national en vue de donner ainsi plus d'ampleur à la formation dispensée par le Centre médical national.

2. *Buts à long terme*

- 2.1. Élever le niveau d'autres hôpitaux provinciaux du Chung Chong Namdo en s'inspirant de l'expérience acquise à propos du point 1.1. ci-dessus.
- 2.2. Développer les hôpitaux de la province pour faire face à la demande réelle.
- 2.3. Assurer aux hôpitaux de la province la place qui leur convient dans un service intégré et complet de santé publique destiné à toute la population de la province.
- 2.4. Encourager les autres provinces à adopter des plans analogues.

*Deuxième partie*

PLAN D'ACTION

1. On trouvera en annexe<sup>1</sup> au présent plan d'opérations un plan d'action détaillé pour la réorganisation de l'hôpital provincial de Taejon, mis au point par accord mutuel entre les Parties contractantes et avec le consentement du gouvernement provincial.

2. *Calendrier des travaux*

Les Parties au présent plan s'engagent à s'acquitter autant que possible de leurs responsabilités respectives selon le calendrier ci-après :

<sup>1</sup> Voir p. 383 de ce volume.

- a) The ROK Government will take steps for all construction work scheduled for FY 1964 in the Plan of Action to be completed not later than by January 1965, and will take such further steps as scheduled in the Plan of Action.
  - b) The ROK Government will make the necessary provisions, budgetary and otherwise, for the resumption of regular activities in the hospital not later than by January 1965.
  - c) The Scandinavian Governments will make the necessary preparations for their assistance to become effective not later than by January 1965.
3. The period during which assistance is to be provided by the Scandinavian Governments will terminate on September 30, 1968.

### *Part III*

#### ADMINISTRATION AND ASSIGNMENT OF RESPONSIBILITY

1. The Hospital Development Programme in Chung Chong Namdo shall be conducted under the responsibility of the ROK Government with technical and financial assistance from the Scandinavian Governments and is to be coordinated with the programme assisted by WHO, UNICEF and other agencies now in progress in the same province.

2. The Scandinavian Governments shall be represented by the Scandinavian Board for the National Medical Center in carrying out all the functions, activities, rights and duties as provided for in this Plan of Operations. In matters concerning the technical assistance to be provided under this plan, the Scandinavian Board shall deal with the Ministry of Health and Social Affairs, the Republic of Korea.

3. To facilitate the cooperation between the Scandinavian Mission to the National Medical Center and the management of the Taejon Provincial Hospital the Parties shall establish a committee to supervise the execution of the Plan of Action, mentioned under Part II above, as well as the operation of the hospital during the period of Scandinavian assistance to the project. The committee shall consist of three members appointed by the Ministry of Health and Social Affairs, one of which shall be the superintendent of the hospital, who will be the chairman of the committee and three members appointed by the Chief of the Scandinavian Mission, one of which shall be designated vice chairman of the committee.

The committee shall discuss all matters of principle or of major importance including matters related to the budget and to employment of Korean staff.

The committee will make proposals and recommendations to the ROK Ministry of Health and Social Affairs and/or the Provincial Government as the case may be.

The committee forms a quorum, when at least four members are present. Each member has one vote. In case of equality of votes, the vote of the chairman is decisive. The chairman calls the meetings of the committee, whenever needs arise, or when a meeting is requested by two or more members of the committee.

- a) Le Gouvernement de la RDC prendra des mesures pour que tous les travaux de construction que le plan d'action prévoit pour l'exercice 1964 soient achevés en janvier 1965 au plus tard; il prendra également les autres mesures prévues dans le plan d'action.
  - b) Le Gouvernement de la RDC prendra les dispositions budgétaires et autres nécessaires pour que l'hôpital reprenne ses activités régulières en janvier 1965 au plus tard.
  - c) Les Gouvernements scandinaves prendront les dispositions nécessaires pour que leur assistance prenne effet en janvier 1965 au plus tard.
3. La période au cours de laquelle les Gouvernements scandinaves fourniront une assistance prendra fin le 30 septembre 1968.

### *Troisième partie*

#### ADMINISTRATION ET ATTRIBUTION DES RESPONSABILITÉS

1. Le programme de développement hospitalier au Chung Chong Namdo sera exécuté sous la responsabilité du Gouvernement de la RDC avec l'assistance technique et financière des Gouvernements scandinaves; il sera coordonné avec le programme qui bénéficie de l'assistance de l'OMS, du FISE et d'autres organismes et qui est en cours d'exécutions dans la même province.
2. Les Gouvernements scandinaves seront représentés par le Conseil scandinave du Centre médical national en ce qui concerne toutes les fonctions et activités, tous les droits et toutes les responsabilités prévus dans le présent plan d'opérations. S'agissant de l'assistance technique à fournir dans le cadre du présent plan, le Conseil scandinave s'adressera au Ministère de la santé publique et des questions sociales de la République de Corée.
3. Pour faciliter la coopération entre la Mission scandinave auprès du Centre médical national et la Direction de l'hôpital provincial de Taejon, les Parties chargeront un comité de veiller à l'exécution du plan d'action mentionné dans la deuxième partie ci-dessus et au fonctionnement de l'hôpital au cours de la période durant laquelle le projet bénéficiera de l'assistance scandinave. Ce comité se composera de trois membres nommés par le Ministère de la santé publique et des questions sociales, dont l'un sera le directeur de l'hôpital et exercera les fonctions de président du Comité, et de trois membres nommés par le chef de la Mission scandinave, dont l'un sera désigné vice-président du comité.

Le comité sera saisi de toutes les questions de principe ou d'importance majeure, notamment des questions relatives au budget et à l'emploi de personnel coréen.

Le comité présentera des propositions et des recommandations au Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et, le cas échéant, au gouvernement provincial.

Le quorum est constitué par quatre membres du Comité. Chaque membre dispose d'une voix. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante. Le président convoque le comité en cas de besoin ou à la demande d'au moins deux de ses membres.

*Part IV*

## COMMITMENTS OF THE SCANDINAVIAN GOVERNMENTS

1. *Personnel*

The staff of the Scandinavian Mission to the National Medical Center will provide such advice and guidance as may be required for the successful execution of the programme. In addition hereto the Scandinavian Governments will recruit :

- a) Resident staff, initially consisting of 8 persons including doctors, nurses and other necessary professional and technical personnel.
- b) Visiting staff, consisting of short time consultants, chosen among the members of the Scandinavian Mission.

The Scandinavian Governments shall be solely responsible for recruitment and support of Scandinavian staff, mentioned above, including expenses for payment of salaries and allowances, operation of living quarters and mess facilities with appurtenant Korean household staff, international travel and insurance as well as procurement and operation of staff vehicles for local transportation.

2. *Supplies*

Certain expendable supplies to be made available through the Supply Section of the National Medical Center or otherwise, the kinds and amounts of which shall be determined annually in connection with the stipulation of the hospital budget, it being understood that Scandinavian contributions in this respect shall be gradually decreased during the period covered by this Plan of Operations.

3. *Equipment*

a) An amount not exceeding \$70,000 to be made available during FY 1964 to cover cost of installations in main building and heavy equipment in new building of the Taejon Provincial Hospital as specified in the attached Plan of Action.

b) Should the parties agree to use any or all of the funds mentioned in Part VI, Section 2 for construction work other than that envisaged for FY 1964 (Part V, Section 4.1.), a corresponding amount will be made available for medical equipment.

*Part V*

## COMMITMENTS OF THE ROK GOVERNMENT

1. The ROK Government shall provide all personnel, materials and supplies, equipment and local expenses necessary for the project except as provided in Part IV, including the following :

1.1. *Personnel*

Adequate staff for Taejon Provincial Hospital in accordance with a Table of Organization to be agreed upon by the ROK Ministry of Health and Social Affairs and the Scandinavian Board.

*Quatrième partie*

## ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS SCANDINAVES

1. *Personnel*

Le personnel de la Mission scandinave auprès du Centre médical national fournira les conseils et l'orientation nécessaires à la bonne exécution du programme. En outre, les Gouvernements scandinaves recruteront le personnel suivant :

- a) Personnel résident : au début, huit personnes (médecins, infirmiers et autre personnel professionnel et technique nécessaire).
- b) Personnel visiteur : consultants employés pour une courte durée et choisis parmi les membres de la Mission scandinave.

Les Gouvernements scandinaves seront seuls responsables du recrutement et de l'appui du personnel scandinave susmentionné, notamment des dépenses suivantes : paiement des traitements et indemnités, entretien des habitations et réfectoires et services de personnel domestique coréen, voyages internationaux et assurances, achat et utilisation des véhicules servant aux déplacements locaux du personnel.

2. *Fournitures*

Certaines fournitures renouvelables seront procurées par l'intermédiaire de la section d'approvisionnement du Centre médical national ou de toute autre manière; leur nature et leur montant seront fixés annuellement dans le cadre des dispositions budgétaires de l'hôpital, étant entendu que les contributions scandinaves faites à cette fin seront progressivement réduites durant la période couverte par le présent plan d'opérations.

3. *Matériel*

a) Une somme ne dépassant pas 70 000 dollars sera fournie durant l'exercice 1964 pour couvrir les frais d'installation du bâtiment principal et le coût du matériel lourd du nouveau bâtiment de l'hôpital provincial de Taejon, selon les spécifications du plan d'action ci-joint.

b) Si les parties conviennent de consacrer, en tout ou en partie, les fonds mentionnés à la section 2 de la sixième partie à des travaux de construction autres que ceux qui sont prévus pour l'exercice 1964 (section 4.1. de la cinquième partie), une somme correspondante sera affectée au matériel médical.

*Cinquième partie*

## ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RDC

1. Sous réserve des dispositions contenues dans la quatrième partie, le Gouvernement de la RDC fournira tout le personnel, tous les matériaux, toutes les fournitures et tout le matériel et couvrira les dépenses locales nécessaires au projet, notamment :

1.1. *Personnel*

Personnel suffisant pour l'hôpital provincial de Taejon, conformément à un tableau des effectifs dont conviendront le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la RDC et le Conseil scandinave.

### 1.2. *Premises*

Rehabilitation of old buildings and construction of new buildings in compliance with the Plan of Action mentioned in Part II.

### 1.3. *Supplies and equipment*

Supplies and equipment necessary for the successful execution of the project except as provided by the Scandinavian Governments or other cooperating agencies.

### 1.4. *Maintenance*

Funds and materials required to maintain installations and equipment in good condition.

### 1.5. *Transportation*

Funds to cover the costs of transportation of patients, laboratory specimens and other items related to patients' treatment and care, as well as Korean staff and their personal belongings between the hospital and the National Medical Center. Further, all costs related to storage and inland transport of equipment and supplies designated for the hospital.

### 1.6. *Assistance to Scandinavian staff*

- a) Office accommodation, including office equipment and secretarial assistance as required.
- b) Assistance in obtaining suitable accommodation for the Scandinavian staff in the project area, including adequate protection of personnel and property.

### 1.7. *Others*

Maintenance and operation of suitable living quarters and mess facilities for visiting Korean staff on loan from the National Medical Center.

2. The ROK Government agrees to fill the positions provided for in the expanded Table of Organization mentioned in Part V, Section 1.1., in consultation with the Scandinavian Mission, it being understood that preference will be given to medical and paramedical personnel which has already been trained at the National Medical Center.

The ROK Government further agrees to make the necessary provisions, upon recommendation from the committee mentioned in Part III, Section 3, for the training of personnel at present attached to the Taejon Provincial Hospital at the National Medical Center for a period to be determined on an individual basis.

### 3. *Continuation of project*

The ROK Government shall continue the programme, within the scope of available resources after the assistance from the Scandinavian Governments has been terminated.

### 4. *Cost to the Government*

The ROK Government shall make available funds for capital investment and make budgetary provisions for the operating costs in carrying out the project as follows :

### 1.2. *Locaux*

Réaménagement des anciens bâtiments et construction de nouveaux bâtiments conformément au plan d'action mentionné dans la deuxième partie.

### 1.3. *Fournitures et matériel*

Fournitures et matériel nécessaires à la bonne exécution du projet, sauf les fournitures et le matériel fournis par les Gouvernements scandinaves ou d'autres institutions de coopération.

### 1.4. *Entretien*

Fonds et matériaux nécessaires pour maintenir les installations et le matériel en bon état.

### 1.5. *Transport*

Fonds devant couvrir les frais de transport des malades, de spécimens de laboratoire et d'autres articles concernant le traitement et le soin des malades, ainsi que le transport entre l'hôpital et le Centre médical national des membres coréens du personnel et de leurs effets personnels. En outre, toutes dépenses relatives à l'entreposage et au transport intérieur de matériel et de fournitures destinés à l'hôpital.

### 1.6. *Assistance au personnel scandinave*

- a) Locaux à usage de bureaux, y compris le matériel de bureau et le personnel de secrétariat nécessaires.
- b) Assistance en vue de fournir au personnel scandinave travaillant dans la région du projet des logements adéquats ainsi qu'une protection suffisante des personnes et des biens.

### 1.7. *Divers*

Entretien et service de logements et de réfectoires adéquats pour le personnel coréen prêté par le Centre médical national.

2. Le Gouvernement de la RDC accepte de pourvoir les postes prévus au tableau élargi des effectifs mentionné à la section 1.1. de la cinquième partie, en consultation avec la Mission scandinave, étant entendu que la préférence sera donnée au personnel médical et paramédical ayant déjà reçu une formation au Centre médical national.

Le Gouvernement de la RDC accepte en outre de prendre les dispositions nécessaires, sur la recommandation du comité mentionné à la section 3 de la troisième partie, pour permettre au personnel actuellement attaché à l'hôpital provincial de Taejon de recevoir une formation au Centre médical national pendant une période à fixer selon les cas d'espèce.

### 3. *Continuation du projet*

Dans la limite des ressources disponibles, le Gouvernement de la RDC s'engage à poursuivre le programme lorsque l'assistance des Gouvernements scandinaves aura pris fin.

### 4. *Coût pour le Gouvernement*

Le Gouvernement de la RDC s'engage à fournir des fonds d'investissement et à inscrire au budget les crédits nécessaires pour couvrir les frais suivants d'exécution du projet :

4.1. Repairs to old buildings and construction of new buildings according to the Plan of Action, mentioned under Part II above.

4.2. Annual operating costs including salaries, maintenance of premises, food, supplies in excess of the Scandinavian contribution mentioned in Part IV, Section 2, and other expenses, less income from paying patients.

### *Part VI*

#### SPECIAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties agree that an amount not to exceed 20 million Won out of the remaining UNKRA Residual Won Funds to be released under Article 2 of the Addendum referred to in the Preamble to this Plan of Operations, may be used to meet, in part, the commitments for the FY 1964 under Part V, Section 4.1.

2. The Contracting Parties further agree that the UNKRA Residual Dollar Fund, in an amount of \$133,000, shall be used to meet, wholly or in part, commitments involving investments under Part V.

### *Part VII*

#### FINAL PROVISIONS

1. This Plan of Operations will come into effect upon signature of the parties and remains in effect for the period of assistance mentioned in Part II, Section 3, unless terminated by one of the parties with a notice of at least 6 months prior to some earlier day of termination.

2. This Plan of Operations may be modified by mutual consent of the parties, it being understood that adjustments and amendments necessary for the smooth operation of the project may be worked out between the Ministry of Health and Social Affairs of the Republic of Korea and the Scandinavian Board of the National Medical Center.

For the Government  
of the Republic of Korea :  
Dr. WON SUN OH<sup>1</sup>

For the Government of Denmark :

Torben BUSCK-NIELSEN<sup>1</sup>

For the Government of Norway :

Eigil A. NYGAARD<sup>1</sup>

For the Government of Sweden :

J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signature affixed on 19 June 1964.



4.1. Remise en état des anciens bâtiments et construction de nouveaux bâtiments conformément au plan d'action mentionné dans la deuxième partie ci-dessus.

4.2. Dépenses annuelles de fonctionnement, y compris traitements, entretien des locaux, nourriture, fournitures en sus de la contribution scandinave mentionnée à la section 2 de la quatrième partie et autres dépenses, déduction faite des recettes provenant de malades payants.

#### *Sixième partie*

##### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1. Les Parties contractantes conviennent qu'on pourra utiliser, pour couvrir en partie les engagements pour l'exercice 1964 au titre de la section 4.1. de la cinquième partie, un montant ne dépassant pas 20 millions de wons à prélever sur le solde du Fonds résiduel en wons de l'Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée, lequel Fonds doit être libéré en vertu de l'article 2 de l'additif mentionné dans le préambule du présent plan d'opérations.

2. Les Parties contractantes conviennent en outre d'utiliser, pour faire face en tout ou en partie aux engagements relatifs aux investissements prévus dans la cinquième partie, le Fonds résiduel en dollars de l'Agence, d'un montant de 133 000 dollars.

#### *Septième partie*

##### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent plan d'opérations entrera en vigueur dès la signature par les Parties et demeurera en vigueur pendant la période d'assistance mentionnée à la section 3 de la deuxième partie, sauf si l'une des Parties y met fin moyennant un préavis de six mois.

2. Le présent plan d'opérations pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties, étant entendu que les ajustements et modifications nécessaires à la bonne exécution du projet pourront être mis au point par le Ministère de la santé publique et des questions sociales de la République de Corée et par le Conseil scandinave du Centre médical national.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :  
WON SUN OH<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement danois :  
Torben BUSCK-NIELSEN<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement norvégien :  
Eigil A. NYGAARD<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement suédois :  
J. SIGGE DE LILLIEHÖÖK<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signature apposée le 19 juin 1964.

## PLAN OF ACTION FOR REHABILITATION OF TAEJON PROVINCIAL HOSPITAL

Reference is made to the Plan of Operations for a Hospital Development Program in Chung Chong Namdo and to the provisional drawings for the rehabilitation of the hospital as prepared during the negotiations preceding this Plan of Action.

1. *Objectives and Building Schedule*1.1. *Action to be taken in 1964*

a. Remove patients from present ward building E-2 and use the building temporarily as out-patient department, X-ray department, etc.

b. Partition off the operating department from the rest of the Main Building for continued use during the rehabilitation.

c. Arrange lecture rooms and office for School of Nursing in building E-9.

d. Remove patients from the present psychiatric ward, E-8 and remodel for temporary use as patients' kitchen.

e. Make minor repairs and install central heating in buildings E-4 and E-7 to be used temporarily for nurses dormitory.

f. To remodel the present Main Building (E-1) to house :

*Ground floor*

- i) Administration offices.
- ii) Out-patient departments, incl. dental clinic.
- iii) X-ray department.
- iv) Admission Section, incl. emergency room.
- v) Pharmacy.
- vi) Central sterilizing section.
- vii) Ramp connecting ground floor with upper floor.

*Upper floor*

- viii) Operation Section, incl. recovery room.
- ix) Modern type ward for 40 beds.
- x) Laboratory.
- xi) Doctors offices and special examination rooms.
- xii) Auditorium.
- xiii) Library.

g. To install :

- i) New septic tank and sewers.
- ii) Pipe connection with city water main and construct water storage tank (100,000 gallons)—Gravity or compressive pumping system.

iii) New electric distribution system and transformer.

h. To construct a new building—connected with the Main Building—to house :

PLAN D'ACTION POUR LA RÉORGANISATION DE L'HÔPITAL PROVINCIAL DE TAEJON

On se référera au plan d'opérations pour un programme de développement hospitalier au Chung Chong Namdo et aux plans provisoires pour la réorganisation de l'hôpital préparés au cours des négociations qui ont précédé le présent plan d'action.

1. *Buts et calendrier des travaux de construction*

1.1. *Travaux à effectuer en 1964*

a) Évacuer les malades qui se trouvent actuellement dans le bâtiment E-2 et utiliser provisoirement ce bâtiment comme service de consultations externes, service de radiographie, etc.

b) Ériger une cloison séparant le bloc opératoire du reste du bâtiment principal pour qu'on puisse continuer de s'en servir durant la période de réorganisation.

c) Aménager des salles de conférences et un bureau pour l'École d'infirmier dans le bâtiment E-9.

d) Évacuer les malades de la salle E-8 actuellement affectée au département psychiatrique et aménager provisoirement cette salle en cuisine destinée aux malades.

e) Effectuer de petits travaux de réparation et installer le chauffage central dans les bâtiments E-4 et E-7, qui seront provisoirement utilisés comme dortoirs pour le personnel infirmier.

f) Réaménager le bâtiment principal actuel (E-1) de la façon suivante :

*Rez-de-chaussée*

- i) Bureaux de l'administration.
- ii) Service de consultations externes et clinique dentaire.
- iii) Service de radiographie.
- iv) Section des admissions et des admissions d'urgence.
- v) Pharmacie.
- vi) Section centrale de stérilisation.
- vii) Rampe d'accès reliant le rez-de-chaussée à l'étage supérieur.

*Étage supérieur*

- viii) Bloc opératoire et salle postopératoire.
  - ix) Salle moderne contenant 40 lits.
  - x) Laboratoire.
  - xi) Bureaux des médecins et salles spéciales d'examen.
  - xii) Auditorium.
  - xiii) Bibliothèque.
- g) Installer :
- i) Une nouvelle fosse septique et des égouts.
  - ii) Un tuyau relié à la canalisation d'eau de la ville et construire un réservoir d'eau d'une capacité de 100 000 gallons — système de pompage par différence de niveaux ou par compression.
  - iii) Un nouveau réseau de distribution électrique et un transformateur.
- h) Construire un nouveau bâtiment relié au bâtiment principal pour y installer :

- i) Boilers and generator
- ii) Kitchen
- iii) Laundry
- iv) Maintenance shops
- v) Supply storage
- vi) Dining room for staff
- i. Occupy new facilities in the Main Building.
- j. Demolish old operating theatre and finalize installation of X-Ray department in the Main Building.
- k. Construct new morgue and autopsy department.
- l. Make minor repair works and install central heating in buildings E-2, E-3 and E-5 to be used as traditional type ward for approximately 60 patients.
- m. Make minor repair works and install central heating in building E-6 to be used temporarily for dormitory for 10 doctors.
- n. Construct new fence and guard house.

1.2. *Action to be taken in 1965*

- a. Repair and improve ward facilities in buildings E-2, E-3 and E-5.
- b. Construct new building with adequate facilities for dormitory for not less than 40 nurses.
- c. Construct new building with adequate facilities for dormitory for not less than 10 visiting doctors or residents.
- d. Demolish buildings E-4, E-6 and E-7.

1.3. *Action to be taken in 1966 or later years*

- a. Construct additional ward building.
- b. Construct new School of Nursing with dormitories.

2. *Cost estimate for works to be completed in FY 1964*

a) *Rehabilitation works in Main Building (1.1 f)*

i) Construction works . . . . .	w. 8,050,000
ii) Electrical works . . . . .	w. 2,600,000
iii) Heating & Plumbing . . . . .	w. 3,850,000
iv) Miscellaneous . . . . .	w. 2,500,000
SUB TOTAL	w. 17,000,000

All existing pipes and other fittings shall be reused if condition permits.

b) *Minor repairs for existing buildings (1.1 e, l and m)*

(E-2, E-3, E-4, E-5, E-6 & E-7) . . . . .	w. 2,000,000
---	--------------

- i) Des chaudières et un générateur.
- ii) Une cuisine.
- iii) Une blanchisserie.
- iv) Des ateliers d'entretien.
- v) Un dépôt de fournitures.
- vi) Une salle à manger destinée au personnel.
- i) Occupier les nouveaux locaux du bâtiment principal.
- j) Démolir l'ancienne salle d'opération et compléter l'installation d'un service de radiographie dans le bâtiment principal.
- k) Construire une nouvelle morgue et un service d'autopsie.
- l) Effectuer de petits travaux de réparation et installer le chauffage central dans les bâtiments E-2, E-3 et E-5 en vue de leur utilisation comme salles de type classique pouvant recevoir une soixantaine de malades.
- m) Effectuer de petits travaux de réparation et installer le chauffage central dans le bâtiment E-6 en vue d'utiliser provisoirement ce bâtiment comme dortoir pour 10 médecins.
- n) Construire une nouvelle clôture et un pavillon de garde.

#### 1.2. Travaux à effectuer en 1965

- a) Réparer et rénover les salles des bâtiments E-2, E-3 et E-5.
- b) Construire un nouveau bâtiment et l'aménager en dortoir pour un personnel infirmier d'au moins 40 personnes.
- c) Construire un nouveau bâtiment et l'aménager en dortoir pour au moins 10 médecins en résidence ou en visite.
- d) Démolir les bâtiments E-4, E-6 et E-7.

#### 1.3. Travaux à effectuer en 1966 ou durant les années suivantes

- a) Construire un nouveau bâtiment hospitalier.
- b) Construire une nouvelle École d'infirmier avec dortoirs.

### 2. Coût estimatif des travaux à achever durant l'exercice 1964

a) Travaux de réaménagement dans le bâtiment principal (1.1, f)	<i>Wons</i>
i) Travaux de construction . . . . .	8 050 000
ii) Installations électriques . . . . .	2 600 000
iii) Chauffage et plomberie . . . . .	3 850 000
iv) Divers . . . . .	2 500 000
	TOTAL PARTIEL 17 000 000

Les canalisations et appareillages existants et encore en bon état seront réutilisés.

- b) Petits travaux de réparation dans les bâtiments existants (1.1, e, l et m).
- |  |             |
|--|-------------|
|  | <i>Wons</i> |
| (E-2, E-3, E-4, E-5, E-6 et E-7) . . . . . | 2 000 000   |

c) *New construction of technical & service building (1.1 h)*

i) Construction . . . . .	w. 6,000,000
ii) Electrical . . . . .	w. 1,050,000
iii) Heating & Plumbing . . . . .	w. 1,350,000
iv) Miscellaneous . . . . .	w. 1,470,000
	SUB TOTAL w. 9,870,000

d) *Exterior facilities*

i) Fence & Guard house . . . . .	w. 300,000
ii) Septic tank . . . . .	w. 180,000
iii) Water storage . . . . .	w. 650,000
	SUB TOTAL w. 1,130,000
	GRAND TOTAL w. 30,000,000

e) *Heavy equipment to be imported*

1. Boiler room	
a. Boiler Hi-pr w/accessories . . . . .	\$14,000
b. Generator HT 50 kw × 2 EA (\$8,000 × 2) . . . . .	\$16,000
c. Other equipment for boiler room	
Hot water heater 2 EA \$700 . . . . .	\$ 1,400
2. Laundry shop	
a. Washing machine 2 EA \$1,800 . . . . .	\$ 3,600
b. Extracter 1 EA . . . . .	\$ 1,800
c. Dry tumbler 1 EA . . . . .	\$ 500
d. Press 3 unit w/acc. . . . .	\$ 1,200
3. Kitchen	
a. Steam kettle 60 g/1 3 EA \$800 . . . . .	\$ 2,400
b. Steam table 3 EA \$600 . . . . .	\$ 1,800
c. Refrigerating unit 1 EA . . . . .	\$ 800
4. Main Building	
a. Hinge 350 EA \$4.50 . . . . .	\$ 1,575
b. Motice lock set w/master keyed 100 EA \$5.50 . . . . .	\$ 550
c. Operating light 2 EA \$900 . . . . .	\$ 1,800
d. Air handling unit 1 EA . . . . .	\$ 2,000
e. Sterilizer, large size . . . . .	\$ 7,400
f. Sterilizer, middle size . . . . .	\$ 4,100

c) *Nouvelle construction d'un bâtiment abritant les services techniques et auxiliaires*  
(1.1, h).

	<i>Wons</i>
i) Construction . . . . .	6 000 000
ii) Installations électriques . . . . .	1 050 000
iii) Chauffage et plomberie . . . . .	1 350 000
iv) Divers . . . . .	1 470 000
TOTAL PARTIEL	9 870 000

d) *Services extérieurs*

	<i>Wons</i>
i) Clôture et pavillon de garde . . . . .	300 000
ii) Fosse septique . . . . .	180 000
iii) Réservoir d'eau . . . . .	650 000
TOTAL PARTIEL	1 130 000
TOTAL GÉNÉRAL	30 000 000

e) *Matériel lourd à importer*

	<i>Dollars</i>
1. Salle des chaudières	
a) Chaudière à haute pression et accessoires . . . . .	14 000
b) Deux générateurs HT 50 kW (à 8 000 dollars pièce) . . . . .	16 000
c) Autre matériel pour la salle des chaudières Deux chauffe-eau (à 700 dollars pièce) . . . . .	1 400
2. Salle de blanchisserie	
a) Deux machines à laver (à 1 800 dollars pièce) . . . . .	3 600
b) Uneessoreuse . . . . .	1 800
c) Un séchoir . . . . .	500
d) Trois presses à repasser avec accessoires . . . . .	1 200
3. Cuisine	
a) Trois autoclaves 60 g/l (à 800 dollars pièce) . . . . .	2 400
b) Trois tables à compartiments chauffés à la vapeur (à 600 dollars pièce) . . . . .	1 800
c) Un bloc de réfrigération . . . . .	800
4. Bâtiment principal	
a) 350 charnières (à 4,50 dollars pièce) . . . . .	1 575
b) 100 serrures à mortaiser (à 5,50 dollars pièce) . . . . .	550
c) Deux systèmes d'éclairage pour bloc opératoire (à 900 dollars pièce) . . . . .	1 800
d) Un système d'aération . . . . .	2 000
e) Un stérilisateur de grande dimension . . . . .	7 400
f) Un stérilisateur de dimension moyenne . . . . .	4 100

No. 6371. INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, CANADA, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, NEW ZEALAND, PAKISTAN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 19 SEPTEMBER 1960<sup>1</sup>

---

THE INDUS BASIN DEVELOPMENT FUND (SUPPLEMENTAL) AGREEMENT, 1964.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON, ON 31 MARCH AND 6 APRIL 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 August 1964.*

AGREEMENT between the Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (Australia), CANADA (Canada), the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (Germany), NEW ZEALAND (New Zealand), PAKISTAN (Pakistan), the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (United Kingdom) and the UNITED STATES OF AMERICA (United States) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS on the 19th day of September, 1960, Australia, Canada, Germany, New Zealand, Pakistan, the United Kingdom, the United States and the Bank entered into The Indus Basin Development Fund Agreement, 1960<sup>1</sup> (being hereinafter called the "1960 Agreement" and the parties thereto being hereinafter collectively called the "Parties") providing for the creation and administration of, and contributions to, the Indus Basin Development Fund (hereinafter called the "Fund");

AND WHEREAS in the 1960 Agreement the Parties agreed to make certain contributions to the Fund on the terms and conditions therein set forth;

AND WHEREAS the Parties have agreed to make additional contributions to the Fund on the terms and conditions and for the purposes hereinafter in this Agreement set forth;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows :

#### *Article I*

##### EFFECT OF THIS AGREEMENT

*Section 1.01.* The arrangements set out in this Agreement are accepted by Pakistan and by the other Parties hereto as a full and complete discharge of all obligations, whether legal or moral, expressed or implied, of the said other Parties under the 1960 Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 259.

<sup>2</sup> Came into force on 6 April 1964, in accordance with article VI.



N° 6371. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DU CANADA, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE L'INDUS. SIGNÉ À KARACHI, LE 19 SEPTEMBRE 1960<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> RELATIF AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT DU BASSIN DE L'INDUS, 1964. SIGNÉ À WASHINGTON, LES 31 MARS ET 6 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 août 1964.*

ACCORD entre les Gouvernements du COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (Australie), du CANADA (Canada), de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (Allemagne), de la NOUVELLE-ZÉLANDE (Nouvelle-Zélande), du PAKISTAN (Pakistan), du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Royaume-Uni) et des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (États-Unis), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque).

CONSIDÉRANT que le 19 septembre 1960, l'Australie, le Canada, l'Allemagne, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, le Royaume-Uni, les États-Unis et la Banque ont conclu l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus de 1960<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de 1960 », les parties audit accord étant ci-après dénommées collectivement « les Parties »), qui porte création du Fonds de développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé « le Fonds ») et régleme son administration ainsi que le versement de contributions;

CONSIDÉRANT que les Parties à l'Accord de 1960 sont convenues de verser certaines contributions au Fonds aux clauses et conditions stipulées dans ledit Accord;

CONSIDÉRANT que les Parties sont convenues de verser des contributions supplémentaires au Fonds aux clauses et conditions et aux fins stipulées dans le présent Accord;

Les Parties au présent Accord conviennent de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### EFFET DU PRÉSENT ACCORD

*Paragraphe 1.01.* Le Pakistan et les autres Parties au présent Accord conviennent que l'exécution des dispositions de ce dernier les déchargera entièrement de toutes les obligations juridiques ou morales, explicites ou implicites, qui leur incombent en vertu de l'Accord de 1960.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 259.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1964, conformément à l'article VI.

*Section 1.02.* To the extent that the following provisions of this Agreement are inconsistent with the provisions of the 1960 Agreement the provisions hereof shall prevail and the 1960 Agreement shall henceforth be read and construed as having been modified and superseded by the provisions of this Agreement, but shall in all other respects remain in full force and effect.

## Article II

### INCREASE IN NON-RUPEE CONTRIBUTIONS

*Section 2.01.* Each of the following Parties undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to make a supplemental contribution to the Fund of the nature and in the amount specified opposite its name below :

	<i>Grant</i>	<i>Contributions Re-payable by Pakistan</i>
Australia . . . . .	£A 4,669,643	
Canada . . . . .	Can\$ 16,810,794	
Germany . . . . .	DM 80,400,000	
New Zealand . . . . .	£NZ 503,434	
United Kingdom . . . . .	£ 13,978,571	
United States . . . . .	US\$ 118,590,000	US\$51,220,000
Bank . . . . .		US\$58,540,000 (in various currencies)

*Section 2.02.* The supplemental contribution of New Zealand shall be payable in the amount of £NZ 41,953 in each half-year, commencing October 1, 1964.

*Section 2.03.* The United States supplemental loan contribution will be in the form of the proceeds of a U.S. dollar loan to Pakistan on terms to be agreed between Pakistan and the United States.

*Section 2.04.* The supplemental Bank contribution will be in the form of the proceeds of a loan in various non-rupee currencies to Pakistan from the Bank or of a credit in various non-rupee currencies to Pakistan from the International Development Association (the Association), or of both, as may be determined between the Bank and the Association. To the extent that the supplemental Bank contribution is in the form of the proceeds of a credit from the Association, such credit shall, for the purpose of this Agreement and the 1960 Agreement, be deemed to be a Bank loan.

*Section 2.05.* The supplemental contributions of Australia, Canada, Germany, the United Kingdom, the United States and the Bank shall be payable in the same proportions among them, and in the same proportions between grants and loans, and shall be governed by the same provisions of the 1960 Agreement, as their original contributions under the 1960 Agreement, except as may be otherwise provided in this Agreement.

*Paragraphe 1.02.* Si les dispositions énoncées ci-après sont incompatibles avec les dispositions de l'Accord de 1960, elles l'emporteront sur ces dernières; l'Accord de 1960 est désormais réputé remplacé par les dispositions du présent Accord, dans la mesure où il y a incompatibilité, mais il demeure pleinement applicable à tous autres égards.

## *Article II*

### AUGMENTATION DES CONTRIBUTIONS EN MONNAIES AUTRES QUE LA ROUPIE

*Paragraphe 2.01.* Chacune des Parties ci-après s'engage, sous réserve des approbations parlementaires requises, à verser au Fonds la contribution supplémentaire indiquée ci-dessous en regard de son nom :

	<i>Dons</i>	<i>Contributions remboursables par le Pakistan</i>	
Australie . . . . .	Livres australiennes	4 669 643	
Canada . . . . .	Dollars canadiens	16 810 794	
Allemagne . . . . .	Marks allemands	80 400 000	
Nouvelle-Zélande . . . . .	Livres néo-zélandaises	503 434	
Royaume-Uni . . . . .	Livres sterling	13 978 571	
États-Unis . . . . .	Dollars des États-Unis	118 590 000	51 220 000
Banque . . . . .	Dollars des États-Unis		58 540 000
			(en diverses monnaies)

*Paragraphe 2.02.* La contribution supplémentaire de la Nouvelle-Zélande sera versée par tranches de 41 953 livres néo-zélandaises, payables semestriellement à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1964.

*Paragraphe 2.03.* La contribution supplémentaire des États-Unis prendra la forme d'un prêt en dollars consenti au Pakistan à des conditions qui seront fixées d'un commun accord entre le Pakistan et les États-Unis.

*Paragraphe 2.04.* La contribution supplémentaire de la Banque prendra la forme soit d'un prêt en diverses monnaies autres que la roupie que la Banque consentira au Pakistan, soit d'un crédit en diverses monnaies autres que la roupie que l'Association internationale de développement (l'Association) consentira au Pakistan, soit de l'un et l'autre, selon qu'il en sera décidé d'un commun accord entre la Banque et l'Association. Si la contribution supplémentaire de la Banque prend la forme d'un crédit de l'Association, ce crédit sera considéré comme un prêt de la Banque aux fins du présent Accord et de l'Accord de 1960.

*Paragraphe 2.05.* Sauf disposition contraire du présent Accord, les contributions supplémentaires de l'Australie, du Canada, de l'Allemagne, du Royaume-Uni, des États-Unis et de la Banque seront versées par chacun d'entre eux dans les mêmes proportions, réparties entre dons et prêts de la même manière et soumises aux mêmes dispositions de l'Accord de 1960 que les contributions initialement prévues par cet Accord.

*Article III*

## INCREASE IN RUPEE CONTRIBUTIONS

*Section 3.01.* The Bank, as Administrator of the Fund (the Administrator) shall make no further purchases of Pakistan rupees (rupees) pursuant to Section 3.03 (b) (ii) or Section 4.03 of the 1960 Agreement.

*Section 3.02.* Pakistan undertakes to pay to the Fund in accordance with the provisions of Section 3.01 of the 1960 Agreement (whether by use, in agreement with the United States, of United States counterpart funds, or from Pakistan's own resources) all such amounts of rupees, determined by the Administrator in accordance with Section 3.05 of the 1960 Agreement, as will be required to meet, by disbursements from the Fund, the rupee portion of the costs referred to in Section 4.01 (a) of this Agreement, to the extent that such costs are not covered by : (i) the rupees payable, or treated as payable, pursuant to Section 3.03 (a) of the 1960 Agreement and (ii) the rupees payable pursuant to Section 3.03 (b) (i) of the 1960 Agreement on account of the United States rupee contribution under Section 2.03 of the 1960 Agreement, until that contribution has been fully called up for payment.

*Article IV*

## DISPOSITION OF THE FUND

*Section 4.01.* (a) Subject to the provisions of Section 4.03 of this Agreement, the assets of the Fund, as augmented by the supplemental contributions herein provided for, shall be applied first to : (i) the cost of goods required to construct the Dam and Related Works on the Jhelum River as set forth in 2A (1) of Annexure D to the 1960 Agreement; (ii) the cost of goods required to construct the Link Canals, Barrages and Other Works as set forth in 2B, 2C and 2E of said Annexure as already modified by agreement between Pakistan and the Administrator with the approval of the Parties; (iii) overhead and engineering costs related to (i) and (ii) above; and (iv) expenses incurred by the Administrator solely because of services rendered under the 1960 Agreement and this Agreement; provided, however, that the above schedule of works may be amended by agreement between Pakistan and the Administrator for reasons of economy or sound engineering practice.

(b) In addition, the costs, including the rupee costs, of the Study hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement shall be met from the non-rupee assets of the Fund.

*Section 4.02.* After the costs and expenses referred to in Section 4.01 (a) and (b) above have been provided for, any balance of the non-rupee assets remaining in or payable to the Fund, together with any uncalled amounts of the non-rupee contributions provided for in the 1960 Agreement, as augmented by this Agreement, will be disbursed, in accordance with procedures to be agreed between Pakistan and the Bank, to be used by Pakistan as required to meet non-rupee costs of the Tarbela project (if Pakistan and the

*Article III*

## AUGMENTATION DES CONTRIBUTIONS EN ROUPIES

*Paragraphe 3.01.* La Banque, en tant qu'Administrateur du Fonds (l'Administrateur), n'effectuera plus aucun achat de roupies pakistanaïses (roupies) en application des dispositions de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3.03 ou du paragraphe 4.03 de l'Accord de 1960.

*Paragraphe 3.02.* Le Pakistan s'engage à verser au Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 de l'Accord de 1960 (soit par prélèvement sur les fonds de contrepartie des États-Unis si les États-Unis y consentent, soit par prélèvement sur ses propres ressources) tous les montants en roupies fixés par l'Administrateur conformément au paragraphe 3.05 de l'Accord de 1960 qu'il sera nécessaire de prélever sur le Fonds pour payer la fraction payable en roupies des coûts mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Accord, dans la mesure où ces coûts ne seront pas couverts par : i) les sommes en roupies dues ou considérées comme dues en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 de l'Accord de 1960 et ii) les sommes en roupies qui doivent être versées en application de l'alinéa *b*, i, du paragraphe 3.03 de l'Accord de 1960 par prélèvement sur la contribution en roupies des États-Unis prévue au paragraphe 2.03 dudit Accord, jusqu'à ce que cette contribution ait été entièrement versée.

*Article IV*

## UTILISATION DU FONDS

*Paragraphe 4.01.* *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 4.03 du présent Accord, les avoirs du Fonds, augmentés des contributions supplémentaires prévues dans le présent Accord, seront utilisés en priorité : i) pour couvrir le coût des marchandises nécessaires à la construction du barrage et des ouvrages connexes sur la Jhelum décrits au paragraphe 2A 1) de l'annexe D à l'Accord de 1960; ii) pour couvrir le coût des marchandises nécessaires à la construction des canaux de raccordement, barrages et autres ouvrages décrits aux paragraphes 2B, 2C et 2E de ladite annexe telle qu'elle a été modifiée par convention entre le Pakistan et l'Administrateur passée avec l'approbation des Parties; iii) pour couvrir les frais généraux et le coût des études techniques nécessitées par les travaux visés sous i et ii ci-dessus; et iv) pour couvrir les dépenses effectuées par l'Administrateur au seul titre des services rendus conformément à l'Accord de 1960 et au présent Accord; il est entendu toutefois que le programme de travaux mentionné ci-dessus pourra être modifié par convention entre le Pakistan et l'Administrateur pour des raisons d'économie ou pour assurer leur exécution selon les règles de l'art.

*b)* En outre, le coût, y compris le coût en roupies, de l'étude mentionnée au paragraphe 5.01 du présent Accord sera couvert à l'aide des avoirs en monnaies autres que la roupie détenus par le Fonds.

*Paragraphe 4.02.* Lorsque les coûts et les dépenses mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4.01 ci-dessus auront été couverts, tous soldes éventuels des avoirs en monnaie autres que la roupie détenus par le Fonds ou dus au Fonds, ainsi que tous les montants non encore versés sur les contributions en monnaies autres que la roupie fixées par l'Accord de 1960, augmentées conformément aux dispositions du présent Accord, seront prélevés sur le Fonds conformément à des modalités qui seront fixées

Bank agree that Tarbela is justified on the basis of the report hereinafter referred to in Section 5.01 of this Agreement), or, otherwise, of some other development project or projects in the water and power sector in West Pakistan, to be agreed between Pakistan and the Bank on the basis of the Study referred to in said Section 5.01.

*Section 4.03.* Similarly, any amounts in or retainable for the Special Reserve under the provisions of Section 4.01 of the 1960 Agreement not required for payments by the Administrator to India pursuant to Section 4.02 thereof shall be applied towards the costs referred to in Section 4.01 (a) above not covered by the non-rupee resources of the Fund as augmented by this Agreement, and to the extent not so applied shall be treated in the same manner as the balance referred to in Section 4.02 above. Income from investments of the Special Reserve shall hereafter be added to the principal thereof.

#### *Article V*

##### STUDY OF THE WATER AND POWER RESOURCES OF WEST PAKISTAN

*Section 5.01.* The Administrator shall organize and administer a Study of the water and power resources of West Pakistan which would provide the Government of Pakistan with a basis for development planning in the water and power sectors of the economy within the context of their successive Five Year Plans. It is intended that this Study will be completed within two years from the date of its commencement. The first objective of the Study will be the completion of a report covering the technical feasibility, the construction cost and the economic return of a dam on the Indus at Tarbela. The Administrator will use its best endeavours to ensure that this report will be completed by the end of 1964.

*Section 5.02.* The financing by the Fund of the Study shall not constitute or imply any commitment by the Parties to participate in any financing of any development project arising out of the Study, other than as provided in Section 4.02 of this Agreement.

#### *Article VI*

##### SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

*Section 6.01.* This Agreement shall be open for signature on behalf of the Parties until April 8, 1964, or such later date as may be fixed by the Administrator.

*Section 6.02.* This Agreement shall come into force and effect and shall become binding upon each of the Parties on the date, but not before the date, when it has been signed on behalf of all the Parties. The Bank shall promptly after such date notify

d'un commun accord par le Pakistan et la Banque, afin de permettre au Pakistan de couvrir, selon les besoins, les dépenses en monnaies autres que la roupie relatives au projet de Tarbela (si le Pakistan et la Banque conviennent de l'utilité du projet de Tarbela après avoir pris connaissance du rapport mentionné au paragraphe 5.01 du présent Accord) ou relatives à un ou plusieurs autres projets de développement intéressant les secteurs hydraulique et hydro-électrique que le Pakistan et la Banque conviendront d'entreprendre dans le Pakistan occidental en se fondant sur l'étude mentionnée audit paragraphe 5.01.

*Paragraphe 4.03.* De même, tous les montants détenus dans la Réserve spéciale ou devant être versés dans ladite Réserve conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 de l'Accord de 1960, et dont l'Administrateur n'aura pas besoin pour effectuer à l'Inde les versements prévus au paragraphe 4.02 dudit Accord, seront utilisés pour couvrir la part des coûts mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 ci-dessus qui ne sera pas couverte par les ressources du Fonds en monnaies autres que la roupie, augmentées conformément aux dispositions du présent Accord; le solde éventuel sera utilisé aux mêmes fins que le solde mentionné au paragraphe 4.02 ci-dessus. Les revenus des placements effectués à l'aide des fonds de la Réserve spéciale seront désormais ajoutés au principal de la Réserve.

#### Article V

##### ÉTUDE DES RESSOURCES HYDRAULIQUES ET HYDRO-ÉLECTRIQUES DU PAKISTAN OCCIDENTAL

*Paragraphe 5.01.* L'Administrateur fera préparer et dirigera une étude des ressources hydrauliques et hydro-électriques du Pakistan occidental destinée à donner au Gouvernement pakistanais une base de référence pour la planification du développement des secteurs hydraulique et hydro-électrique de l'économie dans le cadre de ses plans quinquennaux successifs. Cette étude devra être terminée dans un délai de deux ans. Elle aura principalement pour objet d'établir un rapport sur la possibilité, du point de vue technique, de construire un barrage sur l'Indus à Tarbela, sur le coût de la construction de ce barrage et sur son intérêt du point de vue économique. L'Administrateur fera tout son possible pour que ce rapport soit terminé à la fin de 1964.

*Paragraphe 5.02.* Le financement de l'étude par le Fonds ne constituera ni n'impliquera aucun engagement de la part des Parties de participer d'aucune autre manière que celle prévue au paragraphe 4.02 du présent Accord au financement d'un projet de développement quel qu'il soit entrepris à la suite de l'étude.

#### Article VI

##### SIGNATURE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Paragraphe 6.01.* Le présent Accord sera ouvert à la signature des Parties jusqu'au 8 avril 1964 ou jusqu'à toute date ultérieure que pourra fixer l'Administrateur.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Accord entrera en vigueur, prendra effet et deviendra obligatoire pour chacune des Parties à la date à laquelle il aura été signé au nom de toutes les Parties et ne pourra entrer en vigueur avant cette date. La Banque informera promptement

each of the other Parties and shall transmit to each of them certified copies, showing signatories and dates of signature.

*Article VII*

TITLE

*Section 7.01.* This Agreement may be cited as “The Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964”.

DONE at Washington in a single original, which shall remain deposited in the Archives of the Bank.

For the Government of the United States of America :

William B. MACOMBER, Jr.

March 31, 1964

For the International Bank for Reconstruction and Development :

George D. WOODS

March 31, 1964

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Howard BEALE

April 6, 1964

For the Government of the Federal Republic of Germany :

K. H. KNAPPSTEIN

April 6, 1964

For the Government of New Zealand :

G. R. LAKING

April 6, 1964

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

HARLECH

April 6, 1964

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan :

G. AHMED

April 6, 1964

For the Government of Canada :

C. S. A. RITCHIE

April 6, 1964



ment chacune des autres Parties de l'entrée en vigueur du présent Accord, et fera parvenir à chacune d'elles des copies certifiées conformes indiquant les noms des signataires et les dates de signature.

*Article VII*

TITRE

*Paragraphe 7.01.* Le présent Accord sera connu sous le nom d'« Accord complémentaire de 1964 relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus ».

FAIT à Washington en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Banque.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William B. MACOMBER, Jr.

31 mars 1964

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS

31 mars 1964

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Howard BEALE

6 avril 1964

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNAPPSTEIN

6 avril 1964

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

G. R. LAKING

6 avril 1964

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

HARLECH

6 avril 1964

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

G. AHMED

6 avril 1964

Pour le Gouvernement du Canada :

C. S. A. RITCHIE

6 avril 1964



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921<sup>1</sup>

## NOTIFICATION by JAMAICA

By a communication received on 30 July 1964, the Government of Jamaica notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921<sup>1</sup>

## NOTIFICATION de la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 30 juillet 1964, le Gouvernement jamaïcain a informé le Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; for subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex C in volumes 423 and 466.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiée dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 et 3, ainsi que l'Annexe C des volumes 423 et 466.